

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOVIET REPUBLIKEN

W. RADLOFF

UIGURISCHE SPRACHDENKMÄLER

MATERIALIEN

nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. MALOV herausgegeben

VERLAG DER AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN DER USSR
LENINGRAD. 1928

UIGURISCHE SPRACHDENKMÄLER

АКАДЕМИЯ НАУК
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

В. В. РАДЛОВ

ПАМЯТНИКИ УЙГУРСКОГО ЯЗЫКА

МАТЕРИАЛЫ

изданные после смерти автора с дополнениями С. Е. МАЛОВА

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
ЛЕНИНГРАД. 1928

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOVIET REPUBLIKEN

W. RADLOFF

UIGURISCHE SPRACHDENKMÄLER

MATERIALIEN

nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. MALOV herausgegeben

VERLAG DER AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN DER USSR
LENINGRAD. 1928

Gedruckt auf Verfügung der Akademie der Wissenschaften der USSR
April 1928

S. v. Oldenburg, Beständiger Sekretär

Redaktion von *W. Barthold*

Begonnen im Jahre 1907 — Beendigt im April 1928

2 тит. листа + VIII + 305 стр. + 3 табл.

Ленинградский Областной № 23373. — 38²/₁₆ печ. л. — Тираж 380.
Государственная Академическая Типография. В. О., 9 линия 12.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	СТР.
Предисловие С. Ф. Ольденбурга	I
Предисловие С. Е. Малова	V
Юридические документы № 1—22	1—32
Буддийский фрагмент № 23	32
Юридические документы № 24—25	33—35
Буддийский фрагмент № 26	35—40
Юридические документы № 27—41	40—59
Фрагмент № 42: О приметах (родинки и дрожание членов тела)	59—61
Буддийские фрагменты № 43—44	62—64
Фрагменты № 45—46	65—68
Заметки по языку, палеографии и орфографии уйгурских па- мятников	68—76
Дополнения и поправки к напечатанным 1—46 уйгурским па- мятникам	76—81
Фрагменты буддийского содержания и юридические документы, собранные Роборовским и Д. А. Клеменцом, № 47—60 . .	82—111
Юридические документы № 61—88	112—148
Фрагменты буддийского содержания № 89—90	148—152
Юридические документы № 91—93	153—156
Буддийский фрагмент, изд. ранее F. W. K. Müller'ом, № 94 . .	157
Манихейский фрагмент, изд. ранее A. v. Le Coq'ом, № 95 . .	158—159
Фрагмент христианского содержания (о поклонении волхвов), изд. ранее F. W. K. Müller'ом, № 96	160—166
Манихейский фрагмент из Турфана, ранее изданный A. v. Le Coq'ом, № 97	167—168
Юридический документ из экспедиции акад. С. Ф. Ольденбурга, № 98	169—171
Буддийские фрагменты из собрания консула Н. Н. Кроткова, № 92—102	172—191

	стр.
Примечания об орфографии фрагментов	191—193
Еще буддийские фрагменты № 103 и 104 из собрания Н. Н. Кроткова	194—198
Буддийский фрагмент № 105 из экспедиции акад. С. Ф. Оль- денбурга	198—199
Несколько страниц из книжки буддийского содержания, из кол- лекции Н. Н. Кроткова, № 106	200—202
Юридические документы, №№ 107—127, из коллекции Н. Н. Кроткова	202—216
Буддийский фрагмент № 128, из коллекции Н. Н. Кроткова ..	216
Addenda et corrigenda (С. Е. Малова)	217—259
Словарь (С. Е. Малова)	260—305

Таблицы: I — док. № 48.

II — док. № 51.

III — док. № 55.

Печатаемыми здесь уйгурскими документами не исчерпываются уйгурские документы и материалы, над которыми работал В. В. Радлов, но часть его работы не сохранилась в достаточно законченном виде, чтобы быть напечатанной.

К окончательной обработке этих уйгурских документов Академией Наук будет приступлено в ближайшее время. Документы будут напечатаны, когда закончится их обработка. В ближайшее время под наблюдением проф. С. Е. Малова будет издан первый выпуск уйгурско-немецкого словаря В. В. Радлова, в который войдет весь материал, отпечатанный и набранный при жизни автора.

Мы не считаем необходимым переводить довольно обширные дополнения С. Е. Малова в настоящей книге на немецкий язык, так как туркологам русский язык в настоящее время в достаточной мере известен.

Непременный Секретарь

академик *Сергей Ольденбург*.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее сочинение — *Uigurische Sprachdenkmäler* сдано в печать академиком В. В. Радловым в 1904 г.

В основу сочинения легло большое собрание уйгурских юридических документов, найденных в 1903 г. в Турфанском оазисе экспедицией проф. А. Грюнведела [стр. 68].¹ Замедлившееся печатание этой книги и обильные находки последующими русскими и немецкими туркестанскими экспедициями новых уйгурских памятников юридического содержания заставляли академика В. В. Радлова по несколько раз пересматривать и исправлять прежде сделанные им же переводы и изменять самое чтение тех или других слов.

Туркестан, — за все время (до войны 1914 г.) путешествий туда европейцев [М. М. Березовский, проф. А. Грюнвельд, Д. А. Клеменц, П. К. Козлов, А. Лекок, С. Е. Малов, академик С. Ф. Ольденбург, проф. П. Пельйо (P. Pelliot), В. И. Роборовский, сэр А. Штейн] и японцев, пребывания наших консулов Н. Ф. Петровского и Н. И. Кроткова, — был чрезвычайно щедр по части уйгурских памятников письменности.

Естественно, что все увеличивавшийся материал по уйгурике заставлял академика В. В. Радлова, как видно из этой книги и из других его сочинений, посвященных изданию уйгурских письменных памятников, менять некоторые свои взгляды — на чтение отдельных слов, — на их значение, — на вопросы датировки отдельных документов, на вопросы уйгурской палеографии и проч.

Так видим в издаваемой теперь книге, что, после издания 46 документов, идет на стр. 76—81 целый ряд поправок и дополнений к тексту и переводу напечатанных выше (стр. 1—69) документов. Одно и то же слово, одно и то же выражение читаются и переводятся в этой книге, в разных ее местах, по различному, так как последующие находки документов постепенно давали все более и более ясное понятие о начертании того или иного слова и в таком контексте, из которого легко можно было догадаться также, наконец, и о значении прежде неразгаданного слова.

Давно отпечатанная книга теперь выходит в свет через 20 лет после начала своего печатания и после 8 лет со дня смерти ее автора — академика В. В. Радлова!...

¹ Отчет о деятельности Академии Наук по Физ.-Мат. и Ист.-Фил. Отд. за 1905 г. СПб. 1905 г., стр. 23. Здесь же об уйгурском шрифте в типографии Академии Наук.

Положение уйгурики теперь сильно изменилось и, будь жив автор книги, он внес бы за эти годы много новых изменений в ее содержание, принимая во внимание все теперешнее состояние уйгурики.

Всем вышеизложенным в необходимой степени уже должно определять отношение каждого читателя к этой книге, выпускаемой с таким большим запозданием.

Сочинение выявляет нам постепенное развитие уйгурики за последнее время.

Пусть многие суждения академика В. В. Радлова (напр., об определении времени написания того или иного документа по палеографическим, грамматическим и др. признакам), — теперь, при наличии большего материала, оказываются в некотором отношении расходящимися с этими данными, но и при всем том все суждения академика В. В. Радлова имеют и будут иметь громадное руководящее значение и ни один последующий турколог не сможет пройти мимо этого труда, если он желает двигаться далее и не желает делать многих ошибок, которые будут неизбежны без книги В. В. Радлова.¹

В настоящей книге изданы, переведены и комментированы 128 уйгурских рукописей различного содержания, из коих большинство — небольшие юридические документы.

Громадное значение издаваемых памятников для истории турецкого языка выяснено самим академиком В. В. Радловым в примечаниях, рассеянных в разных местах книги, о языковых особенностях документов (см. стр. 68—81 и др.).

Мне хочется сказать теперь еще несколько слов о значении книги и для изучения этнографии древних турков Турфанского оазиса, — т.-е. уйгуров.

Юридические документы делают нам весьма ясной хозяйственную жизнь древнего уйгура (XII—XIV вв.) в теперешнем Турфанском оазисе — в китайской провинции Син-дзян.

У уйгуров существовало рабство и была продажа рабов и рабынь, продажа детей родителями в постоянное рабство или для исполнения временной работы (см. док. 16, 51, 56, 57, 61, 73, 98); занимались уйгуры частью и хлебопашеством, а главным образом, как кажется, судя по наличию документов, хлопководством и виноградарством т.-е. тем, чем и до сих пор преимущественно занимается население Турфанского оазиса.

Среди документов много долговых квитанций на вино (док. 1, 10 65), на деньги (док. 18, 47, 49, 52, 64, 87), на хлопчатобумажную материю и хлопок (док. 29, 34, 67, 70, 85), кунджутное масло (док. 7, 20, 27,

¹ Ср. рецензию С. Е. Малова на: A. von Le Coq. Handschriftl. Uig. Urkund. aus Turfan. Turan, 1918 — в ЗКВ т. I, 1925, стр. 552—556.

37); много арендных договоров и записей купли и продажи земли и виноградников (док. 2, 11, 12, 13, 15, 17, 19, 24, 28, 30, 66); есть договоры о временном пользовании вычужными животными (ослами, см. док. 3); целый ряд актов о податях и повинностях (док. 9, 14, 21, 22, 25, 39, 40, 41, 53, 54, 69, 71, 75—77, 80, 83, 88, 91—93).

Несколько документов даны взамен утраченных подлинных актов (док. 5, 48); есть духовные завещания (док. 32, 78), разные хозяйственные записи (4, 6, 8, 31, 33, 35, 36, 38, 45, 50, 55, 62, 63, 68, 72, 74, 79, 84, 86) и проч., и проч.

Видно, что время успело уже выработать технические юридические выражения и термины, определения цен, различные сроки, количество процентов и проч., так как все документы следуют этой выработанной общей норме.

Сначала пишется дата составления документа (год по двенадцатилетнему животному циклу, месяц и число месяца), в конце документа перечисляются свидетели, бывшие при совершении юридического акта; свидетели при этом тут же, около своих имен, ставят клейма или тамги; упоминается и лицо, писавшее документ. Кроме и взамен тамг на документах можно видеть еще круглые и четверугольные печати (китайского образца) совершителей юридических сделок.

Самое же содержание документа варьирует, смотря по надобности. Например, в долговых документах упоминаются кредитор, должник, сумма долга, величина процента, срок возвращения ссуды (вина, денег, масла...), прибавляется иногда условие на случай смерти.

Все точно обозначенные цены (за хлопок, вино, за рабов) трудно (пока) перевести или приурочить к какой-либо нашей денежной единице, для такового приурочения нужны специальные изыскания и справки; тоже нужно сказать и о многих названиях мер пространства, мер ёмкости и проч.

Кроме документов юридического содержания здесь еще имеются фрагменты буддийских (напр. 23, 26, 43, 44, 89, 103, 104 и др.), христианских (96) и манихейских [95 (97)] сочинений, так как все эти религии имели исповедников среди уйгуров. Фрагмент 42 представляет из себя часть сочинения по гаданию (приметы и дрожание членов тела).

Я, при издании этой книги, обратил свое внимание, главным образом, на проверку текста издаваемых памятников уйгурской письменности по имеющимся в Ленинграде в Азиатском Музее Академии Наук СССР берлинским фотографическим снимкам и по некоторым подлинным рукописям русских экспедиций;¹ кое-где мной внесены некоторые изменения и в перевод.

¹ Я не имел возможности проверить по снимкам или по подлинникам след. документы: 1, 6, 8, 15, 22, 26, 27, 29, 33, 38, 39, 43, 45, 50, 56—60, 67, 77, 80, 89, 92, 98, 98, 105. Приношу благодарность Ф. А. Розенбергу и Н. Н. Поппе за полное содействие мне при моих

Следует отметить, что большинство улучшений и изменений, вводимых теперь мною, вытекают и вытекали сами собой или из-за теперь вполне выяснившегося значения некоторых слов, или по причине более точного и правильного чтения многих мест текста и проч.

Таким образом, значения при некоторых словах, данные мною в словаре, нередко совсем не соответствуют тому значению, какое придавал им академик В. В. Радлов в своих переводах; тоже нужно сказать и о самом чтении некоторых слов.

В книге 56 №№ даны не только в уйгурском тексте, но и в русской академической транскрипции. Транскрипция эта не представляет реконструкции живой речи древнего уйгура. Академик В. В. Радлов после издания в своей транскрипции Кутаду билиг¹ и после труда проф. В. Томсена о консонантизме в древнем уйгурском языке,² постепенно отходил от мысли давать фонетические транскрипции издаваемых уйгурских текстов и напечатанная здесь транскрипция отражает на себе прежний взгляд академика В. В. Радлова на древний уйгурский язык; — взгляд, который был впоследствии оставлен и самим В. В. Радловым.

Не могу не упомянуть еще о том, что в течение всего 1908 г., по четвергам (с 10 до 12 ч. дня) у В. В. Радлова собирался тесный небольшой кружок ориенталистов, где с большим увлечением и юношеским энтузиазмом читались и объяснялись В. В. Радловым эти юридические уйгурские документы и происходил оживленный обмен мнений между всеми присутствовавшими. Постоянными посетителями этих четвергов были: А. Н. Самойлович и С. Е. Малов (туркологи), А. Д. Руднев и Б. Я. Владимирцов (монголисты) и В. Л. Котвич и Ф. В. Муромский (монголисты и манджуристы). В конце того же 1908 г. и в последующие годы на этих собраниях у академика В. В. Радлова читались буддийские, манихейские и христианские тексты, при чем число участников увеличилось индологом Ф. И. Щербатским, китаистом А. И. Ивановым, а также иногда присутствовали: академик К. Г. Залеман, проф. Г. Рамстедт и П. А. Фалев.³

С. Малов.

1927 г.

заятиях над уйгурскими рукописями в Азиатском Музее. Приношу благодарность академику В. В. Бартольд, проф. Б. Я. Владимирцову и Н. Н. Поппе, прочитавшим в рукописи настоящую работу и поделившимися со мною некоторыми указаниями и (говоренными в тексте) догадками. Особая благодарность проф. А. Н. Самойловичу за постоянное содействие, помощь и указания. Благодарю академика И. Ю. Крачковского за содействие по напечатанию этих моих дополнений.

¹ V. Thomsen. Sur le système des consonnes dans la langue ouigoure. *Kel. Szemle* 1901, № 4, II Jahrgang.

² Ср. Б. Я. Владимирцов. Турецкие элементы в монгольском языке. СПб. 1911 г., стр. 2—3 (= ЗВО т. XX, стр. 154—155).

1.

[illegible]

Коін жыл үчүнчә әі ікі одуска
маңа Мың-тәмүркә тўшкә пор кәркәк
полуп Туры-пакшыгын жарым кап пор
алтым. Қўс жаңыда пір пір кап
5 сўчўк көні перўр мән. Пермәтін
кәчўрсәр мән ел жаңынча тўші
пілә көні перўр мән. Перкінчә пар
јок полсар мән Ном-кульның тәкі-
ләр пілә көні персўнләр! Танук
10 Тәсәк-турмыш, танук Полтас. Пу нышан
мән Мың-тәмүрнің ол. Мән Турмыш Мың-
Тәмүркә ајыдып пітітім.

Im Schafjahre, im dritten Monate, den 22-sten Tag. Da mir dem Ming-Tämür auf Zuschlag Wein nöthig war, habe ich vom Tury-Bakschi einen halben Schlauch Wein empfangen. Zu Anfang des Herbstes werde ich (dafür) einen Schlauch Most zurückgeben. Zögere ich mit der Rückgabe, so werde

Im Hahnjahre, im zweiten Monate, am zehnten (Tage des) neuen (Monats). Da ich, Bai-Tämür, für Kepes (Arrende?) zum Ackern Land nöthig hatte, habe ich den dem Pu-syng-Berge gegenüberliegenden Weingarten des Temitschi für den Betrag von zehn Tang (?) Kepes (?) arrendirt. Die zehn Tang (?) Kepes (?) werde ich zu Anfang des Herbstes im vollen Betrage abliefern. Alle Lasten und Abgaben, die auf dem Weingarten ruhen, liegen mir dem Temitschi ob, ich, Bai-Tämür, habe damit Nichts zu thun. Zeuge ist Nom-Kuly, Zeuge ist Bolun. Dies ist mein, des Temitschi, Handzeichen. Auch ich, Temitschi, habe dies geschrieben.

3.

	5		10		15		20
1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31	32
33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48
49	50	51	52	53	54	55	56
57	58	59	60	61	62	63	64
65	66	67	68	69	70	71	72
73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88
89	90	91	92	93	94	95	96
97	98	99	100	101	102	103	104
105	106	107	108	109	110	111	112
113	114	115	116	117	118	119	120
121	122	123	124	125	126	127	128
129	130	131	132	133	134	135	136
137	138	139	140	141	142	143	144
145	146	147	148	149	150	151	152
153	154	155	156	157	158	159	160
161	162	163	164	165	166	167	168
169	170	171	172	173	174	175	176
177	178	179	180	181	182	183	184
185	186	187	188	189	190	191	192
193	194	195	196	197	198	199	200
201	202	203	204	205	206	207	208
209	210	211	212	213	214	215	216
217	218	219	220	221	222	223	224
225	226	227	228	229	230	231	232
233	234	235	236	237	238	239	240
241	242	243	244	245	246	247	248
249	250	251	252	253	254	255	256
257	258	259	260	261	262	263	264
265	266	267	268	269	270	271	272
273	274	275	276	277	278	279	280
281	282	283	284	285	286	287	288
289	290	291	292	293	294	295	296
297	298	299	300	301	302	303	304
305	306	307	308	309	310	311	312
313	314	315	316	317	318	319	320
321	322	323	324	325	326	327	328
329	330	331	332	333	334	335	336
337	338	339	340	341	342	343	344
345	346	347	348	349	350	351	352
353	354	355	356	357	358	359	360
361	362	363	364	365	366	367	368
369	370	371	372	373	374	375	376
377	378	379	380	381	382	383	384
385	386	387	388	389	390	391	392
393	394	395	396	397	398	399	400
401	402	403	404	405	406	407	408
409	410	411	412	413	414	415	416
417	418	419	420	421	422	423	424
425	426	427	428	429	430	431	432
433	434	435	436	437	438	439	440
441	442	443	444	445	446	447	448
449	450	451	452	453	454	455	456
457	458	459	460	461	462	463	464
465	466	467	468	469	470	471	472
473	474	475	476	477	478	479	480
481	482	483	484	485	486	487	488
489	490	491	492	493	494	495	496
497	498	499	500	501	502	503	504
505	506	507	508	509	510	511	512
513	514	515	516	517	518	519	520
521	522	523	524	525	526	527	528
529	530	531	532	533	534	535	536
537	538	539	540	541	542	543	544
545	546	547	548	549	550	551	552
553	554	555	556	557	558	559	560
561	562	563	564	565	566	567	568
569	570	571	572	573	574	575	576
577	578	579	580	581	582	583	584
585	586	587	588	589	590	591	592
593	594	595	596	597	598	599	600
601	602	603	604	605	606	607	608
609	610	611	612	613	614	615	616
617	618	619	620	621	622	623	624
625	626	627	628	629	630	631	632
633	634	635	636	637	638	639	640
641	642	643	644	645	646	647	648
649	650	651	652	653	654	655	656
657	658	659	660	661	662	663	664
665	666	667	668	669	670	671	672
673	674	675	676	677	678	679	680
681	682	683	684	685	686	687	688
689	690	691	692	693	694	695	696
697	698	699	700	701	702	703	704
705	706	707	708	709	710	711	712
713	714	715	716	717	718	719	720
721	722	723	724	725	726	727	728
729	730	731	732	733	734	735	736
737	738	739	740	741	742	743	744
745	746	747	748	749	750	751	752
753	754	755	756	757	758	759	760
761	762	763	764	765	766	767	768
769	770	771	772	773	774	775	776
777	778	779	780	781	782	783	784
785	786	787	788	789	790	791	792
793	794	795	796	797	798	799	800
801	802	803	804	805	806	807	808
809	810	811	812	813	814	815	816
817	818	819	820	821	822	823	824
825	826	827	828	829	830	831	832
833	834	835	836	837	838	839	840
841	842	843	844	845	846	847	848
849	850	851	852	853	854	855	856
857	858	859	860	861	862	863	864
865	866	867	868	869	870	871	872
873	874	875	876	877	878	879	880
881	882	883	884	885	886	887	888
889	890	891	892	893	894	895	896
897	898	899	900	901	902	903	904
905	906	907	908	909	910	911	912
913	914	915	916	917	918	919	920
921	922	923	924	925	926	927	928
929	930	931	932	933	934	935	936
937	938	939	940	941	942	943	944
945	946	947	948	949	950	951	952
953	954	955	956	957	958	959	960
961	962	963	964	965	966	967	968
969	970	971	972	973	974	975	976
977	978	979	980	981	982	983	984
985	986	987	988	989	990	991	992
993	994	995	996	997	998	999	1000

Јонт жыл алтынч аі он јаңыка
 маңа Сараңучка Усунка паркы
 ашақ улак кәркәк полуп Кыпрыту
 ның ашақин арчар какы токус отус

5 ток пөскә тәркә алтым.

Качтырпатын јанмышта пу ашақ-
 ні тәрі пірлә көні перұр
 мән. Ашақни ташы пірлә пермакаі
 мән, саркуі тары макмусы пірлә

10 ұлышлық јејімні ікі тоісун!

тәріп јесұн! пу ашақ парур

(т)а кәліртә таш тәкіл полса пеш

- ашар жарату ашаккă перўр
 мән. Ашаккă перкінчă пу
 15 јејимнi јесўн теп
 нышан чiсiп пiдiк пертiм.
 Танук Ел-пука, танук
 Исiкă. Мән Јырым
 Сараңучка ўч ката
 20 ајытып итiтiм.

Im Pferdejahre, im sechsten Monate, den zehnten (Tag des) Neumondes). Da mir dem Karangutsch um nach Usun zu reisen ein Esel als Lastthier nöthig war, habe ich den Esel des Kyprydu mit Lastlohn für neunundzwanzig Stück (Tok) Baumwollenzeug zur Miethe genommen. Nachdem er von dem Treiben zurückgekehrt ist, werde ich den Esel in gutem Stande zurückgeben. Ich werde den Esel nicht überanstrengt zurückgeben. An Sarkui (?) und Makmu (?) von Hirse zu gleichen Theilen möge er sich (täglich) zweimal sättigen und (ausserdem) grasend fressen. Wenn auf dem Hin- und Rückwege steiniges Land (?) ist, so möge der Esel (täglich) fünfmal fressen und ich werde ihm Rast geben. Bis ich den Esel zurückgebe, soll er solches Futter fressen. (Darüber) habe ich diese Schrift gegeben und mein Handzeichen zugefügt. Zeuge ist El-Buka, Zeuge ist Isikă. Ich, Jyrym, habe (mir) dies von Karangutsch dreimal sagen lassend niedergeschrieben.

4.

5
 10

- Куда Пытынка отус
 тәмпиң пір кап пор,
 Ынтыка пір кап пор,
 Іті-Куртка пір кап
 5 пор, Еңч-сăкă он тәмпиң
 пор, Тәмўр-пукака
 алты тәмпиң пор, Елчі-
 Тірікă алты пор, Пăркін-
 сăкă Машы ікăкўкă
 10 пеш пор.

7.

१०
 ११
 १२
 १३
 १४
 १५
 १६
 १७
 १८
 १९
 २०
 २१
 २२
 २३
 २४
 २५
 २६
 २७
 २८
 २९
 ३०
 ३१
 ३२
 ३३
 ३४
 ३५
 ३६
 ३७
 ३८
 ३९
 ४०
 ४१
 ४२
 ४३
 ४४
 ४५
 ४६
 ४७
 ४८
 ४९
 ५०
 ५१
 ५२
 ५३
 ५४
 ५५
 ५६
 ५७
 ५८
 ५९
 ६०
 ६१
 ६२
 ६३
 ६४
 ६५
 ६६
 ६७
 ६८
 ६९
 ७०
 ७१
 ७२
 ७३
 ७४
 ७५
 ७६
 ७७
 ७८
 ७९
 ८०
 ८१
 ८२
 ८३
 ८४
 ८५
 ८६
 ८७
 ८८
 ८९
 ९०
 ९१
 ९२
 ९३
 ९४
 ९५
 ९६
 ९७
 ९८
 ९९
 १००

Кўсқۇ жыл алтыныч аи он жаңыка
 маңа Каисытука тўшкә кўнчит
 кәркәк полуп Ел-тәмиртін пір көпи
 кўнчит алтым. Кўс ікi көпи кўп-
 5 чит перўр мән. Пермәтін кәчўрсәр мән ел
 жаңынча тўшi пірлә перўр [мән.] Перкінчә
 пар јок полсар мәп инім Кусукның
 текиләр пірлә көпи персўялар. Танук
 Карпак, танук Пўрқәк. Пу пыппан
 10 менің ол. Мән Каисыту Өсүм
 пітітім.

Im Mausejahre, im sechsten Monat, den zehnten (Tage des) Neu(mondes). Da mir dem Kaisidu auf Zuschlag Sesam(öl) nöthig war, habe ich von El-Tämîr einen Eimer Öl empfangen. Im Herbste werde ich zwei Eimer Öl zurückgeben. Zögere ich mit der Rückgabe, werde ich den beim Volke gebräuchlichen Zuschlag geben. Sollte ich vor der Rückgabe sterben, so wird mein jüngerer Bruder Kusuk und seine Nachkommen (Alles) richtig zurückgeben. Zeuge ist Karbak, Zeuge ist Pürgäk. Dies ist mein Handzeichen. Ich, Kaisitu, habe es selbst geschrieben.

8.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

..... жыл әрәм аі ўч жаңыка

(маңа El)-тәмўркә тајар кәркәк

полуп Сәңкә Паітәмұр ікәкўтіп

. . . . тајар(?) алтым. Пу тајарның

5 садыкы елік пеш пөспі әрәм

ai ičintä perŭr män. Permätiv

кӱчӱрсӱр мӱн пӱркӱ пӱр кошуп перӱр-

мән. Перкінчә пар јок полсар мән Арык-

Текіпнің тәкіләр пірлә көні

10 персўн. Танук Чолук. Пу нышан мәп El-

тәмўрниң ол.

Im jahre, im Ärä-m-Monate, an den dritten (Tag des) neuen (Mondes). Da ich El-Temür Tajar(?) nöthig hatte, habe ich vom Sänggä und Pai-Tümür von Beiden . . . Tajar empfangen, den Kaufpreis der Tajar, fünfundfünfzig (Stück) Baumwollenzug, werde ich im Laufe des Ärä-m-Monats abgeben, verzögere ich mit der Bezahlung, so werde ich für jedes (Stück) ein (Stück) hinzufügend abgeben. Sollte ich vor der Übergabe sterben, so wird mein (Bruder?) Aryk-Tegin mit seinen Nachkommen richtig (Alles) bezahlen. Zeuge ist Tscholuk, dies Handzeichen ist mein, des El-Temür.

9.

5 10 15

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

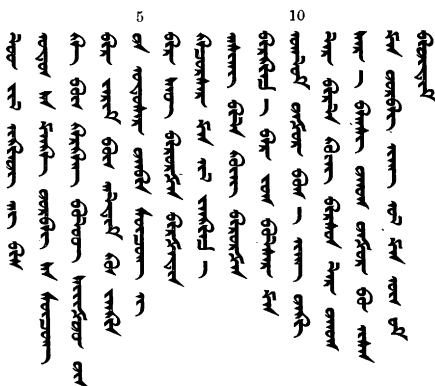
Cislär mунун кыпчурны
 сәрсүн теп тұшұман-
 ләркә пітік ытмыш сіс
 чокны ұлап кітапіміс
 5 унамајын туруп Кочута
 елчікә јетмәміш антын
 чокка салтуруп ыткыл
 оланның
 чіркін Tok-тәмір,
 10 кә перкұ әрміш жапыс айна
 елчі тур піснi ершірмә-
 кәi сәи пілкіл тақта-
 ка-тәкі мән пітік
 өртәніп ытса
 полур.

Ihr habt, damit sie dadurch den Kiptschur einbringen, den Tüschümän (Beamten) eine Schrift geschickt. Sie ist aber zu den Eltschi in Kutscha, die den Tschok(?) vertheilend unserem Buche nicht widersetzt haben, nicht gelangt. Darnach schicke es ab und lasse es dem Tschok(?) auferlegen!

Des Olan

böse und teuflische Eltschi giebt es, welche dem niederträchtigen Tok-Tämir Abgaben liefern, sie wollen sich uns nicht anschliessen. Du wisse, dass ich gewiss bis morgen (an sie?) eine Schrift zürnend abschicken werde!

10.

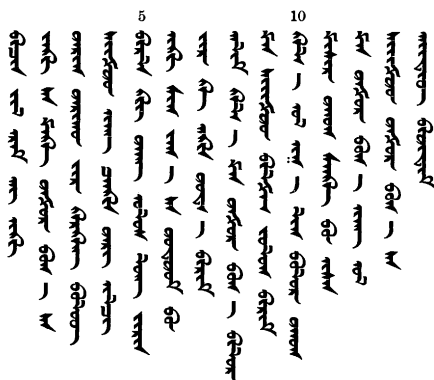


Лұ жыл ікінті аі пеш
 отуска маңа Турпаика сұчұк-
 кә пөс кәркәк полуп Кыјымтутын
 пір жарым пөс алтым құс жаңын-
 5 та отусар тәнбін сұчұкні
 пір кап перұрмән пермәтін
 кәчұрсәр мән еі жаңынча
 асыкы пілә көні перұрмән
 перкінчә пар јок полсар мән
 10 оклум Тәмұр-пуканың тәкі-
 ләр пірлә көні персүнләр танук
 Кара-пакшы танук Тәмұр пу нышан
 мән Турпаиның ол мән бәзұм
 пітітім.

Im Drachenjahre, im zweiten Monat, am fünfundzwanzigsten (Tage).
 Da mir, dem Turpai, Baumwollenzug für Most nöthig war, habe ich von
 Kyjymtu anderthalb (Stück) Baumwollenzug empfangen. Zu Anfang des
 Herbstes werde ich ihm einen Schlauch mit dreissig Tembin Most geben.
 Zögere ich mit der Übergabe, so werde ich die im Volke gebräuchlichen

Zinsen zahlen. Sollte ich vor der Bezahlung sterben, so wird mein Sohn Tämür-Puka mit seinen Nachkommen (Alles) richtig bezahlen. Zeuge ist Kara-Bakschi, Zeuge ist Tämür. Dieses ist mein, des Turpai, Handzeichen. Ich habe (dies) selbst gaschrieben.

11.



Пічин жыл әрәм ай ікі.

j(a)ңыка маңа Тәмўр-пукака

тарык тарыку јер кәркәк полуп

Кыјымтуның Чәңінтәрі елчі(?)

5 пірлә кі тәң ʃlʃmlʃk јері(н)

ікі сык јакака туттум. пу

јеркә әкін тутса перім

алым кәлсә мән Тәмўр-пука пілўр-

мән Кыјымту пілмәс. јулук перім

10 кәлсә ол ыкалык полур. танук

Місір танук Сәңә пу нышан

мән Тәмўр-пуканың ол

Кыјымту Тәмўр-пукака

ажыдып пігітім.

Im Affenjahre, in Äram-Monate, den zweiten (Tag des) neuen (Monats). Da ich, Temir-Puka, Land zum Beackern brauchte, habe ich vom Kyjymtu das ihm mit Tschängintäri-Eltshi zu gleichen Theilen gehörige Land im Flächeninhalte von zwei Syk in Arrende übernommen. Wenn bei der Bearbeitung dieses Landes Ausgaben sind, so habe ich, Temir-Puka, sie zu leisten; ich, Kyjymtu, habe damit nichts zu thun. Was bei der Ernte gewonnen wird, möge gemeinschaftlich (?) sein. — Zeuge ist Misir, Zeuge ist Sängä. Ich, Kyjymtu, habe dies nach dem Diktat des Temir-puka niedergeschrieben.

12.

5 10 15 20 25

Коин жыл арам ай он сакискэ пис Енч-пука
 Ларук икакү Тартыш апам олган аркэвтэ питик
 пертими́с арди Кочутагы таисаң порлук палык
 порлук таштын кач пöлүк јерниң сатыкы
 б алты јүс јастук чау ичинтин јүс јастук перип

- калѣаи пеш јѣс јастук чау калты пу чауны
 Окул-текин јаңкәмискә јас кѣс ким кәлсәр
 тәгүрүп перүр піс. тәгүрүп пермәсәр піс пу.
 пітікні ким алып кәлсәр һәкүкә ма тилтәмәјін
 10 пүтүрүп перүр піс. пу пітіктәкі чауны перкіңчә
 піс Енч-пука Јарук іштін таштын пар јок
 полсар піс пірлә алкучы тоңшу таипаушын мән
 Енч-пуканың інім Асан мән Јарукның
 оклум Кара-токма ікәкү пу пітіктәкі
 15 чауны пітік јосунча һәкүкә ма тилтәмәјін
 чамсыс көні перүр піс.

- Пу нышан мән Енч-пуканың ол
 пу нышан мән Јарукның ол
 пу нышан мән пау-шын Асанның ол
 20 пу нышан мән пау-шын Кара-токманың ол
 пу нышан мән танук Турчының ол
 пу нышан мән Јарукның ол
 пу нышан мән танук Түлүк-караның ол
 мән Токма пулар Енч-пука Јарук ікәкүнің
 25 сөсінчә пітітім.

Im Schafjahre, im Äram-Monate, den achtzehnten (Tag). (Wir) Beide, Entsch-puka und Jaryk, haben nach dem Tode unserer älteren Schwester (folgende) Schrift gegeben: Der Kaufpreis der in Kotschu befindlichen Taisang(?) Weingärten und Stadtgärten und aller übrigen Ländereien (beträgt) sechshundert Jastuk Tschaw. Von diesem haben wir hundert Jastuk Tschaw (sofort) ausgezahlt, die übrigen fünfhundert Jastuk Tschaw sind (aber) nachgeblieben. Diese Tschaw werden wir unserem Neffen Ogul-Tegin im kommenden Frühling und Herbste zustellen und bezahlen. Wenn wir es nicht zustellen und bezahlen, so werden wir es jedem, der diese Schrift herbringt, in keiner Weise Einwände erhebend vollständig auszahlen. Wenn wir vor der Bezahlung der in dieser Schrift erwähnten Tschaw sterben sollten, so werden die Tongschu-Tai-Pau-şyn, die mit am Kaufe Theil genommen haben, mein, des Entsch-Puka, jüngerer Bruder Asan und mein, des Jaryk, Sohn Kara-Tokma, alle beide die in der Schrift erwähnten Tschaw nach den Regeln von Dokumenten in keiner Weise Einwendungen machen und (Alles) ohne Widerrede richtig bezahlen.

Dieses Handzeichen ist mein, des Entsch-puka.

Dieses Handzeichen ist mein, des Jaryk.

Dieses Handzeichen ist mein, des Pauschyn Asan.

Dieses Handzeichen ist mein, des Pauschyn Kara-Tokma.

Dieses Handzeichen ist mein, des Zeugen Turtschy.

Dieses Handzeichen ist mein, des Jaruk.

Dieses Handzeichen ist mein, des Zeugen Tülük-Kara.

Ich, Tokuna, habe dies gemäss den Worten dieser Beiden, des Entschpuka und Jaruk, niedergeschrieben,

13.

[illegible]

- Тақыку жыл әрәм аі алты жаңыка маңа Саҭака жоңлаклык
 пөс кәркәк полуп Солта акатын јўс ікі паклык усун кары та
 пөс алып Сўкў өкән (өкіс?) өсә Сужаклык Сурја пірлә ўлўшлўк
 маңа тәкәр алты әр көмәр порлукымны Солта-паика токру томлыту
 5 саттым порлукның сатыкы јўс ікі пак пөснә пітік кылмыш
 кўн өсә м(ә)н Саҭа төкәл алтым мән Солта јәмә төкәл пертім. Пу порлук-
 ның сычысы өңдўрі (жеркә) Кара-тәмўрнің порлук атырыр, көтўрі
 жеркә сычы-
 сы өкән (өкіс?) атырыр, кетін жеркә сычысы өкән (өкіс?)-өк атырыр
 тактын
 сычысы Сурыка (Сурјака?) тәкміш порлук атырыр пу төрт сычылык
 порлук
 10 [порлук] өсә мың жыл тўмән кўнкә тәкі Солта ака әрклік полсун
 тапласар өсі тутсун тап(ла)масар атын кішікә өткўрў сәтсун м(ә)н
 Сатаның акам інім урукум токмышым оқулум јосулум кім кім ма
 чам чарым кылмасунлар апам пір-өк әрклік пәк еші елчі јалвач
 кўчўн тутуп чамласар пу-ок өкәнтә (өкістә?) пу порлук тәңнчә ікі
 15 порлук періп сөсләрі јорымасунлар танук Турмыш-тәмўр танук Мәркіт
 танук Асан-пука, танук Парс-пука пу нышан мән Сатаның ол мән Саҭа
 өсўм пітітім.
 (пу мән) пу нышан мән танук Турмыш-тәмўрнің ол
 пу нышан мән Мәркітнің ол
 20 пу нышан мән Асан-пуканың ол
 пу нышан мән Парс-пуканың ол.

Im Huhnjahre, im Äräм-Monate, am sechsten (Tage des) neuen (Mondes). Da mir, dem Sada jonglaklyk(?) Baumwollenzeug nöthig war, habe ich von Solda-aka hundert und zwei Pakete (usun kari ta?) Baumwollenzeug empfangend meinen am Sükü-Flusse gelegenen, mit dem aus Sujak Surja getheilten mir zukommenden für das Umgraben von sechs Männern (geeigneten) Weingarten dem Solda-Bai als richtigen Besitz verkauft. Den Kaufpreis für den Weingarten, die hundert und zwei Pakete Baumwollenzeug habe ich Sada an dem Tage, am welchen die Schrift ausgestellt ist, vollständig empfangen und ich Solda ebenfalls vollständig abgegeben. Dieses Weingartens nach vorn (Osten) hin liegende Seite grenzt an den Weingarten des Kara-tämür, nach oben (Süden?) hin liegende Seite grenzt an den Fluss, die nach hinten hin liegende Seite grenzt auch an den Fluss, die am Berge liegende Seite grenzt an den dem Sury zugefallenen Weingarten. Über diesen vierseitigen Weingarten möge Solda-aka auf tausend Jahre

und zehntausend Tage Gewalt haben! Gefällt er ihm, möge er ihn selbst behalten, gefällt er ihm nicht, so möge er ihn an einen anderen Menschen verkaufen! Meine, des Sada, ältere und jüngere Brüder, Nachkommen, Verwandten, Söhne und Josule, wer sie auch seien, sollen keinen Streit erregen. Wenn aber irgend Jemand durch die Gewalt der Gefährten, der Eltschi und Jalvatsch des machthabenden Beg's Streit erregt, so möge er an demselben Flusse (ihm) zwei Weingärten von der Grösse dieses Weingartens geben und seine Worte sollen nicht Gültigkeit haben. Zeuge ist Turmysch-tämür, Zeuge ist Märkit, Zeuge ist Asan-puka, Zeuge ist Pars-puka. Dies ist mein, des Sada, Handzeichen, ich selbst habe dies geschrieben.

Dieses Handzeichen ist mein, des Zeugen Turmysch-tämür.

Dieses Handzeichen ist mein, des Märkit.

Dieses Handzeichen ist mein, des Asan-puka.

Dieses Handzeichen ist mein, des Pars-puka.

14.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

- Тавшан жыл икinti аi iki отуска пис
 Пак-пука, Паi-пука, Жўрўк-Кыпчак, Еl-пука
 Мулта, Саiта жана Жўрўк-Тўман Кўчўк-тәмўр
 Ашан-тәмўр, Мәңгў-тәмўр турмыш уғмыш тынмыш
- 5 кул кара умынчы ешiмiс тўрl(ў)к улуш пашлап
 еl пудунка жол ъркәтўрiнтә жоңл(а)клык пѳс
 кәркәк полуп еl кочатын жўс iki жарым паклык
 пѳс алып пiснi пiрlә каланчы Турыны порлукчы
 перiп пiснiң пурун перкўчи Кара-Тојын атл(ы)к
- 10 каланчымыс жантуруп алтымыс. Пу порлук
 учкур Турының ўчўн әмкәкнi пу кўн
 пашлап пу Турыта нәкўмә калан курут тўтўн
 кашын коту умту порлук аш тарык
 ўр кәпәс кәлалык аш пасык салык
- 15 нәкўмә катылмас пiс салмас пiс теп пi(c)
 Путашiрi-пакшыка тапшуруп пертiмiс.
 пу iшкә танук Iш-пука, танук Ара-пука,
 танук Мiсiр, танук Кәрсiн. Пу нышан пiс
 пiтiктәкiчә атл(ы)к әл путунның ол
- 20 мән Парча-турмыш пiт(i)кчi елкә путуяка
 ўч кәтә iнчкә ајытып пiтiтiм.
 пу нышан танук мән Iш-пуканың ол
 пу нышан танук мән Ара-пуканың ол
 пу нышан танук мән Мiсiрнiң ол
- 25 пу нышан танук мән Кәрсiннiң ол.
 Елкә асыкы пар ўчўн порлук iкәсi
 Турыны порлукчы перiп Кара-Тојын
 жантуруп алтымыс.

Im Hasenjahre, im zweiten Monat, den 22-sten Tag. Wir, Päk-puka, Pai-puka, Jürük-Kyptschak, El-puka, Mulda, Saida, ferner Jürük-Tümän, Kütschük-tämür, Aschan-tämür und Mänggü-tämür, an der Spitze der (hier) wohnenden, (uns) folgenden, in Frieden lebenden gemeinen Leute und der auf uns sich verlassenden Gefährten, der verschiedenen Stämme haben, da dem Volke, um es auf den (richtigen) Weg zu leiten, jonglaklyk(?) Baumwollenzeug nöthig war, von dem El-Chodscha (geistigem Oberhaupte?) hundert zweieinhalb Paket Baumwollenzeug empfangen und den bei uns befindlichen abgabepflichtigen Tury als Weingärtner übergeben, und unseren früher übergebenen Kara-Tojyn genannten Abgabepflichtigen zurückgenommen. Alle Lasten wegen dieses Weingarten-Experten Tury (nehmen wir auf uns). Von heute an werden diesem Tury alle Abgaben (wie) Kurut, Tütün, Kabyn erlassen und werden wir keinerlei Naturalleistungen (Basyk und Salyk) von der Weingartenernte und von der Ernte der Äcker: Ür, Kábäs und Kailalyk auferlegen. Dies erklären wir und übergeben ihn hiermit dem Putaschiri-Bakschi. Für diese Sache ist Zeuge Isch-puka, ist Zeuge Ara-puka, ist Zeuge Misir, ist Zeuge Kársin, diese Handzeichen sind unsere, der in dieser Schrift erwähnten Gemeinden.

Ich, Partscha-turmysch, der Schreiber, habe dies mir von den Gemeinden dreimal genau sagen lassend niedergeschrieben.

Dies ist mein, des Zeugen Isch-puka, Handzeichen.

Dies ist mein, des Zeugen Ara-puka, Handzeichen.

Dies ist mein, des Zeugen Misir, Handzeichen.

Dies ist mein, des Zeugen Kársin, Handzeichen.

Da es der Gemeinde Vorthail bringt, haben wir den Weingarten-Besitzer Tury als Weingärtner überwiesen und den Kara-Tojyn zurückgenommen.

имнi маңа Тўлак-тәмўркә жоңлаклык чау јастук кәркәк полун
толмыш ајак(к)а тәкiмлiктiн јәк(i)рмi јастук чоң-туң-пау-чау
алып Тасыкка утмышка ну јерләрiмнi тарып јәсўн теп

10 токры кылып пертiм

танук Кәрәi, танук Тәмўр-пука антакы акам iнiм токмышым каташым
кiм кiм полуп талашмасунлар.

Пу нышан мән Тўлак-тәмўрнiң ол

пу нышан мән Пујан-тәмўрнiң ол

15

пу нышан мән танук Кәрәiнiң ол

пу нышан мән танук Тәмўр-пуканың ол.

Пу пiтiкнi мән Пујан-тәмўр ѓс әлiкiн пiтiјў тәкiртiм.

Im Tigerjahre, im vierten Monate, den zwanzigsten Tag. Die mir, dem Tüläk - tāmūr, gehörigen meinen ganz mit einer Mauer umgebenen Kailalyk (?), welcher vor der Steinbrücke über den Tyjuk gelegen ist, ferner die sieben Scheffel Land des Tschängür-Äris, ferner meine in Türtkil-Tschok gelegenen vier Syk Land, ferner meine an dem Poju-Kyra bei dem oberen Blumengarten (wächklik) gelegenen sechs Syk Land, ferner meine bei dem unteren Blumengarten gelegenen vier Syk Land, alle diese mir gehörigen Ländereien habe ich, da ich, Tüläk-tāmūr, geldwerthiges Tschau Jastuk nöthig hatte, zwanzig Tschong-tung-pau-tschau von der Grösse einer vollen Schale empfangend dem Tasyk, damit er meine Ländereien nach der Übergabe beackernd den Ertrag geniesse, als richtiges Eigenthum (es richtig machend) übergeben.

Zeuge ist Käräi, Zeuge ist Tāmūr-puka. Meine dort befindlichen älteren und jüngeren Brüder, Verwandte und Bekannte, wer es auch sei, sollen keinen Einspruch erheben.

Dieses Zeichen ist mein, des Tüläk-tāmūr.

Dieses Zeichen ist mein, des Pyjan-tāmūr.

Dieses Zeichen ist mein, des Zeugen Käräi.

Dieses Zeichen ist mein, des Zeugen Tāmūr-puka.

Diese Schrift habe ich, Pujan-tāmūr, mit eigener Hand geschrieben und ausgefertigt.

16.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

- Пічін жыл чаксапут аі ікі жаңы-
 ка маңа Тәтмилік Кара-пука
 ікәкү қарчлық қарқак полуп
 Қутлук атлық қатын кішіні сатып
 5 Қутлук-тәмүртің жүс әлік қалын пөс
 алтымыс пу жүс әлік пөснi
 сатық қылмыш құн өсә піс
 Тәтмилік Кара-пука ікәкү төкәл
 санап алтымыс. Мән Қутлук-тәмүр
 10 жәмә төкәл санап пертім пу Қутлук
 атлық қатун кішікә мың жыл
 тұман құнкә тәкі Қутлук-тәмүр әрлік
 полсун тапласа өсі тутсун
 тапламаса атын кішікә сәтсун
 15 піс Тәтмилік Кара-пука ікәкү-
 нұң акамыс ініміс урлукумус
 өслүкүмүс кім кім (м)а полуп
 чам чарым қылмасун әрлік пәк
 еші елчі жалвач құчін тутуп
 20 чамласарлар жулажын алажын тесәр-
 ләр пу Қутлук таң ікі кіші жарату
 періп сөсләрі жорымасун чамлақучы
 кіші қу қорлук полсун Қутлук-тәмүр
 қорсус полсун! танук Төрәтү танук
 25 туруп Муңсус танук Турчы танук Тожын
 пу нышан піс Тәтмилік Кара-пука ікәкү-
 нің ол. Мән Тоңма-пакшы Тәтмилік
 Кара-пука ікәкүкә інчкә аяытып пітітім.
 Пу нышан мән танук Төрәтүнің ол
 30 пу нышан мән танук Муңсусның ол
 пу нышан мән танук Турчының ол
 пу нышан мән танук Тожынның ол.

Im Affenjahre, im Monate Tschaksaput (Fastenmonate), am zweiten (Tage des) neuen (Monats). Da uns Beiden, dem Tātmilik und Kara-puka, Ausgaben bevorstanden, so haben wir das Weib mit Namen Kutluk verkauft und von Kutluk-Tāmūr hundert und fünfzig (Stück) dicken Baumwollenzeuges empfangen. Diese hundert und fünfzig (Stück) Baumwollenzeug haben am Tage des Kaufabschlusses wir, Tātmilik und Kara-puka, alle Beide vollständig nach Zahl erhalten, und ich, Kutluk-tāmūr, habe sie auch vollständig

nach Zahl übergeben. Über dieses Kutluk genannte Weib soll Kutluk-tämür bis tausend Jahre und zehntausend Tage Gewalt haben, gefällt (sie ihm), so möge er sie selbst behalten, gefällt (sie ihm) nicht, so möge er sie an einen anderen Menschen verkaufen. Unsere, des Tätmilik und Kara-puka aller beider ältere und jüngere Brüder, Nachkommen und Angehörige, wer es immer sei, mögen keinen Streit erheben. Wenn sie aber durch die Gewalt der Gefährten des machthabenden Beg's. der Eltschi und Jalawatsch, sie (ihm) zu entreißen gedenken, so mögen sie zwei Menschen wie diese Kutluk als Strafe übergeben und ihre Worte sollen nicht gültig sein! Die Streit erhebenden Menschen mögen Unrecht haben, Kutluk-tämür soll aber Recht behalten. Zeuge ist Törätü, Zeuge ist Mungsus, Zeuge ist Turtschy, Zeuge ist Tojyn. Dieses sind unser Beiden, des Tätmilik und Kara-puka, Handzeichen. Ich, Tongma-Bakschi, habe mir dies genau von Tätmilik und Kara-puka, von allen Beiden, sagen lassend niedergeschrieben.

Dieses ist mein, des Zeugen Törätü, Handzeichen.

Dieses ist mein, des Zeugen Mungsus, Handzeichen.

Dieses ist mein, des Zeugen Turtschy, Handzeichen.

Dieses ist mein, des Zeugen Tojyn, Handzeichen.

17.

| | | |
|---|--|--|
| <p>5</p> <p>Пис Пак-пука
Пай-пука пашлап
еі пудун сѳс-
ѳмѳс аркѳнт
Јамкун (?) Јосумут
јапышыш
пашлап
Сојар пѳкім (?) лѳр-</p> | <p>10</p> <p>Пис Пак-пука
Пай-пука пашлап
еі пудун сѳс-
ѳмѳс аркѳнт
Јамкун (?) Јосумут
јапышыш
пашлап
Сојар пѳкім (?) лѳр-</p> | <p>15</p> <p>Пис Пак-пука
Пай-пука пашлап
еі пудун сѳс-
ѳмѳс аркѳнт
Јамкун (?) Јосумут
јапышыш
пашлап
Сојар пѳкім (?) лѳр-</p> |
|---|--|--|

Пис Пак-пука Јүрүк-Кычак
Пай-пука пашлап еі пудун сѳс-
ѳмѳс аркѳнт Јамкун (?) Јосумут
јапышыш пашлап Сојар пѳкім (?) лѳр-
5 кѳ: сѳслѳртѳ Тојын-кулы ѳкѳрѳ

- ниң ўзўклўк Турының
 ok јерниң паш пiтiк
 пар әрмиш ол пiтiк Кочу
 Кызыл та кәју та полсар тiләп
 10 Јымышка перiп Јымыштын
 ok тiләп алыңлар Турыка
 улук к(а)ркаша полуп туруп усап
 кылмаң(л)ар ♦ Јымышка сөсi
 сән Сојарлартын Турының
 15 пiтiкин алып перкiл сән-өк
 тапшырып пергәйсән.

Unser, des Päk-puka, Jürük-Kyptschak und Bai-puka, der Anführer und der (ihnen) untergebenen Gemeinden Wort ist folgendes an die Sojar-Päkim, die an der Spitze der vereinigten Jamkun(?) und Josumut stehen: Es existiert ein Hauptdokument über ein Landstück, welches bei Euch von Tojynkuli bearbeitet wird und welches ebenfalls dem Tury gehört. Wenn diese Schrift in Kotschu Kysyl irgendwo sich befindet, so sucht sie und übergebt sie dem Jymysch; fraget auch den Jymysch (selbst), dies ist für Tury von grosser Wichtigkeit (kapkama?), seid nicht nachlässig! — Das Wort an Jymysch: fordere von den Sojar die Schrift des Tury! du selbst sollst sie hierher bringen.

18.

5
 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10)
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

Кўсқў жыл тўртунч ай пір жаңыка
 маңа Пулмыш-ка асыкка қўмўш
 кәркәк полуп Кан-окулта алты сатыр
 қўмўш алтым кач ай тутсар мән ай
 5 сају пірәр жарым пақыр қўмўш асык-
 ы пірлә көні перўр мән перкінчә jok
 нар полсар мән кішім тўсўн көні
 персўн танук Порлукчы танук Ар-пука
 пу тамка мән Пулмышның ол мән
 (j?)ақына тутуң аятып пітітім.

Im Mausejahre, im vierten Monate, am ersten (Tage des) neuen (Monats). Da mir, Pulmisch, Silber auf Zinsen nöthig war, habe ich von Kan-okyl sechs Satyr Silber empfangen. Wie viele Monate ich (dasselbe) behalten werde, werde ich für jeden (Satyr) anderthalb Pakyr Silber Zinsen richtig bezahlen. Wenn ich vor der Rückgabe sterben sollte, so sollen meine Leute es genau und richtig bezahlen. Zeuge ist Porlukschi, Zeuge ist Er-puka. Dieses Siegel ist mein, des Pulmisch. Ich, ... kyna der Tutung, habe dies nach Diktat geschrieben.

19.

5 10

The diagram illustrates the vertical arrangement of the text from the previous block. It consists of several columns of text written in a stylized, vertical script. The columns are numbered 5 and 10, indicating the line counts for different sections of the text. The script is a form of Old Uyghur, and the arrangement shows how the text is written in vertical columns, with some lines starting from the right and others from the left.

Јовт жыл ікінті (ай) сәкіс
 оғус (-ка) маңа Қажымтука
 әтлў јекў порлук кәркәк

полуп Мысырның Кочу-такты
 5 порлукын алтым пу порлук-
 ка äкiн тутса пäрим алым
 кälсä мән Мысыр пилүр мән Каямту
 пilmäc танук Пак-пука танук
 Elçi пу нышан мән Мысырның
 10 ол мән Каямту
 Мысырка аятып
 пititim.

Im Pferdejahre, im zweiten Monate, am achtundzwanzigsten Tage. Da mir, dem Kajymtu, zum Herrichten und Abzuernten ein Weingarten nöthig war, habe ich den in Kotschu gelegenen Weingarten des Misir übernommen. Wenn ich diesen Weingarten bearbeite und Ausgaben und Abgaben (dabei) zu leisten sein sollten, so habe ich, Misir, sie zu leisten. Ich, Kajymtu, habe damit Nichts zu thun. Zeuge ist Bek-Buka, Zeuge ist Eltschi. Dieses Handzeichen ist mein, des Misir; ich Kajymtu, habe dies nach dem Diktat' des Misir geschrieben.

20.

5 10 15

(Ta)kiku жыл iкintі
 (ai)ның jeti
 (j)añыта маңа
 (C)урыяшырыка
 5 (k)уңчit кәркәк

(пол)уп Каямту
 (па)кшытын пir көни
 (кў)нчit алтым. кўс
 (јаң)ыта iкi көни
 10 (кў)нчit көни перўр

(м)ән перкинчә пар jok
(п)олсар елтәки
(тў)ш көни перўрмән
(та)вук Култукаја

15 (та)вук Јәләкчи
пу нышан мән
Сурыјашырының ол.

Im Huhnjahre, am siebenten neuen Tage des zweiten Monats. Da mir, Surijaschiri, Öl nöthig war, habe ich von Kajymtu-Bakschi einen Eimer Öl empfangen. Zu Anfang des Herbstes werde ich zwei Eimer Öl richtig zurückgeben. Wenn ich vor der Übergabe umkommen sollte, so werde ich (bis dahin) die beim Volke üblichen Zinsen richtig bezahlen. Zeuge ist Kuldukaja, Zeuge ist Jäläkschi; dieses Handzeichen ist mein, des Surijaschiri.

21.

(м)ән
перкинчә
пар
jok
полсар
елтәки
тўш
көни
перўрмән
та
вук
Култукаја
15
та
вук
Јәләкчи
пу
нышан
мән
Сурыјашырының
ол.

(Ko)in jyl onunch ai пеш jār(i)rminä
(...)ji-kara, Миң-Кара ikākū ārk jok
урдук инчўләртін инчў порлукка
ātłākūči pīr ārkłūk kīші персўн
5 tāmīsh ўчўн піс Турмыш-tāmўр Tōkāl-

- калан кәсіп інчү пак-
 чыларка калан кәсіміші jok
 сан пука кан чакынта
 кўчүк ыдук-кут Кытай у. . .
- 5 пашлык elčilär pirlä
 калан кәсіп інчү пак(чылар)-
 ка калан кәсіміші jok јана пу
 (кан) ösä öк Кутуку-патур Іркәнт
 Іркәи elčilär pirлә калан
- 10 кәсіп інчү пакчыка калан
 кәсіміші jok јана
 кан чакынта јауку (јавку?) пәк калан
 кәсіп інчү пакчыларка
 калан кәсіміші jok јана
- 15 Ökäti кан чакынта Токлук атлык
 Тарука кәліп інчү пакчыларка
 калан кәсіміші jok јана
 кан чакынта
 Кўчүк Ыдук-кут тўпаячүк
- 20 патурны пашлап кәліп калан
 кәсіп [калан кәсіп] інчү пак-
 чыларка калан кәсіміші jok јана
 . . . л(ы)м кан чакынта тарыкчы пәк полуп
 кәліп калан кәсіп інчү пакчы-
- 25 ка калан кәсіміші jok јана
 ісчә Тәмўр кан чакында Кулун-кара
 калан кәсіп інчү пакчыларка
 калан кәсіміші jok
 кан чакынта Таітык elчі кәліп
- 30 калан тўшүк інчү пакчыка
 катылматы јана
 . . . к кан чакынта Купа Чакырча
 pirлә Cai-пука Чакуту
 Тәмўкә пашлык elčilär pirлә
- 35 калан кәсіп інчү пакчыка
 калан кәсіміші jok јана
 Ämti
 Токлук Тәмўркә пакчыларның
 öтүк піс нурункы пу
- 40 (кан)лар чакынтын пәрү aka ini-

lärimis pirlä pakny ätlän
 öskä alpan jasak
 tutmajın
 (кан)ларымыска кўч перип јор(ы)тымыс
 45 әрті әмті тар полсар
 (кан)ымыс Токлук-тәмўрнің
 . . . сінтә јаман пақларымысны
 әйләп јакшы полуры
 ас перўр ујубумус
 50 көп полур кәјәт
 тәкўк пақлар-
 ның көпі калды піс ака іні
 міс пірлә полуп пу јылта
 ака учуп не пўткәртіміс
 55 әр пір кіші ікі алпан
 (т)утсун тесәр јоклар-
 мысның ол
 алпан піснің ол
 . . . к јарлық полсун!

. . . den Kalan vertheilend haben sie den Domänengärtnern keinen Kalan zugetheilt. Zur Zeit des . . . san Buka Chan hat der Kütschük Idykkut an der Spitze der Kytai u. . . mit den Eltschi den Kalan vertheilt, den Domänen-Gärtnern aber hat er keinen Kalan zugetheilt. In der Zeit desselben Chans haben auch Kuduku Patur und der Irkäi von Irkent mit den Eltschi den Kalan vertheilt, den Domänen-Gärtnern hat er aber keinen Kalan zugetheilt. Ferner zur Zeit des Chan hat der Jabgu-Bek den Kalan vertheilt, hat aber den Domänen-Gärtnern keinen Kalan zugetheilt. Zur Zeit des Ögädäi Chan kam ein Daruga namens Tokluk, hat aber den Domänen-Gärtnern keinen Kalan zugetheilt. Ferner zur Zeit des Chan kam der Kütschük Idykkut an der Spitze der ihm untergebenen Batur und hat den Kalan vertheilt, den Domänen-Gärtnern hat er aber keinen Kalan zugetheilt. Ferner zur Zeit des Chan gab es einen Taryktschy (Ackerbauer)-Beg, er kam und hat den Kalan vertheilt, hat aber den Domänen-Gärtnern keinen Kalan zugetheilt. Ferner zur Zeit des istschä Tämür Chan hat Kulun Kara den Kalan vertheilt, hat aber den Domänengärtnern keinen Kalan zugetheilt. Zur Zeit des Chan kam Taidyk - eltschi, hat aber den Domänen - Gärtnern keinen Kalan und

keine Abgaben auferlegt. Zur Zeit des Chan haben Kara Tschakyrtscha mit dem Sai-puka, Tschakudu und Tämükä als Führer mit den Eltschi den Kalan vertheilt, haben aber den Domänen-Gärtnern keinen Kalan zugetheilt. Jetzt ist die Bitte der Domänen-Gärtner an Tokluk-Tämür (folgende): Von der Zeit dieser früheren Chane her haben wir mit unseren älteren und jüngeren Brüder die Gärten bearbeitet und keinen anderen Alban und Jasak geleistet und haben dabei gelebt, indem wir unseren Chanan (unsere) Kraft geweiht haben. Jetzt aber geht es uns übel. Zur Zeit(?) unseres Chans Tokluk Tämür bearbeiten wir unsere schlechten Gärten und haben nur geringen Gewinn, aber vielen Schaden. Von den uns für das Leben zugefallenen Gärten sind viele liegen geblieben; von uns, den älteren und jüngeren Brüdern, sind in diesen Jahren (viele) ältere Brüder gestorben, was konnten wir da erreichen? Wenn man jetzt verlangt, dass jeder Mensch zwei Albane zu leisten hat, so ist das unser aller Verderben. Dass dieser unser Alban (uns erlassen werde) möge der Befehl gegeben werden!

23.

[illegible]

Жокы пірлэ калыгысы! тарканыш
 тўс кәринчсис јек тбсў кбні
 турмак Пуркан кутын пулуп
 бтнў имрәвирм(ә)н кам(ы)к пеш
 5 әрсун! тынл(ы)к окланыңа
 сәкис нилік тбсін пелкўсін
 перўр, пәлкўлўк јарук јасук.

..... ihr werdet in Jammer bleiben. Mich ausbreitend gerade, ohne Überhebung, gut, immer gerecht zu leben, das Glück des Burchan zu finden bittend ersehne ich. Alle mögen fünf sein! seinen beseelten Dienern die Wurzel und das Merkmal der acht Wissen giebt er. Die bekannte, die helle Sünde.....

- 5 інчў кымыкы пілә інчў
 порлукчы кәсіктә парча
 парсун салык перкў полмуш
 ўчўн Ном-кулы Чітін
 Пай-тәмўр пу ўчәкў
 10 (салык)ыны Пужан Карака
 (пер)сўн.

Im Hundejahre, den achten Monat, am zwölften Tage. Da zu dieser Zeit Weingärtner erwünscht sind, weil sehr viel Arbeit ist, so mögen nach Gebrauch der Domänen die Domänengärtner der Reihe nach Alle hingehen. Da der Salyk (?) zu geben ist, soll Nom-kuli, Tschidin und Bai-Tämür, alle drei ihren Salyk dem Pujan Kara abgeben.

26.

Während meines Aufenthaltes in Berlin im Herbste 1908 hatte ich die Gelegenheit, den Text der Pfahlinschrift am Originale zu revidiren. Dabei machte mich F. W. K. Müller auf die richtige Lesung упасанч (Z. 2) «Laienschwester» aufmerksam und darauf, dass номлык statt умлык (Z. 3) zu lesen sei. Nachdem ich Müllers Bemerkungen «Uigurica», p. 47 und 48 mit meiner in Berlin gefertigten Abschrift und der mir vorliegenden Photographie verglichen hatte, konnten folgende weitere Verbesserungen in Text und Übersetzung aufgenommen werden:  bakap statt  jacap = vihära,  mepip statt  cipip = çarira,  ökä «Ehre» und «ein Ehrenamt» statt ökä «Mutter»,  acyk statt  jacak,  rounpak «Erde» statt «Land». Durch diese Verbesserungen kann der so schwierige, zuerst mir ganz unentzifferbar erscheinende Text jetzt im Ganzen als zuverlässig entziffert betrachtet werden. Die wenigen Wörter, die noch jetzt zweifelhaft und unverständlich geblieben sind, werde ich durch ein beigelegtes (?) bezeichnen.

- I. 1 מִיָּדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל
2 כְּשֶׁנֶּחֱמָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל
3 מִיָּדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל
4 מִיָּדָה מִיִּשְׂרָאֵל (כִּי) כִּי לֹא מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל
מִיָּדָה מִיִּשְׂרָאֵל
- III. 5 מִיָּדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל
מִיָּדָה מִיִּשְׂרָאֵל
- IV. 6 מִיָּדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל
מִיָּדָה מִיִּשְׂרָאֵל
7 מִיָּדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל
מִיָּדָה מִיִּשְׂרָאֵל
8 מִיָּדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל
מִיָּדָה מִיִּשְׂרָאֵל
- V. 9 מִיָּדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל
10 מִיָּדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל וְיָדָה מִיִּשְׂרָאֵל
מִיָּדָה מִיִּשְׂרָאֵל

VI.

[illegible]

12

13

14

15

16

എന്നു് : " ഓരോ ഓരോ പുതിയ കഥയ്ക്കു്

17

[illegible]

سید

[illegible]

COMMONWEALTH NOTARY

VII.

VIII.

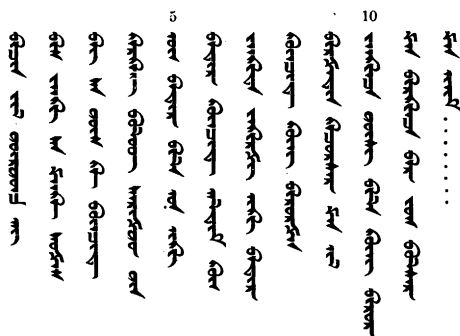
- I. 1 Т(ә)ңрі пөкү тәңрікәніміс Күл-пигә тәңрі елікнің орунка олур-
мыш икinti жылыңа піс үч әртәнікә
2 чашынчысы әврiлiнчiсiс сүсүк көңүлүк унасанч тәңрікән текін
Cilik Таңан кунчуи т(ә)ңрiм
- II. 3 унашы Күлүк Ынанч Сачу сәңүн піс iкiкү пiлгә номлук пакшы-
лартын ынча әшiтт(i)м(i)с: кiм кәју тынл(ы)к
4 асык ка(мак)ынча вакар етсәр поктаi әв iчiнчә Пуркан күскин-
тiн солатсар кас ужуры iчрiнiң jитiнч үлүшинчә
- III. 5 шерiр урсар, j(a)ңынча котуп чакур туркус(с)ар төкәл п(a)рым
пујан пулур, теп ол пујан күчiнтә үстүн тәңрi јерiнтә
6 алтын јалңук әт-öсiнтә көңүлiтәкi тәк мәңi тоңа тәкiрiп кiнiңә
пуркап котынлык күлүк öсә ырынчылык(?) кутатмыш
- IV. 7 конуклаукта конар, теп. Пу мунтак улук түрлүк әткүләрик әшiт-
мишкә піс iкiкү тус көңүлүк полуп пу вакар әткү ына-
лынча
8 сат јығач токыју тәкiрт(i)м(i)с, пу пујан күчiнтә кiнiңә тусүн
Маiтры пурканык туш полалым! Маiтры пуркантын
пуркан кутыңа
9 тусүн алкыш пулалым! ол алкыш күчiнтә јус калп үч асанкi
алты парамыт.
- V. 10 түшүрүп кiнiңә пуркан јiрт(i)нчүтә пiлкүрмәкiнчә полсун, піс
јәмә кыј(ы)н öкiртәчi: Тәңрiкән-көсi тәңрiм! Көчүн-тәңрi-
кән тәңрiм! Күртiгә тәңрiм!
11 Таңын- кунчуи- пүтүрмиш тәңрiм! Кутатмыш тәңрiм! Кунчуи
тәңрiм! Шiрiкiн тәңрiм! Кәнч тәңрiм! Арык тәңрiм!
Ашмыш тәңрiм! Көсәмиш тәңрiм!
12 Туруш-катун тәңрiм! Ардәли-катун тәңрiм! Күвтiн тәңрiм! Ai
чәчәк тәңрiм!
- VI. 13 El öкәsi iсiк әткү тутук Öкә El-Каја, iсiк әткү тутук Ар-Тоңа,
Јакән-Күлүк Сәңүн, Кiн-Токмыш, усун öңү Коскукан,
Кәнч-Токмыш Таркан.
14 Ен-Ынанч тутук, Iктү-Сарык-Паш әрән, Кара Сәңүн
15 Арк-Арслан Сәңүн, El-Кiрмиш Сәңүн, Пөрт-Паi, Кутлук-па-
јутмыш, El-Катмыш, Ыт-Саман, Парғу-Тут(у)к-Кырку
Сәңүн.
16 Кочу палык пәкi Alp-Тутук öкә, ынанч әткү öкәләр: El-Алмыш
Сәңүн, Јаңычун Ашан, Тура Тутук, Мәңлiк Сәңүн.
- VII. 17 Иш аiкучы Аiлүч Таркан, әткү Јакән Сәңүн, Чокы терәк
Ынанчы-Мәңү, Тiтрәкчi-К(a)рымыш, Јалту-Терәк, Јакән-
Кыңрул Сәңүн, пiтiкчi Пәк-Арслан.

- 18 камурын Пуркан кутун пулсунлар! конраучы Парунчу,
күлүк парк өктү т(е)рәк пігікчі Пак Арслан.
- VIII. 19 J(ä)mä kutatмыш кутлук топрак, кутлук печін жылка өтүлmiş
әткү өткә кутлук колура ösälä
- 20 токусунч аі төрт отуска Пурва-полкуні жултуска, кұн аі тәкмәс
кўсәнчір кўртлә жарук(?) санчмыш турбуусмыш коттмыш.

- I. Nachdem unser Himmels-weiser Tengriken, der Külbilgä den Thron des Tengri Elik bestiegen hat, in seinem zweiten Jahre. Haben wir, die wir gegen die drei Edelsteine einen unbeirrten, unwandelbaren, geläuterten Sinn haben: die Laienschwester (die Gemahlin) des Tengriken Tegin, die Prinzessin Silik Tangin (Tangan?) die Fürstin
- II. und der Laienbruder Külük Ynanë Saču, der Sengün, wir beide von den Bücherkundigen reinen Bakši (Lehrern) Solches vernommen: «Wenn Jemand gemäss der Gesamtheit des Nutzens für die Beseelten ein Vihāra herrichtet, und wie es sich für das Innere des Heiligthums gehört (Alles) nach dem Willen Buddha's hineinbringt und gemäss des siebenten Theils des Kas ujuri(?)
- III. eine Reliquie darbringt und sie der Sitte gemäss zurücklassend ein Cakra aufstellt, so wird er den gesammten Reichthum der Segnungen (nyjah) finden», sagten sie. «In der Kraft jener Segnungen werden sie oben im Lande der Tengri, unten bei der Körper(welt) der Menschen das ewig Erhabene, wie es in (ihrem) Sinne ist, vollführen, und sie werden unter dem berühmten Gefolge(?) des künftigen Buddha in dem die Gequälten beglückt habenden
- IV. Wohnsitze (Sukhāvati) leben», sagten sie. Da wir nun so vieles Gute vernommen hatten, so haben wir Beide von gleichem Sinne seiend mit Mühe dieses Kloster herstellend, das Sat Jygač (Glücksholz?) hingebacht und aufgestellt. In der Kraft dieser Segnungen wollen wir mit dem künftigen erhabenen Maitreya Buddha zusammentreffen! Von der Kraft des Maitreya Buddha wollen wir den zum Buddhaglücke passenden Segen finden! In dieser Segenskraft (während) hundert kalpa, (und) drei asaṃkhyā die sechs pāramitā
- V. herabbringend, möge er verweilen, bis der künftige Buddha in der Welt erscheint Wir die Leiden klagenden: Tengriken-közi (des Tengriken Auge) die Fürstin, Kötschün-Tengriken die Fürstin, Kūrtlä die Fürstin; Tangin-Kuntschui-Bütürmisch (die angestammte Prinzessin) die Fürstin, Kutadmiš (die beglückende) Fürstin, Kuntschui (die Prinzessin) die Fürstin, Schirikin (die Çri) die Fürstin, Kāntschi

- (die Junge) die Fürstin, Aryk (die Reine) die Fürstin, Aschmysch (die Emporgestiegene) die Fürstin, Käsämisch (die Strebende) die Fürstin, Turusch-Katun die Fürstin, Ärdäni Katun die Fürstin, Küntin (von der Sonne) die Fürstin, Ai Tschätschäk (die Mondblume) die Fürstin!
- VI. Der Öke des Volkes, der milde, gute Tutuk Öke-El-Kaja, der milde, gute Tutuk Er-Tonga, Jeken-Külük Sengün, Kün-Tokmysch; der durch seine Kunst der Erste Koskykan, der Kentsch-Tokmysch Tarkan, En-Ynantsch Tutuk, Iktü-Saryk-Pasch Eren, Kara Sengün, Erk-Arslan Sengün, El-Kirmisch Sengün, Bört-Bai, Kutluk-Bajutmisch, El-Katmysch, It-Saman, Bägü-Tutuk-Kyrgu Sengün. Der Beg der Stadt Kotschu Alp-Tutuk der Ökä, die guten zuverlässigen Ökä: El-almysch Sengün, Jangytschun-Aschan, Tura-Tutuk, Menglik Sengün.
- VII. Ailutsch Tarkan, der Rathgeber (im айкычы), der gute Jeken Sengün, die Stütze des Tschoky(?) Ynantschy Mengü, Titrekschi (der Zitterer)-Karymysch, Jabby-Teräk, Jeken-Kyngrul Sengün, der Schreiber Beg Arslan. Sie ins gesamt mögen das Glück des Buddha finden! Der Glöckner (коңраучы) Paruntschu. — Des berühmten Gebäudes Lobes-Säule, der Schreiber Beg-Arslan.
- VIII. Auf der stets beglückenden glücklichen Erde, im glücklichen Affenjahre, während der glücklichen Periode, im neunten Monate, am dreieundzwanzigsten Tage, unter dem Sterne Purwa Polguni (Pūrvaphalguni) ist der von Sonne und Mond nicht beschienene Käsäntschir Kürtlä Jaruk(?) aufgepflanzt, aufgestellt und zurückgelassen.

27.



Такыку жыл ікінті аі сәкіс j(ä)кірмікә
 маңа Елчікә тарык тарыку јер кәркәк
 полуп Кыјымтуның Јалтуркан кашкы јарым
 сыйк јерін анукун туттум, пу јеркә
 5 нәчә урук патсар ікәкү тәң ұнтұрұп
 тарыр піс. Пулмыш тұшұн тәң ұлашұр
 піс. Пу јеркә перімләрім кәлсәр ікәкү
 тәң пілұр піс. Пу сөскә танук Тәкә-
 пакшы танук Чісім пу ныпан мән Елчі-
 10 ның ол мән Місір-sila ајытып пітітім.

Im Huhnjahre, im zweiten Monate, am achtzehnten Tage. Da mir, Eltschi, Land zum Beackern nöthig war, habe ich den auf dem Jalturgan Kasch befindlichen halben Syk (Aker)land des Kyjymtu fertig (zubereitet) übernommen. Wieviel Samen für dieses Land aufgeht, werden wir beide zu gleichen Theilen beim Ackern verwenden. Die erlangte Ernte werden wir unter uns gleich vertheilen. Habe ich für dieses Land (andere) Ausgaben, so haben wir sie (zu) gleich(en Theilen) zu tragen. Für dieses Wort ist Zeuge Teke Bakschi, ist Zeuge Tschisim. Dies ist mein, des Eltschi, Handzeichen. Ich, Misir-Sila (der Mönch?), habe (mir) dies sagen lassend geschrieben.

29.

5
 10
 15

Жылан жыл онунч аї жакїрмїкә маңа
 Кырыркуска пѳс кәркәк полуп
 Јапатутын ікі [ікі] пак
 пѳс алтым (кўс) жаңыта ікі ка(та)
 5 пѳс пәрўрмән перматін кәчўрс(а)
 . . . мән еі j(а)ңынча тўшї пілә
 кѳні перўр мән. Перкінчә пар јок
 полса мән мәнїң Сәмтўкўтәкі піснї
 пілә тәкі ўлўшлўк јарым әкїн
 10 јертә маңа тәкәр пѳлўк ўлўш-
 лўк јерїм персўн. Танук
 Тапмыш, танук Мїсїр. Пу
 нышан мән Кырыркусның ол.
 Мән Турчы Кырыркуска ајытып
 пітітім.

Im Schlangenjähre, im zehnten Monate, am zwanzigsten Tage. Da mir, dem Kyryrkus, Baumwollenzeug nöthig war, habe ich von Japatu zwei Bündel Baumwollenzeug erhalten. Zu Anfang (des Herbstes) werde ich doppelt(?) so viel Baumwollenzeug zurückgeben. Verzögere ich die Rückgabe, so werde ich den Zuschlag nach dem Volksbrauche richtig geben. Sollte ich vor der Rückgabe sterben, so mögen (meine Verwandten) von dem auf dem Semtükü gelegenen, dem Geschlechte mit uns gemeinschaftlich gehörigem Landantheile den mir zufallenden Theil, einen halben Acker Land (ihm) übergeben. Zeuge ist Tapmysch, Zeuge ist Misir. Dies ist mein, des Kyryrkus, Handzeichen. Ich, Turtschy, habe dies (mir) von Kyryrkus lassend niedergeschrieben.

- Jont жыл токусунч аі (піскә Какша-)
 Ачкы Жырја-Ачкыка
 тын сатып(?) алмыш порлук
 јантын ојары јакарлык кай(лалык)
 5 јырарка салык кылык Ө(күш-Кара-Ачкы)
 Јітмиш-Кара-Ачкыка періп каш(ның)
 алтынкы кайлалык ортакы жарык (Какша-)
 Ачкы Жырја-Ачкы алып тәкшүрүшт(іміс)
 јан сыгысы бәтін јыңык јол (кетін)
 10 јыңык јол кетін јыңык јантын ојары јакарлык
 үстүң јыңык кумлук јакарлык
 ның ордук Чок-аткыр. Пу төрт
 јер бәә Өкүш-Кара-Ачкы Јітмиш-Кара-
 Ачкы әрклік полсун. Тапласар бәі тут(сун)
 15 таппамасар атын кішікә бткүрү сатсун
 Какша-Ачкының Жырја-Ачкының ечим
 інім токмышым қаташым кім ј(ә)мә чам ча(рым)
 кылмасунлар. Чам чарым кылып алајын јул(ажын)
 тесәрләр пу јер тәңінчә ікі јер Өкүш-
 20 Кара-Ачкы [Јітмиш-Кара-Ачкы] оларка јант(пу) періп јулуп ал(сар)
 јулукчы кіші корлук полсун, Өкүш-Кара-(Ачкы)
 олар корсус полсун. Алтынкы улук кайлалык-
 ка сув јолы: піс Какша-Ачкы Жырја-Ачкы
 олар алмыш кайлалык ортакы јар ічінтә әр(үр)
 25 Танук Кытай-Пөрт, танук Осмыш танук
 Ыкрүнч-Кара, танук Куткал. Пу тамка
 піс Какша-Ачкының Жырја-Ачкының
 ол. Мән Інәчүк ајытпн пігітім.

Im Pferdejahre, im neunten Monate (uns den Kakscha-)
 Atschky und Jyrja-Atschky von gekauften
 Weingärten das seitliche Ojary Jakarlyk und die
 Kailalyk(?) und die Salyk-kylyk(?) am Jyrarka haben wir dem Ö(küsch-
 Kara-Atschky) und Jitmisch-Kara-Atschky übergeben und die unterhalb
 des Kasch (Hügels?) (befindlichen) Kailalyk des mittleren Ufers haben
 wir, Kakscha-Atschky und Jyrja-Atschky, genommen und gleichmässig
 vertheilt. Die Seiten-Grenzen sind der vordere Jyngyk(?) Weg und
 der (hintere) Jyngyk Weg. Das hintere Jyngyk (sind) das seitliche Ojary
 und Jakarlyk, das vordere Jyngyk ist das Ordyk des sandigen Ja-

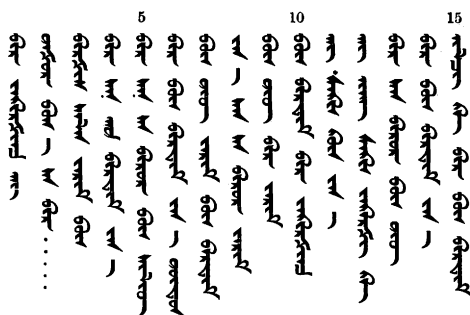
| | |
|--------------------------|-------------------------------|
| Ит жыл онунч | пеш (пөс)кә Тарука (ка?) коін |
| аіныңтын перў | 15 алып пертім, пір жыл |
| мән Орсулаіның | јарым јорук пөс |
| перміш пөснің | тарука (ка) пертім [пертім] |
| 5 савы: пір тон п(а)шлап | ікі өрмәк ікі тон |
| токус пертім, он | туру јўс он пөс |
| пөс Канка пертім, пір | 20 полур пу пөстә мән |
| топ тұтўякә пертім, | Ном-кулы ўчўн пеш |
| пір сык ўр, пір пөс | пөс пертім тір |
| 10 Мәкілің Курчаның | пір туру јўс он |
| улакка пертім, он | пеш пөс полур, пу |
| пеш пөс Кўлтўртәі | 25 пөстә отус пөс |
| улак тәрікә пертім, | пертім. |

Im Hundejahre, vom zehnten Monat an ist die Zahl der von mir dem Orsulai verausgabten (Stücke) Baumwollenzeug folgende: von einem Kleide anfangend habe ich neun gegeben. Ein Kleid habe ich dem Kan gegeben; ein Kleid habe ich für den Tütün gegeben, (d. h. für?) einen Sytsch-ür(?); ein Kleid habe ich für die Lastthiere des Mekiling Kurtscha gegeben . . . ; fünf Stück Baumwollenzeug habe ich für des Kuldürtäi Lastthiere als Miethe gegeben; für fünf Stück Baumwollenzeug habe ich für den Daruga Schafe herbeigeschafft, im Laufe von anderthalb Jahren habe ich Baumwollenzeug dem Daruga gegeben, auch gab ich zwei Örmäk und zwei Kleider, dies macht im Ganzen hundert und zehn Stück Baumwollenzeug. Zu diesem Baumwollenzeuge habe ich des Nom-Kuli wegen fünf Stück Baumwollenzeug gegeben, im Ganzen macht dies hundert fünfzehn Stück Baumwollenzeug, von diesem Baumwollenzeuge habe ich (für mich?) dreissig Stück gegeben.

- пітікләрім алкыл! теп кодул пертім пу нәрсә-
 15 ләрни Туры періп перімімні Туры ўссәр пу
 мән Тасык јанып кәліп Турыка төләп персәр
 мән, мән Туры порлукны јандуруп перўр мән, мән
 Тасык ўч јылка тәки јанып кәліп пу нәрсәләр-
 ні Турыка пермәсәр мән порлук Турыка токру
 20 төл(ә)ч полсун! танук Кәрскәч танук Тўкрўнч Пука
 пу нышпан мән Тасыкның ол. Мән Парча Токмыш
 Тасык апучкака ајытып пітітім.

Im Schafjahre, im Äram-Monate, am zehnten (Tage des) neuen (Mondes) gebe ich, Tasyk, dem Tury folgende Schrift: da ich in der Stadt lebend viele Ausgaben und viele Kreditoren habe, so kann ich nicht wie es sich gehört leben. Da ich alt geworden bin, so habe ich mich mit Tury (beredet) und gesagt: «wirst du Tury den mir gehörigen Weingarten, der drei Arbeiter zum Umgraben nöthig hat, übernehmen und meine Schulden bezahlen? willst du nicht, so werde ich ihn einem Anderen überlassen». Da darauf Tury gesagt hat: «ich will deine Schulden bezahlen und will den Weingarten keinem Anderen zur Verfügung stellen». So habe ich ihm den Garten überlassen und gesagt, er möge eine Schrift (darüber) annehmen und möge folgende Dinge geben: dem Partscha Tojyn einen halben Tajar, dem Katuk einen halben Topf Wein, dem Jumschak einen halben Syk Ür und ein schwarzes Kleid, dem Kytai Puka drei Tajar. Diese Dinge soll Tury geben und dadurch meine Schulden tilgen. Wenn ich, Tasyk, zurückkehrend dem Tury (Alles) bezahle, so werde ich, Tury, ihm seinen Weingarten zurückgeben. Wenn ich, Tasyk, im Laufe von drei Jahren nicht zurückkehre und diese Dinge dem Tury nicht übergebe, so möge der Weingarten als richtige Bezahlung für Tury sein. Zeuge ist Kärskitsch, Zeuge ist Tük-rüntsch Puka. Dies ist mein, des Tasyk, Handzeichen; ich, Partscha Tok-mysch, habe dies nach Diktat des alten Tasyk niedergeschrieben.

33.



- Пір жәкірмінч аі
 Тәмұр Пукәкә пір
 перміш калан жарым пөс
 пір кан (ка перұр?) ат пертім жана
 5 пір канка перұр пөс кылып
 пір пөс пертім жана тұтұн
 пөс теп жарым пөс пертім
 жана канка перұр жарым
 пөс теп пір жарым
 10 пөс пертім пір жәкірмінч
 аі сәкіс құн жана
 аіның сәкіс жәкірмікә
 пір кан(ка) перұр пөс теп
 пір пөс пертім жана
 15 елчікә пір пөс пертім.

Im elften Monate habe ich dem Tämür Puka ein als Kalan gegebenes halbes (Stück) Baumwollenzug und ein (für den) Chan zu lieferndes Pferd gegeben, darauf habe ich ein für den Chan zu lieferndes (Stück) Baumwollenzug angefertigt und dieses eine (Stück) Baumwollenzug gegeben, dann ein als Tütün-Baumwollenzug bezeichnetes halbes (Stück) Baumwollenzug gegeben, dann das als Chans-Abgabe bezeichnete halbe (Stück) Baumwollenzug, d. h. ein und ein halbes (Stück) Baumwollenzug gegeben.

Im elften Monate, am achten Tage und in (diesem) Monat, am achtzehnten Tage habe ich auch das als Chans-Abgabe bezeichnete Baumwollenzeug ein (Stück) Baumwollenzeug gegeben, dann habe ich für den Eltschi ein (Stück) Baumwollenzeug gegeben.

34.

5
10
15

On iki pös ol
Pichin jyl törtünç ai пеш
jañyka pis Сышы Көрүкә
ikäkükä pös kärkäk полуп
5 Okuıtyн ўчәр pös алты[m]
мыс күс jañyka алтырар
pösni köni перірбіс пермәтін
kächürsäр pis el jañынча
асыкы пірлә көні перўр pis
10 перкінчә пар jok полсар pis
inimis Чисўн С(ә)ңәнің тәкі-
lär пірлә көні персўnlär
танук Elчи танук Тәмўр
Турмыш. Пу нышан піснiң ол
15 мән Көрў Сышыка аяытып
ösўм пітітiм
пўтўн перті.

Он iki пös ол
Пичин жыл төртүнч ай пеш
жаңыка піс Сышы Көрүкә
ikäkükä пös кәркәк полуп
5 Окуıтын ўчәр пös алты[m]
мыс күс жаңыка алтырар
пösнi көнi перірбіс пермәтін
кächўрсәр піс el жаңынча
асыкы пірлә көнi перўр піс
10 перкінчә пар jok полсар піс
inimis Чисўн С(ә)ңәнің тәкі-
lär пірлә көнi персўnlär
танук Elчи танук Тәмўр
Турмыш. Пу нышан піснiң ол
15 мән Көрў Сышыка аяытып
ösўм пітітiм
пўтўн перті.

Im Affenjahre, den vierten Monat, am fünften (Tage des) neuen (Mondes). Da uns Syschy und Kōrä, uns Beiden, Baumwollenzeug nöthig war, haben wir von Okui zu drei (Stück) Baumwollenzeug empfangen. Zu Anfang des Herbstes werden wir zu sechs (Stück) Baumwollenzeug richtig zurückgeben. Zögern wir mit der Rückgabe, so werden wir die Zinsen, die beim Volke üblich sind, zahlen; sterben wir aber, bevor wir (die Schuld) zurückgegeben haben, so sollen unsere jüngeren Brüder Tschisun und Sengge mit ihren Nachkommen (Alles) richtig zurückgeben. Zeuge ist Eltschi, Zeuge ist Temür Turmysch. Dies sind unsere Handzeichen. Ich, Körtü, habe dies nach dem Diktate des Syschy niedergeschrieben.

[Zu beiden Seiten steht eine Randbemerkung, vorn: «die zwölf (Stück) Baumwollenzeug», hinten: «haben sie vollständig abgegeben».]

35.

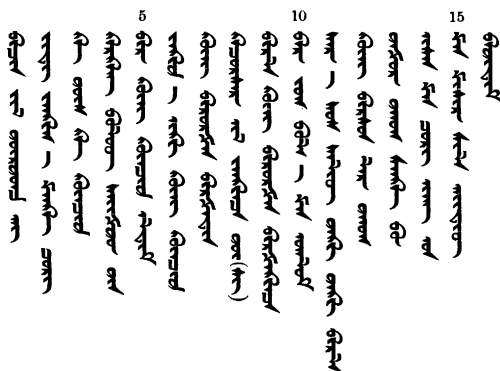
5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

Паре жыл онунч аі јагірмікә Уіамтін сатыкы сакіс јүс
ікі кокпу м(а)н Қўн-Перміш сәңүн алтым.

јокрут сатыкы кокпу кикат полур: Алты јүс алтмыш
алты кокпу. М(а)н Қўн-Перміш сәңүнтә тіланкў ол.

5 Јаңы Пулатаның пір кўп кўчі пор сатып ўч јүс токус
он кокпу полты Өкрўң тәкі ікі кўп пор ўч јүс
јарым кокпу полты.

37.



Пічін жыл төртүнч ай
 јеті жаңыка маңа Чўри- (Чуры?)
 кә тўшкә кўнчїт
 кәркәк полуп Кайымтутын
 5 пїр кўнї кўнчїт алтым (кўс)
 жаңыта ікї кўнї кўнчїт
 кўнї перўр мән пермәтїн
 кәчўрсәр ел жаңынча тў(шї)
 пїрлә перўр мән пермәкїнчә
 10 пар јок полса мән оклум
 Кара-куш калып тәкї (тәкї) пїрлә
 кўнї персўнләр. Танук
 Тәмўр танук Сәңә пу
 нышан мән Чўрїнїң ол
 Мән Місїр-сыла ајытып
 пїтїтїм.

Im Affenjahre, im vierten Monate, am siebenten (Tage des) neuen
 (Mondes). Da mir, dem Tschūri, Öl auf Zuschlag nöthig war, habe ich von
 Kajymtu einen Eimer Öl genommen. Zu Anfang (des Herbstes) werde ich
 zwei Eimer Öl richtig zurückgeben. Wenn ich mit der Rückgabe zögere, so

werde ich den beim Volke gebräuchlichen Zuschlag geben. Wenn ich (aber) vor der Rückgabe umkommen sollte, so wird mein Sohn Kara Kusch nachbleibend mit seinem Geschlechte es richtig zurückgeben. Zeuge ist Temür, Zeuge ist Sängä. Dies ist mein, des Tschüri, Handzeichen. Ich, Misir-Sila (der Mönch?), habe dies (mir) sagen lassend geschrieben.

38.

5
 10
 15

Ылан жылкы каланка
 Елчика пермишим: Тәмүр-
 Пукака пір пөс јана п(ак)
 Тәмүр-пука ка пір пөс
 5 пертім јана Тумурка пір
 пөс пертім, јана Паі-пука
 порка жарым пөс пертім,
 Сәмишкә тонка кўқўкә
 пір пөс пертім јана Кара-
 10 пакшыка пір пөс пертім
 јана тўтўн пермиштә пір
 пөс елчика пір пөс пертім,
 јана порка теп пір пөс Мисір
 тін алып пертім, јана Пашчы-

- 1) пір ат пер (тім)
- 2) жонт жылы копчыр кұмұшкә алы(п)
Кочука парырка кәліркә Јавт.....
Пакшы ка пір ат улак алтым мән
Асан (?) піт(і)тім.
- 3) Тақыку жыл пір ж(ә)кі(р)мінч әі јеті жаңык(а)
Әвгүрүн елчикә Јарка парку он ат
тәгінчә Тәмүр Јастук-ы пір ат пертүм.

[Nach der Photographie zu urtheilen, auf drei offenbar zusammengeklebten Papierstreifen.]

- 1)
..... ein Pferd habe ich gegeben.
- 2) Im Pferdejahre habe ich auf das Koptschur Silber berechnend für den Jawt. Pakschy um nach Kotschy zu reiten und zurückzukehren ein Pflichtpferd empfangen. Ich, Assan, habe dies geschrieben.
- 3) Im Huhnjahre, den elften Monat, am siebenten (Tage) des neuen (Mondes), zur Vervollständigung der zehn Pferde, die dem Engürin Eltschi zur Fahrt nach Jar (zu liefern waren), habe ich, Temür Jastuky, ein Pferd geliefert.

40.

[illegible]

Ыдыккут тәңрікәніміскә

җүчи

түмән елчи пәкләркә

мән Саныҗынч пітік перұрмаң

5 улук тәштәрдә пітітмиш

һәкү кімим таш һәкүмә

јок пар теп ајак ұрұп сөси

чын полсар өс пашым Өлұрмаң

пу нышан мәнің ол

10 жылаң жыл ұчұпч әі токус

јаңыка.

Dem Idykkut, unserem Tengrikän und an die Eltschi-Bege des Ütschi Tüman gebe ich, Sanyjyntsch, diese Schrift. Wenn jemand sagt, dass ausser dem, was ich in dem grossen Depter über mich habe niederschreiben lassen, etwas fehlt oder falsch ist und diese seine beschworenen Worte wahr sind, so hafte ich dafür mit meinem Kopfe. Dies ist mein Handzeichen.

Im Schlangenjahre, im dritten Monate, am neunten (Tage des) neuen (Mondes).

41.

5

1. җүчи
 2. җүчи
 3. җүчи
 4. җүчи
 5. җүчи
 6. җүчи
 7. җүчи
 8. җүчи
 9. җүчи
 10. җүчи
 11. җүчи
 12. җүчи
 13. җүчи
 14. җүчи
 15. җүчи
 16. җүчи
 17. җүчи
 18. җүчи
 19. җүчи
 20. җүчи
 21. җүчи
 22. җүчи
 23. җүчи
 24. җүчи
 25. җүчи
 26. җүчи
 27. җүчи
 28. җүчи
 29. җүчи
 30. җүчи
 31. җүчи
 32. җүчи
 33. җүчи
 34. җүчи
 35. җүчи
 36. җүчи
 37. җүчи
 38. җүчи
 39. җүчи
 40. җүчи
 41. җүчи
 42. җүчи
 43. җүчи
 44. җүчи
 45. җүчи
 46. җүчи
 47. җүчи
 48. җүчи
 49. җүчи
 50. җүчи
 51. җүчи
 52. җүчи
 53. җүчи
 54. җүчи
 55. җүчи
 56. җүчи
 57. җүчи
 58. җүчи
 59. җүчи
 60. җүчи
 61. җүчи
 62. җүчи
 63. җүчи
 64. җүчи
 65. җүчи
 66. җүчи
 67. җүчи
 68. җүчи
 69. җүчи
 70. җүчи
 71. җүчи
 72. җүчи
 73. җүчи
 74. җүчи
 75. җүчи
 76. җүчи
 77. җүчи
 78. җүчи
 79. җүчи
 80. җүчи
 81. җүчи
 82. җүчи
 83. җүчи
 84. җүчи
 85. җүчи
 86. җүчи
 87. җүчи
 88. җүчи
 89. җүчи
 90. җүчи
 91. җүчи
 92. җүчи
 93. җүчи
 94. җүчи
 95. җүчи
 96. җүчи
 97. җүчи
 98. җүчи
 99. җүчи
 100. җүчи

- 25 ка ата полур, кычык кессәр
 öci öļŭr. Кур ісінсәр
 ökrŭnčŭ sav eŭitŭr. Őm(?)
 кесәріндә ісінсәр қут перŭ
 іш полур. Појын ösä ісінсәр
 30 кірŭr. Тіш öđŭntä
 ісінсәр јаңы тон пулур.

Er wird eine Wittve heirathen; wenn auf der Schulter(?) ein Mal ist, so wird er reich und unter einem guten Sterne bewahrt sein; wenn auf dem Schamtheile ein Mal ist, so wird er an dem (ussuntuluk?) Geschmack haben; wenn über dem Nabel ein Mal ist, so wird er ein Dieb sein; wenn unter dem Nabel ein Mal ist, so wird er reich sein; wenn auf der Lippe ein Mal ist, so wird er Habe herbeischaffen; wenn auf der Kniescheibe ein Mal ist, so wird er ein grosses und ruhiges Schicksal haben; wenn auf dem Daumen ein Mal ist, so wird er zu den Gefährten des Chans Neigung haben. Die Male sind zu Ende.

Jetzt wollen wir die Merkmale des Juckens mittheilen: Wenn bei Jemand das eigene Fleisch vom Rocke gerieben(?) wird, so wird man heimlichen Vortheil haben; wenn man am Hintern(?) Hitze empfindet, so wird man furchtsam sein; wenn man an der Scham(?) Hitze empfindet, so wird man mit dem Rauche zusammenstossen; wenn man mehrmals Hitze empfindet, so wird man krank werden; wenn einmal (die Haut?) zittert, so kommt ein Mensch aus fernem Lande; wenn man vorn am Bauche Hitze empfindet, so wird man Reichthümer erhalten; wenn man am Kreuze Hitze empfindet, so wird die Zunge Schaden(?) bereiten; wenn die dicke Brust Hitze empfindet, so wird man Vater eines Sohnes oder einer Tochter werden; wenn der Kitzel aufhört, so wird man sterben; wenn man an der Gürtelstelle Hitze empfindet, so wird man fröhliche Worte hören; wenn man am Hitze empfindet, so wird man glückliche Dinge finden; wenn man auf dem Halse Hitze empfindet, so kommt das; wenn man vor den Zähnen Hitze empfindet, so bekommt man einen neuen Rock¹⁾.

1) Fragment eines Buches über portenta. Vgl. die Abhandlung von K. Inostrancev in Zapiski XVIII, 158—164 und 218 sqq. (К. Иностранцевъ, Матеріалы изъ арабскихъ источниковъ для культурной исторіи соседской Персіи. Притѣи и повѣрья).

43.

5
 10
 15

5
 10
 15

- Пурканларка туш толум полур
 та тўсўт ёкратік кылмакынтын, Арсакаі еі
 тақ тўсўт ёкратікі апынык полуп, уікур еіі
 алік ортун улушта тусун пілқўрўп; көні көрўнгў
 5 лўк ёккә таңіна тусун тапышып, кўчі јәтміш-
 інчә карышыклянып пошанут алып көңўі јыкмак-
 та улаты аћкўлўк ішләртә әврліп јаратышып
 кўсәнчк ытук туштгтакы ортусыңа јарлыкामыш
 так пашы тујунмакык пулкука пертім, јараклык
 10 тојын кўнкі тоіта кувакта токулык супанлык
 колуп әрміші тукумка јосунка тусуаык асык

лык тўтчи 6тларты алы тыныкларка аткў
 сакынчлык,
 алы 6ттй тўтчи к6рўнгўлўк алуялык кары
 мыс; ашырып (?) жыңалат (?) жиклп ачыклык.

..... mit dem Buddha's werden sie gewiss (?) zusammentreffen.....
 von dem das Verbreiten der wahren (тўсўт?) Lehre, wie das Volk Arssakai
 sich der wahren (?) Lehre anpassend, im Staate der Uigur, bei den dem
 Elik untergeordneten (?) Stämmen Nutzen bringend und Wissen verbreitend,
 dem gerecht erscheinenden Sinne wie es sich gehört gegenseitigen Nutzen
 bereitend, so lange die Kraft ausreicht sich einmischend und lösend und
 beim Unterjochen der Sinne in vielen guten Thaten sich bewegend und her-
 richtend, hat er in seiner in dem heiligen Tuṣita(himmel) befindlichen Ordu
 huldvoll geredet.

Den Gipfel des Berges, das Vorahnen zu finden ist das Opfer passend,
 es wird beim Feste und Kuwak am Tojyn-Tage nach Sitte und Supan (?)
 ausgeführt, was es erstrebt ist Nutzen und Vortheil für die Nachkommen
 und Sitte, zu allen Zeiten ist es für die verschiedenen Beseelten ein treff-
 liches Sehnen.

In den verschiedenen Zeiten sind alle unsere Arme, die sich zeigen
 und goldverziert sind *).

*) Das Verständniss dieses Textes bietet für mich unüberwindliche Schwierigkeiten,
 die zum Theil aus dem fragmentarischen Charakter desselben entspringen, zum Theil aber
 dadurch entstehen, dass wir es mit einer in gebundener Rede verfassten Umarbeitung
 und Übersetzung eines indischen (?) Textes zu thun haben, der sich sklavisch an das
 fremde Original anschliesst. Die Verszeilen bestehen aus 16—18 Silben und zeigen
 deutliche Endreime. Ich bitte daher diese Übersetzung als einen Versuch anzusehen,
 in das Verständniss des Originals einzudringen. Vielleicht wird es später, nach Auf-
 findung des Originals, gelingen, die dunklen Stellen aufzuklären. Die letzte Zeile
 habe ich unübersetzt gelassen, da sie nur drei abgerissene Wörter bietet: асыран
 oder ашыран «ernährend», жиклп oder жыңалап «herabrutschend» (vielleicht auch
 жиклп «erkrankend»), ачыкык «das Bittere» oder «das Offensein».

45¹⁾.

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

..... пертіләр ыһанкучы
 тўшўнўп кол(у)п алмышым(ы)з чын әрўр теп тынурлар әс-
 ўк ашар јасуќка кірл(ә)ш(мәсўн) теп пісіңә пітік перті-
 ләр.

5 Соктака пу пітік тәксәр сөсүк алынсун!

1) Da der Druck der Dokumente von 45 an nach der Ausgabe des Chuastuanit und des Kuan-ši-im Puser fertiggestellt wird, wende ich jetzt die in diesem Texte neu eingeführte uigurische Buchstaben an.

көңүлүнтä сакынсун! корлуксун! пу сајын, ітәкі(?)
 улук кічік сајын тыңламасун! äмті улук кічікнїң сајын
 алкучы äрсär тәңсис н(ä)ң әрүр, äмті пұкұнтä кін
 пу корчуларка оқыklar ајытлар ытмасун! пұкұнтä

10 ынанкы!

сокта öк атын нәкү іші көні пар әрсär көңүлін
 п(а)ктымтын пұтұркәі м(ä)н, тытылып тутулуп турмакаі м(ä)н,
 сөсүк(?) ыта ермәсүн! көңүл кәң тутуп уск(ы)j-а олурс-
 ун! мәнің öтүк пітікім ынанатын көңүл öтүнмәк
 ыттым(ы)з.

15 соктака көңүл кічік тутуп öтүвүрмән
 öтүкүмүс ч(а)ксап(а)т аита.

...gaben sie, die Gläubigen leben in Frieden, weil das wahr ist, was sie nachdenkend erfleht haben und sie gaben uns die Schrift, damit wir uns nicht mit den die Sinne verzehrenden Sünden beflecken.

.Wenn den Sokta(?) diese Schrift erreicht, so möge man die Worte annehmen und im Sinne (über sie) nachdenken und demüthig sein(?), ausser dieser Rede(?) höre man nicht auf die Reden(?) der Grossen und Kleinen! Wenn man jetzt (noch) die Reden(?) der Grossen und Kleinen annimmt, so ist dies Etwas Ungehöriges. Von heute ab möge man den Ungläubigen (? kopчуларка) keine Schriften und Sentenzen überlassen, von heute muss man glauben!

Sokta! Wenn die Vernunft uns Alles, was sie schafft, etwas Gerechtes ist, so werde ich im Sinn in dem Glücke, was ich biete, zur Vollendung bringen; ich werde nicht ruhen und rasten. Man stosse das Wort(?) nicht von sich! weit halte man seinen Sinn und möge wie es sich gehört leben! Damit man an meine Gebetschrift glaubend im Sinne bete, haben wir sie abgeschickt. So bete ich zum Sokta mit demüthigem Sinne.

Unser Gebet im Tschaksap(a)t-Monate.

46.

2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526

Нә яе арналап аткўларка јакын калкыл! мала (?) псаіііііі (?) јат (?) сырысы потунтакы
сыры чок јамынлык јак сен парын туркыл! нәкў пір јакні таба умајын кішікә суркыл
нә јеп арналап аткўларка јакын калкыл! мала (?) псаіііііі (?) јат (?) сырысы потунтакы
сыры чок јамынлык јак сен парын туркыл! ймкәк ўстўн

5 тарык(ы)нч күнтә мән ким әткү асыкны шиттім сәвәр полсун әткүлүк кәлсүн!

Was du issest und zauberst, den Guten bleibe nahe! du bist der gluth- und flammenbegabte Yakṣa, die Farbe(?) auf deinem Körper gleicht der Farbe des Mala-Pseklik Jat; fortgehend stehe! da du einen Yakṣa durchaus nicht finden kannst, frage die Menschen!

Was du isst und zauberst, den Guten bleibe nahe! du bist der gluth- und flammenbegabte Yakṣa und diese Farbe(?) auf deinem Körper gleicht der Farbe des Mala-Pseklik Jat; fortgehend stehe! oberhalb der Leiden. . . . Am Tage des Verschwindens bin ich es, der Gutes und Nützliches niedergeschrieben habe. Ein Freund sei er! das Gute möge kommen!

Diese 46 Schriftstücke sind mir von Herrn Prof. Grünwedel in der Oase von Turfan aufgefunden und mir bald nach seiner Rückkunft im Jahre 1903 freundlichst in Photographien zugesandt worden. Da die Photographien zum Theil nicht gelungen waren, konnte ich nur einen Theil derselben entziffern. Die Transscription und Übersetzung dieser damals entzifferten Handschriften stellte ich Herrn Prof. Grünwedel sofort zu und dieselben sind in seinem Reiseberichte¹⁾ veröffentlicht worden. Nach Empfang neuer Photographien vermochte ich auch die früheren unübersetzt gebliebenen Schriftstücke zu bearbeiten und ich veröffentliche jetzt alle mir von der ersten preussischen Turfanexpedition übergebenen Texte. Mit Ausnahme der № 23, 26 und 42—46 liegen uns hier Geschäftspapiere und officiële Dokumente vor. Obgleich alle diese Schriftstücke genau datirt sind, ist die Zeit ihrer Abfassung schwer zu bestimmen, da in ihrer Datierung nur das betreffende Jahr des zwölfjährigen Thiercyklus angegeben wird. Die Zeit der Anfertigung eines einzigen Schriftstückes lässt sich annähernd bestimmen, obgleich bei ihm grade der Anfang mit der Datierung fehlt. Dies ist № 22, eine von Domänen-Weingärtnern an den Chan Tokluk Temür gerichtete Bittschrift, die also unbedingt in der Mitte des XIV. Jahrhunderts geschrieben worden ist. Auf die so späte Zeit der Abfassung deutet auch die Sprache der Bittschrift. Die Weingärtner werden schon **وینب** (باغی), nicht **وینب** genannt und die Weingärten **وین** (باغ), nicht **وین**. Das Z. 44 auftretende Wort **جایزید**, das ich fälschlich jop(ы)-тымыс transscribirt habe, ist offenbar jǰpdimiz zu lesen, es ist also das Imperfektum des Zeitwortes jǰp (v) (= **بورماک**), das an Stelle des alten Wortes jopы (v) hier verwendet wird. Die Wörter **سویس** und **حسیر**

1) Grünwedel, A. Bericht über archäologische Arbeiten in Idikutschari und Umgebung im Winter 1902—1903: Abh. Ak. Wiss. München, Phil.-phil. K. 24, I p. 1—196. 1905.

Z. 42 können erst in der Mongolenzeit, also nach **محمود**, der auf Z. 15 erwähnt wird, eingeführt worden sein. Ebenso deuten die Wörter **حسب** = **بخش** (Z. 48) statt **گوت**, **پامان** = **حیرس** (Z. 47) statt **حسب** «schlecht», **کوب** = **نعم** (Z. 50) statt **صیبر** «viel» und die Form **ایلاب** = **سیلم** (Z. 48), die neben der alten Form **کلیف** (Z. 41) auftritt, auf eine sehr späte Zeit der Abfassung. Dasselbe bezeugt auch die Anwendung arabischer Wörter **محمود** (Z. 49) «unser Schaden» = arab. **عیوب**, der Pl. von **عیب** und **سهم** (Z. 50) «sehr» = arab. **غابة**. Trotz der so späten Abfassung treten in diesem Schriftstücke noch sehr alte türkische Sprachformen auf, die den ältesten Denkmälern der dschagataischen Litteratursprache und sogar dem Kudatku Bilik fremd sind: **وچس** (Z. 45), **صحب** (Z. 56). Die einzige neuere Sprachform, die hier auftritt, ist das Gerundium **صحب** (Z. 43) statt der älteren bei den Uiguren gebräuchlichen **صحب**. Die Imperativformen **صحر** (Z. 56) und **وچر** (Z. 59) haben sicherlich im XIV. Jahrhundert schon **тырсуң** und **болсуң** gelautet, denn sie wurden in der Handschrift des Kudatku Bilik aus Kairo und im Rabghuzi überall **توسون** und **بولسون** geschrieben.

Während wir № 22 als eines der am spätesten verfassten Schriftstückes der Sammlung aufzufassen haben, ist № 30 als das am frühesten verfasste Stück zu betrachten. Dies beweist nicht nur der alterthümliche Schriftduktus, der dem Duktus der alten Buchschrift und dem Halbkursiv der Pfahlschrift № 26 sehr ähnlich ist, sondern auch besonders der Umstand, dass auf Z. 16/17 «mein älterer und jüngerer Bruder» durch **مقدم** (= AT. **𐰇𐰆𐰪𐰸 : 𐰇𐰆𐰪**) wiedergegeben wird, während dieses Wort nur in der frühesten Zeit im Gebrauch war und nur in der Büchersprache sich länger erhalten hat, während alle übrigen mir vorliegenden Dokumente, auch die verhältnissmässig sehr alten, statt **ev** überall **س** und **س** (**aṣa**) anwenden, welches Wort sich auch allein in allen uns bekannten Türk Sprachen bis auf den heutigen Tag erhalten hat. Wir sind somit berechtigt anzunehmen, dass in den von Professor Grünwedel gesammelten Schriftstücken uns Schriftablagerungen von Turfan aus einem Zeitraum von etwa vierhundert Jahren vorliegen, in welchen sich die Sprache der dortigen Türken allmählich veränderte und immer mehr dem mittelasiatischen Dialekte näherte, dies können wir an deutlichen Spuren in der Sprache der Dokumente beobachten, wenn auch archaische Formen und Wörter bis in der letzten Zeit immer noch vorherrschen. So zeigen alle Dokumente bei der Datirung die Beibehaltung des alttürkischen Zahlensystems, nur in № 12 lautet die Datirung **äpäm ai on cäkiçkä** anstatt **cäkiç jäkiçmikä**. In den Texten selbst tritt aber zweimal die neuere Zählmethode auf und in 8,5 **elik nem** «fünf und fünfzig» statt **nem алтымыш** und in 35,3 **алты жүз алтымыш**

алты «sechs hundert und sechs und sechzig» statt алты jetmiş, obgleich № 35 dem Schriftduktus nach unbedingt zu den älteren Dokumenten zu rechnen ist. Was darauf hindeutet, dass die neue Zählmethode schon recht früh sich einzubürgern anfang. Diese Annahme wird auch durch beide Handschriften des Kudatku Bilik unterstützt, in denen die alte Zählmethode nirgends auftritt, was unbedingt beweist, dass in Belasaghun und Kaschkar in der Mitte des XI. Jahrhunderts die neue Zählmethode schon die ältere verdrängt hatte.

Über grammatische Formen, die in den Schriftstücken auftreten, ist zu bemerken, dass die Ablativ-Affixe тын (дын), тін (дин) überall unverändert angewandt wird. Nur in 31,2 tritt die neuere auch im heutigen Tarantschi-Dialekte verwendete Form **سب حسیس** айнаңтын auf. In allen Schriftstücken wird der Dativ zur Bezeichnung der Zeitbestimmung auf die Frage wann? verwendet. Nur in 20,3 finden wir den jetzt überall in dieser Bedeutung verwendeten Lokativ jети жаңыда ebenfalls **سب حسیس** кыҗ жаңыта 2,6—10,4 und 29,4. Das jetzt allgemein in den Norddialekten verwendete Affix des Participii perfektі кан (кән), ған (рән) scheint sich ziemlich spät bei den Uiguren eingebürgert zu haben, so tritt es im Kudatku Bilik nur sehr vereinzelt an Stelle des allgemein verwendeten Affixes мыш, миш auf. In den Turfaner Dokumenten findet es sich nur in № 12 und zwar zweimal, 12,2 als reine Verbalformen: **سب حسیس** апам ölkän ärkänä «als meine ältere Schwester gestorben war» und 12,6 in Adjektiv-Bedeutung **سب حسیس** «die (unbezahlt) gebliebenen 500 Jastuk Tschau».

Das alte Gerundialaffix мағын (mäṭin) scheint schon viel früher in die neuere Form мајын (mäjin) übergegangen zu sein. Denn es wird schon oft im Kudatku Bilik verwendet. Dieses neuere Affix tritt auch häufig in den Turfaner Dokumenten auf: **سب حسیس** калты(р)мајын 6,5; **سب حسیس** унамајын 9,5; **سب حسیس** тылтамајын oder tilṭāmäjin 12,9 und 12,15; **سب حسیс** тутмајын 22,43; **سب حسیс** полмајын 32,4.

Das als Conditional verwendete Participialaffix cap, cäp hat sich als archaische Schriftform sehr lange in Turfan erhalten, denn es tritt noch in der so spät verfassten Bittschrift der Weingärtner № 22 mehrfach auf. In der gesprochenen Sprache scheint es aber schon sehr früh sich in ca, cä (ca, çä) verkürzt zu haben, dies beweist sowohl der Umstand, dass in dem Kudatku Bilik nicht ein einziges Mal die ältere Form angewendet wird, als auch der Umstand, dass es in einer ganzen Reihe von Schriftstücken auftritt: **سب حسیс** 3,12, **سب حسیс** 9,14, **سب حسیс** 11,10—19,7, **سب حسیс** 16,18, **سب حسیс** 16,14, **سب حسیс** 19,6, **سب حسیс** til(ä)çä 24,8, **سب حسیс** 24,10, **سب حسیс** 29,8—37,10, **سب حسیс** näpçälärni 32,18.

Die mit der Zeit eingetretenen Lautveränderungen der Konsonanten sind aus den Schriftstücken wegen der Unzulänglichkeit der uigurischen Schrift schwer zu konstatiren, da dieselbe seit altersher die tonlosen und tönenden Geräuschaute nicht unterscheidet. Wir können daher nur auf den Lautwechsel $\tau \mid j$ hinweisen, der häufig in der Gerundialendung $m\dot{a}t\dot{u}n \parallel m\dot{a}j\dot{u}n$ auftritt und in حكيم (22,41) $\parallel$ حيم (22,47) und $\text{тогун} \parallel \text{тојун}$ (3,4).

Auf die eingedrungenen arabischen Wörter, die der älteren Periode ganz fehlen, habe ich schon aufmerksam gemacht, ich kann in den vorliegenden Dokumenten ausser den schon vorher erwähnten noch auf folgende Wörter hinweisen: سب 3,4 = arab. حق; سبح 2,8 = arab. زكت; سبحيد 9,4 = arab. كتاب; سبحيد 16,3 = arab. خرج; سبح 32,2 = arab. فلة.

Da die meisten Schriftstücke von ungeübten Händen geschrieben sind, so bieten die Schriftzüge ein sehr ungenügendes Kriterium zur Bestimmung der Zeit der Abfassung. Ich kann daher nur angeben, dass die Schriftzüge, die von geübter Hand zeugen, in №№ 26, 32, 35, 36 dem Duktus nach sich an die alte Buchschrift anschliessen, während die Schriftzüge in №№ 6, 9, 12, 16, 17, 21 dem Duktus des XIV. Jahrhunderts, wie ihn die Bittschrift № 22 bietet, sehr nahe liegen, weshalb wir annehmen können, dass sie gewiss nach dem XII. Jahrhundert geschrieben sind.

Was die Orthographie der Turfaner Dokumente betrifft, so ist diese, wie ich schon öfter geäussert habe, fast identisch mit der des Blockdruckfragmentes des Rājāvādaka Sūtra und der Heräter Handschrift des Kudatku Bilik sowohl in Betreff der Anwendung der diakritischen Punkte, als auch auf den Gebrauch der T-Laute س und ص und der Sibilanten س und ز . Ich halte es für richtig, diese Ansicht hier durch eine grosse Anzahl von Beispielen zu begründen.

Die diakritischen Punkte werden bei den Gutturalen س , ص , ز nur sehr sporadisch angewendet und dienen nur, um diesen Buchstaben von ähnlich geschriebenen Buchstaben zu unterscheiden, besonders bei Eigennamen, wo eine solche Unterscheidung besonders nöthig war. Dass in dieser Beziehung sich die Orthographie der Dokumente von der der Litteratursprache unterscheidet, beweist das Auftreten des mit diakritischen Punkten versehenen س und ز in solchen Wörtern, die in der Litteratursprache gewiss durch das tönende س zu transscribiren sind, z. B. — س 22,40 und 13,10; سبح 13,12; سبح 13,2; سبح 13,5; سبح 13,8; سبحيد 13,12; سبحيد 24,11—24,17; سبحيد 24,14; سبحيد 24,16; سبحيد 32,4; سبحيد 32,19;

صفتیہ 32,21; صفتیہ مزمر 16,16; — ووتر 18,8; صفتیہ 42,18 und in der Adjektivendung حبیبیہ 42,16 und صفتیہ 42,16.

Die Dentalen د und ذ werden gleichwerthig verwendet und da gesetzt, wo sie dem Schreiber leichter in der Feder liegen. Daher findet sich د durchgängig am Anfange einer zusammenhängend geschriebenen Buchstabenreihe. Nur ذخرج 34,11 bildet davon eine Ausnahme. ذ hingegen tritt meist innerhalb der zusammengeschriebenen Buchstabenreihe auf. Dies ist z. B. deutlich daraus zu erkennen, dass das stets صرصر geschrieben wird, wenn es als Theil eines Namens gesondert geschrieben wird. Wird es mit dem vorhergehenden Theil des Namens zusammenhängend geschrieben, so tritt an Stelle د der Buchstabe ذ, z. B. حب صرصر 2,2–25,9, aber حب و صرصر 8,3, ebenso صرصر 9,9.

Während صرصر «dreissig» nur vereinzelt, gewiss durch die Orthographie der Büchersprache veranlasst auftritt, z. B. 36,1, finden wir durchgängig die Schreibung محم 1,1–3,4–10,2–14,1–19,2 oder محم «je dreissig» 10,5. Die Litteratursprache kennt nur و niri (v) «schreiben» und و nirik «die Schrift», diese Schreibungen finden sich auch häufig in den Dokumenten, aber gewiss auch nur durch die Kenntniss der Litteratursprache veranlasst, z. B. و 2,13–5,7–6,8–7,11–10,14–11,14 etc., dahingegen steht و 1,12–34,16, و 3,20–13,17–16,28–28,10–32,22 und و 3,16–5,3–5,4–9,3–9,13–13,5–24,10–24,12–24,13. So kennt die Büchersprache nur صم tyr (v) «halten», in den Dokumenten finden wir aber صم 2,5–11,16–28,4, صم 5,4–13,14–16,19–21,7, صم 13,11, aber صم 18,4. Das in der Büchersprache auftretende ص car (v) «verkaufen» findet sich in unseren Dokumenten in dieser Form in ص 30,16, ص 35,5, ص 35,1, dahingegen ص 13,5 und ص 13,11, ص 16,7. In der Litteratursprache wird jat (v) «liegen, wohnen» immer حم (zum Unterschiede von حاك jat «ausbreiten») geschrieben, dagegen finden wir 5,2 حاك «sein Wohnen». Ebenso in der Litteratursprache قهر «Gefährte», dagegen قهر 15,11 aber قهر 30,17. Wie in der Litteratursprache bieten die Datirungen der Dokumente meist die Form صم «vier» 15,4–41,9 und صم 15,1–18,1–27,1, es kommt aber auch صم 13,9 und صم 34,2 vor. Wie in der Litteratursprache bieten die Dokumente صم 3,1–7,1, hingegen صم 13,4, صم 34,6, ebenso صم «sieben» 39,8, aber صم 20,2. Die Litteratursprache kennt nur صم «das Glück» und صم «glücklich», hingegen صم 16,4. Während in der Litteratursprache das Imperfektum fast durchgängig durch das Affix حب gebildet wird und nur nach я unbedingt ص auftritt, werden حب und حب unterschiedslos in den Dokumenten verwendet, z. B. ص 1,4–3,5–7,4–18,4–35,2–36,4, aber ص 10,4–

13,6–27,6–29,4–37,5, **سەبىر** 14,10–16,9, **سەبىر** 16,6; **سەب** 22,45, **سەب** 12,8; **سەبىر** 5,4–12,8–14,16–21,10; **سەبىر** 15,10–36,5; **سەبىر** 13,6–16,10–38,5; **سەب** 22,52; **سەب** 12,6. Die Litteratursprache kennt nur die Konsonantenverbindung **سە** **н** **т**, in den Dokumenten ist **سە** eine gewöhnliche Erscheinung, z. B. **سەبىر** 6,5–14,10–14,28–32,17; **سەبىر** «von jenem» 9,6; **سەبىر** 12,5. Neben **سەبىر** «der Zweite» erscheint **سەبىر** 2,1–19,1–20,1–28,1. Dass **سە** und **سە** unterschiedslos gebraucht werden, zeigt die gewöhnliche Form **سەب** 22,45, während kurz vorher **سەب** 22,37 in demselben Dokumente auftrat, und dass der Schreiber von № 19 seinen eigenen Namen **Кыжымты** 19,2 **سەبىر** und 19,7 **سەبىر** schreibt.

Im Auslaute ist die Anwendung von **с** vorherrschend, es tritt aber auch in denselben Wörtern **с** und **с** auf, z. B. **сەب** «Öl» 37,3–37,5, aber **сەб** 27,3 und 27,6.

Die angeführten Beispiele beweisen aufs Deutlichste, dass die Einwohner Turfans zur Wiedergabe der T-Laute gleichwerthig **с** und **с** verwendeten. Es soll aber damit durchaus nicht behauptet werden, dass auch in der Folge im Laufe der Jahrhunderte die Lautgesetze der heutigen Ostdialekte sich erhalten hätte, wie sie in frühester Zeit auch bei ihnen geherrscht zu haben scheinen, als in den nestorianischen Gemeinden das uigurische Alphabet aus dem Estrangelo übernommen wurde und 14 Buchstaben-Zeichen zur Wiedergabe uigurischer Texte als ausreichend betrachtet wurden. Wie wir oben gesehen haben, beweisen vielmehr die Schriftablagelungen mehrerer Jahrhunderte, dass ihre Sprache sich allmählich änderte und immer mehr der Sprache Mittelasiens näherte, bis sie zuletzt in die Mundarten des heutigen Ostturkistans überging, die in der Anwendung der tonlosen und tönenden Geräuschaute der alten Litteratursprache näher stehen als den heutigen Ostdialekten. Trotzdem sie später ein Verständniss für den Unterschied der tonlosen und tönenden Geräuschaute gewannen, identificirten sie die gleichsam erstarrten Laute **т** und **д** nicht mit den beiden Zeichen **с** und **с**, sondern betrachteten diese Zeichen nach alter Gewohnheit als gleichwerthige Zeichen, die nach Bequemlichkeit des Schreibers verwendet werden konnten.

Betrachten wir jetzt die Verwendung der Buchstaben **с** **с** **с** **с**. Da dem Türken, wo seine Sprache nicht mit Fremdlingen übersättigt worden ist (wie bei den Osmanen, den heutigen schriftkundigen Westtürken und den Einwohnern Mittelasiens) es überhaupt nicht möglich ist, den tönenden Sibilanten **з** im Anlaute zu sprechen, so konnte seit alterher bei den Uiguren das initiale **с** nur für **с** und **м** verwendet werden. Man versuchte zwar zuerst in der Buchschrift zwei besondere Zeichen **с** **м** und **с** **с** einzu-

führen, aber diese Unterscheidung ist bei der Kursivschrift nie versucht worden, weil beide Zeichen sich viel zu ähnlich sind. Deshalb setzte man später zur Bezeichnung des *m* zwei diakritische Punkte rechts vom *ʾ*. Wie die uns vorliegenden Dokumente beweisen, werden diese diakritischen Punkte nur höchst selten, meist nur bei Eigennamen, verwendet. Am Auslaute der Wörter tritt sowohl *ʾ*, wie auch *ʿ* auf, z. B. im Worte *ܐܬܝܪ* «der Tiger» 15,1–35,1–36,1, aber *ܐܬܝܪ* 13,16 und 13,21; da hier die Aussprache *napm* und *napʾ* unmöglich ist, so müssen beide Finalbuchstaben hier *c* gelesen werden, und zwar ist das finale *ʿ* im Worte *napc*, da es nur im Datum vorkommt, gewiss der Orthographie der Litteratursprache entlehnt, in der es zur Wiedergabe des *c* und *m* verwendet wird, während das finale *ʾ* zur Wiedergabe des *ʾ* dient, ebenso wie AT. *ܐܬܝܪ* oder *ܐܬܝܪ*, z. B. *ܐܬܝܪ* AT. *ܐܬܝܪ* «das Wort», *ܐܬܝܪ* AT. *ܐܬܝܪ* beweisen. Dieses *ʾ* = *ܐܬܝܪ* wird nun in der Litteratursprache auch im Inlaute und in Manichäer- und christlichen Texten sogar im Anlaute für *ʾ* geschrieben, indem man nach *ʾ* die Buchstabenreihe abbricht und den folgenden Vokalbuchstaben ohne Elif *ʾ* schreibt, also *ܐܬܝܪ* «mein Auge» AT. *ܐܬܝܪ*, *ܐܬܝܪ* «sein Auge» AT. *ܐܬܝܪ*, *ܐܬܝܪ* «sein Wort» AT. *ܐܬܝܪ*, *ܐܬܝܪ* [T. II. B. 1,10¹⁾] *Zabrai* «Zebedäus». In dem *Rājāvāḍaka Sūtra* und in der Herater Handschrift des *Kudatku Bilik* werden aber *ʾ* mit Absatz im Worte und *ʿ* gleichmässig zur Wiedergabe desselben S-Lautes verwendet. Ganz dasselbe finden wir in den kursiv geschriebenen Dokumenten: *ܐܬܝܪ* «mein Selbst» 7,10–13,17, *ܐܬܝܪ* 16,13, aber *ܐܬܝܪ* 34,16 = Dsch. *اوزيم*, AT. *ܐܬܝܪ*; Dsch. *اوزي*, AT. *ܐܬܝܪ*; *ܐܬܝܪ* 12,25, *ܐܬܝܪ* 13,15, *ܐܬܝܪ* 24,1, *ܐܬܝܪ* 17,13 *ܐܬܝܪ*; ferner *ܐܬܝܪ* 1,1, aber *ܐܬܝܪ* 10,6 = *ܐܬܝܪ*, *ܐܬܝܪ* 30,1 aber *ܐܬܝܪ*, *ܐܬܝܪ*; *ܐܬܝܪ* 17,6 = *ܐܬܝܪ*; *ܐܬܝܪ* 21,9–32,7 = *ܐܬܝܪ*; *ܐܬܝܪ* 36,3–36,5 = *ܐܬܝܪ*.

Im Anlaute des Affixes tritt in der Litteratursprache und in der türkischen Runenschrift in der Endung der dritten Person des Imperativs stets ein tönendes *ʾ* auf *ܐܬܝܪ* und *ܐܬܝܪ*. Dieselbe Endung ist auch in den kursiv geschriebenen Dokumenten vorherrschend: *ܐܬܝܪ* 13,10–16,13–16,23–22,59; *ܐܬܝܪ* 15,9; *ܐܬܝܪ* 16,13; *ܐܬܝܪ* 16,14; *ܐܬܝܪ* 30,16; *ܐܬܝܪ* 16,18; *ܐܬܝܪ* 18,8–21,4; *ܐܬܝܪ* 23,5. Wir finden aber auch häufig die Endung *ܐܬܝܪ*, z. B. *ܐܬܝܪ* 29,11–8,10; *ܐܬܝܪ* 1,9–7,8; *ܐܬܝܪ* 3,15; *ܐܬܝܪ* 9,2; *ܐܬܝܪ* und *ܐܬܝܪ* 13,11; *ܐܬܝܪ* 13,13; *ܐܬܝܪ* 13,15–16,22; *ܐܬܝܪ* 15,12. Diese Schreibungen *ܐܬܝܪ* beweisen aber keinesfalls, dass zur Zeit der Anfertigung der Dokumente dieses Affix *ʾ* ge-

1) A. v. Le Coq, Sitzungsber. d. K. Pr. Ak. d. Wiss. 1909. XLVIII, p. 1206.

sprochen wurde, sondern sie sind gewiss durch Einfluss der Büchersprache veranlasst, denn schon im Rabghuzi wie auch in der Handschrift des Kudatku Bilik aus Kairo wird dieses Affix ausnahmslos سن geschrieben, was beweist, dass schon sehr früh in Belasaghun und Ostturkistan grade wie heute in Mittelasien und in den Süd- und Westdialekten сун, сӱн, сын, ein gesprochen wurde. Trotzdem bietet die so spät verfasste Bittschrift 22,59 , obgleich gewiss zur Zeit der Abfassung derselben wie noch heute in Turfan dieses Wort болсу lautete.

Die Endung des auch als Conditional verwendeten Participiums ist AT. 48, 71, in der Litteratursprache , was unbedingt cap, cāp zu lesen ist. Dieses Affix tritt genau in dieser Orthographie als eine archaische, durch die Büchersprache sich auch in den kursiv geschriebenen Dokumenten erhalten habende Endung fast in allen uns vorliegenden Dokumenten auf. Das auslautende p war aber, wie die Handschriften des Kudatku Bilik und des Rabghuzi beweisen, schon sehr früh abgefallen, so dass die Endung  geschrieben wurde und natürlich wie noch jetzt in Turfan ca, cā lautete, trotzdem giebt das Kudatku Bilik vorherrschend diese Endung in der Schreibung , die auch sehr oft in den Dokumenten abwechselnd mit  auftritt, z. B.  9,14,  19,6,  11,8—11,10—19,7,  16,13,  16,14, obgleich in demselben Dokumente Z. 20 die Formen   auftreten;  = rilaçā 24,8;  24,10;  29,8—37,10. Ich glaube, dass Alles, was ich über das Auftreten des  hier zusammengestellt habe, aufs Deutlichste beweist, dass die Uiguren in Turfan zu keiner Zeit sich bemüht haben, den Unterschied des tönenden s und des tonlosen c im In- und Auslaute durch die Schrift genau zu fixiren, sondern dass sie die beiden Buchstaben  und  nur aus Gewohnheit seit altersher gleichwerthig verwendet haben.

Was die Pfahlschrift № 26 betrifft, so hat der Schreiber offenbar seine Inschrift in der Litteratursprache geschrieben, denn er verwendet die Buchstaben  und ,  und  meist genau nach der Orthographie der türkischen Litteratursprache, nur einmal schreibt er gewiss aus Versehen  statt . Die diakritischen Punkte bei  fehlen fast durchgängig, wo sie aber gesetzt sind, stehen sie regelrecht zur Bezeichnung des k, z. B. Z. 1 , ebenso Z. 4 , Z. 7 .

№ 23 ist aus einem Buche kopiert, in ihm fehlen die diakritischen Punkte. Das Fragment ist zu kurz, um über die Herkunft einen Aufschluss zu geben, ob das Wort  statt  steht, ist sehr fraglich.

№ 42. Das Fragment eines Buches über portenta ist nicht in gewöhnlichem Kursiv geschrieben, sondern in einem halben Bücherduktus und

scheint in der Litteratursprache verfasst zu sein, es ist aber in Turfan kopiert worden, daher die fehlerhafte Verwendung der diakritischen Punkte der Litteratursprache gemäss stehen sie in **قمر حمصم** Z. 3, **قنب** Z. 4, **صمقتر** Z. 9, **حقي قنب** Z. 11 aber **صمقتر** statt **صمقتر**, **صمقتر** statt **صمقتر** Z. 12, **صمقتر صمقتر** statt **صمقتر صمقتر** Z. 16, richtig **قمر** Z. 19, **صمقتر** Z. 20, **قمر** Z. 24, **قمر قنب** Z. 24, aber **صمقتر** statt **صمقتر** Z. 25, **قمر** Z. 26.

Die Fragmente 43 und 44 sind in sehr schöner Kursivschrift aus Büchern kopierte Fragmente. In 43 fehlen die diakritischen Punkte, während in № 44 **ا** und **ك** mehrmals auftreten. Die Aussprache des Eigennamens **قمر حمصم** ist Z. 1 einmal durch diakritische Punkte genau fixirt. Als von der Litteratursprache abweichend kann ich in 43 nur die Schreibungen **صمقتر** und die mehrfach auftretenden Lokative auf **صمقتر** bezeichnen. In № 44 finden sich so viele von der Litteratursprache abweichende Schreibungen: **صمقتر** Z. 4, **صمقتر** Z. 4, **صمقتر** Z. 6, **صمقتر** Z. 3, **صمقتر** Z. 5, **صمقتر** Z. 7, dass es mir scheint, dass das Original nicht in der Litteratursprache, sondern in uigurischer Sprache verfasst ist.

Fragment № 45 zeigt einen an die Bücherschrift sich anlehnenden Ductus, der sich aber von allen mir bekannten Schriftarten der Buddhisten und Manichäer unterscheidet und an einige sogdische Schriftzüge erinnert. Ausser dem gänzlichen Fehlen diakritischer Punkte haben ich in dieses Fragment ausser **صمقتر** Z. 4 und vielleicht das fehlerhafte(?) **صمقتر** Z. 12 statt **صمقتر** keine Abweichungen von der Orthographie der Litteratursprache zu konstatiren.

№ 46 ist nach der mir vorliegenden Photographie nicht sicher zu entziffern. Die diakritischen Punkte stehen nur einmal bei **ا**, und zwar im Worte, das ich **صمقتر** lese, und welches in der Litteratursprache **صمقتر** hätte geschrieben werden müssen.

Verbesserungen und Bemerkungen zu den vor fast zwei Jahren abgedruckten Dokumenten 1—44.

Ich will zuerst bemerken, dass ich **ا** und **ك** überall (von № 1—44) c und k umschrieben habe, jetzt würde ich ç und k umschreiben.

№ 1 in der Transscription ist Z. 4 **јаңыда** in **јаңыта**, Z. 10 **Полта** in **Полта**, **аждын** in **ажытып** zu korrigieren.

Der Ausdruck **Ном-кулы** **täkiläp nilä** Z. 8—9 ist sehr auffällig, ich übersetze als ob **täkiläpi nilä** stände. Da dieser Ausdruck sich in ähnlicher

Weise oft wiederholt, scheint er als juristische Formel sich eingebürgert zu haben, ebenso кѣѣ жаңыта Z. 4 neben el жаңыча (Z. 6), тѣми Z. 6 (= $\text{тѣм} + \text{i}$) übersetze ich «Zuschlag», es bedeutet eine als Zinsen zu berechnende Vergrößerung der Quantität des Stoffes, den der Schuldner zurückzugeben hat. وېد حىر وېدەسە Z. 7–8 heisst wörtlich: «wenn das Sein zu Nichtsein wird». Entweder ist нолсап мән zusammenzufassen, also «wenn ich (in Bezug auf) das Sein Nichtsein würde» oder мән steht statt мәниѣ und es ist ein Substantivum wie iaim , оклѣм ausgelassen.

№ 2. Man korrigire in der Transscription ikiṛti Z. 1 in ikiṛti , cäkirī Z. 8 in cäkirī .

مەن heisst nicht «Arrende», sondern ist eine Art Ackerland(?) oder Getreide(?). Es ist daher zu übersetzen: «da ich kāpāc zu ackern Land nöthig hatte». таң ist ein Land- oder Getreidemaass, jaka muss hier Arrende bedeuten und jakaka туттѣм «habe ich auf Arrende übernommen». салык sind die Gemeindeabgaben, vielleicht war der Aussteller schon Mohammedaner, dann wäre سرحب (زكة) die Abgaben, die die Religion fordert. Ist dies richtig, so wäre vielleicht besser zu übersetzen: «Was die Abgaben und den Seket betrifft, die für den Weingarten zu leisten sind». $\text{Мән нилѣр мән оя нилмәс}$ ist gewiss ein bestimmter Terminus, den ich dem Zusammenhange nach übersetzt habe. Памы тамы niplä heisst wörtlich: «mit seinem Kopfe und seinem Äussern», etwa dem deutschen durch Alliteration veranlassten Ausdrücke «in Bausch und Bogen» entsprechend.

№ 3. In der Transscription lies niṭik Z. 10 statt niṭik . täpkä heisst wörtlich «für seinen Schweiss». тепрә алдым , непдѣм ist noch jetzt bei den Kirgisen in der Bedeutung «ein Thier miethen oder vermieten» noch jetzt im Gebrauch. Was tok nōc wörtlich «sattes Baumwollenzug» bedeutet, ist mir nicht klar. качтырна [aus $\text{кач(v)} + \text{тыр} + \text{ма}$] habe ich wörtlich durch «das Treiben» übersetzt, es ist besser zu übersetzen: «von der Reise zurückkehrt». Täpi niplä «mit seinem Schweisse» ist vielleicht besser zu übersetzen: «ich werde den Esel und den ausbedungenen Lohn richtig abgeben». täpiṇ jecin «er möge sammelnd fressen!» нышан чісін «mein Handzeichen malend». جەم jejim Z. 10 und 15 ist gewiss von جەم jām «Speise» zu unterscheiden, die Bildung dieses Wortes ist mir nicht klar, vielleicht ist es eine Analogiebildung in Anlehnung an kejim (= kādim).

№ 5. Man ändere سەندەسە in سەندەسە . In der Transscription ist Z. 5 nach нолып das Ausrufungszeichen zu streichen. Z. 6 Палык statt Палак . вучуѣ Z. 5 ist gewiss identisch mit وچۇسە № 48, Z. 6 und bedeutet «die Quittung», daher ist statt «so möge sie ungültig und nicht gangbar sein» zu übersetzen: «so möge die Quittung gelten, aber jene Schrift ungültig sein».

№ 6. ытыш statt ыдыш (Z. 3), ätlämim statt ärlämim (Z. 5).

№ 8. Vielleicht ist statt ~~тава~~ Z. 2 und 4 hier ~~тава~~ *tabap* zu lesen, dann müsste in der Lücke zu Anfang der Z. 4 eine nähere Bezeichnung der Waaren (*tabap*) stehen. Steht in der Lücke eine Zahl, so müsste *tabap* eine bestimmte Waare bedeuten.

№ 9. *yna* (v) heisst «einverstanden sein», daher in der Übersetzung zu ändern: «die den Tschok theilend (oder vertheilend) unser Buch nicht anerkennen». Auffallend ist *кыпчуп* (Z. 1), an dessen Stelle sonst überall *коччуп* verwendet wird. Ob ich diesen Brief richtig verstanden, ist zweifelhaft, er scheint mit Absicht so unklar gehalten zu sein. Der Brief ist offenbar in unruhigen Zeiten geschrieben, und zwar von einem Gegner des Tok Tämür.

№ 10. Z. 5 *täünin* statt *täünin* zu setzen. Z. 1 ist vielleicht nach Analogie von ~~мы~~ = *cy* «das Heer» hier ~~мы~~ = *ly* zu lesen. Wörtlich ist auf Z. 4 u. 5 zu übersetzen: «werde ich dreissig Tenbin (d. h.) einen Schlauch geben». *асыкы* «seine Zinsen» d. h. die Zinsen, die der Schuld, einem Schlauche Wein entsprechen.

№ 11. *öcüm* Z. 13 statt *öcüm*. kii Z. 5 ist ganz unverständlich, vielleicht steht es für *kim*. Z. 7 lies ~~мы~~ statt ~~мы~~. In der Transcription ist *аждан* in *адытп* zu ändern.

№ 12. In der Transcription sind zu ändern: *ölgän* Z. 2 in *ölkän*, *äpzi* Z. 3 in *äpzi*, *tärčpün* Z. 8 in *tärčpün*, *перкпчä* Z. 10 in *перкпчä*. Vielleicht ist ~~мы~~ Z. 9 und 15 *тылтамажын* zu lesen. ~~мы~~ (*kalkan*) Z. 6 «die zurückgebliebenen» oder «nicht bezahlt gebliebenen».

№ 13. Auf Z. 8 der Transcription ist das in Klammern gesetzte (*ökic?*) und Z. 14 (*ökicä?*) zu streichen, da *ökän* «ein Bach» heisst. Z. 9 setze ~~мы~~ statt ~~мы~~, — ~~мы~~ *мы* Z. 6 ist *Aman Pyka* zu lesen und in der Transcription Z. 14 und 20 *Acan* in *Aman* zu ändern. In der Übersetzung ist zu ändern: «durch die Gewalt der Gefährten des machthabenden Bogs, d. h. der Eltschi und Jalavatsch».

№ 14. In der Transcription lies *пудынка* Z. 6 statt *пудынка*, Z. 10 *каланчымысы* statt *каланчымысы*. Im Texte ~~мы~~ Z. 3 statt ~~мы~~. Auf Z. 14 werden drei verschiedene Arten Äcker: ~~мы~~ *čp*, ~~мы~~ *känäc* und ~~мы~~ *kälälük* genannt (vergl. Verbesserungen zu № 2). *күл кара умунчы* *änimic* Z. 5 ist recht unklar, *умунчы* *änimic* «die Hoffnungs-Geführten». *умунчы* muss eine Nebenform von *умунч* sein.

№ 15. Im Texte lies Z. 2 ~~мы~~ statt ~~мы~~, Z. 4 ~~мы~~ statt ~~мы~~. In der Transcription ist *Тыжыkraki* in *Тыжыkraky* zu ändern. *ny jäpläpimui rapyn jecün* wörtlich: «diese meine Ländereien möge er beackernd essen». *utrijž täkiptim* ist wohl besser «habe ich niederschreibend übergeben» zu übersetzen.

№ 16. Im Texte lies Z. 14  statt , Z. 15  statt   . In der Transscription Чаксапут statt Чаксапут, ўсўклўк (Z. 6) statt ўзўклўк.

№ 17. In der Transscription lies Кысыл (Z. 9) statt Кызыл. Z. 5 u. 6. Der Ausdruck Тојын-кулы акарінің ўсўклўк Турының ok јерніі ist sehr schwer verständlich, ich fasse акарінің und јерніі coordiniert auf, also wörtlich: «des von Toјyn Kul Beackerten und des zum Theil auch dem Tury gehörenden Landes».

№ 18. Die Zinsen für 6 Satyr Silber betrugen also monatlich 1½ Bakyr Silber. нақыр қўмўш muss eine Silbermünze sein. Der Ausdruck ist sehr auffallend.

№ 19. Im Texte lies Z. 4  statt . In der Transscription K(a)јымту statt Кайымту (Z. 2, 4, 10) vergl. № 20, Z. 6. Z. 3 етлў statt әтлў = eril+ў.

№ 20. In der Transscription lies ікінті statt ікінті.

№ 21. In der Transscription lies Z. 9 ўсўп statt ўзўп. Den Ausdruck пашлык пәк Z. 6 kann ich nur verstehen, wenn пашлык Substantivum ist, also «der Anführer» bedeutet, also dem im Schordialekte auftretenden паштык entspricht, dann ist es als zusammengesetztes Substantivum zu betrachten und «Anführer-Bege» zu übersetzen; әрк тутуи Z. 7 ist besser «Autorität anwendend» d. h. «Laut der uns zustehenden Gewalt» zu übersetzen. Die beigelegten runden Siegel der Bege deuten auf eine späte Zeit der Ausstellung des Dokumentes.

№ 22. In der Transscription lies Z. 4 und Z. 19 ытык statt ыдык, Z. 40 јўрпимік statt јор(ы)гымыс, Z. 41 калты statt калды.

№ 23. Die Übersetzung von Z. 2 тўс керіпчсіс јік тўсў scheint mir jetzt falsch übersetzt, es dürfte vielmehr ein Epitheton des Buddha sein. Jedoch wage ich noch nicht eine Übersetzung zu geben. In der Transscription lies Z. 4 kam(a)k statt kam(ы)k.

№ 24. In der Transscription lies Z. 12 сәнтәкі statt сентәкі. Z. 11 калмајын statt кылмајын. In diesem Briefe werden häufiger als in den übrigen diakritische Punkte verwendet, und zwar zum Theil abweichend von der Litteratursprache. қўчәніп Z. 3 muss hier heissen «von sich aus Gewalt anwenden», тапышып übersetze ich nur dem Zusammenhange nach. пірік кылып туруп тәләч Z. 11 muss hier «die Sporteln für die Schriftausstellung» bedeuten.

№ 27. Im Texte lies Z. 3  statt .

№ 28. Statt Кыјымту ist K(a)јымту und in der Übersetzung Kajymtu zu lesen.

№ 29. перматіи in Z. 5 ist in пермәтіи zu ändern.

№ 30. Z. 4 und Z. 11 statt **جيد حسنة** jakarлық besser vakarлық zu lesen. Ebenso ist auf Z. 9, 10, 11 besser **جنتير** жыпак statt **جرح** zu lesen und in der Übersetzung statt «der vordere Jyngyk Weg» besser «der nach Osten liegende Weg» und statt «der hintere Jyngyk-Weg» besser «der nach Westen liegende Weg» zu lesen.

№ 31. In der Übersetzung sind zu ändern Z. 8 statt «ein Kleid habe ich dem Chan gegeben» — «zehn Stück Baumwolle habe ich als Chansabgabe gegeben» und auf Z. 16 statt «im Laufe von anderthalb Jahren habe ich Baumwollenzeug» — «in einem Jahre habe ich ein halbes Stück Baumwollenzeug als meinen nept dem Daruga gegeben», daher sind in der Transscription auf Z. 17 die Klammern bei neptim zu streichen.

№ 32. Z. 11 und 13 ist wohl **صاحب** тапap statt **صاحب** zu lesen und demnach zu übersetzen.

№ 34. Dieser Schuldschein ist durch die vorn und hinten hinzugefügte Bemerkung über den Empfang der Schuld als ungültig erklärt, und gewiss dem Schuldner zurückgegeben worden. Sonst würde die Quittirung durch das Handzeichen des Kreditors bekräftigt worden sein.

№ 35 und 36 sind fast in Buchschrift geschrieben. Sie sind beide von einer Hand geschrieben und mit dem Siegel des Kün-Bermisch Sengün versehen. Bei der Rückgabe sind sie als ungültig durchstrichen worden. Die Schrift auf beiden Dokumenten ist verwischt und stellenweise ganz unleserlich, so dass die Entzifferung nicht sicher ist.

№ 40 und 41. Diese Dokumente sind fast gleichlautend, das Erstere ist offenbar von Schreiberhand mit gleichmässiger, aber sehr flüchtiger Schrift geschrieben. Es ist ohne Handzeichen des Ausstellers und scheint nur ein Formular für solche Dokumente zu sein. **ajak ырўи cöci** heisst wörtlich: «seine Worte, indem er in den Napf bläst». Dies muss eine Art von Schwurleistung sein. Die Kirgisen schwören, indem sie die Worte des Schwures in die Öffnung des Flintenlaufes sprechen und nennen dies **мылгык аузўна ырўи ант бердi**.

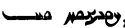
№ 42. Z. 10 **улык арык жока** tākīp: «er wird auf einen hohen, reinen Weg gelangen». **кычтын** Z. 14 ist gewiss aus **кычт(ы) + н** gebildet und bedeutet «das Jucken». Z. 15 **тонын öc äri kāmçäp** übersetze ich nach dem Zusammenhange. Z. 16 **täpkiñtä** kann nur aus **täpik + i + н + tä** gebildet sein. **täpīr** (Sag.) «der Riemen hinter dem Sattel» (russ. **торок**), da hier ein Körpertheil gemeint ist, so glaube ich, dass es hier «der Hintern» bedeutet. Z. 17 die Bedeutung von **уысц** (оысц?) ist auch sehr fraglich. Z. 20 **оюн кыл** (v) «spielen», hier wohl «leichte, zitternde Bewegungen machen». Z. 23 **jokynkаnаk** ist offenbar ein Adjektivum, vielleicht von **jokyn** (jokан) «dick» gebildet. Z. 25 **кешчäp** ist gewiss **кешчäp** zu lesen.

№ 43. Z. 5 **سەھەبەم سەھەبەم** **номкүт алып** «die Lehre annehmend», daher die Übersetzung zu ändern.

№ 45. Die Übersetzung des Wortes **саяын** (Z. 6 u. 7) ist sehr fraglich, ebenso Z. 5 **سەھەبەم سەھەبەم** und Z. 9 **سەھەبەم سەھەبەم**. Z. 12 **سەھەبەم** halte ich für einen Fehler statt **سەھەبەم** (vergl. Z. 2). Das Wort **سەھەبەم** ist mir ganz unbekannt, es muss der Name einer Gottheit oder heiligen Person sein, da es stets an den Anfang einer Zeile gesetzt wird (Z. 4, 10 und 15) und die vorhergehende Zeile, wenn sie auch nur ein Wort oder eine Silbe enthält, abgebrochen und der Rest der Zeile freigelassen wird.

№ 46 ist gewiss eine Beschwörungsformel, wie sie unter den Schamanisten gebräuchlich sind. Auf Z. 2 und 4 tritt das Wort **حەسە** «Dämon, böser Geist» auf, welches ich schon früher im Chuastuanit als aus dem Schamanismus herübergenommen erklärt habe. In buddhistischen Schriften wird es als Übersetzung von Yakṣa verwendet.

Im Hundejahre, im zweiten Monate, am neunten (Tage des) neuen (Mondes) habe ich, Kanturmysch-Tokyl, die dem Kadirä auf Zinsen gegebenen fünf Satyr Silber vollständig empfangen. Da die von ihm früher ausgestellte Schrift verloren gegangen ist, habe ich ihm diese Quittung ausgestellt. Wenn später seine frühere Schrift zum Vorschein kommt, so soll sie ungültig sein, die Quittung aber soll gelten. Zeuge ist Jäkä Basch, Zeuge ist Pürtschi; dieses Siegel ist mein, des Kanturmysch Tokyl.

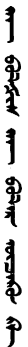
Dieser Empfangsschein ist auf hellerem, aber eben so dünnem Papier geschrieben wie № 47, er stammt gewiss aus viel früherer Zeit, darauf weist der Schriftduktus hin und der auf Z. 3 gebrauchte alte Akkusativ , der selten und nur in sehr alten Dokumenten erscheint, die Schrift ist von gewandter Hand geschrieben. Bemerkenswerth ist der Ausdruck  öñ nitiki (Z. 3) «seine frühere Schrift», da sonst öñ nur als Substantivum «Vorderseite» gebraucht wird. Neu ist das unbekannte Wort  (Z. 4 und 6), das dem Zusammenhange nach nur «Quittung» heissen kann (vergl.  № 5). Beim Empfang der Schuld wird sonst der Schein zurückgegeben, manchmal mit einer Randbemerkung über den Empfang (z. B. № 34) oder durchstrichen (vergl. № 40 und 41). Man beachte die Orthographie  (Z. 2) und  (Z. 5).

49.

5









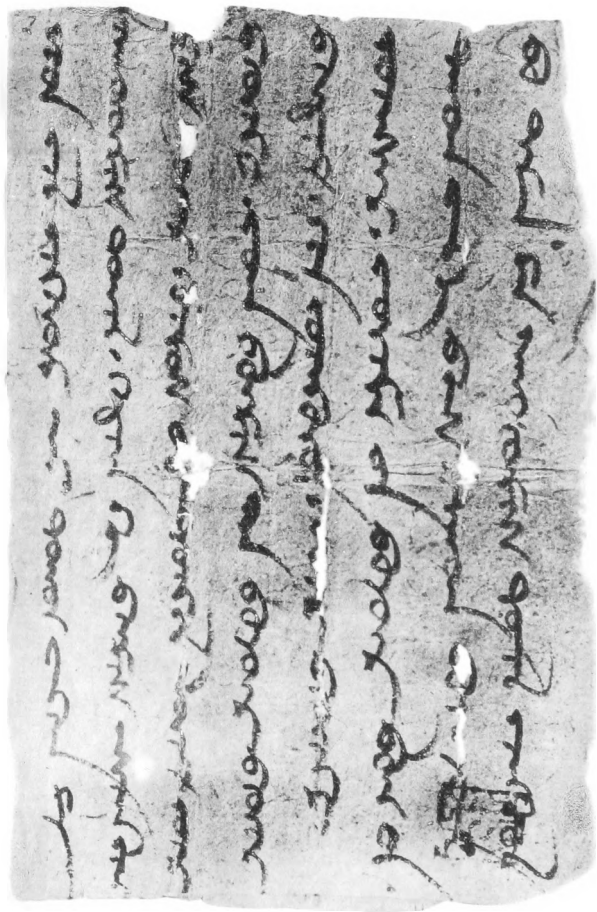
Im achten Monate, den achten (Tag des) neuen (Mondes) die dem J...i, dem Tolu und dem Bulmysch, allen dreien auf Zinsen ohne Schuldschein(?)

2

4

6

8



Schuldschein (48).

S. 88—84, (230—231).

Долговой документ (48).

Стр. 88—84, 230—231.

gegebenen anderthalb Satyr Silber habe ich, Temir, übernommen; wenn man kommt und mir (diese) Schrift vorlegt, so werde ich die Zinsen, einen Bakyr Silber bezahlen.

Eine ohne Siegel und Handzeichen, auch ohne Jahreszahl ausgestellte Quittung, von ungeübter Hand geschrieben. Der Schriftduktus ist alt.  (Z. 4) muss hier wohl «ohne Schuldschein» bedeuten, da ich glaube, dass sich hier um eine Schuldübernahme handelt, so übersetze ich атым durch «ich habe übernommen».  (Z. 6) «ein Zeichen machend, bezeichnend», hier wohl «die Schriftabzeichen gebrauchend» d. h. «vorlegend». Zu bemerken ist nur die Rechtschreibung  (Z. 6).

50.

5

Des Bulmysch drei Satyr und drei einen halben Bakyr habe ich bezahlt, für das Nüssezerschlagen habe ich vier Bakyr bezahlt, für allerlei Dinge(?) habe ich einen Bakyr bezahlt, für eine Bogensehne habe ich einen Bakyr bezahlt, für einen Schyk(?) habe ich einen Bakyr bezahlt, für eine Sohle habe ich einen Bakyr bezahlt und ausserdem noch einen halben Bakyr. Vom Kalym habe ich einen Bakyr bezahlt.

Eine Notiz über Ausgaben, gewiss aus alter Zeit stammend. Die Handschrift ist fest und regelmässig und erinnert an die Schrift buddhistischer Bücher. Unverständlich ist  (Z. 2), welches doch dem Zusammenhange nach nur aus ʃqʃn+ki gebildet sein kann, ferner das Wort , da es nicht mit dem häufig auftretenden Worte  «ein Landmaass»

identisch sein kann, auch nicht mit den mir bekannten Wörtern шык (siehe Wrtb.). Ist калым (Z. 6) ein Eigenname, so ist zu übersetzen «des Kalym». Neprim wird nur auf Z. 2  und Z. 6  ausgeschrieben, sonst steht überall die Abkürzung n.

51.

2

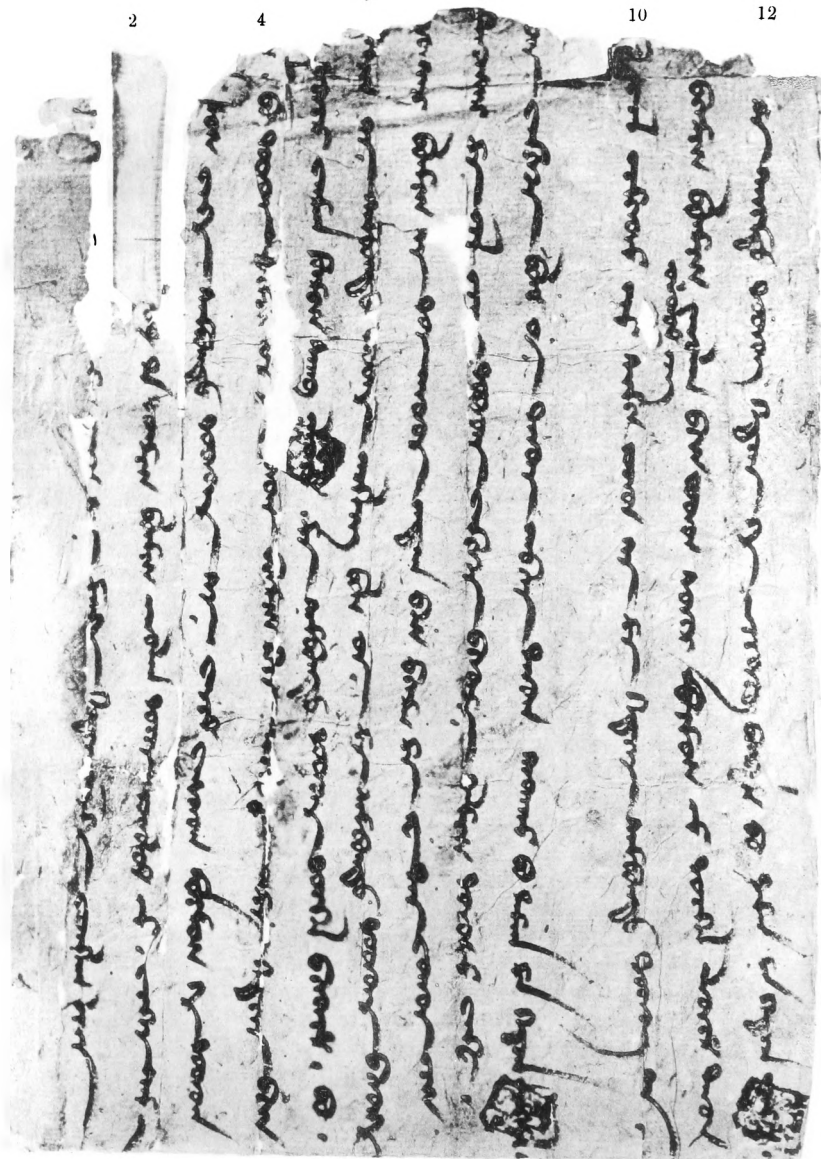
4

6

8

10

12



Документ über Abgabe eines Sohnes in den Dienst (51).

S. 86—88, 231.

Документ об отдаче в услужение сына (51).

Стр. 86—88, 231.

Im Mausejahre, im zweiten Monate, am achtundzwanzigsten (Tage). Da mir, dem Kädirä, Münzwerth habendes Silber nöthig war, habe ich meinen bei mir selbst geborenen Sohn, namens Bulmysch, den Geistlichen, für Jigän kara (?) Hörigkeits-Silber an den Tutung Kambuktu für einen halben Jastuk Silber in Hörigkeit gegeben. Dieses Hörigkeits-Silber habe ich, Kädirä, nach dem Tage der Übergabe in Hörigkeit fünfundzwanzig Satyr geprägtes Silber abzählend empfangen, und ich, Kambuktu Tutung, habe Alles bezahlt. Über den Bulmisch möge Kambuktu Tutung Gewalt haben. Ich, Kambuktu Tutung, werde, wenn er wegen des Pflichtdienstes (nepr) sich (bei mir) aufhält, dem Bulmisch weder Rock noch Stiefel (für) Fuss und Kopf geben. Wenn ich ihn wie im Hause (so auch beim) Jokun (?) zu Arbeiten anstelle, werde ich ihm alles nach dem Volksgebrauche für Hörigkeit Angenommene geben, (und auch) die nach dem Hörigkeitsgebrauche ihm zukommende Wohnung und Speise(?). Zeuge ist Akpyra, Zeuge ist Katkai. Dies ist mein, des Kädirä Siegel.

Im Mausejahre, den zweiten Monat, am achtundzwanzigsten Tage habe ich, Kädirä, für meinen dem Kambuktu Tutung als Hörigen übergebenen Sohn, namens Bulmysch, fünfundzwanzig Satyr Silber vollzählig empfangen. Der Zeuge, ich, Karymtu Tutung, habe dies nach dem Diktate des Kädirä niedergeschrieben. Dies ist mein, des Kädirä, Siegel.

Der Schrift nach sehr alt und von geübter Hand geschrieben, der obere Rand ist beschädigt und der Anfang von Z. 1 und 2 ist zwar ganz zerstört, kann aber leicht aus der Nachschrift ergänzt werden. Ein viereckiges Siegel ist viermal aufgedrückt, am Anfang, auf Z. 5 auf dem Worte  und am Ende der Z. 9 und 12; zwischen Z. 9 und 10 ist ein doppelter Zwischenraum. Für das Alter des Schriftstückes spricht der alte Akkusativ  Z. 5, sonst steht das neue Affix *ni*, z. B.  (Z. 2),  (Z. 11). Zu beachten ist der Ausdruck  Z. 8, welches ich nach dem Kontexte «seine Wohnung und Speise» übersetze; da «die Speise» sonst  und  heisst, könnte man vielleicht *jaңy* lesen und «Lebensbedürfnisse» übersetzen.  (Z. 4) steht offenbar für *күңгін соң*. Der Ausdruck *тон атък атак нам пермәс мән* (Z. 7) ist gewiss eine durch den Gebrauch berechnete juristische Formel für *атактын намка тон атък пермәс мән*, d. h. «ich gebe ihm durchaus keine Kleidung (Rock und Stiefel) für den ganzen Körper (von Füßen bis zum Kopfe). Der Schreiber *Карымту тутун* ist offenbar in der Litteratursprache bewandert, darum stimmt seine Orthographie zu der

der Litteratursprache. Hier lernen wir ein neues Abhängigkeitsverhältniss kennen, welches *тырк* genannt wird. Ich übersetze es durch «Hörigkeit», da hier der Abhängige nicht auf ewige Zeiten, d. h. mit all seiner Nachkommenschaft (*миң жыл тўман кўн*) in dieses Abhängigkeitsverhältniss tritt, auch nicht an einen anderen verkauft werden kann, also nicht zum Sklaven wird, sondern nur zu gewissen Zeiten Hörigkeits- oder Frohnsdienste zu leisten hat. Da er sogar die Kleidung nicht von den Dienstherren erhält, sondern nur, wenn er bei dem Herrn sich aufhält, Wohnung und Speise (Lebensbedürfnisse?) zu beanspruchen hat, so muss ihm so viel Zeit frei bleiben, um Alles nicht vom Herrn Gegebene selbst erwerben zu können. Da hier nicht angegeben wird, wie lange er im Hörigkeitsverhältnisse bleibt, so scheint dies durch den Volksgebrauch bestimmt zu sein, vielleicht bis zu einer bestimmten Altersgrenze. Da der Vater den Sohn übergibt, so muss derselbe selbst noch nicht volljährig sein. Da er auf Z. 2 *Tojyn* (Geistlicher) genannt wird, so war es gewiss bei den Uiguren, wie heut zu Tage bei den Mongolen, Sitte, kleine Kinder dem geistlichen Stande zu weihen. Die zu Mönchen Geweihten aber mussten deshalb durchaus nicht im Kloster leben, sondern durften trotz ihrer Weihe bei den Eltern leben und weltliche Arbeiten, wie die Nichtgeweihten, verrichten, sonst hätte der Vater nicht einen dem geistlichen Stande angehörigen Sohn als *Tutuk* übergeben können.

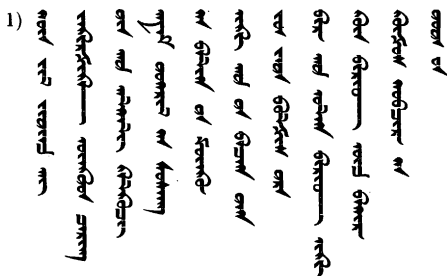
Da *Kedire* den Sohn für einen halben *Jastuk Silber* (Z. 3) in Hörigkeit giebt und laut Z. 11 fünfundzwanzig *Satyr* empfängt, so erfahren wir, dass der Werth eines *Jastuk* = 50 *Satyr Silber* beträgt.

Nur in sehr wenigen Dokumenten findet sich wie hier nach Abschluss der Schrift, also hier nach Z. 9 eine Nachschrift, in der das am Kopfe des Dokumentes angeführte Datum wiederholt wird und der Aussteller zum zweiten Male den Empfang des Geldes (hier 25 *Satyr Silber*) bescheinigt. Hier ist noch zu erwähnen, dass der dritte Zeuge *Karymtu Tutung* auf Z. 9 nicht erwähnt wird, sondern dass er selbst in der Nachschrift erklärt, dass er der Schreiber des Dokumentes zugleich auch als Zeuge fungirt. Alle übrigen Dokumente sind entweder vom Aussteller eigenhändig geschrieben, oder der Schreiber ist eine ganz unbetheiligte Persönlichkeit.

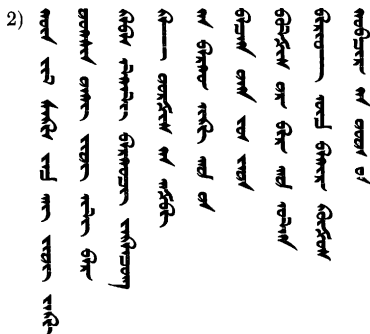
des sonst üblichen *nap jok nojacap*. Aus diesem und mehreren anderen Schuldscheinen erschen wir, dass die Monatszinsen für jeden Satyr Silber gewiss durchgängig einen Bakyr Silber betrug. Auffallend ist der Ausdruck Bakyr Silber, da doch jetzt *bakyp* «das Kupfer» bedeutet. Hier bedeutet es offenbar eine kleine Münz-Einheit.

53.

Dieses Schriftstück besteht aus an einander geklebten, mit einem offiziellen Stempel versehenen Quittungen für gestellte Pflicht-Pferde.

1) 

Im Schafjahre, den siebenten Monat, am zwanzigsten Tage hat er dem Adam Togril und Susang, die gekommen sind, um von den Vortruppen Pferde zu holen, unter den zwei Reitpferden den Batschak-tak(?) -Regeln zuwider ein Pflicht-Pferd auf zwei Tage gegeben, dies möge er für drei Bakyr Silber auf den Koptschir anrechnen.

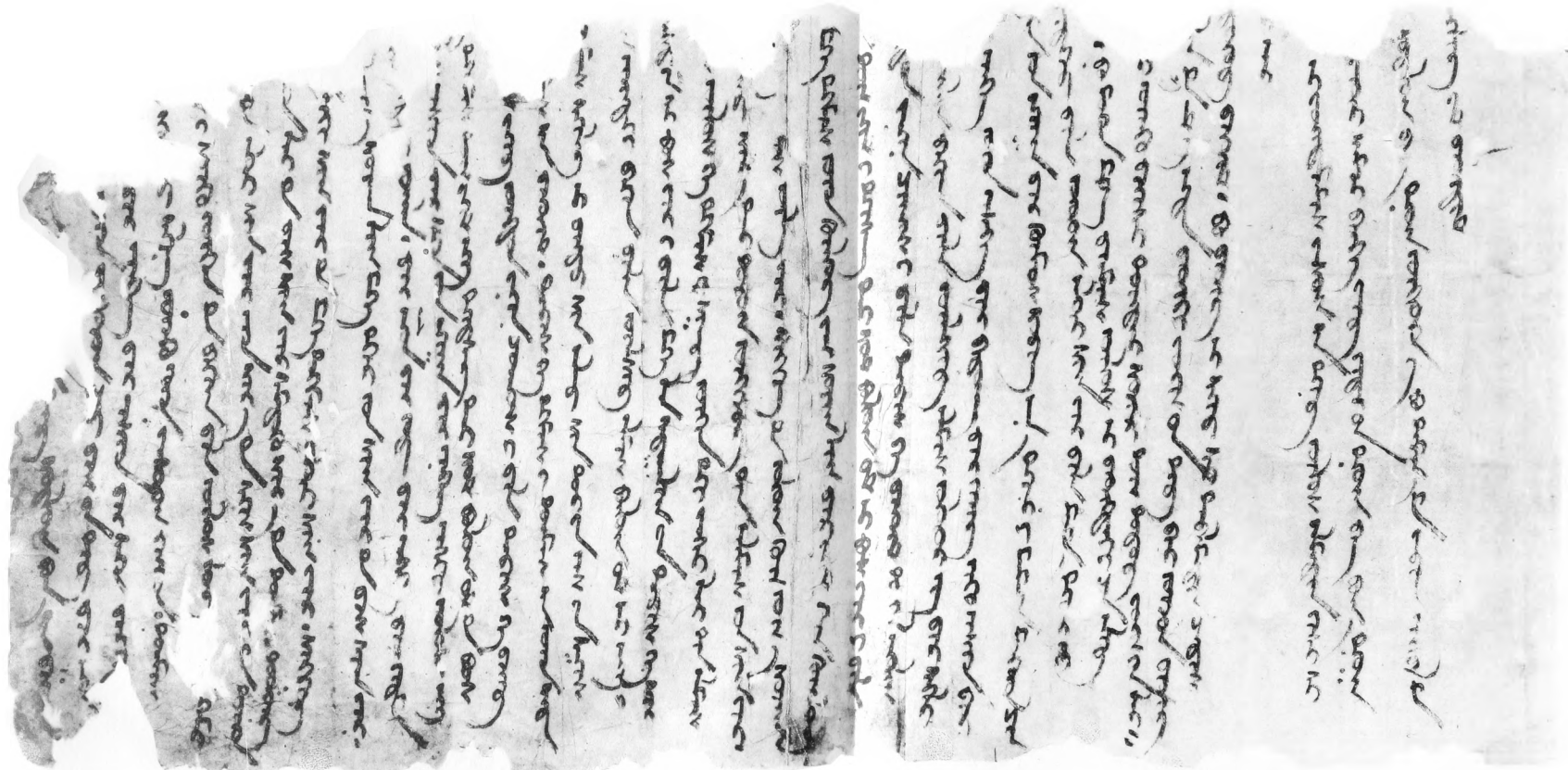
2) 

Des Korumtschi Ogul.

Im Schafjahre, den elften Monat, am einundzwanzigsten Tage hat er dem Weingärtner (?) Salgar, der die Wein(stöcke) besorgt, in der Stadt ein Pflichtpferd den Batschaka-tak-Regeln zuwider gegeben. Anderthalb Bakyr Silber soll er dafür auf seinen Koptschir anrechnen.

Die zusammengeklebten vier Postquittungen sind der Schrift und den Stempeln nach zu urtheilen aus sehr später Zeit, sie sind von geübten Schreiberhänden, aber sehr flüchtig geschrieben, die ersten beiden Quittungen rühren von einer Hand her, die dritte und vierte sind von verschiedenen Händen geschrieben. Wie das Datum bezeugt, wurden diese Quittungen der Zeit der Ausstellung nach an einander geklebt, da zu Anfang der ersten beiden Quittungen nicht der Name der Person steht, für die die Quittung ausgestellt wurde, so müssen für diese Person kurz vorher noch einige Quittungen ausgestellt sein, die der Empfänger zusammen mit diesen für den Koptschir vorwies, und die in der Behörde dann zusammengeklebt wurden. Bei der dritten und vierten Quittung ist der Genitiv des Namens über die Zeilenköpfe hervorragend angegeben. Weder Sprache noch Orthographie veranlassen zu besonderen Bemerkungen, nur auf 1) Z. 2 zeigt das Wort  *čapık* auf eine späte Abfassung. Der Ausdruck *начака rak joçын полмыш täpç* ist mir dem Wortlaute nach unverständlich, man sieht nur daraus, dass die Pflichtpferde einer bestimmten Regel (*joçын*), die entweder *начака rak* oder *начана rak* (*ран, рас?*) gelesen werden kann, denn diese viermal wiederholten Worte sind wegen der Flüchtigkeit der Schriftzüge nicht sicher zu entziffern, gestellt wurden. Dem Zusammenhange nach scheint es, als ob die nach der obengenannten Regel gelieferten Pflichtpferde (*улак*) ohne Entgelt als Naturalleistung gestellt werden, und dass nur für Pferde, die dieser Regel zuwider (*täpç*), d. h. die gestellt werden, ehe die Reihe der Naturalleistungen an den Besitzer gekommen war, durch auf den Koptschir zu berechnendes Geld bezahlt wurden. Die Bezahlung für die Stellung eines Pferdes auf einen Tag beträgt, den Angaben der Postquittungen nach zu urtheilen, $1\frac{1}{2}$ Bakyr Silber. Man beachte die Orthographie  *statt* des gewöhnlichen . In Quittung 4 Z. 4 steht *порчы* statt *борлукчы*. Wenn *борчы* den Einsammler der Weinabgaben bedeutet, so wäre zu übersetzen: «der die Weinangelegenheiten besorgt».

2 4 6 8 10 12 14 16 18 20 22 24 26 28 30 32 34 36



Документ über Güterteilung (55).

S. 94—97, 282.

Документ о разделе имущества (55).

Стр. 94—97, 282.

[illegible]

..... mögen sie dem Kutluk Buka geben . . .
 drei Jastuk Tschau mögen sie geben sagend ein
 eine Kuh; einen içiç (?), einen санч (?), ein кальң (?)
 alle dsei mögen drei Jastuk geben! Turmysch
 am Bache Süktü unter den mit Pekirä gemeinschaftlichen auf dem
 äussern Acker unter den sechs Syk Land, auf den inneren Acker unter den
 acht Syk Land vier auf dem atsch unter den fünf Syk

Land am Semtikä-Acker habe ich (dem) Turmysch Tutung (gegeben). (und) unter den beiden Syk Land sind mir sechs Syk Land zugefallen. Auf dem Singrik kommt mir der Kujaklyk zu. Unter den zehn Syk Land fünf Syk Land Zicklein, ein Pferd, ein Rind, eine Kuh, eine Hacke, ein 'iciç(?), ein сач(?), zehn, eine Kuh. Von Eski Ulusch von der (mir) zugefallenen genauen Hälfte, bei meinem Kum Borluk auf dem Tarytsang habe ich das freie Land gleich getheilt und die vordere (östliche) Seite mit seinem Чыркыш(?) dem Täpisch übergeben, (auch) dem (Tur)mysch gegeben. Das dem Tepisch übergebene, dem Turmysch dreifach den cäniläk(?) mit seinem niaty(?), seinem алы(?), seinem Toi(?) und seiner Arbeit(?) der Zahl (nach) mit Allem, was in seinem Innern sich befindet, theilend, den von mir genommenen Weingarten und das ausser ihm liegende freie Land, so weit es mir zugefallen ist [маңа аак к(а)тканлыкын?] habe ich dem Tepmisch das ihm als Theil zugefallene das von den Ebenen am Bache Sakap Erhaltene, die auf . . . ky-Acker befindlichen vom Turuk Öktschük empfangenen zehn Syk Land sind das mir zuerst zugefallene Land. Der Kyjakлык am grossen See auf dem Singrik ist mir zugefallen, (hingegen) habe ich den drei Kün enthaltenden (күнлүк?) Frühlings-Kyjаклык und den anderthalb Kün enthaltenden Herbst (Kyjakлык) seine genaue Hälfte und meinen auf dem Tariesang befindlichen Kum Borluk mit seinem freien Lande und seiner vorderen Seite mit seinem чыркыш(?) dem Tepisch übergeben. Sie haben vollständig die genannten Kyjakлык mit allem darauf Befindlichen unter sich getheilt, das Wohnhaus aber, ein Wagen (каңлы), eine Kuh, drei ишкә(?), ein перѣк(?), ein jipik(?), zwei iciç(?), eine Hacke(?), zehn Schalen, ein silberner cyбиç(?) sind der Antheil der Mutter. Мамат Моңкул чын(?) mit dem Ödäktshü(?) gemeinschaftlich die sechs Syk Land, das ihr Zugefallene (acc.). Alle diese Theile, die mir gegeben sind, habe ich der Schrift gemäss übernommen Jeder von allen Dreien möge zu vier Satyr gleichmässig darreichen (halten) und so mögen sie leben damit seine Schrift dort Geltung habe, habe ich diese Schrift ausgestellt. Niemand wird diese Schrift zurückweisend Streif erheben!

Jeder von ihnen, der in Sünden verfällt, indem er diese Schrift nicht für gültig hält und der den ihm zufallenden Antheil nicht annimmt, möge sieben Peitschenhiebe erhalten und umkommen. Zeuge ist Bäk Buka, Zeuge ist Kutluk Beg, Zeuge ist Ökrüntschä. Dies ist mein, des Jabyra, Siegel. Ich habe es eigenhändig geschrieben.

Dies ist ein Dokument über Vertheilung eines Nachlasses unter, wie es scheint, drei Personen, das ein gewisser Jabira ausstellt. Das Dokument ist so flüchtig geschrieben, dass es kaum zu entziffern ist. Der Schrift nach ist es vor der Mongolenzeit ausgestellt, gehört aber gewiss nicht zu den älteren Dokumenten. Da es mit keinem Siegel versehen ist, obgleich das Siegel in der vorletzten Zeile erwähnt wird, so scheint es nur der Entwurf eines auszustellenden Dokumentes zu sein. Dies würde auch die Flüchtigkeit der Schrift erklären. Leider fehlt der Anfang des Dokumentes und der obere Rand ist so stark beschädigt, dass fast keine Zeile intakt geblieben ist. Daher ist es nicht möglich eine einigermaßen erträgliche Übersetzung zu geben. Ich gebe den Versuch einer solchen auch nur, um auf das Vorkommen vieler neuer Wörter aufmerksam zu machen. Alle diese unbekannten Wörter, deren genauere Entzifferung wegen der Flüchtigkeit der Schrift fast unmöglich ist, habe ich in der Übersetzung in meinem Transcriptionsalphabet geschrieben und mit einem Fragezeichen versehen. Die Sprache bietet wenig Erwähnenswerthes. Von orthographischen Abweichungen von der Litteratursprache will ich nur die Schreibungen **سمکیم** (Z. 1), **حیپ ییلا صر** (Z. 10), **حیپ صر** (Z. 33) und **حدخر صر** (Z. 34) erwähnen und dass das Lokativ-Affix ausnahmslos **صر** und das Ablativ-Affix **صدر** geschrieben wird. Wird das Affix **taki, räki** vom Worte getrennt, so schreibt Jabira **صیب** (Z. 12), **صری** (Z. 18), wird es mit dem Worte zusammengefügt, so schreibt er **حسری** selbst nach **н**, z. B. **н-ссыры** (Z. 16).

Die folgenden vier Schriftstücke sind schon in Klementz' Bericht über seine Reise nach Turfan¹⁾ abgedruckt. Ich reihe sie dieser Sammlung ein, damit die von mir entzifferten Dokumente und Buchfragmente aus Turfan nicht in verschiedenen Ausgaben zerstreut bleiben, und ausserdem da ich einige nicht unwichtige Verbesserungen der Übersetzung einfügen kann.

1) Nachrichten über die von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg im Jahre 1898 ausgerüstete Expedition nach Turfan. Heft I. St. Petersburg 1899. Nachtrag: Altuigurische Sprachproben aus Turfan.

Im Mausejahre, den Monat, am (Tage des) neuen (Mondes) da mir, dem Kalymtu, vollwerthiges(?) Baumwollenzeug nöthig war, so habe ich von Bulat hundert (Stück) Baumwollenzeug genommen und (ihm) von meinen, des Kalymtu, Leuten die früher gekaufte Sklavin mit Namen Tulat richtig (rokypy romlyty?) verkauft. Den Kaufpreis für diese Sklavin, die hundert (Stück) Baumwollenzeug, habe ich Kalymtu am Tage der Ausfertigung der Schrift abzählend vollständig erhalten, und auch ich, Bulat, habe das Baumwollenzeug ohne Abzug abzählend vollständig abgeliefert. Über diese Sklavin möge Bulat auf tausend Jahre und zehntausend Tage Gewalt haben! Gefällt sie ihm, so möge er sie selbst behalten, gefällt sie ihm nicht, so möge er sie an einen anderen Menschen überlassend verkaufen. Erhebt man über diese Sklavin Streit und es zeigt sich dabei ein Irrthum, so habe ich, Kalymtu, dafür aufzukommen, Bulat hat damit Nichts zu thun. Zeuge ist Saby-buka, Zeuge ist Kutluk Tämür Tajak, Zeuge ist Potasun. Dieses ist mein, des Kalymtu, Handzeichen und Siegel, und ich habe es selbst niedergeschrieben.

Dieser Kaufkontrakt scheint, der Schrift nach zu urtheilen, aus älterer Zeit zu stammen. Was die Orthographie betrifft, so ist zu erwähnen, dass die diakritischen Punkte ganz fehlen. Im An- und Auslaute wird nur **ه** verwendet, mit Ausnahme des Wortes **خىرىمدا** (Z. 20). Im Inlaute tritt **ه** nur dreimal auf: **سەھىمىر** (Z. 7), **سەھىمىر** (Z. 17), **سەھىمىر** (Z. 22), sonst wird im Inlaute immer **د** geschrieben, z. B. **سەھىمىر** (Z. 17), **سەھىمىر** (Z. 16), **سەھىمىر** (Z. 7), **سەھىمىر** (Z. 10), **سەھىمىر** (Z. 14), **سەھىمىر** (Z. 16), **سەھىمىر** (Z. 10). — **ه** statt **د** der Orthographie der Litteratursprache im Inlaute steht in dem Worte **سەھىمىر** (Z. 14) statt **سەھىر** und **سەھىمىر** (Z. 16) statt **سەھىر**, Z. 13 tritt aber **ه** auf.

Im Jahre, den dritten Monat, am vierten (Tage des) neuen (Mondes). Da mir, dem Kutluk Temür und ihnen, dem Er-Tokmisch und Toktamisch vollwerthiges geprägtes Geld nöthig war, habe ich vom Sengektes-Aga sechzig Goldstücke empfangen und meinen Sohn namens Müberek-kotsch ich, sein Vater Kutluk Temür, (ebenso wie) sein älterer Bruder Er-Tokmysch und sein älterer Bruder Toktamysch, alle drei zusammen endgültig (?) verkauft. Über diesen Sohn möge Sengektes-Aga tausend Jahre und zehntausend Tage Gewalt haben, gefällt er ihm, so möge er ihn selbst behalten, gefällt er ihm nicht, so möge er ihn einem anderen Menschen überlassend verkaufen! Unsere Zehnleute (onıyk), Hundertleute (jýçlǵk), Fünfzigleute (elikçi) und Einleute (nipimçi oder nepimçi «Klienten»), unsere älteren und jüngeren Brüder, wer es auch sei, mögen darüber keinen Streit erheben! Wenn aber irgend Jemand Streit erhebt, so soll er zwei Menschen von dem Werthe desselben übergeben und seine Worte mögen keine Gültigkeit haben! Zeuge ist Soma, Zeuge ist Karakunas, Zeuge ist Kyptschak. Dieses Handzeichen ist das Unrige. Ich, Asyk-Bulmisch, habe es mir von ihnen genau diktiren lassend niedergeschrieben, ich habe es in Gegenwart des Adar, des Begs von geschrieben.

Dies ist mein, des Zeugen Soma, Handzeichen. Dies ist mein, des Zeugen Karakunas, Handzeichen. Dies ist mein, des Zeugen Kyptschak, Handzeichen.

Auch dieser Kaufkontrakt mag der Schrift nach zu urtheilen aus derselben Zeit herrühren wie № 55. Auch in ihm kommen keine neueren Sprachformen ausser dem Akkusativaffix ب vor; die Orthographie ist der des vorhergehenden Dokumentes ähnlich, nur tritt ه im Inlaute öfter auf, z. B. **مەھمەد** (Z. 6), **سەھمەد** (Z. 5), **سەھم** (Z. 5), **سەھمەد** (Z. 8), **مەھمەد** (Z. 12), **سەھمەد** (Z. 81), aber auch ه in **سەھمەد** (Z. 5), **سەھم** (Z. 5), **سەھمەد** (Z. 8), **سەھم** (Z. 12), **مەھمەد** (Z. 11). Auch hier tritt ن statt م im Anlaute des Imperativ-Affixes der dritten Person auf **نەھمەد** (Z. 10), **مەھمەد** (Z. 10), **سەھمەد** (Z. 16), **مەھمەد** (Z. 18). Diakritische Punkte finden sich nur bei dem Eigennamen **سەھمەد** (Z. 19) und einmal **سەھمەد** (Z. 14).

58.

[Rb. 2].

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ११ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १२ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १३ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १४ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १५ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १६ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १७ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १८ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १९ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २० ॥

. er wird beglücken und erreichend wird er viele guten Thaten ausführen. Jenes Hauswesen erhebt sich (jokapy acылup) zum Sonnenhause, sein Leben wird lange währen, und wenn er den Körper verlässt, so wird er zum Volke der Buddha gehen und wird das Glück des Buddha (erlangen?). O mein werther Sohn, da alle Menschen sterben müssen, so mögen sie, wenn sie daran denken, sich einen Platz zu bereiten und herzustellen, überall Anbetung und Verneigung ausführen. Nicht vorn und hinten, nicht links und rechts mögen sie Nachfrage halten (?), an der geeigneten Stelle mögen sie es thun! An der für die Menschen geziemenden Stelle mögen sie es ausführen und diese Bücherschrift drei Mal lesen. Diesen Ort und diese Stelle werden die Genien und Yakṣa gern haben. Im Hause werden Drangsäle und

30

Beeinträchtigungen nicht vorhanden sein, das Hauswesen wird gedeihen und Gewinn und Vorthail werden sich einstellen» sagend geruhte der Gott der Götter Buddha einen Bücherbefehl, dieses hohe Gesetz zu verkünden auf dem Berge zu sprechen, und zwar in dieser Weise: «O meine Trefflichen, die ihr (zahlreich) seid wie der Staub auf der Erde, wenn irgend welche lebende Wesen eine gute Wiedergeburt (түүхр нөхүй?) zu finden gedenken, so dürfen sie vor Allem nicht das Passende und Unpassende, das Gute und das Böse zusammenthun (ажытмакүлүк?). Zum Beispiel Feuer und Wasser passen nicht zu einander, Sonne und Sterne passen nicht zu einander, Jahre (жылы st. жыллы?) und Glück (күты st. кутлы?) passen nicht zu einander, diese Alle thue man nicht zusammen(?). An dem Tage, wo man die Tochter aus dem Hause giebt, möge man diese Bücherschrift drei Mal lesen, sie wird für die Braut und den Bräutigam ein hohes Gesetz und eine hohe Richtschnur bilden. Gutes zum Guten (fügend) werden sie das hohe Wort finden, dieses Erhabene mögen sie in ihr Inneres aufnehmen. (Wenn) man

59.

[Rb. 1].

..... (सुद्धं) पश्यति चित्तं
 तद्वत्तं
 (असं) पश्यति पश्यति चित्तं
 (असं) पश्यति चित्तं
 5 चित्तं पश्यति पश्यति चित्तं
 पश्यति चित्तं
 चित्तं पश्यति चित्तं
 पश्यति चित्तं
 पश्यति चित्तं
 10 पश्यति चित्तं
 पश्यति चित्तं
 पश्यति चित्तं
 पश्यति चित्तं
 पश्यति चित्तं
 पश्यति चित्तं

Wenn Jemand reines Sinnes seiend makṭi tatya manasap sagt, gemäss der Erweiterungen des daran Wohlgefallen habenden wahrhaften geläuterten Sinnes erfüllt ist und unter den bei den Thoren befindlichen verweilt, und mit Hülfe der in den Schriften Bewanderten das auf der Erde befindliche fleckenlose reine Wissen erforscht und indem er die auf den Glauben beruhende Vollkommenheit erlangt, mit geläutertem Sinne und deswegen, weil er diese Erweiterung seines Sinnes erlangt hat, seinen Sinn auf ein Endziel richtend in Gedanken sich vertieft, so werden bei ihm die in den drei Zeiten und vor den drei Zeiten existirenden verschiedenen Buddha und Bodhisattva sich an einem Orte (oder nach Süden) sammelnd

Dieses ausgezeichnet erhaltene Blockdruckfragment, welches ich bei Klemenz ohne vollständiger Übersetzung abgedruckt habe, ist gewiss ein von einem Nichttürken, der der Litteratursprache mächtig war, aus einem indischen Original übersetztes Sūtra. Für den indischen Ursprung zeugen die Brahmiglossen auf Z. 2, 19 und 22. Die diakritischen Punkte beim k sind meist richtig nach der Orthographie der Litteratursprache gesetzt, aber durch den uigurischen Abschreiber sechs Mal ausgelassen: **سومر** (Z. 3), **سومر** (Z. 7), **سومر** (Z. 16), **سومر** (Z. 20), **سومر** (Z. 20). Falsch steht **ه** in **ه** (Z. 10), **ه** (Z. 11) und **ه** (Z. 10); **ه** und **ه** sind der Orthographie der Litteratursprache gemäss verwendet, nur ein Mal steht **ه** für **н** in **ه** (Z. 8). Hier können wir sicher behaupten, dass diese Abweichungen nur durch uigurische Abschreiber veranlasst sind. Dass der Verfasser kein Türke ist, schliesse ich aus Folgendem: 1) die Anwendung des Nomen agentis **ه** (Z. 2) statt des Gerundiums **ه**, welches jeder Türke an dieser Stelle angewendet hätte und die Anwendung zweier Nomina agentis auf **гмә** und **ғлы** dicht neben einander(?); 2) die Verwendung des Nomen agentis auf **ه** an Stelle von Gerundialformen in einer Reihe von Vordersätzen als Verbum finitum, was dem türkischen Sprachgebrauche durchaus widerspricht. Man betrachte nur folgende Periode:

- 1) **кашыklar тақы оһә әртәчи**
- 2) **номларык ۆткүртәчи оһә . . . пилікик тўтүртәчи**
- 3) **. . . аңа пір учлук көңүлүк пыпрунтачыка**
- 4) **пурканлар потіс(а)т(а)влар жықылып кәліп**
- 5) **ном қашықларын көркітмәк қылу j(а)рлықақалар.**

Eine solche Periode würde kein Türke geschrieben haben, und selbst wenn er durch das sklavische Anlehnen an das fremde Original veranlasst die Nomina agentia verwendet hätte, so hätte er wenigstens am Schlusse aller drei Vordersätze den Dativ dieser Nomina gesetzt, da sonst das Satzgefüge ganz unverständlich bleibt. 3) die Anwendung des Gerundiums der Verschmelzung **ه** (Z. 6), das man unbedingt mit der nächstfolgenden Verbalform **кәрмәк кылмактын** verbinden müsste, während es hier zu dem auf der nächsten Zeile folgenden **пыпрунтачыка** gezogen werden muss. 4) das Einschleichen der Pronomina **ه** (Z. 7) und **ه** (Z. 8), von denen man nicht verstehen kann, auf welches vorhergehendes Wort sie sich beziehen.

Mir hat die Entwirrung dieses Satzgefüges viel Kopfzerbrechen gemacht und immer bin ich noch nicht sicher, ob es mir gelungen ist, den Sinn richtig zu verstehen. Ich würde mich freuen, wenn das Original auf-

gefunden würde und meine Übersetzung geprüft werden könnte. Sehr interessant ist das Adverbium همگیت (Z. 10) «ins Gesammt», es ist sicherlich eine Analogie-Bildung in Anlehnung an *kamak*+*yn*. Man hat also die Endung *кyn* auch hier falsch abgetheilt und so sind die Wörter *алкы+кyn* und *jymкы+кyn* entstanden.

60.

[Rb. 3]. Blatt I a. Vorderseite.

[illegible]

Blatt I b. Rückseite.

[illegible]

Blatt II a. Vorderseite.

5
 15
 25
 35
 45
 55
 65
 75
 85
 95
 105
 115
 125
 135
 145
 155
 165
 175
 185
 195
 205
 215
 225
 235
 245
 255
 265
 275
 285
 295
 305
 315
 325
 335
 345
 355
 365
 375
 385
 395
 405
 415
 425
 435
 445
 455
 465
 475
 485
 495
 505
 515
 525
 535
 545
 555
 565
 575
 585
 595
 605
 615
 625
 635
 645
 655
 665
 675
 685
 695
 705
 715
 725
 735
 745
 755
 765
 775
 785
 795
 805
 815
 825
 835
 845
 855
 865
 875
 885
 895
 905
 915
 925
 935
 945
 955
 965
 975
 985
 995
 1005
 1015
 1025
 1035
 1045
 1055
 1065
 1075
 1085
 1095
 1105
 1115
 1125
 1135
 1145
 1155
 1165
 1175
 1185
 1195
 1205
 1215
 1225
 1235
 1245
 1255
 1265
 1275
 1285
 1295
 1305
 1315
 1325
 1335
 1345
 1355
 1365
 1375
 1385
 1395
 1405
 1415
 1425
 1435
 1445
 1455
 1465
 1475
 1485
 1495
 1505
 1515
 1525
 1535
 1545
 1555
 1565
 1575
 1585
 1595
 1605
 1615
 1625
 1635
 1645
 1655
 1665
 1675
 1685
 1695
 1705
 1715
 1725
 1735
 1745
 1755
 1765
 1775
 1785
 1795
 1805
 1815
 1825
 1835
 1845
 1855
 1865
 1875
 1885
 1895
 1905
 1915
 1925
 1935
 1945
 1955
 1965
 1975
 1985
 1995
 2005
 2015
 2025
 2035
 2045
 2055
 2065
 2075
 2085
 2095
 2105
 2115
 2125
 2135
 2145
 2155
 2165
 2175
 2185
 2195
 2205
 2215
 2225
 2235
 2245
 2255
 2265
 2275
 2285
 2295
 2305
 2315
 2325
 2335
 2345
 2355
 2365
 2375
 2385
 2395
 2405
 2415
 2425
 2435
 2445
 2455
 2465
 2475
 2485
 2495
 2505
 2515
 2525
 2535
 2545
 2555
 2565
 2575
 2585
 2595
 2605
 2615
 2625
 2635
 2645
 2655
 2665
 2675
 2685
 2695
 2705
 2715
 2725
 2735
 2745
 2755
 2765
 2775
 2785
 2795
 2805
 2815
 2825
 2835
 2845
 2855
 2865
 2875
 2885
 2895
 2905
 2915
 2925
 2935
 2945
 2955
 2965
 2975
 2985
 2995
 3005
 3015
 3025
 3035
 3045
 3055
 3065
 3075
 3085
 3095
 3105
 3115
 3125
 3135
 3145
 3155
 3165
 3175
 3185
 3195
 3205
 3215
 3225
 3235
 3245
 3255
 3265
 3275
 3285
 3295
 3305
 3315
 3325
 3335
 3345
 3355
 3365
 3375
 3385
 3395
 3405
 3415
 3425
 3435
 3445
 3455
 3465
 3475
 3485
 3495
 3505
 3515
 3525
 3535
 3545
 3555
 3565
 3575
 3585
 3595
 3605
 3615
 3625
 3635
 3645
 3655
 3665
 3675
 3685
 3695
 3705
 3715
 3725
 3735
 3745
 3755
 3765
 3775
 3785
 3795
 3805
 3815
 3825
 3835
 3845
 3855
 3865
 3875
 3885
 3895
 3905
 3915
 3925
 3935
 3945
 3955
 3965
 3975
 3985
 3995
 4005
 4015
 4025
 4035
 4045
 4055
 4065
 4075
 4085
 4095
 4105
 4115
 4125
 4135
 4145
 4155
 4165
 4175
 4185
 4195
 4205
 4215
 4225
 4235
 4245
 4255
 4265
 4275
 4285
 4295
 4305
 4315
 4325
 4335
 4345
 4355
 4365
 4375
 4385
 4395
 4405
 4415
 4425
 4435
 4445
 4455
 4465
 4475
 4485
 4495
 4505
 4515
 4525
 4535
 4545
 4555
 4565
 4575
 4585
 4595
 4605
 4615
 4625
 4635
 4645
 4655
 4665

Blatt II b. Rückseite.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

Ia. der mit goldener Farbe (Suvārṇa varṇa) genannte..... war der König und Chan der Jui-Vögel(?); er, der König und Chan der Jui-Vögel(?), dieser M(a)hāmajūr, der unter den die hohen Jui-Vögel(?) Genannten König und Chan M(a)hāmajūr recitirt bei jeder

Morgenröthe früh sich erhebend das Sūtra, macht seinen Körper zum Ruhm und Glück; am Tage (aber spricht er) die Worte.....

- Ib. die Beseelten (acc.) mögen sie behüten und bewahren, sie mögen befreit und gerettet werden vor allen Schrecken und allen Drangsalen, vor allen Verwirrungen des Innern und Äussern, vor hitzigen Fiebern und allerlei Krankheiten, vor allen Yakṣa und Rakṣasa mögen sie sich bewahren in den hundert Herbstern (ihres Lebens) sagend hat dieser heilige M(a)hāmajūr das Sūtra an....., lesend(?).

- II a. auch in der Welt giebt es allerlei Edelsteine: des A....kus Edelsteine, des hochgepriesenen Buddha Edelsteine, des wahrhaftigen Buddha Edelsteine; sie sind jetzt verbreitet(?), des Asohin(?) wahrhaftige Bücher-Edelsteine sind jetzt verbreitet(?). Ich verneige mich(?) vor(?) Asohin(?), ich verneige mich vor den Edelsteinen des Buddha.....

- II b. ohne Schaden mögen sie sein, sie mögen die besten aller Yakṣa erschauen, zu allen Fürsten und Anführern mögen keinerlei mit argen Beeinträchtigungen behaftete Schmerzen kommen! Solange Kyjyntu Tojyn alle belebten Wesen ins Gesamt anführt, mögen (zu ihnen) keine Leiden und Schmerzen kommen! Solange Kyjyntu Tojyn sie führt, werde ich alle mit verschiedenen Leiden behafteten beseelten Wesen schützen und bewahren.....

Zwei von Roborowski mitgebrachte Blätter eines Buches. Leider sind die Blätter an beiden Seiten so stark beschädigt, dass von den je 20 Zeilen meist weniger als die Hälfte in der Mitte unversehrt geblieben sind. Die Übersetzung bietet gar keine Schwierigkeit. Wie die Orthographie bezeugt, ist das Buch in der Litterarursprache verfasst und nur durch die Abschrift bei den Uiguren haben sich Fehler bei der Anwendung der diakritischen Punkte eingeschlichen. So wird das ۞ im Anlaute manchmal ohne diakritische Punkte geschrieben oder die Punkte werden fehlerhaft gesetzt, z. B. ۞ Ia 10, 12 statt ۞ «sein Chan», ۞ Ib 9, ۞ Ib 13, ۞ Ib 11, ۞ Ib 8, ۞ II b 12, ۞ II b 10. Die uigurische Orthographie des Abschreibers hat wohl auch veranlasst ۞ II a 8 statt ۞ Ia 13 und 16. Interessant ist die Schreibung ۞ Ib 7; dass ein doppeltes ۞ zu schreiben unmöglich ist, wird gewiss auch in der Litteratursprache ۞ statt ۞ geschrieben, leider stehen mir im Augenblicke keine Belege aus der Litteratursprache zur Verfügung.

15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

Im Huhnjahre, im vierten Monate, am achten (Tage des) neuen (Mondes). Da mir, dem Kütschü, dem Sohne des Liw-Täipu, vollwerthiges Silber nöthig war, habe ich meine Püking genannte Sklavin dem Kingsün-ajak als Kaufobjekt für sieben und vierzig Satyr gemünztes Silber rechtsgültig verkauft. Diesen Kaufpreis, sieben und vierzig Satyr Silber, habe am Tage der Ausstellung dieser Schrift ich, Kingsün-ajak, das ihm Zukommende vollständig abzählend übergeben, und ich, Kütschi, habe Alles richtig abzählend empfangen. Über diese Püking genannte Sklavin möge Kingsün-ajak als sein Eigenthum Macht haben, gefällt sie ihm, möge er sie selbst behalten, gefällt sie ihm nicht, so möge er sie an einen andern Menschen verkaufen. Mein Schwiegersohn Sämsibä, mein jüngerer Bruder Sischi und mein jüngerer Bruder Sischi Ur und wer Anderes es auch sei, mögen keinen Streit erregen. Wenn sie aber Streit erheben, so mögen sie zwei Sklavinnen vom Werthe dieser meiner Sklavin hergeben, (diese) möge man ihnen mit Gewalt abnehmen. Zeuge ist Kotan Togril, Zeuge ist Kys-turmisch, Zeuge ist Maschy. Dieses Siegel ist mein, des Kütschü. Ich, der Jüs-Begi Asak, habe es (mir) sagen lassend niedergeschrieben. Wer

Im Rindjahre, im zweiten Monate, am zweiten (Tage des) neuen (Mondes). Da mir, dem Pütüsch Tutuk in Eptschir(?) Filz nöthig war, habe ich von Arslan Syk Togrul einen Filz für sechs (Stück) Baumwollenzeug empfangen, wenn der mit mir gegangene Akysch zurückkehrt, werde ich mit ihm sechs (Stück) Baumwollenzeug zurückschicken, schicke ich es nicht mit Akysch, so werde ich für jedes (Stück) Baumwollenzeug jeden Monat ein Stück als Zinsen richtig zahlen. Wie viel Monate ich es behalte, werde ich nach dieser Berechnung die Zinsen richtig bezahlen. Sollte ich sterben, ehe ich dieses Baumwollenzeug zurückgegeben habe, so möge mein jüngerer Bruder Ali es richtig bezahlen. Zeuge ist Jäkä, Zeuge ist Okul. Dieses Siegel ist mein, des Pütüsch Tutuk.

Der Schrift nach (23 × 16 Ctm.) zu urtheilen, ist dieser Schuldschein aus späterer Zeit stammend. Der Name des jüngeren Bruders (Z. 9) kann Ałai oder Ali gelesen werden. Im letzten Fall ist der Haken des л etwas zu hoch gestellt, was häufig geschieht. Heisst aber der Bruder Ali, so ist anzunehmen, dass Bütüsch Mohammedaner war. Für die späte Zeit spricht auch das fast runde, einen Stern bildende Siegel, das nur zwei Mal, zu Anfang und am Ende des Scheines aufgedrückt ist.

In betreff der Sprache ist zu erwähnen, dass überall alte Sprachformen verwendet werden. Im Inlaute wird **ә** und **а** gleich verwendet, wie **әҗҗер** und **аҗҗер**, die gewiss beide mit т gelesen wurden, also Бѣръм und Tyryk, aber т ist vorherrschend **сеѣв** (Z. 3), **сеѣвр** (Z. 4), **сеѣвд** (Z. 7) beweisen. Die Schreibungen **әҗҗер** (Z. 2 und 3), **аҗҗер** (Z. 5) und **аҗҗер** sind gewiss aus der Umgangssprache genommen, so dass man annehmen kann, es wurde damals noch kiz und ыд (v) statt des späteren kiz und i (v) gesprochen. Ein unbekanntes Wort ist **сеҗҗер** (Z. 7), das ävčintä, äncintä, ančiptä oder änciptä gelesen werden kann. **сеҗҗер** ist entweder aus Nachlässigkeit statt **сеҗҗер** geschrieben, oder es ist der Lokativ verwendet, dann wäre «bei Arslan Syk Togrul» zu übersetzen.

64.

[T. II. Ciglim. 6].

5

قىلىنغان بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن
 قىلىنغان بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن
 قىلىنغان بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن
 قىلىنغان بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن
 قىلىنغان بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن
 قىلىنغان بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن
 قىلىنغان بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن
 قىلىنغان بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن بىر تۈگۈن

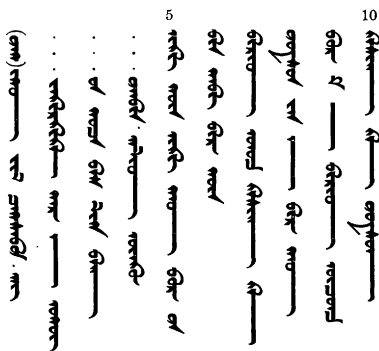
Im Huhnjahre, den siebenten Monat, am sechs und zwanzigsten (Tage). Dem Tamgatschi Tarik, Abik, Niku, Esen Buka die bei diesen befindlichen drei Satyr Silber vom Schafjahre habe ich, Niku, alle empfangen. Diese drei Satyr Silber will ich für geprägtes Silber vom Pferdejahre eintauschen. Wenn sie meinen, dass es nicht ausreicht, so habe ich abschätzend(?) die Zahlen, wie viel sie betragen, als Tschuw (Betrag) für sie aufgeschrieben. Dies ist mein Siegel. Ich habe es selbst geschrieben.

Die Schriftzüge dieses Scheines ($21 \times 18\frac{1}{2}$ Ctm.) zeigen, dass er nicht aus der späteren Zeit stammt, die Sprachformen sind alt, mit Ausnahme des Akkusativ-Affixes ni. Im Inlaute wird meist **ۈ** verwendet, nur **ۉ** in **مەن** (Z. 6), von der Litteratursprache abweichend ist die Schreibung **مەن** (Z. 9) «mein Selbst». Was den Inhalt betrifft, so scheint тамкачы hier «Stempelschneider, Münzpräger» zu bedeuten, ob es sich nur auf den Namen Taryk, oder auf alle vier Namen bezieht, ist nicht zu ersehen. Hier wird geprägtes Geld тамка қўмۇш genannt. Коин жылкы тамка қўмۇш (Z. 2)

«geprägtes Silber aus dem Schafjahre» und *жонт жылкы тамка кўмўш* (Z. 5) «geprägtes Silber aus dem Pferdejahre». Sie müssen einen verschiedenen Kurs gehabt haben, denn da Niku sie umtauschen will (dafür gebraucht er merkwürdiger Weise den Ausdruck *тутармән*), glaubt er einen gewissen Betrag (*чүс*) zuzahlen zu müssen. Am Ende der Schrift hat sich ein Irrthum eingeschlichen, der Punkt nach  (Z. 7) ist vor diesem Wort zu stellen und der Satz *мән көрүп санлар мунчагы мунчаны нитип пертим* «ich nachsehend die Zahlen so und so vieles habe ich aufgeschrieben» ist ganz unmöglich. Gewiss ist anstatt *нитип пертүрмән* zu setzen. Am verständlichsten wäre: *чүс көрүп мунчагы мунчаны сапап нитип керүрмән* «ich werde den Чүс abschätzen und wieviel er beträgt abzählen, aufschreiben und übergeben».

65.

[T. II. D. 148 a].



Im Huhnjahre, im Tschaksapat-Monate, den (...)zehnten Kara Okui un Kodscha, der anführende Beg, hat Tenbin empfangen, vorher (habe ich?) zwei Schafe, zwei Schläuche Wein (in) Tenbin-Schläuchen und ein Schaf gegeben. Er möge es für die zehnte Reihenfolge in Anrechnung bringen. Ferner (habe ich?) einen Schlauch Wein gegeben, (diesen) möge er für die dritte Reihenfolge in Aurechnung bringen.

Die Schrift dieser Notiz ($18 \times 16\frac{1}{4}$ Ctm.) ist sehr flüchtig und von ungeübter Hand geschrieben. Am Anfange der beiden letzten Zeilen ist ein grosses viereckiges, wie es scheint, officielles Siegel mit chinesischen

Dieses Schriftstück (25 × 20½ Ctm.) ist die Notiz eines Kaufmannes über an verschiedene Personen gelieferte Zeuge. Die Genitive Пулмышның Teriniñ-iñikniñ sind nur zu verstehen, wenn man nach ihnen das Wort ~~صاحب~~ einfügt. Es ist mir unbekannt, was ~~سازد~~ oder ~~سازد~~ (Z. 7 u. 9) bedeuten. Es ist möglich, dass räkinin nicht zum Eigennamen gehört, sondern statt räkin steht.

73.

[T. II. Cigtim. № 7].

[illegible]

Im Tigerjahre, im neunten Monate, am sechsundzwanzigsten Tage. Nachdem unsere, des Otus, Sklave, der B. .ltur genannte Schmied und des Tojyn Tschok A. . . .lyk genannte Sklavin, die Weberin, diese Beiden ohne als Unverehelichte (uns) um Erlaubniß zu bitten, nun Mann und Frau geworden sind, und nachdem (wir) ich, Tojyn Tschok, und auch Otus, dies gehört haben, werden wir sie nicht trennen und ich, Tojyn Tschok, werde von meiner Sklavin den Bert (die Tributzahlung) empfangen und ich, Otus, werde von meinem Sklaven, dem Schmiede, den Bert empfangen.

Ich, Otus, sagend, dass mein Sklave selbständig leben kann, werde gegen Tojyn Tschok oder gegen die Frau keinerlei Streit erheben und ich, Tojyn Tschok, sagend, meine Sklavin möge selbständig leben, werde auch gegen Otus und gegen den Sklaven (keinerlei Streit erheben)

Dieses Dokument stammt, den Schriftzügen nach zu urtheilen, aus der späteren Zeit; dafür spricht auch die Anwendung des Wortes **وَسِيْعٌ** — **حَسَنٌ** (Z. 5) = pers. **بيكار** «den Unverehelichten», d. h. «zur Zeit, als sie unverehelicht waren». **وَسِيْعٌ** (Z. 1) bezeugt abermals die Gleichwerthigkeit von **و** und **ا** im Auslaute; man beachte auch **سَمِيْعٌ** (Z. 5) statt des gewöhnlichen **سَمِيْعٌ** und **سَمِيْعٌ** (Z. 7) statt **سَمِيْعٌ** «sie nicht trennend»; **اَيْتِ** (v) heisst hier offenbar «um Erlaubniss fragen». Wir sehen hier, dass **كَبَانَام** Kapanam die gemeinschaftliche Bezeichnung für Sklave und Sklavin ist, während **кѣл** «den Sklaven», **кѣн** «die Sklavin» bezeichnet, statt beider Wörter wird auch **äp kapanam** und **änci kapaäm** (Z. 4) verwendet.

Inhaltlich ist dieses Dokument sehr interessant, da man daraus ersieht, dass zur Heirath dem Sklaven die Erlaubniss des Herrn nöthig ist, und dass er eine ohne seine Erlaubniss geschlossene Ehe lösen kann. Da die Eheleute verschiedenen Herren angehören, so wahr hier jeder der Besitzer sein Recht auf den Empfang des «Bert», der gewiss in Arbeitsleistung bestand, denn sonst würde der Geldbetrag, den sie zu zahlen haben, genannt werden. Leider bricht das Dokument auf Z. 15 ab, so dass wir nicht erfahren, welches Recht die Besitzer auf die aus dieser Ehe entspriessenden Kindern beanspruchen.

Interessant ist, dass, wie mir mein Kollege S. v. Oldenburg mittheilt, bis jetzt in Ostturkistan noch das Sklavenverhältniss fortbesteht. Nach dem jetzigen Rechte gehören die Kinder aus gemischten Ehen dem Herrn der Mutter, während der Herr des Vaters auf dieselben keinerlei Rechte zu beanspruchen hat.

74.

[T. II. D. 147a].

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

. . . vierzig Kokpu dem Japlysch, hundert Kokpu (dem) Arda, zwei Kokpu dem Beksi(?), dem Tschykpadar, Keri(?) Atschari(?) und Burul fünfund-siebzig Kokpu, (dem) Sarp Atun fünf Kokpu ist (hier) Alles aufgeschrieben.

Dem Sengüi Tutung und auch dem Sohne des Tünsek hundert und dreissig Kokpu, dem Sohne(?) des Kabta achtzig Kokpu, fünfzig Kokpu dem Aburschu Tutung, fünfzig (Kokpu) für den Jaburschu Tutung, auch dreissig Kokpu des Örus habe ich für den Pilän Jaburschu Tutung empfangen, zwanzig Kokpu des Tongyty Tutuk habe ich für Tyngys empfangen, des Schisch fünfzehn Kokpu sind für Kerik verbleibende(?) Kokpu. Von drei-

| | |
|--|--|
| 15 | 20 |
| <p> 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100 </p> | <p> 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100 </p> |

hundert und siebenzig Kokpu der Fremden(?) rechne dem Kajak Jaraschpydy und dem Minsin zu! Dem Sengüi-ara, dem Kentschestemi, dem Tabyrtry und dem Intschki sechzig (Kokpu), (diese) rechne allein dem Kaitasu zu; Tesiki-ara hundert Kokpu bei Jakan Burkan Kuli dem Toksusch und Urschi zwanzig Kokpu, dem Jukususch und Alkaschi vierzig Kokpu, dem Senggüi und Samunschy dreissig Kokpu, dem Bilän Kütai sechs, dem Jabunsu zehn Kokpu; dem Jakan Burkan Kuli fünf, dem Katschirsu und Samunschy fünf- und zwanzig Kokpu, dem Burkai, dem Boti-Bök-Tokty fünf, dem Er-Santschmysch fünf, dem Tschak-Okli fünf, dem Bytaibyky fünf, dem Kerüki (dem Sohne) des Jasch und dem Sabutu einen (Kokpu), dem Buri . . . mi einen, dem Tokak einen, dem Tschitsu-Seil fünf, dem Bitru fünf Kokpu, dem Bitketschi Kotsu sechs, dem Jabunsu drei, dem Tschasir (und) Alka dreissig Kokpu.

15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

Im Huhnjahre, im Erem-Monate, den sechs und zwanzigsten Tage (haben) wir, Ikitschi Tojyn, Tuman, Adi Jeke, Yktu, Kimättü, Semitschä Kaisatu, Ingäl, Jarytschy, Aschan (Acän?) Kara, Sambun, Altmysch Kara, Tscharir, Umitschi, Kulan, Pasan, Kyngdam, Turtschi an der Spitze aller Gefährten (folgendes gesagt:)

Für die armen kalanpflichtigen Leute beackert das Volk alles Land vom Uza bis zum Acker von Tschirtin und zahlt für jedes Stück Land den Kalan. (Daher) hält das Volk Rath: wenn man für den kalanfreien Kuvak unter den Kalan Zahlenden Land als Kuvak vertheilt, so zahlen sie für das übergebene Land den Kalan und man giebt (ihnen) das Senggikland, ohne den Kalan zu berechnen und sie leben, indem sie den Sekin bezahlen und auch die Arrende für den Kuvak. Da nun für uns das arme Volk mit den verschiedenen Namen, die in dieser Schrift namentlich erwähnt sind, die Kraft nicht ausreicht, so (halten wir es für nöthig), dass wir, ohne dass man uns unser kalanpflichtiges Land verringert, das Senggikland beackern, ohne

den Sekin zu bezahlen. Welche Leute aber von uns zwangsweise in das Register eingetragen sind, mögen sie frei vom Kalan mit dem Kubak zu den verschiedenen Begen an die Arbeit sich begeben. Dass es derartig geschehe, ist unsere Redé. Wenn aber jemand von den Worten dieser Schrift in irgend einer Weise abweicht, so soll er uns, dem Volke, einen Sukumluk Äbät(?) geben und er soll der Strafe des Volkes verfallen. Dies unser Siegel ist das unserer Leute, die namentlich in dieser Schrift erwähnt sind. Dies ist das Siegel des Tojyn □. Diese Schrift habe ich, Tibin, vom Volke mir sagen lassend geschrieben. Dieses Siegel ist mein, des Tuman. Dieses Siegel ist mein, des Ikitschi □. Dieses Siegel ist mein, des Adi Jeke □. Dieses Siegel ist mein, des Ykitu, dieses Siegel ist mein, des Ingäl □. [Zwischen Zeile 3 und 4 sind die Worte eingefügt: «dies ist mein, des Kaisatu, Handzeichen» □].

Dieses Schriftstück ist von sehr ungeübter Hand geschrieben, so dass die Entzifferung schwierig ist. Auch ist die Ausdrucksweise ungewandt, wie die Schrift, so dass der Sinn nicht leicht zu verstehen ist; ich glaube, dass ich den Sinn richtig wiedergeben habe. Auf Z. 4 lese ich **حقوق**, was hier wohl «alle» bedeuten soll, das erste Wort auf Z. 5 ist wohl **تحت** zu lesen, obgleich nur **ع** steht. Auf Z. 6 steht **صاحب صبح** statt **صاحب صر**; Z. 8 **وجہ** deutet auf eine spätere Zeit; Z. 9 **سیرج** ist ein mir unbekanntes Wort, ebenso **سیرج**. Ob **سیرج** oder **سیرج** (Z. 7, 8) zu lesen ist, ist nicht klar. Hier scheint **кыбак** wahrscheinlich, da Z. 14 **сөмүр** oder **сөмүр** geschrieben ist, dahingegen scheint 13,3 und 53,9 deutlich **кыжаклык** zu stehen, auch auf 78,19, es scheint «Land, auf dem Frohnsdienste liegen» zu bedeuten. Z. 9 beachte man **сөмүрүмүр**, ebenso Z. 13 **сөмүрүмүр**, Z. 10 **сөмүр** statt **аты му аты** (vergl. das kirg. **аты маты**, **kimî mîmî**, **тыз муз** etc.); Z. 12 **сөмүрүмүр**; Z. 13 **сөмүрүмүр** «auf gezwungenem Wege» d. h. «zwangsweise», Z. 14 **сөмүрүмүр** «folgend eintreten» = «einer nach dem anderen eintretend». Z. 15 und 16 **сөмүрүмүр**, was ich nur so verstehen kann, wie ich es übersetzt habe. Dies beweist, dass noch spät die Verbalform auf **сөмүр** als Participium verwendet wurde, wörtlich heisst es hier: «der Rede gemäss seiend reden wir». Mit dem folgenden **сөмүр** beginnt unbedingt ein neuer Satz. Z. 17 könnte **сөмүрүмүр** in **сөмүрүмүр** oder **сөмүрүмүр** gelesen werden, es bedeutet dem Zusammenhange nach «abweichen» oder «zuwider handeln», deshalb glaube ich, dass **ятмацап** oder **ятмацап** zu lesen ist [= **ят+ла** (**ла**) (v)]. Z. 18 **сөмүрүмүр** ist mir unverständlich, es muss eine Art Strafzahlung bedeuten. Es ist noch zu bemerken, dass auf Z. 2 deutlich der Name **сөмүрүмүр** steht, während zwischen Z. 3 und 4 derselbe Name **сөмүрүмүр** oder **сөмүрүмүр** geschrieben ist.

78.

[T. II. № 5].

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

Im Mause-Jahre, den achten Monat, am achtzehnten Tage. Unter solchen meinen Verhältnissen, da ich schwer erkrankt bin und da ich denke, mein Zustand wird sich verschlimmern, habe ich meinen Leuten, dem Sylank (? kimim cilaḥ-ka oder cila-(k)ka «für meine Familie») eine Schrift zurückgelassen. Nach meinem Tode soll alle meine Habe, so weit sie nicht dem Bege (als Erbschaftssteuer?) zukommt, mein Sohn übernehmen, und die sechzig Tara ausnützend leben. Mein Sohn Kusang Aschan erbt die Tara. Wenn aber meine älteren Stiefbrüder «sie kommt uns zu, wir nehmen sie!» sagen, so sollen sie sie nicht erhalten und keinen Antheil haben. Wenn aber irgend einer: «wir nehmen sie!» sagend Streit erhebt, so möge er an an das grosse Heer ein Jastuk Gold, an die Reiterei(?) einen Jastuk Silber, an die innere Kasse einen Jastuk, an die innere Kasse ein Pferd übergeben, in harte Strafe verfallen und seine Worte mögen keine Geltung haben. Diese Schrift behält der Sunscha(?) Ket Kara bei sich. An der Spitze aller Angelegenheiten steht Kimänsä, an der Spitze des Kujak (Kuvak?) Tajantsch (Testamentsvollstreckung?) steht Ikitschi und unsere Volksgenossenschaft(?) Askan. Diesen habe ich es anvertraut. Zeuge ist Ingä, Zeuge ist Kan Tojyn. Dies ist mein Siegel. Ich, Kaisin, habe es mir sagen lassend niedergeschrieben.

Dieses Dokument ist mit einem runden Siegel am Anfange der ersten beiden Zeilen und ausserdem mit vier Siegeln des Ausstellers erstens unter dem runden Siegel, dann auf der Mitte der Z. 12 und 13, oben auf Z. 20 und am Ende der Z. 22 versehen. Die Schrift ist von gewandter Schreiberhand wohl vor der Mongolenzeit geschrieben, dies beweist der Duktus. Unbekannte Worte sind — صد (Z. 6 und 8), — نصير صرحح (Z. 12), — نصير (Z. 17), — نصير صرحح (Z. 19). Neu sind die Wörter — سرحح (Z. 7) «zum eigenen Nutzen gebrauchen», — يد يد يد (Z. 5) «dem Manne und dem Beg», ich glaube, dass ärkä päkkä tākmätin «ausser dem, was gerichtlich den Anderen und dem Bege zukommt», da es vor äjim steht. ححر (Z. 5) ist wohl eine weitere Fortbildung von äjim; سرحح (Z. 12) «der Jastuk Gold» gewiss höher im Werthe stehend als der Jastuk Silber. نصير سرحح (Z. 14 und 15) «die innere Kasse», سرحح سرحح, es ist gewiss кавшалымыз zu lesen. Dieses Wort ist wohl aus кавыш(v)→ал gebildet, пүтүн кавшалымыз heisst wohl «die Volksgenossenschaft, die Sippe». Askan ist Eigennamen, ob dies ein Familienname ist, oder ob es der Name einer Person der Sippe ist, ist nicht zu entscheiden. Heutzutage sagen die Kirgisen oft von einem Individuum pŷ'ŷm «mein

«Geschlecht» statt py'ymāyā šipī. Ist das Letztere richtig, so wäre zu übersetzen: «und unser Sippengenosse Askan». Ein Askan wird auch № 82 genannt.

Inhaltlich ist das Dokument interessant, weil es das einzige Testament ist, welches mir vorliegt. Auffallender Weise ist der Name des Erblassers nicht genannt. Dies ist offenbar nicht aus Versehen, sondern mit Absicht geschehen, weil es gewiss für gefährlich galt, den Namen des Kranken zu nennen. Der Erblasser hat grosse Furcht, dass seine Verwandten Ansprüche auf die Erbschaft machen, daher schützt er sich dadurch, dass er den Prä-tendenten die Pflicht auflagt, dem Staate freiwillige Stiftungen zu machen, die gewiss vor der Einleitung des Processes eingeliefert werden mussten. Er setzt einen Testamentsbewahrer, einen Verwalter der Erbmasse (rökäli) und zwei Testamentsvollstrecker ein. Dies geschieht gewiss deswegen, weil der Erbe noch unmündig ist.

79.

[T. II. B. 21].

[illegible]

.....Matratze auf (rothem?) Grunde, auch eine wattierte (Decke?), eine Matratze auf hochrothem Grunde für kleine (Kinder), eine des Gastgebers zum Gastmahle passende Matratze. Noch eine Matratze auf rothem Grunde und noch eine Matratze mit к....lik. Zwei Matratzen mit Sisun(?), eine Tschasra(?) Matratze auf rothem und eine auf hellem Grunde, noch eine Tarta(?) Matratze auf rothem Grunde und fünf Tarta(?) Matratzen; zwei Boška(?) Matratzen, zwei Kitschikik(?) Tarta Matratzen auf hellem Grunde. Eine Filzdecke aus Wolle(?) von den Tatar; drei wattirte und eine unwattirte, also (im Ganzen) vier Decken habe ich gegeben.

Das Verzeichniss ($28 \times 15\frac{1}{2}$ Ctm.) eines Händlers für gelieferte Matratzen und Decken. Die Schrift gewiss aus älterer Zeit stammend.

Inhaltlich und sprachlich bietet es kein Interesse und ist nur wegen der zahlreichen unbekannten Worte interessant. Da bei jeplik die Farben س «hochroth» und س auftreten, so übersetze ich es «auf rothem» oder «hellem Grunde», was sich wahrscheinlich auf die Farbe des Überzugs bezieht. Auffallend ist der Ausdruck س (Z. 2); ymakka «für Kleine» ist ein Dativ und an dieser tritt das Affix лык. Dies kann doch nur bedeuten: «das, was für Kleine passt». Eine solche Bildung ist mir hier zum ersten Male aufgestossen. س (Z. 11) übersetze ich «wattiert» und س (Z. 11) «unwattiert» [vergl. кытык (Osm.) «Werg, ungesponnene Wolle zum Polstern». Ganz unverständlich sind die Benennungen verschiedener Matratzen: س (Z. 5), س (Z. 7), س (Z. 7, 8 und 10), س (Z. 9), س (Z. 9), س (Z. 3). Ich übersetze «eine des Gastgebers zum Gastmahle passende (Matratze)» weiss aber nicht, ob ich das Richtige getroffen habe. س ist vielleicht ырк zu lesen, dann wäre zu übersetzen: «des ein grosses Gastmahl Gebenden». س (Z. 10) übersetze ich «Filz aus Wolle», ырк heisst im Kirg. «der Strumpf, der Filzstiefel». س (Z. 9) ist wohl der Name der Mongolen, wie wir sie im AT. ᠮᠤᠩᠭᠤᠯᠠ finden. Dies deutet auch auf das hohe Alter des Schriftstückes, ebenso der Gebrauch des alten Akkusativs س (Z. 12) = öprky-k.

80.

[T. II. D. 68].

5
 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍
 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍
 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍
 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍
 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

Im Mause-Jahre, im Tschaksapat-Monate, am sechsten (Tage des) neuen (Monats) hat El-Puka für den Eltschi und auf Frist ein Pferd zu liefern gehabt, er hat (dafür) ein Pferd angenommen und acht Bakyr gezahlt, er möge es auf die neunte Reihenfolge anrechnen.

Officiell ausgestellte Quittung, mit grossen Siegeln. Die Schrift von flüchtiger Schreiberhand aus späterer Zeit. Man beachte die Schreibungen 𐰽𐰺𐰍 (Z. 3) und gleich darauf 𐰽𐰺𐰍 (Z. 4), ferner 𐰽𐰺𐰍. Das Wort 𐰽𐰺𐰍 (Z. 4) ist ein altes Gerundium von 𐰽𐰺𐰍 (v). Das Wort 𐰽𐰺𐰍 auf Z. 4 ist sehr flüchtig geschrieben, man kann kaum 𐰽𐰺𐰍 erkennen. Neu ist das Wort 𐰽𐰺𐰍 (Z. 8), ich übersetze «Frist» (vergl. 𐰽𐰺𐰍 «die Zeitperiode».

81.

[T. II. ohne №].

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍
 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍
 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍
 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍
 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

..... ich werde nicht Streit erheben. Zeuge ist Karyk, Zeuge ist Tschaisu, Zeuge ist Otuntsch Temir. Dieses Siegel gehört uns Beiden. Ich, Mongul Puka, habe dies mir sagen lassend niedergeschrieben.

Sind die letzten drei Zeilen eines sehr schön geschriebenen Dokuments aus der Mongolenzeit, am Ende findet sich ein Siegel mit Quadratschrift.

82.

[T. II. ohne №].



Dieses Siegel ist mein, des Tekrentsch Jeke. Dieses Siegel ist das des Askan.

Die beiden letzten Zeilen eines ähnlichen Dokumentes. Die Siegel sind eckig und mit Linienzeichnungen versehen.

83.

[T. II. D. 373 a].



Im Huhnjahre, den vierten Monat, am achtzehnten Tage habe ich, Tytsu Sila, die bei Kintsün (Kintsüjä?) Sila befindlichen zwei und siebenzig Kitschik(?) erhalten. Zeuge ist Aschan Tutung; dies ist mein, des Tytsu Sila, Siegel.

Von sehr ungeübter Hand geschriebene Quittung. Das Wort  (Z. 7) muss die Bezeichnung einer kleinen Münze sein.

85.

[ohne №].

5

٢٥
 ٢٤
 ٢٣
 ٢٢
 ٢١
 ٢٠
 ١٩
 ١٨
 ١٧
 ١٦
 ١٥
 ١٤
 ١٣
 ١٢
 ١١
 ١٠
 ٩
 ٨
 ٧
 ٦
 ٥
 ٤
 ٣
 ٢
 ١

Im Huhnjahre, den sechsten Monat, am ersten (Tage des) neuen (Mondes). Da mir, Ynal Pars, hundert Stück Baumwollenzeug (Kokpu) nöthig waren, habe ich sie von Jatschankyr erhalten. Im Hundejahre, den sechsten Monat, am ersten (Tage) des neuen (Mondes) werde ich fünfzig Kokpu geben und in der Folge(?) hundert und fünfzig Kokpu im Herbst(?) (Zeuge) isttschi Tutuk, Zeuge ist Kentsch Bärstü dieses (ist mein Siegel)

Dies ist der Schrift und dem Papier nach zu urtheilen, ein aus sehr alter Zeit stammendes Schriftstück. Die Schrift ist ungewandt, (Z. 2) ist sehr undeutlich geschrieben, so dass man auch حج lesen kann. Ist letztere Lesung richtig, so ist nach iki ein Wort wie حج und حج ausgelassen, dann wäre zu über-

setzen: «in zwei Raten». Ferner ist das Wort صم (Z. 4) ebenfalls unklar, es könnte vielleicht dem Zusammenhange nach «es auf (zwei Termine) verlegend» bedeuten. Der Hinterrand ist beschädigt, zwei Zeilen sind bis auf das erste Wort و ganz abgerissen und von Z. 4 und 5 fehlt die untere Hälfte.

86.

[T. II. D. 149 b].

5

. ()

 ()

 ()
 ()

Im Hasenjahre, den dritten (Monat), am Tage. Da mir, dem Kaimysch Sengün zur Arrende (Land nöthig) war, so habe ich von Atschki Bai aus Jarkänd (für Land) auf Arrende genommen. Die Arrendesumme zu fünfzig Kokpu Wenn dafür irgend eine Abgabe zu zahlen ist, so habe ich (Kaimysch Sengün) damit Nichts zu thun; ich, Atschki, habe dafür einzustehen. (Zeuge ist) Bek Bars, Zeuge ist Kotschk(ar).

Ebenfalls eine aus sehr alter Zeit stammende Schrift. Die untere Hälfte ist in drei Zacken abgeschnitten. Da es ein gewöhnliches Pacht-dokument ist, so ist der Zusammenhang trotz der Lücken klar. Interessant ist, dass Atschki-Bai 𐰚𐰇𐰏𐰍𐰠𐰤 (Z. 3) japkaŋi, also als «aus Jarkend gebürtig» bezeichnet wird, die Schreibung dieses Namens deutet auf die Aussprache des Namens bei den Uiguren. Man beachte auch, dass in älteren Dokumenten ausschliesslich kokny statt nöc verwendet wird.

[T. II. D. 205 b].

15
 14
 13
 12
 11
 10
 9
 8
 7
 6
 5
 4
 3
 2
 1

Im Schafjahre, den Tschaksapat-Monat, am acht und zwanzigsten Tage (betreffend) die Murutluk Arjadan(?) Seiner Hoheit des weisen (regierenden?) Tengri Elik Kadyr (Befehl) zu Gunsten der bei Lebenden, der Titsu (Schüler?), Ajakka Tekimlik (der Mönche), der Japunsu Silavanti und der Baschyn Silavanti. (Darüber) dass (ihnen) nach der Besitz-Ergreifung für ihre Ländereien und ihre Weingärten von anfangend keine Natural-Leistungen auferlegt werden dürfen, ist ein Gnadenbrief erlassen worden. Dem Wortlaute(?) dieses Befehles gemäss geruhen (wir) zu verstehen, dass es die Aufgabe der Silavanti ist, sich geistigen Übungen zu weihen und befehlen, dass die

20
 25
 30

Murutluk Arjadan mit Hülfe ihrer Sengikik Weingärten und Ländereien
 (lebend) für unser Glück beten, und wünschen, dass sie, da wir sie von den
 beschwerlichen (?) Natural-Leistungen, von den Abgaben und dem Tintsui
 (t'ien tsu) und Bös befreien, zuerst unserem Glücke und dann auch dem Staate
 und den Stämmen Heil bringen. So haben wir von Neuem dem Japunsu
 Silavanti, Tojyn Silavanti, Kudatmysch Silavanti, den Nomdasch Silavanti,
 den Bujantschuk Silavanti und den Baschyn Silavanti erlaubt, (Landeigen-
 thum) zu besitzen, und wenn sie ihre Weingärten-Ländereien übernehmen,
 dass die bei den Murutluk Arjadan lebenden kleinen Leuten (kicikläpi) und
 Laien (? Sali) von Seiten der Gemeinden, des Staates und des Volkes zu
 keinerlei Natural-Leistungen herbeigezogen werden, haben wir zu befehlen
 geruht. Indem wir von diesem Tage an den Murutluk Arjadan auferlegen,
 dass sie für die Erhöhung unseres Glückes sorgen, haben wir sie gnädig
 aufgenommen. So mögen sie als Besitzer ihrer Weingärten-Ländereien von

Murutluk Arjadan mit Hülfe ihrer Sengikik Weingärten und Ländereien
 (lebend) für unser Glück beten, und wünschen, dass sie, da wir sie von den
 beschwerlichen (?) Natural-Leistungen, von den Abgaben und dem Tintsui
 (t'ien tsu) und Bös befreien, zuerst unserem Glücke und dann auch dem Staate
 und den Stämmen Heil bringen. So haben wir von Neuem dem Japunsu
 Silavanti, Tojyn Silavanti, Kudatmysch Silavanti, den Nomdasch Silavanti,
 den Bujantschuk Silavanti und den Baschyn Silavanti erlaubt, (Landeigen-
 thum) zu besitzen, und wenn sie ihre Weingärten-Ländereien übernehmen,
 dass die bei den Murutluk Arjadan lebenden kleinen Leuten (kicikläpi) und
 Laien (? Sali) von Seiten der Gemeinden, des Staates und des Volkes zu
 keinerlei Natural-Leistungen herbeigezogen werden, haben wir zu befehlen
 geruht. Indem wir von diesem Tage an den Murutluk Arjadan auferlegen,
 dass sie für die Erhöhung unseres Glückes sorgen, haben wir sie gnädig
 aufgenommen. So mögen sie als Besitzer ihrer Weingärten-Ländereien von

35
 40
 45

den Jabinsu Silavanti an bis auf die bei dem Murutluk wohnenden Silavanti und Laien (Säli) erstarken, von dem erhaltenen Gewinne mögen sie die Arjadan ernähren und ihre Überschüsse nach Berathung verwenden! Sind sie bei dem in den Städten befindlichen Wang(?) ähnlichen Sengištiri als Säli, so mögen sie des Liw(?) nicht theilhaftig werden, solange diese aber Silavanti sind, mögen sie an dem Vorrechte Theil haben(?) und mögen erstarken! Wenn sie als Silavanti und Laien (Säli) in der Folge bei den Arjadan in derselben Weise ohne ihren Wohnsitz zu ändern leben, so mögen sie erstarken! Wenn sie in den Städten und bei den Stämmen leben, so mögen sie nicht den Gemeinden zugezählt werden. Wenn die Murutluk Arjadanyk(?), die bei den ansässigen Silavanti und den Laien (Säli) auch später in den Städten und bei den Stämmen sich aufhalten und erstarkend ohne sich von der Stelle zu rühren leben, so soll man ihre Gedanken nicht durch Geschäfte ablenken. Für die Weingärten dieser Murutluk Arjadan

mögen die Tsangtschi und Akytschi kein Kap, Birt, Bös und für ihre Ländereien keinen Tintsui erheben. Ferner möge man den grossen Berim von ihrer Kokpu, vom Öl, Kābās, Wein und Tschobra, d. h. allerlei Abgaben von ihnen nicht erheben und sie nicht zu Pflichtarbeiten anstellen. Den bei den Murutluk Arjadan lebenden Sāli (Laien) möge innerhalb der Städte von Seiten der Sashun (Gemeinde) und der (Volks)versammlung kein Basyk, Tesik, Tütün, Kobtschir, Tüdün Oty auch keinerlei Pflichtarbeiten auferlegt werden, und in ihre Weingärten mögen die Ökän Keskütschi (Flussvertheiler), und die Wasserverwalter nicht eintreten und von den Weinstöcken mögen sie keinen Ysyk Terkük fordern. Hiermit haben wir diesen streng zu befolgenden Erlass auszustellen geruht.

Wir haben es hier mit einem aus älterer Zeit stammenden officiellen Erlass ($44\frac{1}{2} \times 28\frac{1}{2}$ Ctm.) des Қауыр nilkä Täppi Elik zu thun, und zwar scheint uns nur der Entwurf vorzuliegen, da das Siegel des Elik fehlt. Vergleichen wir den Fürsten-Titel mit dem im № 26 angeführten Titel, so sehen wir, dass nilkä täppi elik der Titel und Қауыр der Name sein muss, wie auf der Pfahlinschrift Kŷl den Namen des Elik bezeichnet. Der Titel ist zu übersetzen: «der weise (oder der herrschende) Himmels-Elik». Das folgende Wort куты «sein Glück» gehört offenbar zum Titel, ich übersetze demgemäss «seine Hoheit der weise (regierende) Tengri Elik Kadyr». Die Zeilen 3—5 sind bis auf die letzten Worte leider zerstört, deshalb ist der Umstand, der einen solchen Erlass des Elik veranlasst hat, unverständlich. Ebenso ist nicht klar zu verstehen, wem die hier aufgezählten Gerechtsamen verliehen werden. Sie werden als سید سید سید (حمر) genannt, was ich мурутлык аржатарык «Schnurbärte habende Arjadan(yk?)» übersetzen möchte. Das Wort аржатар ist mir unbekannt, vielleicht ist an eine iranische Pluralendung. Diese мурутлык аржатар sind jedenfalls eine religiöse Gemeinschaft, wohl nicht Buddhisten, wahrscheinlicher nestorianische Christen oder Manichäer. Die Geistlichen dieser Religionsgemeinschaft werden Cилавантi genannt, welches ein Sanskritwort Çilavant ist und «der Tugendhafte» bedeutet. Von diesen Geistlichen werden hier aufgeführt: 1) die Јануңсу (die anschliessenden?) Cилавантi, 2) Тоҗын (geistliche Herren) Cилавантi, 3) die Кутатмыш (beglückenden) өк Cилавантi, 4) die Номташ (Büchergefährten) Cилавантi, 5) die Пуҗанчык (heilspendenden) Cилавантi und 5) die Памыш (Ober)-Cилавантi. Allen diesen Cилавантi wird Befreiung von Abgaben gewährt, ihnen selbst und den bei ihnen sich aufhaltenden кичикләп (kleinen Leuten) cāli (Laien? Hörigen?). Was die in den Städten befindlichen (Z. 29) سید سید سید [was ich ваң јаңлык сәңиңпи lese, man könnte

aber auch *вахар* lesen] zu bedeuten hat, ist nicht klar. Von den bei (in?) ihm Lebenden wird gesagt, dass, wenn sie *Cäli* sind, sie kein *ليح* *liḥ* geniessen sollen. Dieser Ausdruck ist mir auch ganz unklar. Interessant und lehrreich ist die Aufzählung der Steuern, von welchen die *Silavanti* befreit werden. In den Städten sollen ihnen von Seiten der *Сажун* und *Кувпак*, gewiss «der Gemeinde-Vorsteher und der (Volks)versammlung», kein *пасык*, *тесик*, *түтүн*, *ковчыр*, *түтүн оты* auferlegt werden. Sie sollen nicht zu den Gemeinden gezählt werden, von ihnen sollen keine Naturalleistungen gefordert werden. Die *теаңчы* und *акычы* (Steuereinnnehmer) sollen keinen *кап*, *нирт*, *пос* von ihnen fordern, von ihrem Lande soll kein *тиятчы* erhoben werden, und von ihrem *kokny* (Baumwolle), *күнчит* (Sesamöl), *кабач* (?), *пор* (Wein), *чопра* (?) soll keine *улык перим* gefordert werden. Die *Өкән кәскүчи* (Flussvertheiler) und *Сувачы* (der Wasseraufseher) sollen ihre Weingärten nicht betreten und von ihren Weinstöcken soll kein *ысык-тәркүк* genommen werden. Wir erhalten also hier einen Überblick über die reichlichen Abgaben, die von den Unterthanen des *Elik* gefordert wurden, und lernen ausserdem die Ämter kennen, die zur Steuereintreibung bestanden. Das Schriftstück endigt mit der gewiss allen solchen Befehlen eigenthümlichen Schlussformel *ну тыта тупкы нитик жарлык пертүрү жарлыкатымыс*. Von grammatischen Formen ist nur zu erwähnen, dass der Akkusativ stets auf *ni* gebildet wird. Ob *سجده حر* (Z. 2), *سجده صلاحيه* (Z. 47) Akkusative sind, ist doch sehr fraglich.

Die Orthographie ist mit der Litteratursprache übereinstimmend. Diakritische Punkte werden nur sehr sporadisch verwendet, nur einmal *ة* (Z. 10) in einem zerstörten Worte, sonst nur *ة*, z. B. in *سجده حر* (Z. 8) und recht oft *ة*, z. B. *سجده حر* (Z. 11), *سجده حر* (Z. 29) und einmal *ة* in *سجده حر* (Z. 44). Manche Sprachwendungen und Ausdrücke sind unklar, so scheint *тирчү* und *ajakka täkimlik* appositiv zu der darauf folgenden Reihe von *Silavanti* zu stehen. Es wäre also vielleicht besser zu übersetzen: «die *Japunsu Silavanti* etc., welche *Titsu* und *Mönche* sind». Alles vor *äpmim* (Z. 10) Gesagte scheint sich auf einen früheren Erlass zu beziehen, der durch den hier folgenden Erlass nur erneuert wird. In der Lücke Z. 10 ist vielleicht *«بقي»* einzufügen, dann wäre zu übersetzen: «dem Gedankengange des Befehls gemäss». Z. 11 ist frei übersetzt, wörtlich heisst es: «die Arbeit (im) der *Silavanti* (bezieht sich nur) auf ihre Herzen» *köñliqä*. Unbekannt ist das Zeitwort *سجده* *äñčärät* (v), *äñčärätik* steht adjektivisch zu dem folgenden Worte. *سجده* (Z. 21) das *cäli* zu lesen ist, dies beweist *cäliläpkä* (Z. 43). Es heisst vielleicht «Laien oder Hörige». *سجده صلاحيه* (Z. 24) *ekñilär* ist mir auch unbekannt, ich glaube, es steht mit *ekñ* (v) im Zusammenhang; *سجده* ist entweder *سجده* zu lesen, oder es steht fehlerhaft für *سجده* *jarlykakyчы*. Die ganze Phrase ist unklar und

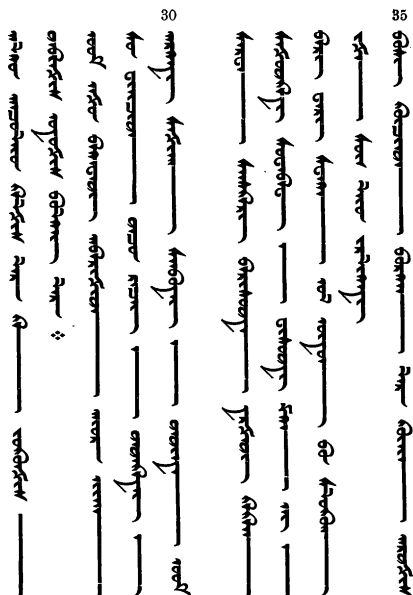
20

ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق
 ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق
 ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق
 ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق
 ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق

25

ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق
 ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق
 ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق
 ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق
 ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق ۋىلىق

einzelnen Tropfen des mit Wasser gefüllten grossen Meeres zu zählen ist
 möglich, aber das Maass des Lobens des Sūtra Amitājus wie es sich gehört
 zu berechnen ist nicht möglich. Om namo Bhagavate Aparamitāyurjñāna-
 suviniṣṭatejorājāya tathāgatāyārhathe samyakṣambuddhāya tadyathā. Om
 sarvasaṃskārapariṣuddhadh(a)rmaṇe gaganasamudgate svabhāvaṇiṣuddha
 m(a)hānaya parivari svāhā. Wenn Jemand nur einmal das Sūtra des Ami-
 tājus niederschreibt oder niederschreiben lässt, und mit vollkommen gläu-
 bigem Sinne es betet und sich ihm weihet, so ist er im Stande in den Rei-
 chen der Buddha der zehn Richtungen sich vor allen den so Gekommenen
 (tathāgata) zu verbeugen, zu beten und sich ihnen anzuschliessen. Om namo
 Bhagavate Aparamitāyurjñānasuviniṣṭatejorājāya tathāgatāyārhathe sam-
 yakṣambuddhāya tadyathā. Om sarvasaṃskārapariṣuddhadh(a)rmaṇe gaga-
 nasamudgate svabhāvaṇiṣuddha m(a)hānaya parivari svāhā. Zu dieser Zeit
 geruht er dies Ḍloka zu sprechen: In der Kraft der Opfergaben haben die
 Buddha mit jedem Tage zugenommen



Das Amitāyus Sūtra, aus dem dieses Blockdruck-Fragment (77×27 Ctm.) stammt, muss bei den Uiguren sehr verbreitet gewesen sein. Mir liegen ausser diesem Fragmente zahlreiche Stücke in verschiedenen Blockdruckausgaben und Manuskripten, mit Brāhmī-Glossen und ohne dieselben vor. Ich hatte zuerst die Absicht, diese zusammenzustellen. Nach Durchsicht des mongolischen Textes des Sūtra und der mir vorliegenden Fragmente sehe ich aber, dass diese Stücke nur eine stete Wiederholung des indischen Textes mit zum Theil nur erhaltenen türkischen Texteneinschiebungen enthalten, die in keinen näheren Zusammenhang zu bringen sind. Vom Anfange und Ende des Sūtra liegen mir keinerlei Fragmente vor. Somit ist das Abdrucken aller Fragmente ohne jeden Zweck.

Das Sūtra ist in der Litteratursprache verfasst und nur geringe Abweichungen weisen darauf hin, dass der Blockdruck nach einer bei den Uiguren geschriebenen Abschrift gefertigt ist. Zuerst sind alle diakritischen Punkte fortgelassen, dann tritt Z. 24 die Schreibung **مصحب** auf, die in der Schriftsprache **مصحب** oder **مصحب** lauten müssten. Die Orthographie **مصحب** (Z. 33) lässt annehmen, dass die Uiguren mlōkŷk gesprochen haben.

In sprachlicher Beziehung ist als neu zu erwähnen der Gebrauch des Supinums auf калы mit nachfolgendem полкай in der Bedeutung: «es ist möglich zu», z. B. auf Z. 2; dieselbe Verbalform in Verbindung mit ума(v) in der Bedeutung: «es ist nicht möglich zu» ist mir öfters aufgestossen. **صخره حر** (Z. 12) «der Tropfen» ist aus тамыз(v)+м gebildet worden sein; тамыз (v) habe ich in dieser Bedeutung nur bei den Karaimen von Troki angetroffen.

Im Betreff der Schreibung des Sanskrittextes will ich nur Folgendes erwähnen: **ا** und **آ** werden überall unterschiedslos geschrieben. Ich habe in der Wiedergabe diese Buchstaben aber geschieden. **حسب** (Z. 6) hätte nach gewöhnlicher Schreibweise **حسب** wiedergegeben werden müssen. **سوسوخت** (Z. 7) beweist, dass **हृ** im Uigurischen wie **мн** gesprochen wurde. **خبرص** (Z. 9) statt **खरिष** ist wohl aus einer fehlerhaften Lesung der Brähmiglosse zu erklären. Man beachte auf Z. 9; 20, 32 die Schreibungen **—** **صभव** = svabhava und **—** **विषद्ध** = viṣuddha.

90.

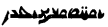
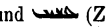
[T. II. M. 9].

15

20

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

... Bodhisattva waren sie. Für die Kraft und die Befehle der Buddha, für die grosse Dhāraṇī verkündende Tugend eine Vollkommenheit seiend und auf diese Weise auch die Tugenden erhöhend wandelten sie zwischen allen Lebewesen in dieser Welt. Indem sie die Tugenden ihrer eigenen lichten Kraft und Weisheit und ihren guten Thaten der Unwissenheit und den argen Thaten aller Lebewesen hinzufügten, wandelten sie für die Aussenwelt unerkennbar und unverständlich grossen Nutzen allen Lebewesen bereitend und waren ununterscheidbar von allen Menschen. Ihre Namen sind diese: Wir verneigen uns vor der Hoheit des Badira (Bhadra) genannten leidenschaftslosen Bodhisattva. Wir verneigen uns vor der Hoheit des Ratnanggir genannten, leidenschaftslosen Bodhisattva.

Dieses Blockdruck-Fragment (41 × 25 Ctm.) bildet, wie die chinesische Zahl zwischen Z. 15 und 16 zeigt, einen Theil des 18-ten Bogens eines Blockdruckes, der sich durch einen deutlichen schönen Schriftduktus auszeichnet. Die Schrift ist in der Litteratursprache geschrieben, nur der Umstand, dass in ihr diakritische Punkte fehlen, und die Orthographie des Gerundialaffixes in  (Z. 8),  (Z. 9) deuten darauf hin, dass der Blockdruck nach einem in Turfan geschriebenen Originale hergestellt ist. Die Buchstaben  (h) und  (ä, a) werden in keiner Weise geschieden, ebenso  und  im An- und Inlaute. Im Auslaute hingegen unterscheiden sich  und  dadurch, dass bei  der rechte grade Strich dreimal so lang ist als beim , vergl.  (Z. 1) und  (Z. 2).

Nach Z. 10 beginnt eine Aufzählung von Bodhisattva. Auf der oberen Hälfte der Seite befinden sich zwei Abbildungen von Bodhisattva's in sehr schöner künstlerischer Ausführung; das erste Bild (Mañjuṣrī) ist gut erhalten, das zweite bis auf die rechte Hälfte des Sitzes abgerissen. Unter jedem Bilde sind fünf kurze Schriftzeilen. Unterhalb der Schriftzeichen auf der letzten Seite sind vier kleine Zeichnungen (Abbildungen von ratna) angebracht.

Als Buschatschi Buiruk Beg war, sind meine Ausgaben folgende gewesen: dem Öngü habe ich zwei Batman Mehl gegeben, (ferner) zwei Batman Fleisch, Haare zwei Batman, ein Pferd zum Schlachten, einen Eimer Weinsaft (?), einen Arbeiter, beim Holzspalten (?) einen Arbeiter, fünf Bündel Heu, Fett für eine Lampe, drei Bündel Holz. Dem Temir-eltschi habe ich und ein halbes Stück Baumwollenzug gegeben, dem Bakschi aus Lüktschüng habe ich ein halbes Stück Baumwollenzug gegeben. Ferner habe ich ein halbes Stück Baumwollenzug dem Torbalyk gegeben. Für das weiche Baumwollenzug des Sytschkantschy habe ich ein Stück Baumwollenzug gegeben. Dem Sytschkantschy selbst habe ich für Pflichtpferde zwei gegeben. Dem Kai-Sakyk zwei Stück Baumwolle gegeben. In der ausgefallenen Reihenfolge habe ich die drei Batman Fleisch, drei Batman Haare und Mehl gegeben, einen Tembin (Wein) und Fett für eine Lampe gegeben.

Als Otschi Buiruk Beg war, sind meine Ausgaben folgende gewesen: in der Reihenfolge habe ich zwei Batman Mehl gegeben, zwei Batman Fleisch gegeben. Dem Ektätschin Ko. einen Arbeiter. Ferner habe ich in das Haus des Sisir einen Batman Fleisch gegeben. Ferner sieben Ellen Baumwollenzug habe ich den Leuten aus Lüktschüng gegeben. In das Haus des Tschangyr Taischi habe ich an die Bitketschi für ein Schaf anderthalb Stück Baumwollenzug gegeben.

Dieses Schriftstück enthält die Verzeichnisse der Ausgaben, die ein Kaufmann während der Amtsthätigkeit zweier Buiruk Bege diesen Begen gewiss nahe stehenden Personen gegenüber hatte. Das erste Verzeichniss ist ganz erhalten, von dem zweiten aber nur ein Theil. Der untere Rand des Schriftstückes ist zum Theil beschädigt. Dem Schriftduktus nach zu urtheilen scheint es in der Mongolenzeit verfasst zu sein. Sprachlich bietet dieses Schriftstück nur in sofern Interesse, dass in ihm viele Dinge des täglichen Lebens erscheinen. **يىر** (Z. 4–25–30) «Mehl» = neuuigurisch **мен** (chin.). **مىب** (Z. 5–24–31–34) «Fleisch», **مىدىر** (Z. 5–24) «Thierhaar». **وچىم** (Z. 7) = **нопы** «Weintraubensaft» (?) neuuigurisch **нөпсө** «die Erbse». **صوىر** (Z. 8–10–32) «der Arbeiter», (Z. 8) statt **مىمىب** «Brennholz» [wird in Bündeln **ويس** (Z. 12) geliefert]. **مىمىب مىدىر مىمىر** (Z. 8–9) übersetze ich «beim Holzspalten» (vergl. Osm. **او كىتىك**), **октым** wäre demnach aus **окыр-м** gebildet. Gegen diese Auffassung spricht **مىمىب مىمىب** (Z. 12), **مىب** «Gras» oder «Heu» [wird in Bündeln geliefert]. **حىر** (Z. 11 und 26) wird nach **صوىر** (Z. 11 und 26) gemessen,

d. h. so viel Fett, wie für eine Lampe nöthig [neuigurisch тынчан (chin.) «die Lampe» (свѣтильникъ)], **وچەر** «Baumwollenzeug» [wird nach **سەلە** (Z. 35) «Unterarmhlängen» gemessen]. **وچەر سەلە** «Pferd zum Schlachten» (?).

Zu bemerken ist, dass statt **وچەر** überall nur **چە** geschrieben ist. In Betreff der Orthographie ist hervorzuheben: **چە**, **وچەر**, **سەلە**, **چە** (Z. 23 und 29), **چەر** (Z. 22) statt **چەر**.

92.

[T. II. D. 149 f].

5

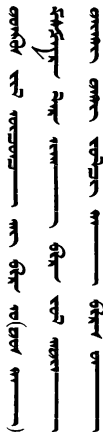
ۋەچەر سەلە سەلە سەلە سەلە
 ۋەچەر سەلە سەلە سەلە سەلە
 ۋەچەر سەلە سەلە سەلە سەلە
 ۋەچەر سەلە سەلە سەلە سەلە
 ۋەچەر سەلە سەلە سەلە سەلە
 ۋەچەر سەلە سەلە سەلە سەلە
 ۋەچەر سەلە سەلە سەلە سەلە
 ۋەچەر سەلە سەلە سەلە سەلە

Des Kutluk Turmysch Kadyr Tschiksi Tschasangtus (?)
 (an) Kumar Arslan Wort.

Was in der Schrift vieles habe ich erhalten.
 Ihre Hoheit (die Princessin) hat befohlen: deine Schrift empfangend schicke
 an Kumar Arslan unsere passende Speise und Schlachtvieh und sieben
 Wagen Stroh. sie mögen den Hungrigen (?) von den guten Menschen
 [κ(i)μι] zufallen, sagend Ihre Hoheit (die Princessin) hat
 (масалыр?) befohlen.

Dem Papier und Schrift nach zu urtheilen, ist dieser Brief (32 × 22 Ctm.) aus sehr früher Zeit stammend. Wegen der vielen zerstörten Stellen ist der Inhalt des Briefes nicht ganz verständlich.

93.



Im Schweinejahre, den dritten Monat, am einundzwanzigsten Tage möge man ein Weg-Pferd von den M(a)s-mad(a)r für den in Tajaky befindlichen Wegführer geben.

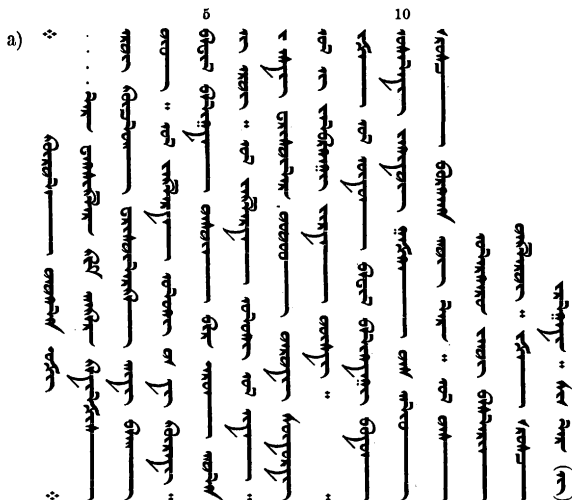
Dieser aus sehr alter Zeit stammende Befehl muss von einem hohen Beamten ausgestellt sein, da er mit einem sehr grossen, fast die Hälfte des Schriftstückes einnehmenden Siegel mit chinesischer Inschrift versehen ist.

Ausser den hier abgedruckten Schriftstücken №№ 61—93 sind mir noch acht weitere Dokumente in Photographie zugestellt worden. Dieselben sind mit folgenden Signaturen versehen: T. II. 147 b, D. 148 b, D. 148 c, D. 149 b, D. 149 d, D. 149 e, D. 205 b, D. 375. Leider sind alle diese Schriftstücke derartig beschädigt und zerstört, dass ich es für unnütz halte, unzusammenhängende Sätze und Wörter abdrucken zu lassen.

Da ich es aber für wichtig für das fernere Studium der alten türkischen Schriftwerke halte, dass das bis jetzt bekannte Sprachmaterial leicht aufzufinden und zu citiren ist, will ich die in Berlin bis jetzt von F. W. K. Müller und A. von Le Coq in Photographie veröffentlichten uigurischen Fragmente in diesem Sammelwerke noch einmal in Text und Übersetzung abzudrucken, da sie gewiss nicht noch einmal in das grosse Sammelwerk, das man in Berlin herausgeben will, aufgenommen werden. Ich werde diese Stücke in der fortlaufenden Nummerreihe hier mit den nöthigen Angaben einreihen.

95.

Nach einer vom Herrn A. von Le Coq veröffentlichten Photographie der Berliner Sammlung ¹⁾.



a) Sein schönes süßes Buch.

... die Guten und die Wakšik (Geister), die er in sich aufgenommen hatte, sprachen zu dem starken Engel: binde ihn! Der Oberste der Bösen, (der Magier) floh in Angst. Ausserhalb der Stadt Babel war ein Naru(a)n genannter Baum, der Oberste der Bösen verbarg sich in diesem Baume. Der Engel ergriff ihn aber, zog ihn hervor und richtete ihn arg zu (liess ihn schinden), (dabei) fiel das Laub des Baumes zur Erde. Grade zu jener Zeit lief das Volk dar Stadt Babel herbei und griff (den Engel) an, sie nahmen, um dem Schamanen (Magier) zu helfen, Steine und warfen sie nach dem Zrošč Burchan. Die Steine aber kehrten zu ihnen zurück und zerschmetterten ihre Köpfe, Zrošč, (Burchan), aber..... geruhte zu sagen: Ihr.....

1) Ein manichäisch-uigurisches Fragment aus Idikut Schahri. Sitzungsber. d. K. Pr. Ak. d. Wiss. 1908, XIX.

[T. II. B. 29]¹⁾. Nach einer von F. W. K. Müller veröffentlichten Photographie der Berliner Sammlung.

5
 10
 15
 20
 25
 30

1) Dieses Fragment ist auch in Transcription und Interlinearübersetzung von F. W. K. Müller veröffentlicht: Uigurica, Abhandl. der Königl. Preuss. Akad. der Wiss. Berlin, 1908.

ihre innersten Gedanken zu erkennen, geruhte die drei verschiedenen Kostbarkeiten alle ins Gesamt anzunehmen (und) sprach zu ihnen also: «O ihr Magier! ich bin dies Alles, ich bin sowohl der Sohn Gottes, wie auch ein König und Chan und ebenfalls bin ich ein Arzt und Heiler». So geruhte er zu sprechen: «frohen Muthes ziehet von dannen!» Darnach brach er einen Steinklumpen von der Ecke der steinernen Wiege (so leicht) ab, als ob er Mehl gefasst hätte, und gab (ihnen diesen). Als dann die Magier diesen Stein irgendwie genommen hatten, vermochten sie selbst (oder: ihre Leute) ihn nicht zu tragen, als sie ihn auf ihre Lastthiere aufluden, vermochten die Lastthiere ihn nicht zu tragen. Da hielten sie darüber unter sich Rath: «dieser Stein ist sehr schwer. Dies ist doch nur ein Steinklumpen. Wie ist es nur möglich, dass die Lastthiere ihn für uns nicht tragen können; wir werden nicht im Stande sein ihn fortzuschaffen». So sprachen sie unter einander. Da nun nicht weit davon ein Brunnen zu sehen war, so hoben sie den Stein auf und stiessen ihn in den Brunnen. Als sie eine Strecke fortgezogen waren, schauten sie nach rückwärts. Da stieg aus dem Innern des Brunnens ein schrecklicher heller Glanz mit Feuerflammen empor und reichte bis zum Himmelszelte. Als nun die Magier dieses wunderbare, heilige Zeichen erblickt und seine Bedeutung erkannt hatten, beugten sie in Ehrfurcht niederfallend ihr Haupt (zur Erde) und huben zu sprechen an: «er hat uns ein Kleinod gegeben, das wir verehren und anbeten sollten, wir haben aber verabsäumt dasselbe zu verehren, und haben es aus Unwissendheit in den Brunnen gestossen». So sprachen sie und fühlten Reue. Dies ist die Ursache, dass die Magier bis zum heutigen Tage wegen dieses Begebnisses das Feuer anbeten. Zu jener Zeit erschien ihnen ein Engel Gottes, befahl ihnen ihm zu folgen und führte sie auf einem anderen Wege, (so dass) die Magier nicht mehr mit dem Chan Herodes zusammentrafen.

Jetzt wollen wir uns daranmachen niederzuschreiben, wie der Hohepriester Zacharias von der Hand des Herodes den Tod fand.

Zu jener Zeit erkannte Herodes der Chan, dass die Magier zurückkehrend eines anderen Weges gezogen waren. «Die Magier haben mich getäuscht», sagte er, und gerieth dabei in heftigen Zorn. Daher befahl er seinen Schergen, Henkern und Häschern: «Gehet hin und tödtet alle Knaben unter zwei Jahren, so viel ihrer in meinem Reiche vorhanden sind!» Darauf erschien der Engel Gottes im Traume dem Joseph und überbrachte ihm folgenden Befehl:

Anmerkungen.

1) **سەبەبى ئىچىمىز** wörtlich: «seinem hohen Glücke». **ئىچىمىز** heisst «das Glück, das geistige Vermögen». Wie die häufige Anrede im K. B. **elik kuty** beweist, kann es aber auch als Epitheton von Fürsten «Erhabenheit, Majestät, Hoheit» übersetzt werden.

2) Untürkische Wortstellung, **олапка** hätte nach **хиродик хан** eingeschaltet werden müssen.

4) **ئۆگھلان** ist '(a)mpak zu umschreiben. **ئۆگھلان** «meine Oghlane (Jünglinge)», **оқлаң** heisst nie Söhne. **Оқлаң** ist ein Ehrentitel für hochgestellte Würdenträger fürstlicher Herkunft. **ئۆگھلان** steht adverbialisch zu **بارىڭلار**, also «gehet ungefährdet hin!» **қ(ы)ја, к(і)ја** ist kein Adverbia bildendes Affix, sondern es ist an Adjektiva gehängt eine Art Dominativ-Affix, wie die russische Endung **енький** in **хорошенький** (**хорошенько**) = «ziemlich gut, recht gut», **жакын-қыја** = **близехонький** = «ziemlich, recht nah». Es wird noch jetzt in den Westdialekten verwendet. An Substantiva und Zeitwörter gehängt ist es, wie Müller richtig angiebt, durch «nur» zu übersetzen. Stände **атқұ барыңлар**, so wäre **атқұ** auch als Adverbium aufzufassen.

5) Diese Häufung von koordinirten Imperativformen ist ebenfalls gegen den türkischen Sprachgebrauch, in besserem Türkisch müsste der Satz lauten: **барып кәт көңлі тәкүрү тилә ичрәһләп!** **ئىچىڭىز** «bittet, fraget, erkundigt euch, forschet!» während **ичрәһләп** «suchet» heisst. **ئىچىڭىز** «euren ganzen Sinn darauf verwendend».

6) **ئۆگھلان** ist meiner Ansicht nach **чулсар** zu lesen, **ئۆگھلان** «wie, irgend wie». **ciçläp** ist wohl zu **чулсар** zu ziehen.

8) **ئۆگھلان** **аңар** müsste ebenfalls vor **јѣкүнәјин** stehen.

9) **ئۆگھلان** **ويلىك يىتەر** «sich erhebend zogen sie» d. h. «sie zogen von Jerusalem aufwärts». **өн** (v) «herauskommen, wachsen, sich erheben, sich vermehren».

10) **ئۆگھلان** **بى چىچىڭىز** heutzutage könnte man nur sagen: **оларның нiplä**. In alter Zeit scheint aber **biplä** den Akkusativ des Pronomeus gefordert zu haben. Im Dschg. ist **انى بىرلا, مېنى بىرلا** an Stelle des heutigen **аның biplä, менің biplä** vorherrschend.

11) **о** **мокучлар**, hier steht **о** offenbar statt des Artikels.

14) **mcixa täp-i-ir** musste im Türkischen unbedingt vor dem Verbum stehen.

15) **ئۆگھلان** **تىتىڭىز** steht offenbar für **ئۆگھلان** **تىتىڭىز** «sich anhaltend, sich beschränkend» ist hier wohl «sich zusammennehmend» oder «ihre

Schritte aufhaltend», es muss deshalb durch «langsamen Schrittes, in Ehrfurcht» wiedergegeben werden. Die Lesung *ritipŷ* scheint mir nach dem Facsimile unmöglich, ich sehe ein deutliches *н*; *titirü* übersetzt Müller «zitternd»(?), dies ist aber ganz unmöglich, da «zittern» *tirpā* (v) heisst und das Gerundium *صصصص* lauten würde. *جججج* «sie traten ein» d. h. «in die Stadt oder in die Umzäunung (den Hof)».

16—19) Die Wortstellung ist ganz untürkisch, *ötŷndilāp* hätte am Ende stehen müssen, die Anwendung des Wortes *kim* ist ebenfalls schwerfällig; dann hätte aber auch *ŷč tŷplŷk köčŷnč altun zmyran kŷci* unbedingt vor *äpŷilāp* stehen müssen, und nach diesem Worte das Interpunktionszeichen *❖*. *صصصصصص* heisst: «sie sagten, erklärten». *صصصص* ist unklar, ich glaube, es hängt mit *صصص* «äusserst» und *äpŷ* (v) «vorübergehen» zusammen und übersetze «ganz offen».

20) Man beachte die abermals unrichtige Wortstellung des Dativs von *ilik kan mčixa täčpikā* nach dem Verbum finitum.

21—22) *جججججج* ist ganz untürkisch; da eine direkte Rede, die mit *ren* abschliesst, folgt, so hätte jeder Türke *جججججج* gesagt, denn die direkte Rede drückt ihre Gedanken aus. *ححح* ist offenbar ein Versehen des Abschreibers, für *ححح* *öt ām*, dies beweisen die vorhergehenden Worte *отачы āmči*.

29) Interessant ist das Auftreten des Gerundiums *ححح* statt *ححح* auch im Süden, *інчā jarlyкады олапка* falsche Wortstellung. *صصصص* *ححح* «alles ins Gesamt».

35) *ححح* *ححح* kann *cizik cič* «ohne Kummer» und *cič ikcie* «ihr ohne Krankheit» gelesen werden.

38) *ججج* ist *мен* zu lesen, es ist ein chinesisches Wort, welches «Mehl» bedeutet.

39) *ол мочучлар ол ташык*, man beachte den untürkischen Gebrauch des *ол* an Stelle des Artikels. Die Schreibung *ججج* '(а)лып zu beachten. Heute wird von den Tarantschi elin gesprochen.

40) *ححح* *صصص* *өч ät-öčläpi* kann entweder «die eigenen Körper selbst d. h. sie selbst» bedeuten, oder wie im K. B. *өч ät-öčläpi* «ihre eigenen Leute».

41) *ححح* *жылкы* heisst heute: «die in Heerden lebenden Pferde». Im K. B. und in den Orchoninschriften hat es eine weitere Bedeutung «das Vieh», ich möchte daher *жылкыға* «auf ihre Lastthiere (Kameele, Esel, Maulthiere, Pferde?)» übersetzen.

42) *صصص* Instr. von *ол*, daher «darüber, über diese Sache», vielleicht ist besser *авта* dort zu lesen.

43) Hier ist nach *там* entweder *صصص* *ташык* (Alt.) oder besser

تام-ок tam-ok zu ergänzen, da ich den Schluss des Satzes nach ол annehme.

48) **تاتانتا** ičintä ist Ablativ der Richtung. Vergl. tak тын жықак «nach Norden».

51) **تاتانتا** oot жалын «Feuerflammen».

53) Das zweite Wort könnte **تام** «offen», **تام** «bereit» und **تام** арық «heilig» gelesen werden, also: «ein deutliches Zeichen» oder «ein vorhandenes Zeichen» oder «ein heiliges Zeichen».

58) **تام** täkimcić «ohne Erreichen seiend», Gegensatz von täkimlik «ein Erreichen habend».

64) **تام** утуғу, da es von **تام** ут (v) «folgen» + ғ = «folgen lassen, zu folgen heissen» entstanden ist, müsste es in der Litteratur; sprache **تام** geschrieben werden.

63) **تام** täqpiřäm «der Messias» ist vielleicht aus täqpi + atam gebildet, er wäre dann «Gott der Vater» zu übersetzen.

64) Statt **تام** ist wohl hier wie auf Z. 70 **تام** (= **تام**) zu lesen. Zu dieser Annahme veranlasst mich der Umstand, dass in diesem Fragmente überall der Ablativ auf та (tä) gebildet wird.

66—69) Wiederum eine ganz verkehrte Wortstellung. Türkisch müsste der Satz lauten: такы jämä çarja улык тінтарның азык кылынчлык хиродіс хан ікінтә ольм täkinmişin iñirij täkinälim. **تام** ist Akkusativ, müsste also **تام** lauten. Ist **تام** Lokativ, so müsste übersetzt werden: «in der Hand» = «vom Herodes gefangen gehalten», oder nur: «bei Herodes».

72) **تام** oınkançula (v) unbekannt, ich möchte es mit oıman (v) «küssen, zärtlich sein» (اوشاغق) oder اوشاغق zusammenstellen. oımançu könnte dann «Schmeichelei, Täuschung» bedeuten.

73) **تام** aju kät övräci kälri ist ein treffliches Beispiel für die eigentliche Bedeutung des Gerundiums der Verschmelzung: «zu derselben Zeit, als er sprach, kam ihm der Zorn», es könnte dies durch: «er redete sich in einen heftigen Zorn» wiedergeben werden.

77) **تام** nap ärcäp steht adjektivisch zu нарцаны.

79) **تام** «in seinem Traume» gleich **تام** rymiatä des K. B.

Die fehlenden diakritischen Punkte und die gleichwerthige Verwendung von **تام** und **تام**, wie auch die auftretenden Affixe beweisen, dass dieses Fragment in Turfan geschrieben ist, die überall auftretende Ablativendung та, tä deutet darauf hin, dass es ursprünglich im Westen verfasst worden ist.

Da ich diesen Text schon in meinen Alttürkischen Studien III «Bulletin» St. Petersburg 1910, p. 1030 abgedruckt und besprochen habe, kann ich hier mich begnügen, nur die Übersetzung hinzuzufügen.

Die Erklärung des Candaka.

..... darauf zog der Bodhisattva-Prinz den Zügel seines Pferdes und hielt an. Er schaute auf Candaka und forderte ihn so zum Reden auf: «Was ist das für ein hässlicher Mensch, der hier sich wälzend liegt?» so hiess er ihn reden. Candaka unterbreitete ihm folgendes: O Tān-grim! früher war dieser Mensch ohne Krankheit und ein schöner Jüngling wie Ihr. Jetzt ist er alt geworden, ist krank geworden und da die Krankheit ihn niedergeworfen, ist er hässlich geworden und liegt darnieder. — Da sprach der Bodhisattva folgendermaassen: Auch wir werden, wenn wir lange gelebt haben, ganz ebenso zu Staub werden.....

Der Bodhisattva-Prinz.

Als der Bodhisattva-Prinz diese Worte von Candaka vernommen hatte, zog er seine Zügel rückwärts und kehrte in heftigem Kummer und grosser Erregung nach Hause zurück. Als er in seinen Palast eingetreten war, richtete er an Niemand ein Wort und sass dort ruhig, müssig und in Gedanken vertieft. Als sein Vater der Chan und die Chanin seine Mutter dies gehört hatten, gingen sie zu ihm. Da er aber auf alle ihre Fragen keinerlei Erklärung gegeben hatte, so erliess darauf Çaddhodana, der Chan, an alle seine Beamten und Vornehmen den strengen Befehl: gehet hin und suchet! und wenn ihr in alle Länder und zu allen Völkern gehend kostbare Dinge findet sie zusammenbringend.....

98.

[O. 1].

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

. da ich meine, dass er ohne Söhne und Nachkommen bleibt, so
 habe ich von meinen beiden Knaben meinen Turmysch genannten Sohn nach
 den bei dem Volke gebräuchlichen Regeln dem Sutpak in Adoption ge-
 geben, nachdem er hiernach (bei ihm) verblieben ist, soll dieser Sohn des
 Sutmak Speise essen, die angewiesenen Arbeiten ausführen und nach der

Regel der Sohnespflicht bis zu seinem Tode (ihm) eifrig(?) dienen. Was mich, Sutbak, betrifft, so werde ich diesen Turmysch genannten Sohn als wie einen mir selbst geborenen Sohn ansehen. Wenn ich (mich?) aber verheirathe und mir Söhne und Töchter geboren werden, werde ich diese mit diesem meinem Sohne ganz gleich halten und Alles, was in meinem Hauswesen sich befindet (урпак анык сыжык нѣжим), werde ich, wieviel meiner Knaben auch sein mögen, auch diesen Knaben gleiche Erbtheile (бѣгым кобы) geben. Wenn ich aber, nachdem er erwachsen ist, die Arbeitskraft des Sohnes ausnütze und ihm nicht Wohnung und Speise bereite und ihn nicht gut halte, sondern schlecht behandle, so möge er nach seinem Sinne und Wunsche hingehen, wohin er will, und des Sutbak Wort (Widerrede) möge nicht Geltung haben. Da nun Sutbak sagt, ich werde ihn mit den eigenen Söhnen gleich halten, ihm eine Frau nehmen, gut für ihn sorgen und ihn auch dem eigenen Sohne gleich halten, so kann er ihn zwar bei der Erziehung streng halten, (aber) jede Bedrückung gegen das Gesetz, die Regel und Ordnung muss ihm als Sünde angerechnet werden. Zeuge ist Si.... Temür, Zeuge ist Aruk. Dieses Siegel ist mein, des Turtschi. Ich, Isch-Kara, habe mir dies von Turtschi Bakschi genau sagen lassend niedergeschrieben.

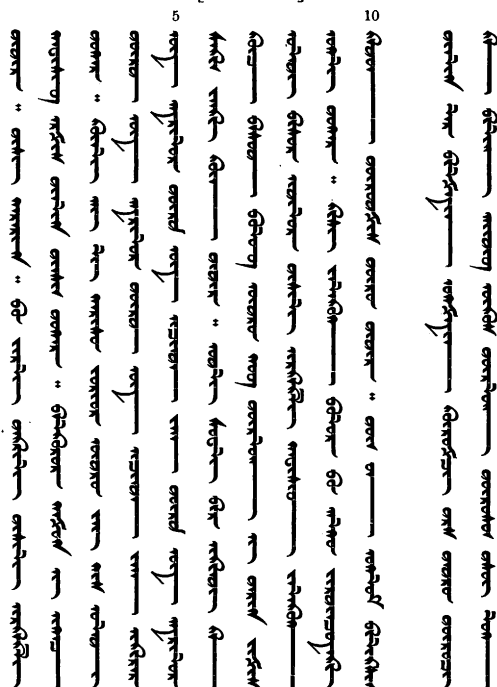
Dieses Schriftstück ist von S. v. Oldenburg erworben. Es ist auf starkem gelben Papier geschrieben und stammt, der Schrift nach zu urtheilen, aus späterer Zeit. Die ersten 4 Zeilen sind abgerissen. Es ist mit fester Hand geschrieben und wie alle derartigen Schriftstücke mit Siegeln versehen, deren ursprünglich vier waren und von denen drei erhalten sind, zwei auf der Mitte von Z. 20—21, unten Z. 31 und eines oben Z. 31—32, Letzteres verdeckt leider den ersten Theil des Namens des ersten Zeugen, der dadurch unlesbar wird.

Die Orthographie ist ganz uigurisch und von der Schriftsprache abweichend. Diakritische Punkte nur im Worte **سەتەنەر** (Z. 26). Im Inlaute wird mit Ausnahme von **صەبەر** (Z. 2 und 9) und **وېصەكەر** (Z. 34) nur **س** verwendet. **ا** im Inlaute tritt nur auf in **— وەيدە** (Z. 17), an seiner Stelle tritt überall **ا** auf: **— صەدەسەمە** (Z. 8), **صەبەر** (Z. 30), **وېجەر** (Z. 16), **صەبەر** (Z. 12), **نەبەمەر** (Z. 10), **وېجەمەر** (Z. 23), **حەلەدەسەمەر** (Z. 24), **حەسەدەمەر** (Z. 30), **سەبەر** (Z. 31). Auffallend ist das Schwanken der Orthographie des Namens des Adoptivvaters, der Z. 5 **بەكەتەر** **Сүтмак** lautet, aber Z. 3, 9, 23, 24 **بەكەتەر** **Сүтмак**. Die Sprache ist die neuere uigurische Umgangssprache, nur zweimal tritt eine alte Schriftform **صەكەسە** (Z. 22) und **وېجەسە** (Z. 22) auf. **نەمەنە** (Z. 4) steht wohl aus Nachlässigkeit statt **оқы-**

lykka. **سەزىم** (Z. 7). аны (v) ist mir hier zum ersten Male aufgestossen, ob es in der Bedeutung анын (v) oder аныт (v) ist, ist nicht zu entscheiden. **قەيسەر** (Z. 8) ist mir unbekannt, es könnte dem Zusammenhange nach «eifrig» bedeuten. Auf Z. 11 ist gewiss ein Versehen, statt **سەزىم** muss gewiss кыч алып stehen, dann wäre zu übersetzen: «wenn mir, nachdem ich mich verheirathet, noch eine Tochter und ein Sohn geboren werden». Dies ist schon daraus zu ersehen, dass die Verheirathung des Adoptivsohnes auf Z. 26 dem Adoptivvater zur Pflicht gemacht wird. **سەزىم** (Z. 14) man beachte die doppelte Setzung des Genitiv-Affixes. Ganz unverständlich sind die Worte **سەزىم** (Z. 15), **سەزىم** (Z. 15) und **قەيسەر** (Z. 16), die sehr undeutlich geschrieben sind, denn man kann statt урнак auch урнас, statt анык сыжык auch анык сывык und statt пѣзѣм auch пурым oder нѣким lesen. Offenbar handelt es sich um im Hause befindliche bewegliche Habe. **سەزىم** (Z. 18) kann nur «Erbantheil» bedeuten. — **سەزىم** (Z. 21) steht offenbar adjektivisch zu kimiyä, асыра ist gewiss identisch mit dem sonst auftretenden **سەزىم** аса, das als Synonym von **سەزىم** vortrefflich passt. Ich habe коты асыра kimiyä тытсар «wenn ich ihn schlecht behandle» übersetzt, wörtlich wäre zu übersetzen: «wenn ich ihn als einen niedrigstehenden Menschen (Dienstboten?) halte». **سەزىم** (Z. 23) ist interessant, da hier zum ersten Male der Stamm ran «Wohlgefallen» auftritt, bis jetzt war mir nur тана (v) «Wohlgefallen haben» bekannt. **سەزىم** (Z. 26) käliulä (v) «eine Braut nehmen» wird jetzt nicht mehr verwendet, obgleich es eine verständliche, richtige Bildung ist. **سەزىم** (Z. 27) kann ich nur verstehen, wenn ich es = ازراب setze. Es musste also wohl азырап = азрап gesprochen werden; азра (v) heisst nicht nur «nähren», sondern auch «unterhalten, alles zum Unterhalt Nöthige geben». **سەزىم** (Z. 27—28) die Bedeutung von тола (v) oder тула (v) ist nicht klar, ich möchte es mit dem Dschg. تولاق in Verbindung bringen, dessen Bedeutung aber auch nicht genau zu fixiren ist. Dem Zusammenhange nach bedeutet der ganze Ausdruck wohl «streng halten», wörtlich etwa: «Ohren und Hals fassend(?)». **سەزىم** (Z. 28) «ich werde gross ziehen». **سەزىم** (Z. 28) кит (v) kann hier nur Synonym von öä (v) sein. **سەزىم** јағмыш jazyk «begangene Sünde». Wörtlich sind die Zeilen (27—30) zu übersetzen: «ihn nach der Sohnes-Regel haltend, Ohren und Hals gehörig fassend(?), ich will ihn erziehen; wenn er sagt, mit Gesetz, Richtschnur und Sitte (des Sohnes) Bedrückungen als begangene Sünde möge angerechnet werden».

99.

[2 Kr. 45 a].



..... heisst es. Weibliches ist Unwissenheit. Nachdem Erde und Himmel, Weibliches und Männliches sich zusammengethan, wird Lebendiges und Lebloses geboren, der Alles in Erscheinung bringende(?) Baum wird geboren. Sonne und Mond wandeln auf einander stossend, dadurch werden Sommer und Winter und auch die vier (Jahres)zeiten geschieden, innerhalb der vier (Jahres)zeiten werden wiederum je zweimal vier Zeiten geschieden, innerhalb der vier Zeiten werden abermals vier Zeiten geschieden, diese werden die acht neuen Tage genannt. Indem Feuer und Wasser einer dem anderen Gewalt anthun, entstehen und reifen alle verschiedenen Pflanzen, Getreide, Früchte und Dergleichen. Kommen Weiber und Männer zusammen, so werden die Menschenkinder geboren. So entsteht die Menschheit. Dieses wird das Gesetz genannt, dass das in allen Welten Bestehende durch sich

15
 20
 25

.....

selbst erzeugt ist. O mein werther Sohn! Die unwissenden Wesen, die, wenn sie auch (Alles dies) sehen, es dennoch nicht erkennen und verstehen, holen sich Rath von ganz verkehrten Unterweisenden und vollführen (so) viele verschiedenartige gesetzwidrige böse Thaten. Sie tödten lebende Wesen und halten als Gesetz und Richtschnur, dass Speise und Trank als glückliche Wiedergeburt(?), als Genossen-Erz-Wiege(??) fortlebt. Sie begehen (dadurch) viele sündige Bosheit. Wenn durch die Gewalt der bösen Thaten der Körper vernichtet wird, so gerathen sie auf die drei üblen Wege. Darnach ferner, um einen Menschen-Körper (in der Wiedergeburt) zu finden, sind ihrer so (wenige) wie der Staub unter dem Nagel, um auf die drei schlechten Wege zu gerathen sind ihrer so (viele) wie aller Staub auf der Erde. Denn die lebenden Wesen, die gläubigen Sinnes sind, so dass sie einen Menschenkörper finden können, sind unter den lebenden Wesen nur so viel wie der Staub unter dem Nagel, diejenigen aber, die keinen gläu-

bigen Sinn haben, sind so (zahlreich), wie der Staub auf dieser Erde. Diejenigen lebenden Wesen aber, meine Werthen, die eine glückliche Wiedergeburt(?) zu finden gedenken, müssen das Passende und Unpassende, das Gute und Böse nicht zusammenbringen.

Dieses Fragment ist ein Bruchstück eines längeren Textes. Es ist offenbar der Theil einer längeren Rolle aus starkem, gelblichem Papiere; das betreffende Stück ist später noch einmal benutzt worden, denn auf der freien Rückseite dieses Theiles befindet sich das Gebet № 100. Die Schrift ist nicht schön, aber von geübter Hand geschrieben. Der Duktus ist ein der Buchschrift ähnliches Kursiv. Die Orthographie ist die der Litteratursprache, so dass dieses Sūtra gewiss nicht in Turfan verfasst ist. Die Abschrift ist aber in Turfan gefertigt, dies beweist schon das sporadische Auftreten der diakritischen Punkte und die falsche Anwendung derselben, z. B. in **وہیتیب** (Z. 20). Unverständlich ist mir **وہیتیب ستریم** (Z. 2), vielleicht steht **وہیتیب** koordinirt zu **توکار**, dann wäre das Interpunktionszeichen nach **نآکۃپۃ** zu setzen. Auf Z. 4 scheinen mir die Worte **رۋپر ۋر ۋرۋرآ جانا رۋپر ۋر اۋرۋر** eine aus Versehen gesetzte Wiederholung des vorhergehenden Satzes. **وہیتیب وہیتیب وہیتیب** (Z. 7) «Gewalt und Unterdrückung seiend». **ناعر** ist von **ناع(v)** «drücken» + **-r** gebildet. Auf Z. 8 ist die Reihenfolge **وہیتیب وہیتیب** «reift und bildet sich» sehr auffallend, man sollte viel eher **ەرۋرۋر نۋمۋر** erwarten. Z. 9 **نۋمۋر** steht gewiss in der alten Bedeutung «Kind» (vergl. AT. ۱۴۴). Die Zusammenstellung **وہیتیب وہیتیب** ist mir hier zum ersten Male aufgestossen. Beide Worte sind gewiss nicht identisch, ich kann aber bis jetzt nicht den Unterschied der Bedeutung verstehen. — Wörtlich ist Z. 10 zu übersetzen: «dies in allen Welten befindliche, durch sich selbst gezeugt habende Gesetz wird genannt». Z. 11 **وہیتیب** «der Zuschauer». **وہیتیب** «verkehrt» ist eigentlich Adverbium, steht aber hier adjektivisch zu **وہیتیب** «der rۋپۋ-Geber», es kann hier nicht «Gesetzgeber» heissen, sondern vielmehr «der anderen in Gesetzen Unterweisungen giebt». Der Satz von **ام** (Z. 13) bis **ۋرۋرۋر** (Z. 15) ist unklar. **رۋۋرۋر (?) نۋمۋر** «Wiege» übersetze ich hier auch «glückliche Wiedergeburt», was aber **ان کاۋام ناۋرۋر نۋمۋر** bedeuten soll, ist mir ganz unverständlich. **س** ist mir unbekannt. **تۋرۋر** «der Genosse», **وہیتیب** «das Kupfer», **وہیتیب** «die Leber», **وہیتیب** «die Wiege», alle diese Worte stehen ohne jegliche Casus-Affixe, sind also als Subjekte zu **رۋرۋرۋر** «leben» zu betrachten, das wiederum adjektivisch zu **رۋرۋر رۋر** «Gesetz und Richtschnur» steht. Der Zusammenhang verlangt den Sinn: «die durch das Töden von lebenden Wesen gewonnene Speise halten sie als erlaubt und verhindern dadurch die glückliche Wiedergeburt». Auf Z. 16 **وہیتیب**

кытат (v) ist mir unbekannt, es heisst hier unbedingt «verrichten» [vergl. **ᠰᠢᠲᠠ** (AT.)]. Die Sätze von Z. 17—22 sind fast unübersetzbar, da der Verfasser sich zu streng an den ihm vorliegenden fremden Text gehalten hat und durch die Anwendung von **سلف** und **مس** für das Türkische unmögliche Satzverbindungen hergestellt hat. Die Verbalformen auf **калы**, **пулкалы**, **түшкәли** können unmöglich, wie es hier geschieht, selbständig verwendet werden, etwa **пулкалы уяр** «einer, der die Möglichkeit hat zu finden». Wie ja auch gleich darauf Z. 30 **пулкалы сакынсар** steht.

100.

[2 Kr. 45 b].

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

Namo But! namo Trm! namo Sang!

Jetzt will ich, Usyky, mich von allerlei Bösem abwenden und meinen Körper in allerlei Gutem üben. Ich will Ruhe und Frieden den Jünglingen der Lebewesen der vier (Wieder)geburten und der fünf Existenzen geben. Weil ich, auf das Gute mich stützend, das Buddha-Glück (zu erlangen) wünsche, will ich an den Buddha glauben, an das Gesetz glauben, an den ehrwürdigen Sangha glauben! Weil ich das Buddha-Glück wünsche, will ich, Usyky, zum zweiten Male an den Buddha glauben, will an das Gesetz glauben, will an den ehrwürdigen Sangha glauben. Zum dritten Male will ich an den Buddha glauben, will an das Gesetz glauben, will an den ehrwürdigen Sangha glauben. Jetzt habe ich, Usyky, den Glauben an den Buddha, den Glauben an das Gesetz, den Glauben an den ehrwürdigen Sangha erreicht. Die Gebote meines Vaters des Gottes Buddha will ich Tag und Nacht fest bewahren, will die achtzigtausend Buddha-Çravaka in Demuth fest bewahren, will ihre Reinheit, da sie ganz (in mich) eingedrungen ist, in Demuth bewahren!

Dieses Gebet ist in einem der Buchschrift ähnlichen Kursiv geschrieben. Die Orthographie derselben stimmt mit der des Rājāvavādaka Sūtra überein, denn es fehlen ausser in سب ع (Z. 4) alle diakritischen Punkte und in den Worten ویدیکریک (Z. 12), ویدیکریک (Z. 13) und ویدیکریک (Z. 14) tritt د statt ا der Litteratursprache auf, es ist also gewiss von einem Uiguren verfasst.

Über einzelne Wörter habe ich zu bemerken: صمیم «Geburt» heisst hier gewiss «Wiedergeburt». ویدیکریک kȳcātḱil (v) ist in kȳcāt-+kil und dies hier angefügte Affix kil dient gewiss zur Bildung der Verba intensiva, kȳcātḱil (v) ist also zu übersetzen: «fest bewahren» oder «stets bewahren». ویدیکریک (Z. 14) ist gewiss von ایک (sich in das Innere begeben) +ن gebildet, nach Ausfall des i.

Das Wort ویدیکریک (Z. 6, 8, 10, 11) нѣцкы steht viermal vor سب ع «der Sangha». In anderen Fragmenten findet sich anstatt seiner ebenfalls vor Sangha ویدیکریک, das ganz ähnliches im Mongolischen noch heute verwendet wird. нѣцкы ist offenbar aus нѣ (وید = chin. 佛, Tīśa-stvustik Sūtra, pg. 142) + цкы (der Sangha), bedeutet also ursprünglich Buddha-Sangha. Die gelehrten Mongolen Baradin und der Chamba-Lama Dordshijew erklärten нѣцкы «als Geistlichkeit, Versammlung Geistlicher» und übersetzten es ویدیکریک «als ehrwürdig, geistliche Versammlung». Ein Verständniss für die eigenthümliche Bedeutung hatten sie nicht. нѣцкы ist offenbar eine Fortbildung von нѣцкы und beweist, dass auch die Uiguren den Ursprung des Wortes nicht kannten. Sie fassten

es wie die Mongolen als ein Epitheton ornans zu куврак auf. **صحرى صحرى** (Z. 4) тынлык steht hier adjektivisch zu окланларыңа, ich glaube, dass das Possessiv-Pronomen sich auf тۆрт токум нем ажуң bezieht, verstehe aber den ganzen Ausdruck nicht. **هتاي هتاي** (Z. 4) übersetze ich «Ruhe und Frieden», енч heisst «die Ruhe, das Wohlsein»; тўнч ist mir unverständlich, es ist gewiss nur in dieser Zusammensetzung gebräuchlich und ist aus тынч entstanden. Was енч тўнч перўрмән bedeuten soll, verstehe ich auch nicht, und muss die Erklärung besseren Kennern des Buddhismus überlassen. — Auffallend ist ebenfalls die Wortstellung auf Z. 14, wo арыкын ічкін (= ікіктүктә) кўсәтү тәкіпўрмән stehen müsste. Die Wortstellung ist gewiss als ein slavisches Anlehnen an ein fremdes Original zu erklären.

Da der Betende hier gewissermassen ein Versprechen abgibt, und ausserdem die Imperfakta **هتاي** ынаятым (Z. 11) «ich glaubte (jetzt)» doch nur bedeuten können: «jetzt habe ich den Glauben erreicht», so müssen alle Präsensformen әврілўрмән, перўрмән, ынанурмән, кўсәтўрмән und тәкіпўрмән die Bedeutung von Futur- oder Optativformen haben. Daher übersetze ich überall: «ich will mich abwenden (wörtlich: abgewendet sein), glauben» etc.

101.

[2 Kr. 43].

5
 10
 23

Dieses Fragment ist in der nördlichen Litteratursprache geschrieben, wenn irgendwo die diakritischen Punkte fehlen, so ist dies nur aus Nachlässigkeit des Abschreibers geschehen.

قشقىلىق ist kopkышылы zu lesen, die Bedeutung von kopkышылы (v) ist unklar, es ist entweder von kopk (v) «fürchten» oder kop (xop) abzuleiten.

سید مایتریا (Z. 3) muss übersetzt werden: «Maitreya, der zum Buddha gewordene Sonnengott» oder «der als Maitreya Buddha erscheinende Sonnengott», denn das Affix ык heisst nicht nur «begabt», sondern auch «in Beziehung zu Etwas stehend». مایتریا (Z. 4) von tok(v) + a «aufgehend» von der Sonne. سیدام (Z. 5) von akāp(v) + ŷ «drehend, wendend» in Verbindung mit kōçŷn (v) «sich zeigen» ist es hier adverbialisch zu übersetzen «rund herum, ganz und gar deutlich». سیدام (Z. 6) auffallende Absonderung des a vom Stamme, die aber nach dem ا = j öfter vorkommt [vergl. سید «der Fels» und سید k(ы)ja Deminutiv-Affix]. سیدام (Z. 7) «das Knie beugend» und سیدام «sich verneigend, niederfallend, anbetend». سیدام (Z. 8) аспа, welches doch ein aus ac + pa gebildetes Adverbium ist, wird hier wie ein Nomen mit Deklinationsendung verwendet. سیدам (Z. 12) = калынчу + сы ist ein mir unbekanntes Wort. Ich denke, dass калынчу aus калын + чу gebildet, ich übersetze daher «Menge, Fülle». سیدام (Z. 13) gehört hier zusammen «das eigene Selbst». سیدام (Z. 18) öpŷk = öpŷŷ «weiss, hell» und سیدام wohl = амыл «gelassen» stehen offenbar attributiv zu dem Nirvananamen Анажань. سیدам (Z. 20) von öpt(v) + k + lŷk gebildet «unsere Verhülltheit» ist mit dem mir unbekannten سیدам zu verbinden, und bedeutet, dem Zusammenhange nach zu urtheilen, «die auch vor uns verborgenen (schweren Übelthaten)».

Übersetzung.

3 Ka. Sūtra-Schrift, drittes Kapitel.

Wenn irgend welche weibliche Wesen, welche schwanger sind, da sie nicht gebären können, sich wie Helden anstrengen (und dennoch) durchaus nicht gebären können, so müssen sie (ny) erstens die Dhāraṇi-Worte, den König und Chan des mit dem Uḏik versehenen Scheitel-Rades, und zweitens die Dhāraṇi-Worte, den König und Chan des stärkenden Heilmittels der Vergifteten, ohne den eingezogenen Athem ausströmen zu lassen, einundzwanzig Mal aussprechen, und, indem sie diese Dhāraṇi-Worte mit seinem Amulette ihrem Geiste sich vorstellen, müssen sie sie auf dem Чужа(?) schreiben und (an sich) befestigen lassen. Die bezügliche Dhāraṇi mit seinem Amulette ist diese:

оом чаран свақа,
оом парап свақа.
Намо пут ♦ намо трам ♦ намо саң.

Намо пут ♦ намо трам ♦ намо саң.

Die Garbhaparimōcāni genannte Sūtra-Schrift, die der Gott der Götter Buddha zu sprechen geruht hat.

Erstes Kapitel.

Buddha (ist) der Verwandte und Freund der drei getheilten Samsāra, (er ist) der mit hohem, gnadenvollem Sinne Begabte, er lässt zum Besten der Vainiki-Jünglinge den Indrajaṣṭi Regen herabströmen und löscht das Leidensfeuer, er ist der Ruhm und das Glück (maṅgala) der Erd-Wasser-Welt, durch seine Bemühungen(?) ist er das Glück und das Schicksal aller zweischenkigen Menschen, er ist ein Sumeru-Berg an Güte, ein Ocean an weisem Wissen, er ist der Kesari-Löwe der Śakya, der weiseste (ṛṣi) der Nachkommen des Ikṣvaku, der mit vollkommenen weisen Wissen begabte Gott der Götter Buddha. Aus dem See seiner Brust hat sich (dieses Sūtra) emporgehoben, aus der Bahn seines Mundes ist es entströmt. (Sie aber), die die Augen der gefütterte lange Röcke Tragenden geöffnet und ihr Verständniß erweitert haben, die die qualvolle Finsterniss vernichtet, die ruhe-

volle Fackel angezündet haben, die dem Cintamani-Edelsteine gleich alle Wünsche befriedigt und dem Svastik akat(?) Feuer gleich alle Drangsale und Beeinträchtigungen beseitigt haben, die sowohl in dieser, wie auch in jener Welt Nutzen und Vortheil gebracht haben, die durch den Mund der Šaṣi, Urvaṣi, Tilotami und der übrigen Götterköniginnen Licht verbreitend gesprochen haben, die zuerst dahingezogenen, die wie der Sand zahlreichen Buddha haben dieses Sutra gepriesen und gesegnet. Dieses das akam(?) - Glück der drei getheilten Samsara gewordenen, stets Gleichspendenden und Garbhaparimōcani genannten Sutra Edelsteins Dhāraṇi ist diese: Татипвата оом манчани параманчани учали мучали или мили тупіні турта cali свака; поті помані вушімікта чынтіра мікта сурі- мікта чантірамі суріват п. ра паја мікта чантіра мікта чаті чара вітја мантіра іjan мама ассінја мучајанту свака.

Euch, ihr Vainiki-Jünglinge, zu suchen und zu erforschen in allen Städten und bei allen Stämmen der Sitte der Wanderer (чанапатачапи) gemäss des Weges zu ziehen hat er geruht. Bei jener Gelegenheit, auf dem Wege oder an einer

3 K b. deshalb ist es demgemäss nöthig zu wissen. Wenn man auch diesen Bücher-Edelstein niederschreiben und darlegen(?) lässt, so kann man doch nicht das Gute und die Tugend der Anbetung und Hingabe recitirend und aussprechend vollkommen ausführen. Wiederum lebte in früherer Zeit in der Stadt Benares ein Bajakut. Seine in seinem Hause befindliche Habe und seine Schätze waren unberechenbar zahlreich, er war ein reicher und hochgestellter Bajakut. Nahe bei seinem Hause lebte sein Nachbar, der (auch) ein Bajakut war. Er trat in sein Haus und sprach zu jenem Bajakut folgendermaassen: «weshalb bist du so beunruhigt?» Der Bajakut erzählte ihm umständlich, wie er in Betreff seines Sohnes beunruhigt sei. Als (dieser) diese Worte vernommen hatte, gab er ihm folgende Erklärung: «Du rege dich nicht auf und quäle dich nicht! Rufe unbedingt einen Bitketschi(?), lade ihn ein und lass ihn in dein Haus kommen! In dem reinen Bewusstsein ist der Scheitel der Buddha und die Stütze (kaprajy?) des Sutra. Wenn du drei Tage lang die heiligen Dhāraṇi-Worte niederschreiben und darlegen lässt, und das Gesicht (senkend?) vor dem Buddha Rauchwerk verbrennst und verschiedene Male (das Gebetrad?) drehend dabei den Konṣi-im Bodhisattva anrufend, (ihn) verstehend und (seiner) gedenkend auffordern lässt und (selbst seinen Namen) aussprichst, so werden die Krankheit und die Leiden deines Sohnes verschwinden und abnehmen, es wird sogar seine Lebensdauer verlängert werden», so sprach er. Jener Bajakut aber glaubte seinen Worten und hielt sie für wahr. Sofort forderte er den Bitketschi auf und

3 K c. haltend, sprich in ihr Ohr sieben Mal dieses Sutra, damit nur jene jämmerliche, arme Hirschkuh von jenen Leiden erlöst und befreit werde. Darauf ging Ananda hin, hielt nur den Kopf der Hirschkuh und sprach dies sieben Mal. Da wurde sie sofort von den Schmerzen des Nichtgebärenkönnens erlöst. Nun das Auge

Anmerkungen.

Unter den von Herrn Krotkov der Kaiserlichen Akademie zugestellten Handschrift-Fragmenten finden sich drei Fragmente aus einem mehrere kleine Sūtra enthaltenden Buche. Dasselbe ist auf dünnem, gelblichem chinesischem Papier in schöner uigurischer Buchschrift mit dem Kalam geschrieben. Die Schriftzüge unterscheiden sich nicht von der der alten Bücher. Die sieben Zeilen enthaltenden Seiten des Buches sind nach chinesischer Art fächerartig zusammengefallen. Die Papierstreifen sind aus einzelnen Stücken zusammengelegt. Die Schriftzeilen sind senkrecht geschrieben und berühren mit ihren Anfängen und Enden zwei parallele rothe Linien. Die Titel der Sūtra sind mit rother Farbe geschrieben, ebenso die grösseren Dhāraṇi, wie auch die Wörter **وېلىسى** und **وېلىسىم**, der übrige Text aber mit schwarzer Tinte.

3 K a.

3—4) **سەمەنە** wörtlich: «mit einem Inneren versehen seiend» ist ein mir bis jetzt unbekannter Ausdruck statt «schwanger», jetzt werden nur dem entsprechend die Ausdrücke **جۆڭلۆ** «belastet» oder **айлы** «Monate habend» verwendet.

4) **سەمەنە** ist offenbar aus **алп-+ырқа-+сар** gebildet, **алпырқа** (v) entspricht ganz dem alt. **kānyrka** (v) «sich wie ein Chan geriren, sich gross thun», es heisst also wörtlich: «sich wie ein Held geriren, mit Standhaftigkeit sich anstrengen». Der Ausdruck ist sehr passend für die Thätigkeit der Frau während einer schweren Geburt.

5) **بىرىنچى** heisst hier «erstens», dies beweist das auf der nächsten Zeile folgende **تۆتىنچى**. Die Anwendung der Kardinalzahl **nip** anstatt der Ordinalzahl **nipinč** ist aus Z. 16 zu ersehen, wo **nip tākčinč** unbedingt «erstes Kapitel» bedeutet (vergl. Z. 1 **түңгич тақсінч**).

6) **илик қаны** steht offenbar appositionell zu **тапаны номык**. **سەمەنە** ist durch «Dhāraṇi-Worte» oder «Dhāraṇi-Text» zu übersetzen.

Die beiden Epitheta zu **тапаны ном** sind recht unverständlich. Würde **يەنىم بىر سەمەنە** stehen, so wäre zu übersetzen: «des mit dem Silber (om

das Maitrasimit unterscheidet im Anlaute *h* und *ä*. Dieses Wort tritt immer in derselben Verbindung *ṣṣāḥim saṃcap* auf, so Uig. II 8,24 und Goldglanz-Sūtra, Kap. III 4a 16 «die dreigliedrige Samsāra». Ist *ṣṣāḥim* ein türkisches Wort, so ist es unbedingt von *ṣṣ* (*v*) abzuleiten, da das Affix *-m* nur an Verbalstämme tritt, es wäre dann also wörtlich durch «drei Biegungen-Samsāra» zu übersetzen. Ich will dabei bemerken, dass ich mich in der Übersetzung von Z. 19—29 nicht genau an dem Wortlaut des Textes halte. Im Texte steht eine Reihe von Epitheta attributiv zu dem Genitive *ṣṣāḥim*, dies wörtlich wiederzugeben wäre sehr schwerfällig, ich zerlege die ganze Periode in einzelne koordinierte Sätze mit dem Subjekte «Buddha» und «er».

- 21) **ما يقرأ** wainykylyk zu lesen, wie der Auslaut des Affixes beweist.

22) ~~मम~~ «wegen» übersetze ich hier durch «zum Besten der».
~~मम~~ oder ~~मम~~ für indrajasti.

24) ~~مستعد~~ «ein immer zum Löschen bereit Seiender».

25) ~~منه~~ Nomen verbale von einem unbekannten imāp (v) oder emāp(v) → kmā, da es vor kamak steht, kann es sich nicht auf den Menschen, sondern nur auf Buddha beziehen, also «Buddha der imāpikmā ist das Glück aller Menschen». Das Zeitwort imāp (emāp) ist mir ganz unbekannt, ich übersetze also nur nach dem Zusammenhange «der sich Abmühende, der Sorgende».

27) **صبر سمر** «der Sumeru-Berg» und **صيف بحر** «der Meeresstrom, der Ocean» sind hier nur als Bezeichnungen einer grossen, gewaltigen Menge zu bezeichnen, wörtlich ist zu übersetzen: «er ist ein Güte habender Sumeru-Berg und ein weises Wissen habender Ocean». **يسبح بحر** ist, wie der Guttural des Affixes beweist, **шакылык** zu lesen [vergl. **فصحى بحر** (Z. 20) und **بحر حسب بحر** (Z. 4)].

29) **ھەممەي ھەممەي** kann hier nur «Nachkommen habend, zu einem Geschlechte gehörend» bedeuten, es ist wörtlich zu übersetzen: «er ist der weiseste (**ھەممەي**) unter den zum Geschlechte des Ikşvaku Gehörigen». Der Superlativ wird hier durch den an **ھەممەي** gefügten Possessiv-Pronomen der dritten Person ausgedrückt. Ebenso wie man noch heute sagt: **қиімінің жақшысы** (Kas.) «der Beste der Menschen», **малдың сөмізі** (Kir.) «das Fetteste des Viehes».

31) ~~an~~ von ~~min~~ (v) «anschwellen».

32) **حمى** ist eine auffallende Orthographie für **حمي**; ist **kōčyčlyk** Adjektiv, so wäre zu übersetzen: **kōčyčlyk köli** «sein eine Brust habende See», fasst man **kōčyčlyk** als Substantivum «die Bruntschaft = die Brust» auf, so wäre zu übersetzen: «von dem See seiner Brust». Letzteres ist

wahrscheinlicher. Ebenso heisst wenn ақыслық Adjektivum ist; ақыслық жоолынта wörtlich: «von seinem einen Mund labenden Wege» oder, wenn man das Affix лық als Substantiv bildend auffasst, «von dem Wege der Mundschaft». سقىم von ақ (v) «fliessen».

سقىم سقىم سقىم ist eine ganz eigenthümliche Bedeutung für «Menschen, erwachsene Menschen». усун тоңлық ist mir schon öfter aufgestossen, z. B. im Bussgebet der Manichäer; илік тоң ist «ein Rock mit Futter» oder «ein Pelz mit Überzug, in dem das Innere eben das Fellwerk ist»; илік auf усун тоңлық «die Langröckigen» zu beziehen ist unmöglich.

34) سقىم سقىم von dem unbekannten сықыт (v) oder соқыт, ich übersetze nur nach dem Zusammenhange nach durch «erweisen»; сықыт (v) könnte ein Factitivum von cyk (v) «hineinstecken» sein, während соқыт (v) von cok (v) abzuleiten wäre.

35) سقىم سقىم еңкылық wird in der Tīśastvustik Sūtra als Synonym von سقىم سقىم әсәнкылық verwendet, es steht hier attributiv zu japyk жула «die Licht-Fackel».

سقىم سقىم «einer, der anzuzünden bereit ist».

37) سقىم سقىم سقىم. Da das Wort سقىم unbekannt ist, vermag ich diesen Ausdruck nicht zu übersetzen, сывасрик und акас sind Fremdwörter.

38) سقىم سقىم سقىم von амыр «die Ruhe» + т + кыр ist ein Verbalstamm, der «beruhigen lassen» bedeuten muss.

41) سقىم سقىم سقىم «Götter-Königin (Chanin)» ist mir hier zum ersten Male aufgestossen, sonst wird immer von таңпи кыслар «Göttertöchtern» gesprochen. سقىم سقىم سقىم ist wohl ұрпық ұсаты zu lesen. ұрпық heisst «hell», hier wohl «Helles, Helligkeit, Licht»; ұсаты ist wohl das Gerundium ұсат(v) + ы = ұсаты «verlängernd», ich übersetze «Licht verbreitend».

42) سقىم سقىم سقىم kann doch nur bedeuten: «sie sprechen mit ihrem Munde». Es ist daher sehr auffallend, dass hier der Lokativ ақысларында steht.

43) Vor өкмиш ist offenbar das hier ausgelassene Objekt ну сыттырк hinzuzudenken, da sonst der ganze Satz unverständlich ist.

44) Das offenbar attributiv zu سقىم سقىم stehende unbekannte Wort سقىم ist unbedingt ein Fremdwort.

45) Das erste Wort dieser Zeile ist fast bis zur Hälfte zerstört, es ist nur das Ende سقىم erhalten, ich glaube, dies ist in سقىم سقىم аралык zu ergänzen; аралыкта wäre entweder durch «überall» oder «stets» zu übersetzen.

55) **ويحدر شهر** kommt oft in dieser Zusammensetzung sowohl in buddhistischen Texten, wie auch im K. B. vor, ich übersetze «Städte und Stämme», es bedeutet natürlich «alle Wohnstädten der Menschen». Die Anwendung dieses Ausdrucks in Ostturkistan und nördlich von Thianschan ist sehr verständlich, da zwischen den Städten überall weite Steppen liegen, die von den türkischen Nomaden-Stämmen bewohnt wurden.

56) **حاصم حاحصملا ساريت** «er geruhte umherzuziehen». Das in früher Zeit sehr selten angewendete Participium auf **ساريت** käh, welches in der Folge das früher vorherrschende Participium perfecti auf **حاصم** fast überall verdrängt hat, scheint zuerst hauptsächlich am Ende des Satzes als Verbum finitum verwendet worden zu sein.

3 Kr. b.

1) Die Postposition **بدر**, die an den Casus indefinitus (Stamm) der Nomina tritt, wird an den Akkusativ der Pronomina gehängt, daher hier **بدر بدم**.

2) **نيرت(ڤ) + ت** heisst «schreiben lassen». **kyryp** (v) muss ebenfalls Factitivum von **kyryp**(v) + **ت** sein. **مهمم** **kyryp** (v) entspricht gewiss dem Osm. **kyrap**. Es ist Factitivum von **kyr** (v) (Dsch.) «bleiben, verweilen», es würde also bedeuten: «verweilen, verbleiben lassen». **kyryp** (v) würde somit «machen, dass man etwas verbleiben lässt». Dieses Zeitwort muss hier in einem übertragenen Sinne angewendet sein: «er soll es niederschreiben lassen und dadurch bewirken, dass man die Schrift zu seinem und zu anderer Nutzen für lange Zeiten aufbewahrt», ich übersetze es einfach als Synonym von **nirit** (v).

3) **اڤتām** **تسار ح** ist eine mir schon öfter in den buddhistischen Schriften aufgestossene Metathesis von **اڤتām**.

4) **سب وچيرير نيمسب بدر يسم صمىكرسيد** ist eine sehr ungewöhnliche Wortstellung, die vor **نāḡ** **полмаç** stehenden Akkusative sind Objekte zu **номан** und **сөчләп төкәткәли**, zu dem **нāḡ** **полмаç** «es ist unmöglich» als Verbum finitum steht. Es ist also zu übersetzen: «es ist unmöglich zu beenden (d. h. vollkommen wie es sich gehört durchzuführen), indem man das Gute und die Tugend des Anbetens und der Hingabe recitirt und ausspricht». Der Sinn der ganzen Periode ist also: man soll diesen Bücher-Edelstein niederschreiben und aufbewahren lassen, da man nicht im Stande ist, alles richtig und genau, wie es sich gehört, aus dem Gedächtnisse zu recitiren.

4) **حس** «wiederum» beweist, dass in diesem Sūtra schon vorher andere ähnliche Beispiele aufgeführt sind, die zum Belege ähnlicher Wahrheiten dienen.

5) Mit Z. 5 beginnt eine Erzählung, die das eben Gesagte begründen soll. **محبوب** steht hier adjektivisch zu **محبوب** «in früherer Zeit».

6) **وحيص** entspricht der Form nach AT. **𐤅𐤃𐤕𐤕𐤕** (X. 31) und dem Dsch. **الباغوت**, Kas. **алпайт**; es ist offenbar wie **алп+агут** aus **pai+агут** gebildet, wie der Zusammenhang **cipiri najaгут** (Uig. II 36,37) beweist, bedeutet es die begüterten Ulusse von Leuten.

8) Die Lücke ergänze ich **بى** „**بى**“.

9) Die Lücke ergänze ich **بى وحيص**.

11) **ص** regiert also, wenn es auf Pronomina folgt, den Akkusativ, daher **يحب ص**.

بى وحيص «du beunruhigst dich, bist besorgt» **енч+cipā** (v).

12) Das dritte Wort ist in **محبوب** [oder **محبوب** (vergl. **محبوب**)] zu ergänzen. **оклы тылтакындақы енчипақылқ савлап** wörtlich: «seines Sohnes Ursache — in befindliche Beunruhigungsworte».

13) **وحيص** von **кеңір(v)+ғ** cöcläti «sich erweiternd (umständlich) sprach er».

15) **س** steht an der Stelle, wo im Original die Negation stand und dient zur Verstärkung der Negation. **ومعبريتى** oder **ومعبريتى** von **нымы** «erregt» «erreg dich nicht!»

16) **وحيص** ist ein mir unbekanntes Wort, das dem Zusammenhange nach eine geistliche oder schriftkundige Person bedeuten muss, es kann aber unmöglich von **niri** (v) «schreiben» oder **nirik** «die Schrift» abgeleitet werden, der Schreiber heisst immer **nirikçi**. Hier ist die einzige Stelle, wo der Akkusativ eines Nomens auf **ni** gebildet wird; da sonst überall die die Akkusative auf **ык, ик** endigen, so ist dieser Akkusativ durch den Verfasser oder den Abschreiber aus der gesprochenen Sprache in die Littersprache eingeführt worden.

17) **وحيص** ist ein Substantivum im Lokativ, es ist gewiss aus **ec+kip+ri**. **ec** heisst «der Geist, die Besinnung» [vergl. Kir. **eckap** (v) «ins Gedächtniss rufen»]. Ich übersetze **eckipri** durch «Besinnung», vielleicht ist aber «Gedächtniss, Gedanken» zu übersetzen.

19) **каражы** oder **каравы** ist ein unbekanntes Wort, daher ist der Sinn des ganzen Satzes nicht klar, ich übersetze ganz unbegründet nur nach dem Zusammenhange «die Stütze».

20) Das Wort hinter **حصر** **جف** ist zerstört, es beginnt mit **ب** und endigt mit **يم**, ich möchte es in **وحيص** ergänzen, dieses würde «herabbeugend» bedeuten. Also: «das Gesicht senkend».

21) **وحيص** es könnte **өкпиртә** aus **өкпм«Lob»+иң+тә** gelesen werden. Dies scheint mir nicht wahrscheinlich, da das Verbrennen von Räucherwerk doch nur «zum Lobe» geschehen könnte, also hier ein Dativ

stehen müsste. Gewiss steht ökcŷntä statt des gewöhnlichen äkcŷntä, welches «in seiner Gegenwart» bedeutet, ich übersetze daher нуркан ökcŷntä «vor dem Buddha».

22) **مصمصر مصمصر** ebenfalls unbekannt, es ist unbedingt ein adverbialer Ausdruck, dem Kontexte gemäss würde z. B. «mehrmals, wiederholt, langsam, gemessen» oder dergl. m. passen.

مصمصرمصمصر von tārciñ-tŷp (v) «herumgehen lassen, drehen», hier ist gewiss das Herumdrehen der Gebetrollen gemeint.

23) **مصر يسهه مصر يسهه** «wenn er lesen lässt und wenn er spricht, er muss als eine andere Person, gewiss den herbeigerufenen nirkäci veranlassen, die Anrufsformeln (Dhāraṇī) mit lauter Stimme zu lesen und die Formeln selbst nachzusprechen».

3 K. c.

3) **ميسر** = myiṣak (Alt.) «das Maralweibchen, eine Hirschkuh». Das auf myikak folgende **ك** **ك** kyja übersetze ich durch «nur», obgleich mir ganz unverständlich ist, weshalb dieses Affix hier angewendet wird. Vielleicht wäre «grade (neben) die Hirschkuh» besser. Mir ist aber das Affix kyja in dieser Bedeutung unbekannt.

4) **ميسر ميسر ميسر ميسر**. Hier ist die Anwendung des Affixes **ك** **ك** in der Bedeutung «nur» ebenso unverständlich, auch hier wäre wohl «eben den Kopf der Hirschkuh» besser. Man beachte, dass das Affix kyja sich so fest an das Nomen angeschlossen hat, dass an nam-kyja ein Deklinations-Affix treten kann.

Dieses Fragment ist offenbar der Theil einer Legende: Buddha trifft bei einer Wanderung eine Hirschkuh, die in schweren Geburtswehen liegt, er erklärt daher dem ihn begleitenden Ananda, wie man durch das siebenmalig Aussprechen der Dhāraṇī dieses Thier von seinen Geburtswehen befreien kann (Z. 1—3), worauf Ananda den Befehl Buddhas ausführt.

Bemerkungen über die Orthographie der Fragmente und der in ihnen auftretenden Sprachformen.

Während, wie ich schon mehrfach erwähnt habe, die Orthographie der alten türkischen Litteratursprache die diakritischen Punkte als Theile gewisser Buchstaben erscheinen, d. h. **ة**, **ه**, **و** zur Wiedergabe des tonlosen k (nach Müllers Angabe **خ** zur Bezeichnung des x) und das finale **م** zur Darstellung des tönenden ж (ŷ?) und das Fehlen der diakritischen Punkte unbedingt als eine Nachlässigkeit aufgefasst werden muss, verwendet die

ältere von den Uiguren angewendete Schrift, wie sie uns in dem Blockdruckfragment des Rājāvavādaka Sūtra vorliegt, überhaupt keine diakritischen Punkte.

In den in Turfan aufgefundenen, also von Uiguren kursiv geschriebenen Dokumenten, die zum grossen Theil aus späterer Zeit stammen, und in der uigurischen Handschrift des Kudatku Bilik werden die diakritischen Punkte nur vereinzelt verwendet, und zwar nur zur Vermeidung falscher Lesung ähnlicher Buchstaben. Ferner werden in der Kursivschrift oft н , и , ж geschrieben, um sie von к , г , з (a) zu unterscheiden; endlich ш ш , ш zum Unterschiede von ш , ш , diese Punkte werden aber bei н und ш in den kursiv geschriebenen Dokumenten nur in Eigennamen geschrieben, wo falsche Lesungen leicht möglich waren. Die mongolische Schrift hat die diakritischen Punkte des Uigurischen beibehalten, wendet aber ө zur Bezeichnung des Lautes ɣ an, während к stets x (k) zu lesen ist; н wird stets durch н bezeichnet, mit Ausnahme des finalen н und ш überall durch ш , mit Ausnahme der Silbe ми ми = mi , da die Silbe ci den Mongolen unbekannt ist.

In den uns hier vorliegenden Fragmenten stimmt die Anwendung der diakritischen Punkte mit der Verwendung derselben in den uigurischen Texten, und weicht von der alten Litteratursprache ab.

Der an- und auslautende hinterlinguale Gutturale k wird stets ohne diakritische Punkte к und к geschrieben. Im Inlaute tritt hingegen ө vorherrschend in Wörtern auf, die in der Litteratursprache stets mit к in der Runenschrift ꞑ geschrieben werden, ist also wahrscheinlich ɣ zu lesen. Dies beweisen folgende Wörter: صمىصمى a. 4, c. 6; صمىصمىصمى a. 6, Ltspr. صمىصمى , AT. ꞑꞑꞑꞑ , Dsch. توغورمق «gebären», (Alt.) tγ (v), (Kas. Kir.) ty (v), (Kir.) tγp (v); صمىصمىصمى a. 6, Ltspr. صمىصمىصمى von صمى «Gift», اغور (Osm. Dsch. Krm.), γ (Alt.); صمىصمى a. 12, 13, 48, Ltspr. صمىصمى (= svaha); صمىصمى a. 21, 46, Ltspr. صمىصمى , AT. ꞑꞑꞑꞑ , Dsch. اوغلان «der Jüngling», hingegen صمىصمى b. 24, Ltspr. صمىصمى , (Dsch. Osm.) اوغول , (Alt.) γл , (Kas.) ул ; صمىصمىصمى a. 22, Ltspr. صمىصمىصمى , (Dsch. Osm.) يغور ; صمىصمىصمى a. 22, Ltspr. صمىصمىصمى , (Dsch.) ياغىق «regnen», (Kir.) ңау , (Kas.) jay ; صمىصمىصمىصمى a. 38, Ltspr. صمىصمىصمىصمى ; صمىصمى a. 30, 41, Ltspr. صمىصمى , Dsch. اغيز , Osm. اغز , (Kas. Kir.) ayз , (Alt.) γс «der Mund»; صمىصمىصمىصمى b. 15, صمىصمىصمى b. 26, während Ltspr. das Affix stets صمى schreibt, Dsch. اغى . Übereinstimmend wird ө mit der Orthographie der Litteratursprache nur in wenigen Wörtern verwendet: صمىصمىصمى ақмыш a. 32, (Osm. Dsch.) اقيق «fliessen»; صمىصمىصمىصمى тапқартачы a. 34, صمىصمى алқу a. 37, صمىصمىصمى оқытсап b. 24. к statt ө der Litteratursprache bieten folgende Wörter: صمىصمىصمى a. 25, Ltspr. صمىصمىصمى ; صمىصمىصمى a. 17, Ltspr. صمىصمىصمى .

103.

[Kr. III 5 a-c].

1. मम ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 2. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 3. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 4. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 5. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 6. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 7. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 8. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 9. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 10. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 11. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 12. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 13. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 14. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 15. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 16. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 17. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 18. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 19. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 20. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 21. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 22. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 23. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 24. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य
 25. ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य ममस्य

Übersetzung.

Indem er derjenigen gedenkt, in denen die eigene Körperlichkeit überwunden ist, (d. h.) aller Buddha und Bodhisattva, der Welthüter, zugleich mit dem in Pancarakṣa erwähnten Götterauge, aller und jener das Aṣvik(?) verehrenden(?), möge er diese Dhāraṇī siebenmal recitiren. Die diesbezügliche Dhāraṇī ist diese:мта nīpaticapi ja nīpi japa.
 мукаң сапін трманам атірут. ат ном-а куң пүн свака. Nachdem er so gesprochen, muss er seine Wünsche, so viel verschiedene er hegt, im Gebete erflehen. Wenn er darauf das Pancarakṣa-Buch liest, muss er, gedenkend derjenigen, die das Pancarakṣa-Buch, in dem aller Buddha und Bodhisattva und auch die eigene Körperlichkeit(?) erwähnt sind, recitiren,

gedenkend alles desjenigen, was gemäss der Kraft des Lesens und Recitirens dieses Buches von der Vikai Vinaja sich weit ausgebreitet hat, gedenkend aller derjenigen, die vor allen Drangsalen des Herrn der Opfergaben und der Sanga der Tirthaka bewahrt sind, gedenkend aller derjenigen, die von allen Bedrängnissen jenes takan (?) Erdgebietes sich beruhigend beglückt worden sind, mit dem auf ein Endziel gerichteten Sinne (es) zu lesen beginnen. Das Buch lesend.....

Anmerkungen.

1) ————— takan (oder takān) ist mir unbekannt. Es tritt drei mal im Fragmente auf: 1) öc ät-ös takān kavšatylu (Z. 1), 2) jāmā öc ät-ös tak-ntā (Z. 15), 3) ol takānki jep opun (Z. 22). Ich übersetze nach dem Zusammenhange «Körperlichkeit». ————— «erschüttert, geschwächt werdend», vergl. Kas. kaymat (v) «locker machen, erschüttern, schwächen». ————— steht attributiv zu aky nypanlap.

3) ————— = ————— vergl. Tīśastvustik-Sūtra.

5) ————— ist mir unverständlich. Аману турулар umschriebene Form für амансар oder амангучы. Vergl. Kas. ала төрбон, Tar. аладібан, Kir. ала-тувун, Alt. алаттан.

6) ————— ergänze ich in —————.

7) ————— «seine Dhāraṇi» d. h. das auf das hier Vorhergesagte bezügliche Dhāraṇi.

11) ————— wörtlich: «sprechend nach diesem»; myta соң neuerer (dialektischer) Ausdruck = ————— (K. B.), ————— (Ltspr.).

12) ————— «Glück erbittend» = «im Gebete erflehend». Im Kuan-ši-im Pusar» in einem Worte geschrieben.

15) ————— gewiss = ————— (die Endung ist zusammengefloßen und undeutlich) (vergl. Anm. zu Z. 1).

18) ————— «das zur vikai vinayi gehörende» gewiss die Festsetzungen der drei Kirchenconcile.

19) ————— tam (v) «über die Ufer treten, überschwemmen», eine neuere Form für тамык (v) aus tam+ык. ————— «der Herr des Opfers», hier gewiss «der dem Gesetze der Buddhisten zuwider blutige Opfer Darbringende». Ich habe es coordinirt zu tipri қурапы aufgefasset und niplā durch «und» übersetzt. Man könnte aber auch қурапы auf beide Begriffe ношы іріңи und tipri beziehen, dann wäre zu übersetzen: «vor der Sanga der Opferer und der Tirthaka und zugleich vor allen Drangsalen bewahrt seiend».

20)  = tirthika, tirthaka «die sechs Irrlehrer» (vergl. Kern, Buddhismus I, p. 181), vielleicht auch Herätiker überhaupt.

22)  (vergl. Anm. Z. 1).

23)  aus kyra-+t-+typ-+j. Ganz unübersetzbar ist das doppelte Faktitiv-Affix τ und typ. kyratryp heisst eigentlich «machen, dass Jemand beglückt». Doppelte Faktitiv-Affixe werden oft für einfache gesetzt, ohne die Bedeutung zu ändern. So ist meiner Ansicht nach das Affix typ schon ein doppeltes Faktitiv-Affix, aus āt(v)+yp(v) entstanden. Wie könnte die Verschmelzung eines Verbalstammes mit typ (v) «stehen» eine factitive Bedeutung des Stammes bewirken?

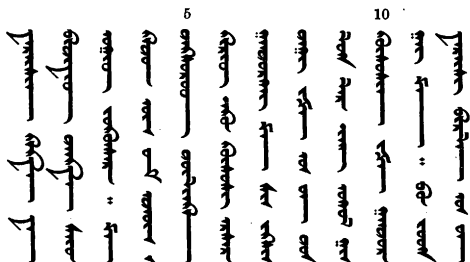
27) nip yčayk köqyl «ein einziges Ende habender Sinn» heisst offenbar: «ein auf ein Endziel gerichteter Sinn».

Das dreifache Auftreten des neuen Akkusativ-Affixes hi beim Nomen  (Z. 6),  (Z. 13 und 16), während die alte Akkusativendung auf κ (k) nur zwei Mal erscheint,  (Z. 17) und  (Z. 5), beweist, dass in dem uns vorliegenden Blockdruck nach einer sehr spät geschriebenen Abschrift eine gewiss viel früher verfasste Schrift hergestellt ist.

Das gänzliche Fehlen der diakritischen Punkte und die gleichwerthige Verwendung von ♪ (c) und ♣ (c), z. B. auf Z. 11, 21, wo die Wörter  und  unmittelbar auf einander folgen, ferner  (Z. 3) und  (Z. 21), zuletzt  (Z. 19) und  (Z. 2) beweisen, dass die Schrift in demselben Dialekte verfasst ist, wie das Rājāvavādaka-Sūtra, d. h. in der  der uigurischen Sprache.

104.

[2 Kr. 3].



| | | | | | |
|-----|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| 50 | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق |
| 53 | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق |
| 54 | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق |
| 57 | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق |
| 59 | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق |
| 62 | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق |
| 65 | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق |
| 68 | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق |
| 71 | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق |
| 74 | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق |
| 77 | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق |
| 81 | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق |
| 85 | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق |
| 88 | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق |
| 92 | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق |
| 95 | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق |
| 99 | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق |
| 100 | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق | قۇتۇق قۇتۇق |

genau: die Befehle der Buddha der drei Zeiten können durchaus nicht falsch sein. Die Buddha haben diese Bücherschrift in ihrer Heldenkraft anbefohlen. Da nun grade in solcher Weise irgend ein belebtes Wesen mir durch ein Äpcäs (Männerwort?) besiegt wird, so lege es mit ganz verschiedenen Sinne, wie er in den vier erhabenen Körpern der Menschen vorhanden ist, seine Handflächen zusammen und hörte ehrfurchtsvoll zu. Es betete: «ich werde von dem Befehle meines Gottes nicht abweichen». Er vernahm die Lehren mit ihren Çloka-Versen und sprach sein Gebet so, indem seine Thränen herabflossen und ihre Wirkung ausübten: «Wenn irgend ein belebtes Wesen seine Gutthaten ausführt, so wünscht es für sich einen guten Erfolg und meint, mögen die von mir ersehnten Wünsche alle erreicht werden. Diese Buchvorschrift trägt er vor(?): Citi kini açarı panç (?) patajapak citi kici açarı çantaka cimiç cimiç çamputi kutınan tititiçi

ном чолі чолі чуні свака. Alle belebten Wesen, wenn sie diesen abicak(?) verstehend und bedenkend mit ganzem Herzen festhalten, so werden sie die in gegenwärtiger Welt ersehnten Wünsche stillen und in der nachfolgenden Welt für das Leben erstarkt sein. Der Gott Buddha geruhte abermals zu Ananda folgendermaassen zu sprechen: Wenn die Menschen in dieser gegenwärtigen Welt leben, ist es das Befreitwerden von den sechs verschiedenen Bedrängnissen, das Behüten des Körpers, das Verlängern der Lebensjahre, das Beseitigen der Krankheiten. (Dies ist) der Bücherschrift erstes Kapitel. — Verehrung sei dem Glücke des Buddha! — Verehrung sei dem Heile der Religion! — Verehrung sei dem Glücke des Archanten! — —

Dieses Buch behandelt(?) das Geborenwerden und Sterben, das Befreitwerden, dass man stark geboren wird, und wenn man stirbt, auch stark seiend stirbt. Über die Gutthaten alles dieses nachzudenken und zu sprechen ist unumgänglich nöthig(?).

Vor einigen Wochen erhielten wir eine neue Sendung von Handschriften aus Turfan, die der russische Konsul in Urumtschi Herr Krotkov im Laufe des vorigen Jahres gesammelt hatte, unter diesen auch zahlreiche Fragmente in uigurischer Kursiv- und Buchschrift. Die in dieser Sammlung befindlichen 21 uigurischen Geschäftspapiere, die zum Theil sich recht gut erhalten haben, will ich sofort dieser Serie einreihen. Diese Dokumente scheinen mir besonders dadurch wichtig, dass sie zum grössten Theile aus viel früherer Zeit stammen, als die bis jetzt uns vorliegenden Dokumente.

Sieben dieser Dokumente sind älter als die übrigen, in ihnen werden zum Theil dieselben Personen, besonders ein gewisser Osmisch Togril erwähnt, so dass wir anzunehmen berechtigt sind, dass sie an einem Orte, der leider von Herrn Krotkov nicht bezeichnet ist, gefunden sind. Dann folgt eine Gruppe von neun Dokumenten, die gewiss auch aus einem Orte stammen, da in allen ein Inantschi erwähnt wird, diese scheinen in etwas späterer Zeit verfasst zu sein. Zuletzt sind noch fünf Dokumente, zwischen denen kein Zusammenhang mit den vorhergehenden Schriftstücken erkennbar ist.

107.

[3 Kr. 41].

Im Rindjahre, den elften Monat, am zwanzigsten Tage. Da uns, dem Osmisch Togril und dem Tögäl, vollwerthiges Baumwollenzeug nöthig war, so haben wir unser auf dem Tschökü gelegenes Landstück dem Onkel Eni-

tschük rechtsgültig verkauft. In Betreff des Kaufpreises d. h. des Zeuges haben wir gesprochen und ihn auf hundert und siebenzig Stück festgesetzt, (und zwar) auf doppeltem Aufzuge (gewebtes) Linnengewebe aus Lüktschüng, das mit jopyr my (?) und mit einem Stempel versehen ist. Diese hundert und siebenzig Stück Zeug habe ich, Enitschük, am Tage, an dem die Schrift ausgestellt worden ist, vollzählig abgeliefert und wir, Osmisch und Tögäl, Alles ganz vollzählig entgegengenommen. Von heute an möge der Onkel Enitschük über dieses Landstück auf tausend zehntausend Jahre frei verfügen. Gefällt es ihm, so möge er es selbst behalten, gefällt es ihm nicht, so möge er es einem anderen Menschen überlassend verkaufen. Unsere beiden älteren und jüngeren Brüder, unsere Gefährten und Genossen, oder irgend ein anderer Mensch, wer es auch sei, möge keinen Zank und Streit erheben, möge nicht (darüber) reden lassen, noch nachforschen. Wer aber hingeht und Erkundigungen einzieht und nachforscht, so möge man ihm keine Antwort geben. Wenn aber irgend Jemand mit Hülfe der Gefährten des Macht habenden Begs die Hand darauf legt und sagt: ich will es nehmen und zurückreissen, so soll er zwei an demselben Flusse gelegene, gleichwerthige Landstücke zurechtmachen und man möge (sie ihm) mit Gewalt entreissen. Der Mensch, der die Macht hatte (das Landstück) an sich zu reissen, möge als schuldig gelten, der Onkel Enitschük aber soll als unschuldig erklärt werden. Die Grenzen dieses Landstückes sind: im Osten der Fluss von Barw und Batschak, im Süden das Land des Turmisch Tutung im Westen der Weg, im Norden das Land von Barw und Batschak. Die Fahrstrasse von Barw und Batschak geht mitten durch dieses Landstück und durch Atak adzyzy (?). Auf diesem Landstücke liegen keinerlei Abgaben und Gefälle.

Zeuge ist Tarlyk Tutung, Zeuge ist Burchan Kuli, Zeuge ist Tüzük Zeuge ist der Schmied Iltschük. Dies ist unser Beiden, des Ozmisch und Tögäl, Siegel. Ich, Tscheküi Tong, habe (dies mir) sagen lassend niedergeschrieben. [Zu Anfang der Schrift steht auf der Rückseite von der Mitte aus nach oben und unten geschrieben: «Die Schrift über das auf dem Tschongu befindliche Land»].

Dieser Kaufkontrakt gehört offenbar zu den ältesten bis jetzt aufgefundenen, kursiv geschriebenen uigurischen Schriftstücken. Dafür spricht nicht nur das graue, sehr ungleiche grobe Papier, welches in späterer Zeit nicht mehr zur Verwendung kam, sondern auch der Schriftduktus und die durchgehende Anwendung der alten Affixe, besonders aber auch das Auftreten des so früh aus der Sprache des Volkes verschwundenen Wortes.

108.

[3 Kr. 39].

Im Hasenjahre, im elften Monate, den dreizehnten Tag. Da mir, dem Osmisch und Tögäl, uns beiden, vollwerthiges Baumwollenzeug nöthig war, haben wir das am Flusse Tigu gelegene (Landstück) mit seinem Altschu(?) dem Basa Togril rechtgültig verkauft. In Betreff des Kaufpreises d. h. des Baumwollenzeuges haben wir gesprochen und haben (diesen) auf drei und zwanzig Stück Zeug, Linnengewebe aus Lüktschüng, mit einem gangbaren Schu(?) und einem Stempel versehen, festgestellt. Diese drei und zwanzig Stück Zeug habe ich, Basa Togril, am Tage der Ausstellung der Schrift vollständig abgeliefert, und wir, Osmisch Togril und Tögäl, haben es ganz vollzählig erhalten. Von heute ab soll Basa Togril über dieses Land auf tausend zehntausend Jahre frei verfügen. Gefällt es ihm, so möge er es selbst behalten, gefällt es ihm nicht, so möge er es an einen anderen Menschen überlassend verkaufen. Unser Beiden ältere und jüngere Brüder, unsere Genossen und Gefährten, oder irgend ein anderer Mensch, wer es auch sei, möge keinen Zank und Streit erheben, möge nicht darüber Erkundigungen einziehen oder nachforschen. Wenn man aber hingeht, sich erkundigt (oder) nachforscht, so möge man ihm keine Antwort geben. Wenn aber Jemand mit Hülfe der Gefährten des Macht habenden Begs Hand darauf legt und (das Land) an sich nehmen und entreissen will, so soll man an demselben Flusse gelegene zwei diesem Landstücke gleichwerthige Landstücke zurechtmachen und abgeben, oder man soll sie ihnen mit Gewalt fortnehmen. Der Mensch aber, der die Macht hat (dieses Land) zu entreissen, möge als schuldig erklärt werden, Basa Togril aber soll als schuldlos gelten. Die Grenzen dieses Landes sind: im Osten der Örtkün(?) des Burchan Kuli, im Süden der grosse Weg, im Westen das Landstück des Tangut, im Norden der Örtkün(?) des Bujantschuk. Auf diesem Landstücke liegen keinerlei Abgaben. Zeuge ist Sojan Tutuk, Zeuge ist Kütsch Barslyk, Zeuge ist Burkan Kuli, Zeuge ist Jesir Tonga. Dieses ist unser beiden, des Osmisch und Togril, Siegel. Habe dies mir . . . sagen lassend geschrieben.

Dieses Kaufkontrakt ist auf ganz ähnlichem Papier wie das vorhergehende Dokument geschrieben. Dieselben Personen Osmisch Togril und Tögäl verkaufen auch ein Landstück an einen gewissen Basa Togril, das Landstück grenzt auch an den Besitz des Burchan Kuli, der auch als Zeuge beim Verkaufe gegenwärtig ist, und der Schreiber ist dunkle Persönlichkeit

Tschiküi Tong. Trotzdem, dass Osmisch und Tögäl auch hier von ihrem Siegel sprechen, sind die viermal aufgedruckten Siegel in beiden Schriften verschieden. Das Siegel auf № 107 ist gross und kreisrund, hier aber ist länglich und mit abgerundeten Ecken. Das Schriftstück ist am unteren Ende der ersten vier Zeilen zum Theil zerstört, ebenso in der Mitte und bis Z. 14 und ausserdem der obere Theil von Z. 9 und Z. 14. Alle Lücken aber lassen sich aus № 107 ergänzen, nur der untere Theil von Z. 3 bleibt unverständlich.

109.

[3 Kr. 36].

Im Mausejahre, den dritten Monat, am sechsten (Tage des) neuen (Mondes). Da mir, dem Osmisch Togril, vollwerthiges Silber nöthig war, habe ich meinen eigenen Weingarten dem Basa Togril rechtgültig verkauft. Über den Kaufpreis d. h. das Silber haben wir gesprochen und haben denselben auf einen Jastuk und fünf Satyr Silber festgesetzt. Diesen einen Jastuk und fünf Satyr Silber habe ich am Tage der Ausstellung der Schrift ich, Basa Togril, vollständig gezahlt und ich, Osmisch Togril, habe es meinerseits vollständig erhalten. Die Grenzen dieses Weingartens sind: im Osten der Weingarten des Basa Togril, im Süden der grösse Weg, im Norden der Fluss des Bulat Buka, im Westen der jakarlyk (?) Weingarten des Kutatschun. Über diesen viereckigen Weingarten möge Basa Togril auf tausend Jahre und zehntausend Tage Gewalt haben. Gefällt er ihm, so möge er ihn selbst behalten, gefällt er ihm nicht, so möge er ihn einem anderen Menschen überlassend verkaufen. Niemand von meinen älteren und jüngeren Brüdern, Verwandten und Gefährten möge Zank und Streit erheben. Wenn aber Jemand daran denken sollte, Streit und Zank zu erheben, so sollen sie dem Basa Togril zwei diesem gleichwerthige Weingärten zurechtmachen und abgeben (oder) man soll (sie ihnen) mit Gewalt abnehmen. Zeuge ist Burchan Kuli, Zeuge ist Jap Togril, Zeuge ist Jabunsu. Dieses ist mein, des Elschmisch Togril, Siegel. Ich, Ascha Tutung, habe dies mir sagen lassend geschrieben.

Dieses Dokument ist von demselben Osmisch Togril (der schon in № 107 und 108 zusammen mit Tögäl Ländereien verkauft hat) ausgestellt. Der Käufer ist wie in № 108 Basa Togril, an dessen Weingarten der neugekaufte Weingarten grenzt. Als Zeuge wird auch der in beiden vorhergehenden Dokumenten als Zeuge erwähnte Burchan Kuli genannt. Das Papier ist dem der vorhergehenden Dokumente gleich, das Siegel dem von № 108 ähnlich, aber nur an der vorderen Seite und den Ecken abgerundet.

110.

[3 Kr. 38].

Im Hundejahre, den zehnten Monat, am zehnten (Tage des) neuen (Mondes). Da mir, dem Kaling-Kara-Atschi, vollwerthiges Baumwollenzeug nöthig war, so habe ich meine Sklavin, das zwölfjährige Mädchen namens Tas Küng, dem Enitschük rechtgültig verkauft. In Betreff des Kaufpreises, d. h. des Baumwollenzeuges haben wir so uns besprochen, wir haben ihn auf achtzig Stück Zeug mit gangbarem mit sechs Singir (?) versehenen Schuluk (?) und mit Stempel versehenen Linnengewebe festgesetzt. Diesen Kaufpreis für die Sklavin, d. h. die achtzig Stück Zeug habe ich, Enitschük, an dem Tage, an welchen die Schrift ausgestellt wurde, vollständig abgegeben, und ich, Kaling-Kara-Atschi, habe ebenfalls Alles abzählend empfangen. Über diese Sklavin möge Enitschük tausend Jahre und zehntausend Tage Gewalt haben. Gefällt sie ihm, so möge er sie selbst behalten, gefällt sie ihm nicht, so möge er sie einem anderen Menschen überlassend verkaufen. Meine, des Kaling-Kara-Atschi älteren und jüngeren Brüder, meine Genossen und Gefährten mögen keinen Streit und Zank erheben. Wenn aber Jemand mit Hülfe der Gefährten des machthabenden Begs sie festnimmt und sagend: «ich will sie an mich nehmen und fortreißen» die Absicht hat Streit zu erregen, so mögen sie zwei Sklavinnen von demselben Werthe herrichten und sie dem Enitschük übergeben, (oder) man möge sie ihnen mit Gewalt fortnehmen. Der Mensch, der die Sklavin mit Gewalt abnehmen will, möge im Unrecht sein, Enitschük aber, der diese Schrift in Händen hat, möge im Rechte sein. Derjenige, wer es auch sei, von dem in Bezug auf diese Sklavin Zank und Streit ausgeht, hat mit mir, Kaling-Kara-Atschi zu thun, Enitschük aber hat nichts damit zu thun. Zeuge ist Inaltschuk, Zeuge ist Ogul Tonga, Zeuge ist Kütän Ton Taschkan. Dies ist mein, des Kaling-Kara-Atschi, Siegel. Ich, Tojyn Kuli Tutung, habe dies von Beiden mir sagen lassend geschrieben.

Der Käufer der Sklavin ist derselbe Enitschük, der in № 107 das Landstück erworben hat. Das Dokument ist auf demselben Papier geschrieben, wie die vorhergehenden. Die Schrift ist flüchtiger und schlechter, und ist nur dadurch lesbar, dass dieser Text den vorhergehenden Texten sehr ähnlich lautet.

111.

[3 Kr. 33 a].

Im Schweine-Jahre, den zehnten Monat, den sechszehnten Tage. Ich, Osmisch Togril, habe mit meinem jüngeren Bruder Basa Togril in Betreff

der Handelsgeschäfte mit dem Kytai Jalavatsch und Alp Turmisch wegen des Abbruches mit ihnen verhandelt und wir haben (unser) Soll und Haben endgültig abgerechnet. Wenn ich, Osmisch Togril, später oder früher gegen Basa Togril irgend Jemandes, wer es auch sei, Hülfe in Anspruch nehmend Streit und Zank erzeuge, so werde ich, falls sie zurückkehren, in Strafe verfallen. Zeuge ist Alp Turmisch, Zeuge ist Jap Togril. Ich, Batschak, habe (dies mir) von Osmisch Togril sagen lassend niedergeschrieben. Dieses ist mein, des Osmisch Togril, Siegel.

Die Handschrift dieses auch von Osmisch Togril ausgestellten Dokumentes ist viel unregelmässiger und ungeübter als die der vorhergehenden Dokumente. Auch fehlt dem Dokumente die Klarheit der Auseinandersetzung. Der Inhalt deutet auf eine Auseinandersetzung zwischen Osmisch Togril und seinen jüngeren Bruder Basa Togril in Handelsunternehmungen. Es ist mir nicht klar, ob diese Handelsgeschäfte gemeinschaftlich von vier Personen, den Osmisch Togril, Basa Togril, Kytai Jalavatsch und Alp Turmisch geführt werden, oder aber Kytai Jalavatsch und Alp Turmisch nur bei der Besprechung der Brüder zugegen waren, oder endlich ob nicht vielleicht Kytai Jalavatsch (der chinesische Gesandte) gar kein Eigennamen ist und Alp-Turmisch nur als chinesischer Gesandter bezeichnet wird. Ich habe  = җә(җ)к-иҗтә «bei ihrer Unterbrechung» aufgefasst. Da aber in der Folge Osmisch Togril nur verspricht nicht gegen seinen Bruder Basa Togril processualiter vorzugehen, und Алп Турмыш als Zeuge auftritt, so könnte vielleicht öçкиртә zu lesen sein und dieses mit öç «selbst» in Zusammenhang stehende Wort etwa «in Beisein» oder «in ihrem eigenen Hause» bedeuten. Dann wären Kytai Jalavatsch und Alp Turmisch unbedingt zwei Persönlichkeiten, die hier mit олар zusammengefasst wären. In diesem Falle wäre zu übersetzen: «da ich, Osmisch, mit meinem Bruder in Betreff der nilki(?) Handels-Geschäfte in Beisein(?) des Kytai Jalavatsch und des Alp Turmisch mich auseinandergesetzt habe (remün) etc.». Man sieht hier, wie wichtig es ist, das sonst gebräuchliche ikikŷ, ŷчакŷ oder niplä hinzuzufügen, das hier nur aus Nachlässigkeit des Schreibers fortgelassen ist.

Interessant ist der Bedeutungsunterschied алым перим «der Handel» und алым перим «das Soll und Haben».

Ganz unklar ist , das möglicher Weise statt  nilky (= ny жылкы) «diesjährig» steht.

Ebenso räthselhaft ist , welches ich wie җансаплар übersetze. Ist meine Auffassung richtig, so möchte ich annehmen, dass das p aus Nachlässigkeit des Schreibers fortgelassen ist, denn es ist unwahrscheinlich, dass so früh die Form җалса schon im Gebrauche war.

112.

[3 Kr. 31 a].

Im Schafjahre, den Tschaksaput-Monat, am zwanzigsten Tage. Der Streit, der zwischen mir, dem Juka, dem Basa Togril und dem Sevik Buiruk statthatte, ist gütig beigelegt, mit ihnen ist eine Schrift ausgefertigt und ich, Juka, habe von dem auf Zinsen gegebenen Silber den auf den Kopf des Basa Togril verfallenen Theil d. h. acht Satyr Silber erhalten, da ich seine anfängliche Schrift aufgesucht habe, so habe ich gegen Basa Togril keinerlei Ansprüche. In allen seinen übrigen Beziehungen (?) ist mein Streit nicht abgeschlossen. Ich habe (ihm) seine vorhergehende Schrift nicht übergeben. Zeuge ist Tumtul, Zeuge ist Bulat. Dieses ist mein, des Juka, Siegel.

Das Dokument ist auf ähnlichem Papier geschrieben wie alle vorhergehenden fünf Dokumente, die Schrift ist gleichmässig und gewandt, wenn auch flüchtig. Auch dieses Dokument ist in mancher Beziehung nicht klar.

113.

[3 Kr. 33 b].

Im Schweinejahre, den zweiten Monat, den sechsundzwanzigsten Tage. Da mir, dem Kaisyту Tutung, Silber nöthig war, habe ich von Sinsun Sali drei Satyr Silber empfangen. Im zehnten Monate, am zehnten (Tage des) neuen (Mondes) will ich es, wie es sich gehört, zurückgeben. Wenn ich, bevor ich es zurückgebe, sterben sollte, so möge mein älterer Bruder Osmisch Togril es richtig zurückgeben. Zeuge ist Ask-ytsch-Inal, Zeuge ist Saryk Tojin, Zeuge ist Öküsch Togril, Zeuge ist Kent-Kara, Zeuge ist Arty Inal. Dieses ist unserer beiden Siegel. Ich, Kaisyту Tutung, habe es (mir) sagen lassend geschrieben.

Dieses ist kein Dokument, sondern eine als Schreibübung von einem im Schreiben ganz ungeübten Menschen verfertigte Abschrift. Dies ist nicht nur aus der Schrift zu ersehen, sondern besonders auch daraus, dass sie 1) auf der Rückseite eines viereckigen Stückes gelben Papiers geschrieben ist, das offenbar aus einer mit chinesischer Schrift beschriebenen Schriftrolle herausgeschnitten ist, 2) dass an drei Stellen kindischer Weise mit dem Pinsel geschriebene spirale Linien gezeichnet sind, die das Siegel vorstellen sollen. Sprachlich bietet die Abschrift nichts Bemerkenswerthes.

114.

[3 Kr. 34].

Im Schweinejahre, den sechsten Monat, am siebenten (Tage des) neuen Mondes. Da mir, dem Jap Togril, vollgültiges Silber nöthig war, so habe ich meine Sklavin, die Kimson genannte Frau, für fünfzig Satyr geprägtes Silber dem Inetschi rechtgültig verkauft. Diesen Kaufpreis für die Sklavin, d. h. das Silber habe ich, Inetschi, am Tage der Ausfertigung der Schrift vollständig zählend abgegeben, und ich, Jap Togril, habe es ebenfalls vollständig zählend empfangen. Über diese Sklavin soll Inetschi für immer Macht haben. Gefällt sie ihm, so möge er sie selbst behalten, gefällt sie ihm nicht, so möge er sie an einen anderen Menschen überlassend verkaufen. In Bezug auf diese Sklavin mögen meine, des Jap Togril, ältere und jüngere Brüder, meine Verwandten, meine Genossen, meine Neffen und Onkel, wer es auch sei, keinen Streit und Zank erregen. Wenn aber Jemand Streit und Zank erhebt, so möge man zwei Sklavinnen in demselben Werthe herrichten und mit Gewalt fortnehmen. Der Mensch, der die Sklavin entreissen will, möge als schuldig erklärt werden, Inetschi aber, der diese Schrift in Händen hat, soll als schuldlos gelten. Zeuge ist Elik, Zeuge ist Takytschuk, Zeuge ist Tarim Beg, Zeuge ist Tobula. Dieses ist mein Siegel. Ich, Edgu Togril, habe mir dies sagen lassend niedergeschrieben.

Im Schweinejahre, den sechsten Monat, am zehnten (Tage des) neuen Mondes) habe ich, Jap Togril, den Kaufpreis für meine Kimson genannte Sklavin die fünfzig Satyr geprägtes Silber von Inetschi erhalten. Zeuge ist Takitschuk. Dieses Siegel ist das meinige. Ich, Edgü Togril, habe dies geschrieben.

Dieses Dokument ist auf einem graugelben, etwas feinerem Papier geschrieben, als die vorhergehenden Dokumente. Diese Schrift unterscheidet sich dadurch von der Schrift anderer Dokumente, dass zwischen den Wörtern grössere freie Zwischenräume sich befinden, während in den vorhergehenden Dokumenten die nach unten in eine senkrechte Linie endenden Endbuchstaben stets den Kopf des Anfangsbuchstaben des nächsten Wortes berühren, selbst dann, wenn ein Interpunktions-Zeichen zwischen sie gestellt werden müsste, wird dieses nicht in der Linie, sondern links von derselben gesetzt, so dass es dadurch ermöglicht wird, die Endbuchstaben bis zum Kopfe des nächsten Wortes zu führen. In diesem Dokumente erscheint bei eingefügten Interpunktionszeichen ein doppelter Zwischenraum.

Auch dieses Dokument ist zu den älteren zu rechnen, auch in ihm treten nur in älterer Zeit gebrauchte Wörter wie  «älterer Bruder» und alte grammatische Formen auf. Es tritt aber auf Z. 4 einmal das Akkusativaffix *ni* an ein Substantivum im . Dies scheint darauf hinzuweisen, dass das Dokument aus einer etwas späteren Zeit stammt, wo die Anwendung dieses neuen Affixes sich schon einzubürgern begann.

Sprachlich und sachlich bietet das Dokument fast nichts Erwähnenswerthes.

In Betreff der Orthographie ist zu bemerken, dass dieselbe weniger von der Orthographie der Litteratursprache abweicht.

Diakritische Punkte treten nur einmal auf, in  (Z. 13), wo der Endbuchstabe wie *n* geschrieben ist, dasselbe Wort findet sich Z. 17, aber ohne diakritische Punkte, hier ist aber am Ende deutlich *k* geschrieben.

115.

[3 Kr. 35].

Imjahre, den dritten Monat, am neunten (Tage des) neuen (Mondes). Adar Kys (vor) dem des übergeben, sein Sohn festsetzend und uns besprechend für Adar Kys zwei Jastuk und zwanzig Satyr zurückgebend, Adar Kys mit allen ihren Kleidern und Telük(?) habe ich, Kutluk Tonga, die Adar Kys in Besitz nehmend mit mir fortgeführt. Von diesem Tage an werde ich gegen Inetschi, seine jüngeren Brüder und Söhne keinen Streit und Zank erheben, indem ich sage nach meiner Ansicht(?) hat Adar Kys (noch andere) Kleider, Telük(?) und irgend welchen Besitz an Sachen und Personen. Meine, des Kutluk Tonga, jüngere und ältere Brüder, meine Söhne und Töchter, meine Verwandten und Genossen, meine Neffen und Onkel, kein Mensch, wer es auch sei, mögen gegen Inetschi Streit und Zank erheben. Wenn sie aber Streit erregen, so sollen sie an das grosse Heer fünf Jastuk Gold, an die Akaiükät zu je einem Justuk Gold, demüthig bittend an den Yduk-kut einen Jastuk Gold überlassend und dem Befehlshaber (айчы) der Stadt Kotschu einen übergebend mögen sie in strenge Strafe verfallen. Zeuge ist Temir, Zeuge ist Ynan-Kyli, Zeuge ist Bäkschä, t. . . . , Zeuge ist Toka. Dies ist mein, des Kutluk Tonga, Siegel. Ich, Bak Tasch, habe (dies mir) von Kutluk Tonga sagen lassend geschrieben.

Dieses Dokument, das ebenfalls an Inetschi gerichtet ist, ist in ganz ähnlichem Schriftduktus ebenso weitläufig geschrieben, wie das vorige. Leider ist das Schriftstück oben und unten besonders am Anfange stark

zerstört. Es scheint eine Bescheinigung zu sein, die der junge Ehemann oder der Vater desselben (Kutluk Tonga) dem Vater der Braut (Inetschi) ausstellt darüber, dass er alle versprochene Mitgift der Frau (Adar Kys) erhalten hat und jetzt keine Forderungen an den etwaigen Besitz der Adar Kys erheben kann. Bei Übergriffen und falschen Forderungen in Familien-Angelegenheiten wird als Strafe gedroht, dass die Übertrenden zum Besten des Heeres und der hohen Würdenträger grosse Geldopfer zu spenden hat, während bei falschen Civilforderungen der Werth des falscher Weise beanspruchten Besitzes als Strafe doppelt bezahlt werden soll. In sprachlicher Beziehung ist Folgendes zu erwähnen: das Wort **صیحا** (Z. 7, 10) ist mir unbekannt, vielleicht bedeutet es «Schmuck», da es beide Male mit **صیحه** «Kleid» zusammen vorkommt, in Betreff des letzten Wortes vergleiche **оѣпак** K. B. (Wörtl. I, 1163) und das Kom. **онпак**. **صیحه** (Z. 8) aus **икә** «der Besitzer» + **lä** gebildet heisst «in Besitz nehmen», in Verbindung mit **алын китім** heisst es hier gewiss «heirathen». Es kann keine andere Bedeutung haben, denn das Besitzen einer Sklavin wird stets durch **әпклик нол** (v) bezeichnet und stets das Recht des Verkaufes hinzugefügt. **صیحه** (Z. 16) «das grosse Heer». Da dies vor dem Ydukkut steht, so ist gewiss das Heer gemeint, das der Ydukkut dem Oberherren (dem Könige von Tibet?) zu stellen hatte. Was **Ака і . . . ыкыллп** bedeutet, ist unverständlich, es müssen Persönlichkeiten gemeint sein, die höher stehen als der Yduk-kut, vielleicht der Vertreter des Oberherrn, den der Schuldige ihnen zu einen Jastuk Gold **صیحه** «erröthend zu bitten» hat.

Somit ist in der Orthographie Nichts zu bemerken. Sie stimmt mit der Orthographie der Litteratursprache überein, nur dass keinerlei diakritische Punkte angewendet werden. Dass auch dieses Dokument nicht aus der ältesten Periode stammt, beweist die Anwendung des Akkusativaffixes **в** (Z. 2, 8).

116.

[3 Kr. 37 b].

Im Mause-Jahre, im Erem-Monate, den zwölften Tag. Mein, des Kyt(ai) Kara Songsui genannter Kyt(ai)-Jüngling ist verschwunden, man hat ihn viele Tage gesucht, aber nicht finden können. Inzwischen ist der Inätschi Tolmisch genannte Kyt(ai)-Jüngling ausgezogen, um den nach aussen bis zum Bergkamme (führenden) Fahrweg zu beschauen, hat einen Rock aus Baumwollenzeug gefunden und ist (zurück)gekommen. Als ich, Kytai Kara, einen Streit begann, weil ich meinte, mein Sklave sei umgekommen, da man ihm diesen Rock vom Leibe gerissen habe, und erklärte,

wir haben darüber ein Wort zu reden, so erhielt ich als Reugeld von Inetschi einen halben Jastuk Silber und wir einigten uns über diese Angelegenheit. Ich, Kytai Kara, habe betreff des verstorbenen Chinesen keinerlei Forderungen an Inetschi zu stellen. Wenn ich aber Streit und Zank erheben sollte, so habe ich an das grosse Heer zwei Jastuk vorzustellen und dem Ming Begi (Tausendherrscher) einen Jastuk, dem Tarnuk von Lüktschüng (aber) einen halben Jastuk zu geben und werde in schwere Strafe verfallen. Zeuge ist Kulun Kara, Zeuge ist Elik, Zeuge ist Edkü Togril. Dies ist mein, des Kyt(a)i Kara, Siegel. Ich, Ödüschi-Igir, habe (dies) mir sagen lassend geschrieben.

Dieses Schriftstück ist auf dünnem, gelblichem Papier in ähnlichem Duktus wie das vorhergehende geschrieben. Es ist an demselben Inetschi wie jenes gerichtet, und gewiss mit den anderen Dokumenten dieser Gruppe gefunden worden. Da es sich hier ebenfalls nicht um eine falsche Angabe wegen eines Besitztitels handelt, sondern um einen Kriminalfall, so wird auch mit einer Strafzahlung an den Fiskus und an hohe Würdenträger gedroht.

117.

[3 Kr. 37 a].

Im Hundejahre, den Tschaksaput-Monat, am fünfundzwanzigsten Tage habe ich, Ilintschik und (ich) Kutluk Bürt, wir beide des Inätschü чаап (Gedanken?) und Glück sich umwenden machend (?) den ojar (yjar?) empfangen. Dieses Siegel gehört uns beiden.

Dieses auf grauem Papier geschriebene, auch an Inetschi gerichtete Dokument ist mir unverständlich, da drei Worte nicht gut zu entziffern sind. ~~чаап~~ чаап (Z. 2) ist korrigiert und kann auch ~~чаап~~ чәәк, чаап, cakaп gelesen werden. Die Mitte der Zeile ist theils vernichtet und zerstört. ~~чаап~~ ist ein mir unbekanntes Wort, mit dem ich hier absolut nichts anzufangen weiss.

118.

[3 Kr. 30 a].

Im Affenjahre, den Erem-Monat, am zehnten (dritten?) Tage wurde die Чыркы (?) aufgeschrieben. Des Tabsunta ein Чыркы, des Inetschi ein dreitägiger Чыркы, des Beginä ein Чыркы, des Jikti ein Чыркы, des Kusik ein Чыркы, des Bünäl

Dieses auf feinem, graugelbem Papier geschriebene Dokument, in dem auf Z. 4 wiederum der Name Inetschi auftritt, ist ebenfalls unverständlich. Erstens sind die sich auf jeder Zeile wiederholenden Worte  und  (Чыркы? — Чынай? — Чынаны?) ganz unverständlich. Zweitens ist aber auch das Ende des Dokumentes, das wenigstens noch zwei Zeilen enthielt, abgerissen. Es muss ein officielles Dokument sein, da am Ende von Z. 8 Spuren von einem grösseren Siegel, das auch Z. 9 und 10(?) berühren musste, zu sehen sind. Es scheint also  eine Pflichtleistung zu sein, die von verschiedenen Personen geleistet wurde.

119.

[3 Kr. 30 b].

Von dem am Wasser(?) und Land(?) des Inetschi, unterhalb des Taschai gelegenen Acker habe ich dem Saryk Saman vier Tenbin Min(?) übergeben, in der Zahl der mögen sie bleiben.

Wegen der drei Lücken ist auch der Inhalt dieses kleinen Dokumentes unverständlich. Es ist aber ein Dokument und keine Notiz, da das Ende der dritten und vierten Zeile mit einem Siegel bedeckt ist. Ich führe das Dokument in dieser Gruppe auf, da auch hier auf Z. 1 der Name Inetschi steht.

120.

[3 Kr. 32 b].

Im Affenjahre, den zehnten Monat, am zwanzigsten Tage. Ich, Inetschi, werde die dem Alp Togril zu überreichenden sieben Scheffel Ujur (übergeben). Wenn (Jemand), nachdem er hier hergekommen ist, sagt: überreiche dem Alp Togril die sieben Scheffel Ujur wie es sich gehört! So werde ich sie im Schafjahre mit Tirbetschi. . . . (?) richtig übergeben, so werde ich, Inetschi, sie ohne Streit überreichen. Zeuge ist Tumdur. Dieses Siegel ist das Meinige.

Dieses von Inetschi ausgestellte Dokument ist ebenfalls nicht recht verständlich. Es handelt sich um Übergabe von sieben Scheffel (кѣпи) yjyp. Ujur muss also eine Feld- oder Gartenfrucht sein. Es könnte aber auch eine Art Land bedeuten, wenn кѣпи hier ein Feldmaass bezeichnen würde, nämlich so viel Land, wie zum Aussaat eines Scheffels nöthig ist. Nicht klar ist ferner die Bedeutung des Zeitwortes тыт (v). Es heisst vielleicht «als Geschenk darreichen» oder «als Pflichttheil übergeben». Da es hier

eine nicht klare Specialbedeutung hat, sieht man deutlich aus dem Satze: köni neprŭ äpmäs tecäp män İävi çamсыз тырамън «wenn er meint, ich gebe es nicht wie es sich gehört, so werde ich es richtig halten» (тырамън). Diese nicht klare Bedeutung von тыр (v) erlaubt es nicht, eine irgend nur befriedigende Übersetzung zu geben. Auf Z. 3 ist in der Mitte eine Lücke, das Wort صوبى ist noch klar zu lesen, am folgenden Worte ist nur der Kopf zu sehen. Ich vermag das Wort repävi nicht zu deuten und die Lücke in keiner Weise zu ergänzen.

121.

[3 Kr. 30 c].

Von İnätschi haben Taschang und Kut(luk?) zwei Syk Hirse Acker erhalten. Im Frühling hat er dem Taschaky zwei Scheffel Hirse Acker verkauft. Diesen Syk mögen sie (dem?) Müller Turmisch übergeben.

Diese kurze Notiz ist auf gelbem, dünnem Papier so flüchtig geschrieben, dass sie kaum zu entziffern ist. Man könnte übersetzen: «Dieser Syk der Batschak(?) des Müllers Turmisch gehört ihnen».

122.

[3 Kr. 29 a].

Im Hundejahre, den achten Monat, am vierten (Tage des) neuen (Mondes). Von Kūsentschük zwei Mann, von Turmisch ein Mann, von Alp Togril zwei Mann, von İnätschi zwei Mann, von Elik ein Mann, von Ürk Togril ein Mann, von Turuk Ätkü Togril zwei Mann möge Sajyk(?) für uns und für arbeiten.

Da dieses Schriftstück mit einem officiellen Siegel versehen ist, so ist es offenbar ein von einem Beamten ertheilter Befehl an alle oben genannte Personen, Arbeiter zu stellen. Leider ist das Ende von Z. 7 zerstört, an der vielleicht die Art der Arbeit vor dem Dativ-Affixe ان angegeben war.

Der Name am Anfange von Z. 7 ist zum Theil zerstört.

123.

[3 Kr. 29 b].

Im Jahre İnätschi (drei) Scheffel Ujur, Kada Ästürük drei Scheffel Ujur, Jar Okyl zwei Scheffel Ujur, im Ganzen acht Scheffel Ujur sollen sie den unter Anführung des Aschan Togril gekommenen Jartschyk(?) abliefern. Dieses Siegel ist unser, der Tesektschi Siegel.

124.

[3 Kr. 32 a].

Im Jahre, den Monat, am achtzehnten Tage habe ich Isch Kara. nachdem ich verkauft achtzig Stück als Lüktsching Linnen gangbares Zeug vollständig erhalten. Ich habe keine Forderungen mehr. Zeuge ist Kantschuk. Meine, des Isch Kara, Schrift. . .

Dieses aus zwei Stücken mühsam zusammengefügte, der Schrift und dem Papier nach sehr alte Dokument ist eine Quittung über Empfang von achtzig Stück Zeug. Die vielen Lücken erlauben keinerlei zusammenhängende Übersetzung; КИ ОҢТҢҢ jok «nachher und vorher ist Nichts» kann doch nur heissen: «ich kann nach keiner Richtung Forderungen erheben».

125.

[3 Kr. 31 b].

Im Drachen-Jahre, im Tschaksaput-Monat, den fünften (Tage des neuen (Mondes) haben wir, Kesin und Arslan Balban von den dem Beg zu überreichenden sechs Satyr und sechs Bakyr Silber fünf Satyr und fünf Bakyr Silber empfangen. Einen Satyr und einen Bakyr hat der Beg freigegeben. Dieses Silber haben wir von Basa Togrıl empfangen. Dieses Siegel ist des Basa Kelirt Siegel (?). Dieses Siegel ist das unsrige. Ich, Tägirtshi, habe es geschrieben.

Dieses Schriftstück bietet einige Schwierigkeiten. Der Ausdruck  «Silber, das der Beg hält» ist nicht recht verständlich. Ich hatte zuerst den Ausdruck so aufgefasst, als ob  für  «Silber, welches wir dem Beg darboten» stehe. Es ist wahrscheinlich, dass roḡap zu lesen ist, dann wäre zu übersetzen: «Silber, durch welches der Beg satt wird» = «Silber, das zum Unterhalte des Beks dient».  «der Beg gab frei». Also etwa: «einen Satyr und einen Bakyr hat uns der Beg erlassen».

126.

[3 Kr. 31 c].

Im Affenjahre, den elften Monat, am zehnten (Tage des neuen (Mondes). Wir, Basa Temir und Ket Tasch, haben aus dem Silber für die an Atschik zu verkaufenden Gerste und für einen Syk und zwei Kūri Gerste

an dem Orte, wo sie zu liefern ist(?), drei Satyr sechs Bakyr Silber empfangen. Diese Gerste werden wir zum Atschik überführen und abliefern. Zeuge davon ist Tas. Dies ist unserer Beiden Siegel. Ich, Asyk, habe es geschrieben.

Das Schriftstück bietet durchaus keine Schwierigkeit. Unverständlich ist mir der Ausdruck ... ~~سحق~~, äpr (v) heisst «vorübergehen». Es ist daher unmöglich, dass die Gerste als «an einem Orte befindlich, wo man vorübergehen muss» bezeichnet wird. Es kann doch nur hier heissen: «an dem Orte, wohin sie zu bringen ist». Also mit anderen Worten, sie haben die Bezahlung für die Gerste und den Transport zur Ablieferungsstelle erhalten.

127.

[3 Kr. 40].

Im Huhnjahre, den zweiten Monat, am siebenten (Tage des) neuen Monats. Die von Inal nachgebliebenen Waaren:zwei dünne Röcke, zwei seidene Röcke mit einem Kantschuk, zwei grosse Sykak, zwei jioṗāk ickäpri, zwei Käng, ein grosses Stück Atlas, ein Tögük Zeug, einen Ulotú Jinisch, einen Syn, einen Laty, zwei Urtatu Gold, vier Satyr fünf Bakyr Cŷki-Gold, zwei Satyr Kilir-Gold, viertausend Kokpu, fünf Schafe. So-viele Waaren habe ich, Il Üsünmisch, meinem Sohne Jap Torgil, Beg Tongysch Enitschük übergeben. Dies ist unserer drei Siegel.

Das Verständniss dieses sehr alten Dokumentes bietet gar keine Schwierigkeit, nur kehren in demselben eine grosse Menge von mir unbekannten Wörtern wieder, die ich im Texte überall im Transcriptions-alphabete umschrieben habe, und deren Verständniss einer späteren Zeit überlassen werden muss.

128.

[2 Kr. 8 a].

2 Kr. 8 a. Wir verneigen uns vor dem Glücke des Buddha Vipayin, wir verneigen uns vor dem Glücke des Buddha Çikkin, wir verneigen uns vor dem Glücke des Buddha Viçvabhā, wir verneigen uns vor dem Glücke des Buddha Krakuchanda, wir verneigen uns vor dem Glücke des Buddha Kārayamuna, wir verneigen uns vor dem Glücke des Kāçyara, wir verneigen uns vor dem Glücke des Sakyamuni. Indem wir die Namen dieser sieben Buddha anrufen und uns verneigen der Buddha Erhöhung.

ADDENDA ET CORRIGENDA

Док. 1.

1 ; 2 ; 3 ; 4 ; 5 ; 8 ; 9 (2 раза); к переводу 7—9 строч. см. дальше мои примечания к док. 7; 9, 10 ; 10 (?).

Док. 2.

2 ; 3 ; 4 ; 5—6 ; 9 ; 2, 10 ; 10, 11 . Ср. Turan, 1918, p. 449—460: A. Le Coq. Handschriftl. Uigurische Urkunden aus Turfan и рец. С. Е. Малова на эту статью в ЗКВ т. I, 1925 г., стр. 553, Ленинград.

Док. 3.

2, 19 ; 3, 4, 8, 11, 13, 14 в.м. сл. (äpāk осел), т.-е. в.м. двухзубчатой буквы в начале слова сл. однозубчатая буква; 5 tārgā алдым взял за плату (за 29 кусков хлопчатобумажной материи); 8 ташы бірлә вовсе, совсем, совершенно (?); ср. башы ташы бірлә (док. 2); общий смысл: ослы я после работы сразу не возвращу, а сначала выкормлю; 12 ; 12 (в транскр.) в.м. полса сл. болсар; 13 jārātu удовлетворяя, удовлетворительно, подходяще, надлежащим образом, — ср. док. 16, 21.

Док. 4.

5, 9 в.м. Сәкә сл. Сәңә или Кара, — ср. док. 11; в переводе (стр. 5) в.м. zwölf сл. dreissig. Слово Tembin означает меру ёмкости.

Док. 5.

3 в.м. da seine Schrift сл. оң бітігі его подлинный документ, — ср. док. 48; 4 ; 5 в.м. (т. е. учрасар) по снимку я читаю önsär; öñ (v) расти, выставляться, обнаруживаться; ср. мои примеч. к док. 48. В транскрипции в.м. äpām сл. арам; в переводе в.м. Егет сл. Агам.

Док. 6.

3 в.м. ыдыш бітіг В. В. Радлов впоследствии предполагал читать ätiş biŋig Endgültige Schrift; 4 в.м. ۋىر ۋىر сл. ۋىر ۋىر, — В. В. Радлов сокращенным писанием, может быть, хотел обозначить действительное сокращенное писание этих слов в скорописном документе; 4 ۋىر ۋىر; 6 јаканы (винит. пад.) цену, плату, уплату, вознаграждение.

Док. 7.

Ср. издание и перевод этого документа А. Лекок'ом в журн. Туған, — см. мои примеч. к док. 2; 3 ۋىر ۋىر; 5 ۋىر ۋىر; 7—8 копеструкция фразы «inim Кусукның тағиләр бірлә» несколько необычна, а именно смущает родит. пад. — Кусукның. Перевод: «мой младший брат Кусук с родственниками своими». Я предполагал было одно время читать здесь в.м. ۋىر (—ның окончан. род. пад.) только ۋىр әв (дом), что по этому и некоторым другим документам было очень вероятно. Вся фраза была бы такова: ۋىر ۋىر ۋىر ۋىر ۋىر, т.-е. мой младший брат Кусук с находящимися в доме (т.-е. с родными). Но некоторые ясно и четко написанные документы не допускают такого чтения, и эта необычная грамматически вышеупомянутая фраза довольно обычна в документах (ср. выше 1,7—9 и стр. 77).

Док. 8.

1, 5 ۋىر арам, Aram(-Monate); 1 ۋىر ۋىر; 9 ۋىр ۋىр; 11 ۋىр ۋىр; в транскрипц. 10 в.м. мап сл. мән; в переводе (2 строч. сн.) не только слово Bruder, но и mein следует заключить в скобки.

Док. 9.

1 ۋىر ۋىр; 4 ۋىр ۋىр; 10 ۋىр ۋىр; в переводе в.м. Kutscha сл. Kotschu. Документ мало понятен.

Док. 10.

4 в.м. ۋىр сл. ۋىр; 11 ۋىр; 13 в.м. ۋىр ۋىр по снимку я читаю: ۋىр ۋىр.

Док. 11.

1 ۋىр арам; 2 ۋىр; в.м. ۋىр можно читать ۋىр (находящийся в...); 5 в.м. ۋىр ۋىр можно читать ۋىр ۋىр; — так по фотографии, а следовало бы быть: ۋىр ۋىр. К переводу: јака плата, вознаграждение; in Argende — вычеркнуть.

Док. 12.

2 ۋىр (ölgän) по снимку читается неясно: бумага документа на этом месте совершенно изветшала; 7 в.м. ۋىр сл. ۋىр (кўз) осень; 10 в.м. ۋىр ۋىр

سج. сл. سج. سج. В транскрипц. 1 в. ārām сл. арам. В переводе (3 строч.) в. Der Kaufpreis der in Kotschu... сл. Der Kaufpreis für den in Kotschu...; в. Tschaw сл. Tschau.

Док. 13.

Ср. статью A. von Le Coq'a в журн. Tugan, 1918 и рец. С. Е. Малова в ЗКВ, т. I, стр. 554—556. 4 سج سج سج; 7 в. سج سج سج сл. سج سج سج; 7, 8 в. سج سج сл. سج سج سج سج سج сторона, бок, направление; 10 سج سج سج аркліг; 16 между سج и سج вставить (предположительно) سج; 21 в. سج سج сл. سج سج; 2 (транскр.) после акатын вставить: мән; 3 (транскр.) кујаклыг. В. В. Радлов допускал также чтение سج سج سج передняя, восточная сторона и سج سج سج южная сторона.

Док. 14.

1 в. سج سج скорее, пожалуй, — سج سج тавышкан (заяц); 5 سج سج سج; 6 سج سج سج (?); 11 سج سج سج; 12 سج سج (?); 15 سج (біз) написано очень неясно, — скорее, можно читать سج (бу); 27 (внизу) после سج سج я читаю еще سج (ны) — тојынны; в транскр. 10 (стр. 17) каланчымысны.

Док. 15.

3 سج سج سج; 5 سج سج; 8 سج سج سج سج سج سج монах Толмыш; 2 (транскр.) в. кӱбрүкнӱ сл. кӱбрүк; 3 Чӱңгӱр Арыс.

Перевод: .. от монаха Толмыш... (деньги) я взял; и, говоря: пусть он на пользу (ташыкка) и выгоду (утмышка) обрабатывает землю и питается ею, — я все правильно ему вручил(?).

Док. 16.

Ср. указанную статью Le Coq'a в журнале Tugan, 1918 и мою рецензию... (см. примеч. к док. 2); 3 после слова سج سج поставить еще سج (кӱ); 10 سج; 11 سج سج; 17 سج سج سج — ср. док. 53, 18; в. سج سج سج сл. سج سج سج سج; 19 سج سج; 22 سج سج; 24 سج سج; в транскр. 3 ikāiŭgā. В переводе (стр. 23) слова: als Strafe — вычеркнуть.

Док. 17.

4 в. سج سج можно читать سج سج (?); 5 سج سج (?) ср. стр. 79, № 17; 13 слово سج سج سج написано с опiskeю: без سج (л) в окончании; 13 (в транскр.) в. сбсі сл. сбз.

Док. 18.

1 سج سج; 3 سج سج; 6 سج سج سج; 7 в. سج سج сл. (?) سج سج.

— текін сл. — тегін; вм. — Таңан сл. —
тәркән.

II.

4 вм. — асык ka(мак) сл. — . . . jасак
ka(в)ынча; вм. поктаі сл. буғдаі; вм. — әв ічинчә сл. —
әвирінчә; вм. — қўскін сл. — көркін; вм. кас ујуры сл.
каз ўјўрі; вм. — ічрі сл. — әвр'і.

III.

5 вм. — j(а)ңынча сл. — jікәнчә; вм. —
котуп сл. — сотуп; вм. чакур сл. чәкүр; вм. — туркус(с)ар
сл. — турғурсар; вм. — п(а)рым сл. — барм; 6 вм. котынлык
сл. кутынлығ; вм. — ырынчлык (?) сл. — ыграванлығ.

IV.

7 вм. — әткү ыналынча сл. —
іткү ынал j(ә)лһн; 8 вм. — ығач сл. — ығач; вм. —
тәкірт(i)м(i)с сл. — тәгінт(i)м(i)з; 9 вм. — сл. — k(a)л.

V.

10 вм. — тўшүрүп сл. — тошкурүп; вм.
— сл. —; вм. — сл. —
б(ә)лгүрмәк(i)з; вм. — сл. — сл. — bi-
зиңа ыҗын; вм. Kүrtlä сл. Körtlä; вм. — Köчүн сл. —
«küni(?)», «Kuini»; 11 вм. — Таңын сл. — tākän [t(ä)rkän];
вм. — сл. (?) — арвык; 12 вм. — Туруш сл. — Тур-
мыш; вм. — Kүнтin сл. — Kүrtlä.

VI.

13 вм. — „ — Токмыш, усун сл. — „ — Тур-
мыш, Узун; 14 вм. — „ — әрән, Кара сл. — „ —
Т(а)ркан j(a)ңа(?); 15 вм. — — Арк сл. — Таң; 16 вм. Кочу сл.
Кочо; вм. — — бкә сл. — — ögli.

VII.

17 вм. — ынанчы сл. — ығаччы; вм. — Жапту сл.
— Farpu; вм. — бітігчи (и 18) сл. — біткәчи; 18 вм.
— — парк өктү т(е)рәк сл. — — барс
өктү терәк.

VIII.

19 вм. — — өтүлmiş сл. — — өдрүлmiş; вм. —
колура сл. — — колуға; 20 вм. — — тәкмәс сл. — — т(ә)ң-
рітәг; вм. — — кўсанчир сл. — — кўсанчиг; вм. — —
— турғусмыш коттмыш сл. — — кутадымыш, ку-
тадымыш.

Док. 27.

9 (транскр., стр. 41) вм. пәрмәтәм сл. бәрмәдін, — ср. стр. 79.

Док. 28.

1 ~~حزیر~~; 2 ~~صاحبه~~; 3 ~~سپه~~ (кашкы) по снимку читается не ясно, я скорее вяжу ~~صص~~ (находящийся. . .); 8 вм. ~~صص~~, пожалуй, лучше читать ~~صص~~ Кара.

Док. 29.

9 вм. тәкі сл. тәңі (?).

Док. 30.

7 ~~سفید~~ каваллык; 20 вм. ~~حسم~~ јант(р)у я скорее читаю ~~حسم~~ јарту, — ср. док. 3; 28 ~~سجده~~; 26 (транскр.) Окрўнч Кара.

Док. 31.

2 вм. ~~سب~~ сл. ~~سب~~; 3 вм. ~~سپه~~ я читаю ~~سپه~~; 5 ~~سپه~~ башлап; 6 ~~سپه~~ бірдім; 15 ~~سپه~~; 17 ~~سپه~~; 21 ~~سپه~~ написано не ясно; скорее я читаю: ~~سپه~~ (этот). В транскр. (стр. 47) вм. Іт сл. Ыт. В переводе (10 сн.) вм. Sytsch-üg сл. «одну земельную меру пашни (үр)».

Док. 32.

1 ~~سپه~~ арам; 2 после ~~سپه~~ еще поставитъ ~~سپه~~ (я); 2 калафа јатып. . . вм. da ich in der Stadt lebend можно перевести: (так как у меня было много долгов), относящихся к городу. . .; сравн. казак. мен улу жўзгѣ жатамын я принадлежу к Большой Орде; кыргызск.: бул арада улў пузѣ цаткан el бар мы? еще: бис калафа цатамыс, мана булар болса, далафа цатат (от К. К. Юдахина), т. е. есть ли среди здешних народ, относящийся к Большой Орде; мы относимся (в административном отношении) к городу, а вот, что же касается этих, то они относятся к стени (к степным); 4 для отправления и проживания в чужих краях (~~غریب~~), — ср. ниже (в этом же документе) строч. 16: јанып кәліп (вернувшись); 6 ~~سپه~~; 14—16. . . говоря (так), я решил: если Туры уплатит эти предметы и если Туры (тем самым) уничтожит мои долговые обязательства (бәрімимни). . . Ср. ~~سپه~~ (K. B.) разрывать, уничтожать; R. W. I, 1878—1879 столб.; джагат. ~~اوزماک~~ (R. W. I, 1889), еще: османск., азербайдж., крымск., таранч.; 14 вм. ~~سپه~~ сл. ~~سپه~~; 22 ~~سپه~~.

Док. 33.

В пагинации: вм. 05 сл. 50.

12 ~~حزیر~~.

Док. 34.

По фотограф. снимку в начале я читаю еще **حجج** ; 3 и 15 в. **وحدهم** сл. **وحد**; 7, 9 **وحدوحدوحد**; 14 в. **وحد** сл. **وحدوحدوحد**; 16 в. **وحد** сл. **وحدوحد**; 17 в. **وحدوحد** vollständig, кажется, написано **وحد** (ббз).

Док. 35.

1 **وحدوحدوحد** ; в. **وحدوحد** achthundert можно читать **وحدوحد** восемьдесят; 5 в. **وحدوحدوحد** Пулатаның сл. **وحدوحد** борлук нуң (виноградника); 6 в. **وحدوحدوحد** сл. **وحدوحد** Öktschün; 7 в. **وحدوحد** (ein halbes) я читаю **وحدوحد** двадцать. В переводе (стр. 53) в. am elften Tage сл. am zwanzigsten Tage.

Док. 36.

3 в. **وحدوحد** сл. **وحد** ; 4 **وحدوحدوحد** — читается не ясно; 5 в. **وحدوحد** сл. **وحد** ; 5 в. **وحدوحد** по снимку скорее читается **وحد** ; 6 в. **وحدوحد** по снимку я читаю **وحد** от **وحد** (ät) мясо.

Док. 37.

5 **وحدوحد** ; 11 в. **وحدوحدوحد** Кара Куш калып тәкі **وحدوحد** тәкі сл. **وحدوحد** Кара Куш ның тәгі läp; 14 в. **وحد** сл. **وحد**. В переводе (стр. 55) 2—3 строч. сверху: вычеркнуть слово nachbleibend.

Док. 38.

3 в. **وحد(г)** сл. **وحد(г)** bā(r).

Стр. 56 (строч. 1 перевода) перед словами: gegeben habe вставить: dem Eltschi.

Док. 39.

3 **وحدوحد** (— судя по транскрипции В. В. Радлова, — см. стр. 57); в транскр. в. j(ä)ki(p)mīnč сл. j(ä)k(i)rīmīnč.

Док. 40.

1 **وحدوحدوحد** ; 4 **وحدوحدوحد** bārŭrmān по снимку не читаемо.

6 после **وحدوحد** прибавить частицу исходного падежа **وحد** ; 8 **وحدوحدوحد**. В транскр. 6 (стр. 58) в. kīmīm сл. kīmīm дін.

Док. 41.

1 **وحدوحدوحد** ; 4 **وحدوحدوحد** по снимку не читаемо, ср. док. 40.

Стр. 59, в 1 строчке перевода в. meinem поставить unserem.

Фрагм. 42.

4 в. ~~سمر~~ ~~سمر~~ сл. (?) ~~سمر~~ узун тонлуб, — см. Словарь;
12 в. ~~ك~~ k(а)н сл. ~~ك~~ ка; 12 (в конце строчки) в. ~~ك~~ сл. ~~ك~~;
22, 28 и 31 ~~سمر~~; 24 в. ~~سمر~~ сл. ~~سمر~~; 26 ~~سمر~~ (?); 29 ~~سمر~~ булур (?).

В сноске (на 64 стр.) в. соседской сл. Сасанидской.

Фрагм. 43.

6 ~~سمر~~ бошкут; 9 в. ~~سمر~~ сл. ~~سمر~~; 11 токумба; 13, 14 в. тўтчи
сл. тутчы; 15 йычалап (?).

В еноске (стр. 63) на последн. строчке снизу в. ачыкк сл. ачыклык.

Сноска на 63 стр. может отчасти относиться к переводам и других фрагментов буддийского содержания.

Фрагм. 44.

2 в. ~~سمر~~ сл. ~~سمر~~; 3 ~~سمر~~; 5 по снимку в. ~~سمر~~ я читаю
~~سمر~~; 6 в. ~~سمر~~ сл. ~~سمر~~ (ат). В транскр. (1 строч.) после Ант добавить:
(ын?; или: а?). В переводе слова Eide и Eidesleistung — вычеркнуть.

Фрагм. 45.

Цифры: 5, 10, 15 над строчками уйгурск. текста переставить на предшествующие строчки.

Фрагм. 46.

Фрагмент для чтения весьма труден по неясности снимка; чтение В. В. Радлова во многих местах является только предположительным и знаков вопросительных можно было бы поставить еще больше, чем сколько их есть (в транскрипции).

К строчке 2: глагол у (v) (мочь, быть в состоянии) и с отрицанием ума (v) (не мочь, не быть в состоянии —) был очень употребителен в уйгурской письменности. Теперь этого глагола в живых турецких диалектах нет; последним его остатком в памятниках джагатайской письменности было слово ~~اوغان~~ уган в значении — Бог.

В старых рукописях ~~الانبياء~~ ~~قص~~ соч. Рабгузия (1340 г. христ.) встречаются формы: ~~ايلنوماس~~ не сможет увлечь, — увести; ~~باروماسين~~ ты не сможешь отправиться.¹ В Кутаду биліг тоже имеются эти формы, напр.: ~~كونروماز~~ не сможет поднять, вынести; ~~نودوماس~~ не сможет насытиться.²

В уйгурском сочинении Hibat-ul-haqaiq (XII в.), находящемся в Константино-

¹ См. рукопись Азиатского Музея, № 361b (глава о жертвоприношении Исаила).

² Dr. W. Radloff. Das Kudatku Bilik. Theil II, 1900, p. 194 (примеч. к 11 стиху 82 л.) и p. 185 (примеч. к стиху 31).

поле и изданном там-же в 1334 г. мус., тоже есть эта форма, напр. jājūmādi не смог есть.¹ Есть она в староосманской письменности: у Ашика Паша, Ибн-Биби, Нешри, Бурхан-ед-дина Сивасского и др. В соч. напр., *امه غريب* есть стих:

سوگو ايشن اشلېومز قايچ اوق

т.-е. дело копья не могут делать меч и стрелы.²

Проф. П. М. Мелиоранский, касаясь подобных форм, писал, что гласный «у» употребляется в формах с отрицанием для выражения невозможности совершения действия.³

В памятниках джагатайской и старо-османской литератур эта форма не разложена на две глагольных формы. Но более древние памятники уйгурской письменности позволяют теперь видеть здесь сложную глагольную форму: деепричастие с оконч. на «—у» и глагол у (v) мочь, быть в состоянии в окончательной глагольной форме. Так, в Chuastuanit встречается *بارۇ ۇماتىن* бару уматын не будучи в состоянии итти; *كېلىم سىمىز ۇچر* кылу умаз биз не сможем сделать.⁴

Встречается эта форма и в памятниках тур.-рунической письменности.⁵

Причастие прошедшего времени от этого глагола у (v) в очень уже раннее время получило специальное значение «Могущий — (Бог)». Так, у Махмуда Кашгарского (XI в.) можно читать:

اَغْنُ — الْقَادِرُ عَلَى الْاَشْيَاءِ — اَغْنُ نَنْكُرِي

И в Кутадбу bilig это слово Убан употребляется в смысле «Бог» (10,25). Араб-филолог в 13—14 в., говоря о действительном причастии, что оно образуется посредством наращения на конец глагола *ا غ* и *ن*, приводит затем пример на это: *اوغان* и переводит: *القادر* — т.-е. «Могущий». Проф. П. М. Мелиоранский отнес это слово *اوغان* в первый глоссарий, в число необъясненных, или объясненных лишь с натяжками слов.⁷

¹ W. Radloff. Ein Uig. text . . . Изв. Академии Наук, 1907 г., стр. 393.

² В. Д. Смирнов. Образц. произвед. осм. литературы, 2 изд. СПб., 1903 г., стр. 423. П. А. Фалев. Старо-осм. перевод «крымской» поэмы. ЗКВ, т. I, Ленинград 1925, стр. 142. C. Brockelmann. 'Alis' Qizqa'i Jūsuf. Berlin, 1917, p. 41—42.

³ П. М. Мелиоранский. Араб-филолог о тур. яз., стр. LXII—LXIII. Ср. еще Н. И. Ашмарин. Материалы для исследования чувашского языка, ч. 1—2, Казань, 1898 г., § 51.

⁴ W. Radloff. Chuastuanit. . . 1909, стр. 3, 11 и 13. A. von Le Coq. Dr. Steins türkisch Khuastuanit . . . JRAS, April, 1911, p. 19, 22, 23.

⁵ V. Thomsen. Dr. M. Stein's manuscripts. . . JRAS, January, 1912, p. 203 и др.

⁶ T. I, стр. 73. Ср. M. Th. Houtsma. Ein Türk.-arab. Glossar, p. 49.

⁷ П. М. Мелиоранский. Араб-филолог о тур. яз., стр. 13, 016, 051. Ср. R. W. I, 1007; еще: *استانبول *بخارى *افندی سليمان لغت چغاتای و ترکی عثمانی *افندی بخارى *استانبول 1700—1740; стр. 85.

И. Н. Березин. Библия вост. историков, т. I. Шейбаниада, вып. 1, Казань, 1849, стр. 80; Г. С. Саблуков. Очерк внутреннего состояния Кипчакского царства, изд. 2-е, Казань, 1895 г., стр. 46 (см. Изв. Общ. Арх., Ист. и Этн., т. XIII).

К стран. 68.

В Отчете проф. А. Грюнведела на стр. 181—196 имеется приложение: *Uigurische Schriftstücke, in Text und Übersetzung — von W. Radloff.*

Здесь В. В. Радловым переведены следующие документы и фрагменты (цифры означают нумерацию документов по настоящему изданию): 1, 2, 4—7, 9, 12—14, 16 (= по изд. проф. А. Грюнведела 22), 18, 21, 22 (= по изд. Грюнведела 23) и 26.

К стран. 69.

5 сверху вм. سحب сл. سحب.

Форму на «-сар» я встретил у ريغوزى قصص الانبياء — XIV в. (по рукописи Азиатского Музея конца 16, начала 17 вв., № 361a):

كوزونكور يوزوميكا توتسار بولسا...

если глаза ваши будут смотреть на меня (на мое лицо); (из рассказа о жертвоприношении Авраамом Измаила).

О выражении «äčim inim» добавлю: я встретил حسبر حسبر (мой старший брат и мой младший брат) в неизданном пока документе (из экспедиции С. Ф. Ольденбурга), в котором находится упоминание о войске хана Угедея محمدهد محمدهد и о наказании по Ясе حسب حسب, таким образом этот документ может относиться ко времени не раньше второй четверти XIII в., так как хан Угедей царствовал с 1229 до 1241 г.

Слово الجي اچه часто употребляется в старо-осм. (сельдж.) письменности в смысле обращения к старшему.¹

К стран. 70.

3 см. مچو 3,12 — вычеркнуть.

Для меня несколько неясны слова В. В. Радлова о переходе старой деепричастной формы «—матын», «—мадын» в новую современную «—мајын», «—майн»; вместе с В. В. Радловым этот переход принимает, кажется, и П. М. Мелиоранский.

В свое время проф. П. М. Мелиоранский сближал формы на —матын в орхонск. диалекте с формами на مادين — в древних списках Рабгузия. Однако, прибавляя он, если окончание مادين у Рабгузия тождественно с مدن в османск.

¹ *Mél. Asiat. t. X, Livr. 2, p. 223—224: C. Salemann. Noch einmal die Seldschukischen Verse.* Н. Н. Мартинович слово الجي в стихах Джелаль-ед-Дина Руми (ум. 1273 или 1274—1275 г. хр.) переводил через человек (см. ЗВО, т. XXIV, стр. 212 и 223, стих 27); ср. еще ЗВО, т. IV, стр. 447—450 (заметка бар. В. Р. Розена); Велед Челеби ديوان تركي سلطان ولد pag. 36, 134f.

языке и должно быть объясняемо, как исходн. падеж от второй формы неопределен. наклонения, то сближение его с орхонск. «—матын» делается сомнительным.¹

На Онгинском памятнике и на памятниках Кошо-Цайдамских имеется деепричастие на — «(j)in: **𐰽𐰺𐰍** и **𐰽𐰺𐰍**, т.-е. täjin (говоря).²

На обелиске Тоньюкука есть формы: **𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍** болмајин и **𐰽𐰺𐰍** räjin.³

На ряду с этим, как видим, употребляется и форма на матин — (например, **𐰽𐰺𐰍𐰺𐰍** алматин). В уйгурской письменности тоже на ряду с формами **𐰽𐰺𐰍** и **𐰽𐰺𐰍** можно встретить форму с окончанием на **𐰽𐰺𐰍** «—мајин».

В абаканских турецких наречиях и в ново-уйгурском наречии это деепричастие, казалось, должно было бы звучать «—мазын», если бы оно соответствовало орхон-уйгурской форме на «-матын, -мадын», на самом же деле там можно встретить, напр., след. формы. В бельтирск. нар.: пербін — қалар не отпускают, не дают; чаппін не закрывая; чоктабін не говоря; чарабін-қай не дозволяется, не годится; көммін не зарывая.⁴

В койбалск. наречии есть, напр., формы: салбін не кладя; чаратпін — қалар не употребляют; тастабін не бросаю.⁵ В качинском наречии — сындырбін не ломая; сурбін-қалар не спрашивают;⁶ в сагайск. наречии: тыспін не унимая [от глагола тыспа (v)], өрбмін не радуясь [от өрбнмә (v)].⁷ В языке желтых уйгуров тоже, вместо формы «-мазын» имеется, напр.: сынмін-дро, сымін-дро не сломаю; чылават-пін-дырна не думал.

Казалось бы, полное фонетическое совпадение это древнее деепричастие должно иметь место в урянхайском и карагасском наречиях, а там мы встречаем: полбайын или полбаин не будучи; конмаин не ночуя; тышпајын не находя и проч. — в урянхайском языке и парбаин не отправляясь; тибайн не говоря и проч. — в карагасск. языке.⁸

Н. Ф. Катанов объясняет подобные формы деепричастием (на гласный звук или на согласный j) с присоединением окончания «ын», служащего для производства наречий времени.⁹

¹ П. М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль Тегина. ЗВО, т. XII, вып. II и III, стр. 91. СПб., 1899 г. Его же. Араб филолог о турецк. языке, 1900, стр. 037.

² W. Radloff. Die Alt. Inschr. . . . Neue Folge, p. 94. П. М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль Тегина (ЗВО XII), стр. 73.

³ W. Radloff. Die Alt. Inschr. . . . Zweite Folge, p. 3, 29, 102 и 4—5, 8—9. Правда, форму болмајин здесь можно рассматривать и желательн. наклонением. См. V. Thomsen. Alt. Inschriften, — ZDMG, 1924, t. 78, p. 162—164.

⁴ Н. Ф. Катанов. Отчет о поездке . . . 1896 г. в Минусинский Округ Енисейской губ. Казнь. 1897 г., стр. 40—43, 53—54. (Отд. отд. из Уч. Зап. Каз. Унив. за 1897 г.).

⁵ Там же, стр. 66—68.

⁶ Там же, стр. 88—89.

⁷ Н. Ф. Катанов. Опыт исследования урянхайского языка . . . ; стр. 701.

⁸ Там же, стр. 698—699.

⁹ Там же стр. 698.

Проф. W. Bang считает, что древняя форма «-мадын» дала теперешнюю «-мајын» и деепричастие на «-maï».¹

По мнению Н. Н. Поппе «-матын» и «-мајын» суть омертвевшие формы творительного пад., первое от имени на -т к отрицательному глаголу (ср. олут сидение, ölüт смерть), а второе от имени на -j.²

Всего естественнее, ближайшим образом, объяснять эту форму «-матын» как casus instrumentalis от герундия (в рунической письменности) на «-(ма)ты». По примеров на этот герундий очень небольшое число, они допускают и иное их толкование (прошедшее время) и лучше подождать других, более ясных примеров на этот герундий.³

Проф. А. Н. Самойлович, идя по пути В. В. Радлова, объясняет джагататское дееприч. مايين, как родственное османск. مَكْن, которое, прибавляет он, в старо-османск. языке произносилось مادين;⁴ в этом случае с А. Н. Самойловичем совершенно сходится проф. К. Брокельман.⁵

Вопрос о родстве древн. деепричастия -мадын и отношении его к форме -мајын (особенно в урях., абаканск., ново-уйгурск. и карагасском наречиях) для меня, пока, не ясен.

Во всяком случае мне хочется пока только установить, что имеются в наличности:

1. Дееприч. отрицательное (ср. примеч. В. В. Радлова на стр. 137) -матын и -мадын в руническ., уйгурск., старо-джагат., старо-осм. письменностях. В современных диалектах, исключая осм. яз., такой формы или формы, происшедшей из этого деепричастия лингвистически, совсем, по моему, нет. Чисто внешнее сходство имеет эта форма с современной османской формой (исх. п.) مَكْن.⁶ Приведу несколько примеров из старо-османского языка.

اولوم خبری گلمدین اجل یقامز آلمدین
عزرائیل حمله قیلدین گل دوسته گیده لم گل

Т.-е. пока не пришло известие о смерти (до прихода известия, прежде чем...), пока смертный час не схватил нас за ворот и Газраил (ангел смерти) не исполнил

¹ См. ergo: Das negative Verbum der Türkssprachen. Sitzungsber. d. Preuss. Akad. d. Wissenschaft. 1923 (XVII), p. 129—131.

² Ср. П. П. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль-Тегина, стр. 91; W. Bang. Das negative Verbum, p. 129.

³ Dr. W. Radloff. Die Altürk. Inschriften d. Mongolei. Zweite Folge, p. 81. Ergo же. Altürk. Stud. V, p. 435—436 и 442 (Изв. Академии Наук, 1911 г.); G. J. Ramstedt. Zwei uig. Runeninschr., p. 50; V. Thomsen. Inscript. de l'Orkhon . . . , p. 143 и 211; ergo же. Turcica . . . , p. 10—11.

⁴ А. Н. Самойлович. Опыт крымско-татарск. грамматики. Петроград. 1916, стр. 65. Ср. теперь у него еще объяснение (по J. Deny?), см.: Краткая учебная грамматика современного османск.-турецк. яз. Ленинград. 1925; стр. 68.

⁵ C. Brockelmann. 'Ali's Qissa'i Jusuf. Berlin, 1917, p. 21, § 35.

⁶ H. Jehlitschka. Türk.-konv. Grammatik. 1895, p. 124.

(своего) дела (не напал на нас), — приходи, отправимся к другу, — приходи! (Из соч. Юнуса Имре — XIV ст.).

گلبدین حَقْمَدِه بِنَمِ کَم دِیْدِیْڭ
طوغمدین عَصِ بَنَّا آدَمِ دِیْدِیْڭ

Т.-е. пока я еще не пришел в мир, Ты сказал относительно меня: слаб! Пока я еще даже не родился, Ты сказал: человек мне противящийся! (Из Юнуса Имре).

Из غریب نامه Ашика Паши:

دُون و کُنْدُز دُرْمَدِن ذِکْرِ ایلکل

Ночью и днем без того чтобы останавливаться, ты совершай молитвы! ¹

Старо-османская форма مدین стоит в прямой связи с теперешней безударной формой مَدَن.²

II. В рунической письменности имеется деепричастие на jîn (jын) в положительных и отрицательных. (маjын) видах.³

III. Имеется в живых диалектах (см. особенно урях., карагасск., абаканск., ново-уйгурск. яз.) форма на -maın; причем, наоборот, положительного вида этой формы не имеется. [Ср. омертвевшие формы: sajын, انچیلاین (в некоторых наречиях) и тому под.].

Взаимоотношение этих форм пока еще не доказано и для выяснения этого нужны дальнейшие изыскания.

К стран. 71.

6 св. нм.  сл. ; нм.  сл. .

К перечню арабских слов следует добавить: غریب.

К стран. 72 (в середине).

Из чисел при слове  вычеркнуть число 24,10; при слове  нм. 11,16 поставить: 11,6.

К стран. 74.

7 св. при слове  вычеркнуть: und 13,21; 23 св. (в середине стран.) нм.  34,16 след.  10,13; 14 строч. н. после  и перед  вставить: 31,6; 13 строч. н. последний пример  36,3 — 36,5 — вычеркнуть; 6 строч. н.  23,5 — вычеркнуть.

¹ Все эти примеры взяты из E. J. W. Gibb. A History of Ottoman Poetry. London, 1909, t. VI, p. 7 и 9; ср. کتاب دده قورقود, стр. 22, 178 и 179, 11111.

² Ср. J. Deny. Gram. de la langue turque. Paris, 1920, p. 943—947, 1041.

³ W. Radloff. Die Altürk. Inschriften, p. 418.

К стран. 75.

Конец примечания к № 23, начиная со слов: ob das Wort. . . — вычеркнуть.

К стран. 76.

6 св. вм.  сл. ; 7 св. вм. 25 сл. 24.

К стран. 77.

№ 2: значения слов  кăбăз и  јака см. Словарь.

№ 5: Man ändere  in  — вычеркнуть.

К стран. 78.

№ 14: вм. умунчы сл. умынчы.

К стран. 79.

№ 19: вм. 4 сл. 7.

К стран. 80.

№ 30: вм. Z. 4 und Z. 11 сл. Z. 4, 10 und Z. 11.

К стран. 81.

№ 43: вм. 5 сл. 6; 4 строч. св. вм.  сл. ; 5 св. вм.  сл. ; вм. 2 сл. 5.

Док. 47.

8  означает, надо думать, сокращенное написание слова  (тутуң).

Док. 48.

3 вм.  в рукописи пишется ; вм.  (оң) я читаю ясно  (оң) правый, истинный; 5 вм.  сл.  (оң); перед словом  на снимке явственно заметна точка; эти точки (по одной) расставлены еще после некоторых слов в этом документе; 6 вм.  (Wenn . . . zum Vorschein kommt) по снимку я читаю  онсър (ер. мои примеч. к док. 5). Смысл и перевод остаются прежние. В этом документе буква  (ы, i) пишется с очень явственным приподнятием черты вверх, вместо нормального спуска ее вниз; такое приподняtie черты вверх, и делает эту букву  схожей с буквой  (ч), см., напр., в этом документе (если когда либо он будет издан факсимиле) слова: ; ; ;  — поэтому и можно было легко принять слово

بىرچىن за بىرچىن учр(а)сар; 7 вм. ~~بىرچىن~~ я читаю ~~بىرچىن~~ Бўрчўн (сравни. в переводе на 84 стр.: Pürtschi).

В примеч. на стр. 84; фразу о выражении ~~بىرچىن~~ — вычеркнуть; здесь же в последн. строчке: вм. 2 сл. 3.

Док. 49.

5 ~~بىرچىن~~; 6 на снимке, на месте слова ~~بىرچىن~~ я читаю два слова, из коих первое зачеркнуто писцом документа, а второе слово, по моему, — ~~بىرچىن~~ (алып) взявши.

На стр. 85 (8—10 строч. св.) вычеркнуть примеч. к слову ~~بىرچىن~~.

Док. 50.

Цифру 5 над строкой уйгурского текста перенести на предшествующую строчку, которая начинается: . . ~~بىرچىن~~.

Док. 51.

1,10 ~~بىرچىن~~; 2 вм. ~~بىرچىن~~ сл. ~~بىرچىن~~ к(ä)ргäк; 5,11 ~~بىرچىن~~.

87 стр. 11 строч. сн. вм. 5 сл. 4; кроме того иметь ввиду, что слово ~~بىرچىن~~ (строч. 4) читается не ясно: документ в этом месте разорван.

Док. 52.

1 ~~بىرچىن~~; ~~بىرچىن~~ вм. ~~بىرچىن~~ сл. ~~بىرچىن~~ маңа (т.-е. мне); в переводе слово «dem Mängü» и скобки при слове mir — вычеркнуть; 2 ~~بىرچىن~~; 5 (в начале) вм. ~~بىرچىن~~ сл. ~~بىرچىن~~ (?); 6 вм. ~~بىرچىن~~ Jykyntsch нельзя ли читать: ~~بىرچىن~~ или ~~بىرچىن~~.

Док. 53.

1) 2 ~~بىرچىن~~; 7 вм. ~~بىرچىن~~ сл. ~~بىرچىن~~.

2) 4 ~~بىرچىن~~ (?); 6 ~~بىرچىن~~ сл. ~~بىرچىن~~; 7 вм. ~~بىرچىن~~ сл. ~~بىرچىن~~.

3) 3 ~~بىرچىن~~; вм. ~~بىرچىن~~ ~~بىرچىن~~ Bir Schiktugli? по снимку я читаю ~~بىرچىن~~; ср. ~~بىرچىن~~ сык (v) давить, сжимать, выжимать; ср. еще турецк. (XIII—XIV вв.) سقمان тиски для винограда; ¹ ~~بىرچىن~~ для сбора или для давления винограда; 6 вм. ~~بىرچىن~~ по снимку я скорее вижу ~~بىرچىن~~ олар ға (т.-е. им); в переводе unter den als Pflichtpferde — вычеркнуть; 7 вм. ~~بىرچىن~~ (ан) сл. ~~بىرچىн~~ (та); 10 ~~بىرچىн~~.

4) 2 ~~بىرچىн~~; 4 вм. ~~بىرچىн~~ ~~بىرچىн~~ der die Wein(stücke) besorgt я читаю по снимку ~~بىرچىн~~ для того, чтобы возделывать виноградник.

¹ ابن مُهَنَّأ لغتي.

Док. 54.

1 — **حەشەك**; 3 в. **سەب** сл. **سەب**, — следуя переводу В. В. Радлова; в документе же, судя по снимку, стоит во всех первых 8 строчках **سەب** äti (мясо?), а не **سەب** аты; 4 **حەشەك**; 6 **قەشەك**; 7 **سەب**.

Док. 55.

Перед первыми словами набранного текста я еще по снимку поставил бы: **قەشەк**; 1 в. **سەب** я читаю **سەب**, т. е. говоря; в. **قەشەк** сл. **قەشەк**; 2 **حەشەк**; в конце строчки после **قەш** я еще читаю **с** (ат); 3 после **قەш** в конце строчки я еще читаю **с**, т. е. бык; 4 в. **سەб** калың мне кажется, что написано **سەб** k(a)ңлы телега, — ср. строч. 24; в. **сәб** alle drei по снимку читается **сәб**; 5 **قەш** по снимку читается очень сомнительно; 6 в. **сә** внутренность можно читать и **сә** äңч (собств. имя?); 7 **сәкәк**; 10 в. **сәк** (корова) сл. **сәк** (осел); 12 **сәкәк**; 13 в. **сәк** сл. **сәк** жыңак сторона, бок, направление; 15 в. **сәк** сәңиләк сл. **сәңиләк** sәңiläk(?); 16 в. **сәк** nach mit Allem (стр. 96) сл. **сәк** Bäkirä; слово **сәк** — сомнительно; 17 **сәк** сл. **сәк** (?); 18 в начале строчки поставить **с** (а —, т. е. окончание предшествующего слова: кыр-а пашня, поле); в. **сәк** по снимку я скорее читаю (? **сәк**); 20 в начале строчки поставить скобки: **сәк** или **сәк** — читается не ясно, — ср. строч. 8; в. **сәк** скорее видно **сәк**; 22 в. **сәк** сл. **сәк**; 23 в. **сәк** сл. **сәк**; 24 в. **сәк** сл. **сәк**; 25 в. **сәк** сл. **сәк** или **сәк**; 26 в. **сәк** я читаю **сәк** или **сәк**; 29 **сәк**; 30 впереди я еще читаю: **сәк**...; 31 **сәк** (?); 33 **сәк**; 35 **сәк**; 36 **сәк**. В переводе (стр. 95) в начале можно еще добавить: mögen sie geben sagend; в 3 строч. св. (перед калың?) добавить: ein Rind.

Стр. 96: 1 строч. св. Semtükü; 4 св. в. eine Kuh сл. ein Esel; 7 Taytsang; 15 св. в. Sikap сл. Sykap; 20 св. Taysang; 15 сн. mit Bekirä gemeinschaftlichen...; 14 сн. в. iškä(?) сл. Esel.

К стран. 97.

18 строч. сн. в. (Z. 10) сл. (Z. 18).

Док. 56.

5 улам сатып алмыш Тулат купленную в постоянное (вечное) владение (рабыню мою по имени) Тулат...; 8 **сәк**; цифру 15 над строчкой уйгурск. текста перенести на предшествующую строчку; 16 **сәк** (?).

К стран. 99.

5 строч. сн.: в.м. 17 сл. 7; 3 сн.: в.м. 10 сл. 20; 1 сн.: в.м. 13 сл. 14.

Док. 57.

4 и 10 ~~سبحانك~~.

Стр. 101: 6 сн. в.м. 81 сл. 21; в.м. 5 сл. 6; 3 сн.: в.м. 16 сл. 15; 2 сн. ~~سبحانك~~.

Фрагм. 58.

1 в.м. ~~سبحانك~~ сл. ~~سبحانك~~; 2 в.м. ~~سبحانك~~ сл. ~~سبحانك~~; 4 в.м. ~~سبحانك~~ сл. ~~سبحانك~~; ~~سبحانك~~; в конце строчки добавить еще ~~سبحانك~~; 5 после ~~سبحانك~~ вставить в скобки ~~سبحانك~~; к букве ~~س~~ присоединить ~~ح~~ (~~سح~~); 7 в.м. ~~سبحانك~~ сл. ~~سبحانك~~; 15 на месте точек сл. ~~سبحانك~~ (?); в.м. ~~سبحانك~~ сл. ~~سبحانك~~ (?); 26 заключающиеся в первых скобках — вычеркнуть; вместо заключающегося во вторых скобках поставить: ~~سبحانك~~; 27 к букве ~~س~~ добавить еще ~~ح~~: (сх), т. е. дом; 28 вместо точек сл. ~~سبحانك~~; 29 в.м. точек сл. ~~سبحانك~~; 30 начало: ~~سبحانك~~; 35 в.м. ~~سبحانك~~ сл. ~~سبحانك~~; 36 в начале добавить: ~~سبحانك~~; вместо точек сл. ~~سبحانك~~; 37 в.м. точек сл. ~~سبحانك~~; 38 в.м. точек сл. ~~سبحانك~~; 39 в.м. точек сл. ~~سبحانك~~; 40 в.м. точек сл. ~~سبحانك~~; в.м. ~~سبحانك~~ сл. ~~سبحانك~~.

Все вышеприведенные дополнения к этому фрагменту принадлежат самому В. В. Радлову. (Текст и) перевод следует совершенно изменить.

К стран. 105.

13 строч. св. в.м. ~~سبحانك~~ сл. ~~سبحانك~~; 15 св. в.м. 7 сл. 27; 17 сверху в.м. 14 сл. 17; 15 сн. в.м. 1287 сл. 1247; 9 сн. в.м. 35 сл. 33.

Фрагм. 59.

Предполагаю, что в.м. ~~سبحانك~~ (1, 2) сл. ~~سبحانك~~.

Фрагм. 60.

1 b 16 в.м. ~~سبحانك~~ сл. ~~سبحانك~~.

Стр. 111: 4 строч. сн. в.м. II сл. I.

Док. 61.

2, 8, 16, 19 ~~سبحانك~~; 3 ~~سبحانك~~; в.м. ~~سبحانك~~ сл. ~~سبحانك~~ (кара?); 4 в.м. ~~سبحانك~~ по снимку можно читать ~~سبحانك~~ (т.-е. дательн. пад.), что и по смыслу было бы лучше (... монаху я продал...); конец подобного же слова на 7 строч. по снимку не виден: документ в этом месте изорван, но по смыслу я

читаю **اچاك-كا تاگىملىق** аjak-ka tāgimlig монах (а не Zukommende); 11 **مىچىلىق**; 14 **مىچىلىق**; 15 после **مىچىلىق** вставить **مىچىلىق**; 4, 6, 20 **مىچىلىق**; 22 **مىچىلىق** Togryl; вм. **مىچىلىق** сл. **مىچىلىق**; вм. **مىچىلىق** сл. **مىچىلىق**.

К стран. 114.

10 сверху (в примеч.) вм. 2 сл. 20—21; 16 сверху вм. 21 сл. 20.

Док. 62.

1 **مىچىلىق**; 2 вм. **مىچىلىق** сл. **مىچىلىق**; 3 **مىچىلىق**; 10 **مىچىلىق**; по снимку ясно читается **مىچىلىق** tāgīmācā, не **مىچىلىق**, ср. 64,6.

К стран. 115.

В переводе 4 строч. св. вместо Satyr сл. Saty; 5 св. вм. Sutuk сл. Tutuk. В примеч. (в середине стран.) в последней строчке вм. (Z. 12) сл. (Z. 11).

Док. 63.

В заголовке вм. Ciglim сл. Ćiqtim; 2, 10 вм. **مىچىلىق** сл. **مىچىلىق** тутуң; 2 **مىچىلىق**; 3 **مىچىلىق**; 6 вм. **مىچىلىق** сл. **مىچىلىق** (ai); 7 вм. **مىچىلىق** сл. **مىچىلىق**; вм. **مىچىلىق** сл. **مىچىلىق**; 8 **مىچىلىق**; 9 (в конце) вм. **مىچىلىق** сл. **مىچىلىق** (Jākā Baš Oğul, — ср. док. 48); 10 вм. **مىچىلىق** сл. **مىچىلىق**.

К стран. 116.

В последней строчке перевода вм. Zeuge ist след. Basch; строч. 7 снизу страницы: **مىچىلىق**; 4 св. **مىچىلىق**.

Док. 64.

В заголовке сл. Ćiqtim; 2 **مىچىلىق**; 3, 4 **مىچىلىق**; 4 **مىچىلىق**; 6 **مىچىلىق**.

В примеч. в последн. строчке на 117 стран. вм. 2 сл. 3; на стр. 118: 10 строч. св. вм. сапап сл. санап.

Док. 65.

1 **مىچىلىق**; 2 **مىچىلىق**; 7 **مىچىلىق**.

Док. 66.

1 **مىچىلىق**; 2 **مىچىلىق**; 7 **مىچىلىق** (?); 8 **مىچىلىق**; 9 **مىچىلىق**; **مىچىلىق** (ыка-лыг); 11 вм. **مىچىلىق** сл. **مىچىلىق**; 12 **مىچىلىق**; 13 **مىچىلىق**.

В переводе: вм. Egem сл. Agam; вм. Agrende сл.: за плату, за вознаграждение.

Стр. 120 (к примечанию): слово **مىچىلىق** я считаю скорее за имя географическое.

Док. 67.

2 .

Док. 68.

В примеч.  .

Док. 69.

В заголовке сл. Ćiqtim.

4 в.м.  сл.  (т. е. тебе); 5 слово  по снимку совсем не читаемо.

Стр. 121, строч. 3 св.: в.м. 4 сл. 5.

Стр. 122, строч. 4 св.: в.м. 4 сл. 5.

Док. 70.

1 ; 2 ; 3 ; kəbāz tāriğā алдым в.м. zug Kebes-Arbeit angenommen перевести: взял за плату хлопком; 4 ; 7—8 в.м.  можно, пожалуй, читать и  кар-а.

В примеч. (123 стр., 14 строч. сверху)  (Z. 4) — вычеркнуть.

Док. 71.

1 ; : 2 в.м.  сл.  kälğüči приходящий; 3       вино, представляемое в (или к?) Тоску; ср. казак., узбек., вост.-туркестанск. nāsijā öndür (v) собирать долги (— слышал от К. К. Юдахина в Ташкенте); 3  (зимой) — по снимку не читаемо; 4 .

В примеч. (на стр. 123) рассуждение о Kekütschi — вычеркнуть, — тоже и о слове бнѣуркі (на 123—124 стр.).

На 124 стр.: von Kekütschi — вычеркнуть.

Док. 72.

1  — по снимку является как будто вычеркнутым в документе самим писцом; 2, 6 в.м.  лучше, пожалуй, читать ; в переводе в.м. elf поставить anderthalb, то же и в 5 поставить , а в переводе в.м. zwanzig след.: ein halbes Stück; 4  читается не ясно, — скорее это  (?); 5 ; ; 7 в конце первого слова по снимку ясен загиб вправо (а, н, к), а не влево (ы, і), т. е. , а не ; 8 ; 8, 9 в.м.  gross я читаю ; слова  (камкы) по снимку (особенно строч. 9) совершенно неразборчивы; 10 ; в.м.  сл.  (?); в.м.  сл.  хлопчатобумажная материя.

Док. 73.

В заголовке сл. *Çiqtim*.

3 *عمر*; 14 *چىقىمى*.

Стр. 126: 6 строч. свех. *عمر* *عمر*; 7 строч. вм. pers. *بىكار* сл. *arab*. *بىكار*; в 9 и 10 строч. во всех уйгурских словах исправить первую букву: вм. *ا* (ä) сл. *ا* (a).

Док. 74.

2 вм. *عمر* я читаю *عمر* или *عمر*; 3 вм. *عمر* сл. два слова, из коих первое похоже на *عمر* или *عمر*, а второе ясно написано *عمر*; перевод всего места: записавши, совершенно закончилось, — ср. строч. 7; 4 вм. *عمر* по моему надо *عمر*, — ср. строч. 9; слова *عمر* по снимку я не вижу; 5 *عمر*; 7, 8 вм. *عمر* сл. *عمر*; 7 вм. *عمر* *Tongyü* сл. *عمر* (ср. строч. 3) — окончилось, завершилось; 7, 8, 13 *عمر*; 10 вм. *عمر* сл. *عمر*; 11 вм. *عمر* по снимку я читаю *عمر* (?); 12 вм. *عمر* сл. *عمر*; вм. *عمر* сл. (— по мнению В. В. Радлова) *عمر*; 16 вм. *عمر* *Burkaï* сл. *عمر* буркан; вм. *عمر* *Boti* нельзя ли читать: *عمر* пять?; вм. *عمر* сл. *عمر* Ег.

Документ написан опытной, твердой и, вместе с тем, — трудно читаемой рукой.

Док. 75.

1 *عمر*; вм. *عمر* сл. *عمر* отуз; 4 слово *عمر*, о котором В. В. Радлов пишет (стр. 129), что оно ist unklar... sein болук (sein Stellvertreter?), — по снимку я читаю за *عمر* борлук-ы, т. е. его виноградник. Перевод всего места будет таков: пусть даст один мех вина (из?) виноградника, принадлежащего Бикүш Буға (?). Это же слово (*عمر*) — *عمر* я читаю на неизданном пока берлинском документе Т. II. D. 148 с.

Док. 76.

5 *عمر*; 7 вм. *عمر* сл. *عمر*.

В переводе вм. *Ütschitschi* сл. *Ütschi*; вм. *Batman Min* сл. батман муки (Mehl), — ср. китайск. мянь (мукá), — (П. Попов. Русск.-кит. Словарь. 2 изд., Пекия, 1896 г., стр. 243). Это же слово я предположил в 96,38, с чем согласился В. В. Радлов и ввел это в свой текст (см. стр. 161, 163 и 165).

Док. 77.

1 *عمر*; 2 *عمر*; между 3 и 4 вм. *عمر* сл. *عمر*; 11 *عمر*; 13 *عمر* (?); 14 *عمر*.

Стр. 132: 3 строч. св. вм. *Begen an die Arbeit* сл. (*bäg äñli*) князь и княгиня; 15 строч. см.: вм. аты му аты сл. аты маты; 16 строч. см. *عمر*.

Док. 78.

1 — ~~حسن~~; 2 вм. ~~صاحب~~ Unter solchen meinen Verhältnissen... я предлагаю читать: ... ~~صاحب~~ ~~ير~~ т. е. я (имя рек); 3 ~~ير~~ ~~صاحب~~ ~~وحيث~~ — смысл: будет ли мне плохо или хорошо; 4 ~~صاحب~~; 6, 8 — ~~صاحب~~; 7 вм. ~~صاحب~~ сл. ~~صاحب~~ воспитывая; 13 вм. ~~ير~~ по снимку я читаю ~~صاحب~~; ~~صاحب~~; 17 — ~~صاحب~~ (? ~~صاحب~~ если оставит); ~~صاحب~~; 18 ~~صاحب~~ (?); 19, 20 ~~صاحب~~ (?); 20 вм. ~~صاحب~~ ~~صاحب~~ нельзя ли читать: ~~صاحب~~ ~~صاحب~~, — ср. стр. 135, строч. 5 сл.; 22 ~~صاحب~~; 23 вм. ~~ير~~ сл. ~~ير~~.

Стр. 134, строч. 13 сл.: — ~~صاحب~~ (26 и 8) — вычеркнуть.

Док. 79.

В заголовке добавить: D. 149.

Стр. 136: строч. 16 сл. вм. ~~صاحب~~ сл. ~~صاحب~~; вм. ушакка сл. ушакка; 12 строч. сл.: ~~صاحب~~ ~~صاحب~~; 9 сл. вм. ~~صاحب~~ сл. ~~صاحب~~; 8 сл. вм. ~~صاحب~~ сл. ~~صاحب~~; 3 сл. вм. 9 сл. 10.

Чтение документа В. В. Радловым в некоторых случаях сомнительно.

Док. 80.

3 ~~صاحب~~ Колуш название какой-то подати; вместе с этим соответственно изменится перевод и следует выбросить примечание на это слово; 4 форму ~~صاحب~~ (алдын) В. В. Радлов считает древним герундиумом (см. примеч. в середине 137 стр.), — другого примера на это образование я не знаю; ср. V. Thomsen, Turcica..., p. 10—11.

Снимка с документа я не имел.

Док. 81.

1 ~~صاحب~~ ~~صاحب~~; 2 ~~صاحب~~ ~~صاحب~~ Ötünçä или: ~~صاحب~~ ~~صاحب~~ Ötükän; 3 ~~صاحب~~.

Этот фрагмент под № 81 есть, по моему, конец юридического документа за № 73, судя по почерку и по содержанию.

Док. 82.

1 ~~صاحب~~; 1, 2 ~~صاحب~~; 2 — ~~صاحب~~ Askana.

Док. 83.

2 — ~~صاحب~~; 5 вместо ~~صاحب~~ мне хотелось бы читать ~~صاحب~~ kicir — с неизвестным значением; 9 ~~صاحب~~.

138 стр. (последн. строч.) вм. 7 сл. 5.

Док. 84.

2 , т.-е. с лишним, вторым окончанием дательного падежа (-кй).

С чтением некоторых слов я не согласен, но своего предложить ничего не могу.

Стр. 139 (последн. строч.), в примеч.  и ; вм. (Z. 8) сл. (Z. 6).

Док. 85.

В заголовке: (Т. II. Тоуок ohne №); 2, 3, 4 вм.  сл.  (?) k(o)кбу.

Док. 86.

2  за плату, за вознаграждение. В переводе: auf Attende — вычеркнуть.

Весьма сомнительно Ярканды сопоставлять с названием города Яркенда (ер. примеч. на стр. 141); 3, 7 вм.  сл. .

Док. 87.

1  Aram-Monat; ; 2 вм.  (жыртлак) я читаю  жоңлак-лыб чу; 3 вм.  я читаю след.:  алтымиз ака-ба; 4 вм.  я читаю ; вм.  (сылк) я читаю ; 5 вм.  нельзя ли здесь вместе с концом предшествующей строчки читать: ; 5 вм.  я читаю ; все место весьма предположительно перевожу: я, Ерем Кара и Кынысун, нуждаясь в обычной пахотной земле (чу), взяли землю, находящуюся в Туккузе, под пашню; старшему брату и дяде (сестре?) моему 12 сатыров — плату за пашню, считая ее (т.-е. плату) предварительной (или: из рук в руки передавая), мы дали.

Мне хочется отметить еще одну особенность в этом документе: когда надо писать  (ун) или  (т), то писец пишет сначала зубец, а затем уже кружок, т. е. совершенно вопреки обычному нормальному начертанию; см. его обычные начертания: 2  (сл. ); 4  (сл. ); 5  (сл. .

Док. 88.

В заголовке: вм. II сл. (?) III; b — вычеркнуть.

1 ; 2, 12, 25 ; 7 вм.  сл. ; 9 вм.  сл.  жарлык jok; 12 вм.  сл. ; 14 слово  поставить в скобки: в этом месте жарлык разорван и по снимку ничего не видно; 16 ; 21 вм.  сл.  (кваң?); 25 

28 слово  читается по снимку не ясно; 29 в.  сл.  (т.-е. монастырь, ср. стр. 147); 37 ; 39 в.  я скорее читаю  или ; 44 слово  в документе написано .

Перевод, в зависимости от нескольких иначе прочитанных мною слов и новых значений некоторых слов, — существенно должен быть изменен.

Док. 89.

К стр. 151: тамыз (v) (капать) кроме карaimск. нареч., которое здесь указано В. В. Радловым, встречается еще в телеутск., шорск., османск., джагатайск. (см. R. W.), команск. (tamizik, tamyzik), кыпчацко-египетск. طيزم (Абу-Хайан, XIV в., см. L. Bouvat. Une Gram. turque... см. Actes d. XIV Congr. Intern. des Orientalist. Alger. 1905. t. III. Paris, 1907, p. 70), сартов.-узбекком (см. В. и М. Наливкины. Русск. сарт. и сартовск.-русск. Словарь. Казань, 1884 г., стр. 115 — сарт.-русск. Словаря).

Док. 91.

1 в.  сл.  (?); 25 в.   сл. .

При переводе этого фрагмента В. В. Радловым в свое время уже были приняты мои соображения из ново-уйгурского языка, т. е. языка желтых уйгуров китайск. провинции Гань-су (см. стр. 154—155).

Фрагм. 92.

1 в тексте , а в переводе: Tschasangtus; 7 в.  (...den Hungrigen...) сл.  (?).

Фрагм. 96.

70 (последняя буква) в.  (з) сл. .

Стр. 163 (8 строч. сн.) в. von der Hand des Herodes след.: von der Hand des böse handelnden Herodes den Tod fand.

Стр. 164: в. 2) сл. 3).

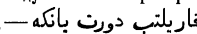
Стр. 165: в. 29 сл. 29—30; тут-же в.  сл. ; примеч. 35 — вычеркнуть; в примеч. 39: первое слово ол — вычеркнуть.

Стр. 166: в. 58 сл. 57; в. 64 сл. 63; в. 63 сл. 62, — здесь же слово der Messias — вычеркнуть; в. 64 сл. 63; в. 66 сл. 65; в. 72 сл. 71; примеч. 73 — вычеркнуть.

Ср. еще новый перевод этого отрывка: W. Bang. Türkische Bruchstücke einer Nestorianischen Georgspassion (Le Muséon, 1926, t. XXXIX), p. 44—53.

Фрагм. 97.

1 в.м.  сл. ; 14 в.м.  сл. ; 18 в.м.  сл. ; 21 в.м.  сл. .

В. В. Радлов в *Altürk. Studien*, III (Известия Акад. Наук, 1910 г., стр. 1035) пишет, что  он может считать за опisku вместо  kaitıy = kaitıy «rückwärts». Но ср. монг.  каріба (см. П. М. Мелиоранский. Араб-фил. о монгольск. яз., ЗВО, т. XV, вып. II—III, стр. 140); это значение здесь как раз и подходит. Приведу несколько примеров к объяснению этого слова — кары (v): из Китаби Коркуд —  қарилтб дурт янке (я перевожу): поворачиваясь, смотрела ли ты, девица, на четыре стороны;¹ из старо-османск. стихов:

طامله دنكىزه قارلُر

кашли превращаются в море;² из узбекских повестей:

شهزاده پرى آلوب باشيغه سانچوب بردى
قريب یریم طناب یرکا سابه (سايه?) بردى

Т.-е. царевич взял перо и воткнул его в головной убор; обернулся (и видит), что образовалась тень в пол-танаба.³

قربلب باقغونجه غرب ایل لارده
من نیکا قربانينک بولادیم سنى

Почему я не искупила тебя вместо того, чтобы тебе искать (меня) в чужих землях.⁴

30 в.м.  сл. ; 34 в.м.  сл. .

Док. 98.

صحيح 2

Стр. 170: 10 сн. в.м. 26 сл. 27; 5 сн. в.м. 31 сл. 30.

Стр. 171: 14 сн. в.м. 27 сл. 26; 13 сн. в.м. пўкім сл. пўкім.

¹ Ср. В. В. Бартольд. Китаби Коркуд, IV. ЗВО... т. XV, вып. II—III, стр. 15 и 36. В константинопольск. изд.  *  1333 мус. г., стр. 68.

² *Mél. Asiatique*, X, livr. 1, pag. 20, 43; livr. 2, p. 184.

³  литограф. 1330 мус. г., стр. 30.

⁴  бухарск. изд. 1330 мус. г., стр. 72 (здесь дан мною смысловой перевод этих двух строк).

Фрагм. 99.

2 в.м. сл. ; 5 в.м. сл. ; 10 в.м. сл. ; 14 после поставить еще: ; в.м. сл. (ka); 18 в.м. сл. ; 23 слово читается не ясно.

На стр. 174 примечания о тўңўр пўшўк, ан кадаш и др. — вычеркнуты.

Фрагм. 100.

7 в.м. сл. ; в.м. сл. (?); 8 в.м. сл. .

Этим документом заканчивается все то, что было на-бело набрано и отпечатано при В. В. Радлове, дальнейшее (с 177 стр.) сохранилось только в корректурах.

Фрагм. 101.

5 в.м. сл. ; 20 в.м. двух слов внизу сл. (скрытый и спрятанный, ср. стр. 179).

Фрагм. 102.

Стр. 182, с, 6 после (пред 7) вставить: (?).

Стр. 188: вторая строчка примечания 41 (об ўрўк-усаты) — теперь не имеет значения.

Фрагм. 103.

1 О значении слова каушатыл (v) — ср. Словарь; 20 в.м. tīrt-i (tīrthika, tīrthaka) я читаю tīrīnī, — ср. Suv. 299,11: tīrīn-sīz куврак-сыз. На 21 стр. (строч. 13) соч. A. Le Coq'a «T. Manichaica» III в.м. «tīr(ig)quvgaγ» по моему тоже следует читать «tīr(in)quvgaγ».

Фрагм. 104.

21 К объяснению В. В. Радлова, что = (jыктур — umwerfen lassen), см. здесь Словарь под словом jīgād (v).

Фрагм. 106.

8 в.м. я скорее читаю , — ср. 31, 55 строч., где также написанное слово В. В. Радлов читает .

Весь текст представляет дефектную книжечку из отдельных листов. Будучи не уверен в правильности порядка текста, я здесь могу сообщить ниже-следующее:

1 лист = а. 4—10 строч.

в. 11—20 »

2 » = а. 21—29 »

в. 30—38 »

3 » = а. 39—47 »

в. 47—57 »

3 » (вторая половина) = а. 58—67 строч.

в. 68—76 »

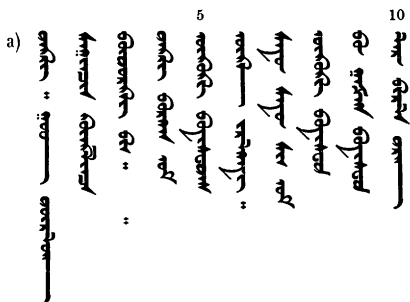
2 » » » = а. 77—84 строч.

в. 85—91 »

1 » » » = а. 92—100 »

в. от текста сохранилось только два слова в правом верхнем углу: строч. 109 (?) . . .
и 110 (?) ~~فقط~~.

Среди уйгурских рукописей Азиатского Музея мне удалось встретить пере-
гнутый листок (из книги-рукописи), относящийся по всем данным сюда же, а именно:

а) 

б) 

Док. 107.

Вставляю текст по рукописи, находящейся в Азиатском Музее.

[illegible]

Док. 109.

Текст вставлен мной по фотографическому снимку.

5 вв. можно читать: или: ; 18 вв. Elschmisch я читаю только (Озмыш, Осмыс). Черту с росчерком от последней буквы предшествующего слова (мйан) легко можно было принять здесь за букву (а), как-бы относящуюся к следующему слову и все прочитать ошибочно за (Elüschmisch). Первое слово 19 строчки В. В. Радлов читал (Торыль), я читаю: , т.-е. ның+ол.

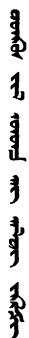
5

Док. 110.

3 в.м. Tas  Kūng я читаю  Tak кун; 4 в.м. . . .
можно читать . . . ; 18 в.м. Ton Taschkan я читаю: танук Таш-кан.

Док. 111.

3 вм. чтения В. В. Радлова —  — , я читаю: 
 1 bilā+ki(?); 10 вм. јансарлар (см. примеч. В. В. Радлова), я читаю 
 (находящийся в Ясе).

5
















Док. 112.

2-3 bilā+ki ср. примеч. В. В. Радлова к слову nilki или nilky
 (док. 111).

5















Док. 113.

Судя по немецкому переводу, мое чтение этого документа расходится в нижеследующем:

3 в.м. Sinsun Sali я читаю: Кынеун-Салу; 4 в.м. drei Satyt я читаю: он с(а)тыр; 8 в.м. Ask-ytsch-Inal я читаю: Ask-Уч-Ынал, 10 в.м. Kent-Kaga можно: Kät-kara.

5

10

Судя по немецкому переводу, мое чтение этого документа расходится в нижеследующем:

3 в.м. Sinsun Sali я читаю: Кынеун-Салу; 4 в.м. drei Satyt я читаю: он с(а)тыр; 8 в.м. Ask-ytsch-Inal я читаю: Ask-Уч-Ынал, 10 в.м. Kent-Kaga можно: Kät-kara.

Док. 116.

1 וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הַיָּד לְהַחֲזִיק בְּחַיֵּי הַיָּד 2 וְהָיָה 3 וְהָיָה 4 וְהָיָה 5 וְהָיָה 6 וְהָיָה 7 וְהָיָה 8 וְהָיָה 9 וְהָיָה 10 וְהָיָה 11 וְהָיָה 12 וְהָיָה 13 וְהָיָה 14 וְהָיָה 15 וְהָיָה 16 וְהָיָה 17 וְהָיָה 18 וְהָיָה 19 וְהָיָה 20 וְהָיָה

Док. 117.

1 וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח אֶת הַיָּד לְהַחֲזִיק בְּחַיֵּי הַיָּד 2 וְהָיָה 3 וְהָיָה 4 וְהָיָה 5 וְהָיָה 6 וְהָיָה 7 וְהָיָה 8 וְהָיָה 9 וְהָיָה 10 וְהָיָה 11 וְהָיָה 12 וְהָיָה 13 וְהָיָה 14 וְהָיָה 15 וְהָיָה 16 וְהָיָה 17 וְהָיָה 18 וְהָיָה 19 וְהָיָה 20 וְהָיָה

Док. 118.

| | | | | | | | |
|---------|---------|-----------|---------|---------|-----------|---------|---------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| وَتَمَّ | تَمَّ | حَوَّيْمَ | تَمَّ | وَتَمَّ | حَوَّيْمَ | وَتَمَّ | وَتَمَّ |
| لَمَّ | وَتَمَّ | مَمَّ | تَمَّ | تَمَّ | تَمَّ | وَتَمَّ | وَتَمَّ |
| ... | | وَتَمَّ | وَتَمَّ | وَتَمَّ | وَتَمَّ | وَتَمَّ | وَتَمَّ |
| | | وَتَمَّ | وَتَمَّ | وَتَمَّ | وَتَمَّ | وَتَمَّ | وَتَمَّ |

2 в.м. **وَتَمَّ** можно читать **تَمَّ** (чабай) или **وَتَمَّ** (чыбай) и др.

3 **مَمَّ** я считаю за сокращение слова **وَتَمَّ**, — ср. чтение этого места В. В. Радловым (по переводу).

Док. 119.

| | | | |
|---------|---------|---------|---------|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| وَتَمَّ | وَتَمَّ | وَتَمَّ | وَتَمَّ |
| وَتَمَّ | وَتَمَّ | وَتَمَّ | وَتَمَّ |
| وَتَمَّ | وَتَمَّ | وَتَمَّ | وَتَمَّ |
| وَتَمَّ | وَتَمَّ | وَتَمَّ | وَتَمَّ |

Док. 124.

[3 Кг. 32 а].

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...

Док. 125.

3 в тексте при «беш бакыр» нет слова «күмүш» (ср. в немецк. переводе—Silber); 4 здесь, наоборот, имеется в тексте «күмүш», какового нет в переводе.

Уйгурский текст вставлен мною по фотографии Азиатского Музея (ср. примеч. В. В. Радлова).

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...

2 Мною читаемое слово **حوس** (жыбак) В. В. Радлов, судя по переводу, читал, очевидно, **حوسه** (seidene); то же самое слово в строч. з В. В. Радлов читал «jibräk»; я везде вижу одно слово «жыбак»; 2 в тексте **صم**, соответ. «Röcke», я вижу только **صم**; 3 в переводе **صم** (перед jibräk) сл. ein; **صم**. Tögük я читаю тэгүк; 4 я читаю (два раза) **صم**, а у В. В. Радлова «Ulotu» и «Urtatu»; 5 **صم**. Kilir — Gold я читаю **صم** — Gold; 7 **صم**. Torgil я читаю **صم**; **صم**. Tongysch я читаю **صم**; **صم**. Enitschük я читаю **صم**.

Фрагм. 128.

Уйгурский текст вставлен мною по рукописи Азиатского Музея. Чтение текста В. В. Радлова не сохранилось. Судя по переводу, собственные имена будд (строч. 1, 3, 5, 7 и 9) мною читаются иначе.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|-----|------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | 44 | 45 | 46 | 47 | 48 | 49 | 50 | 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | 57 | 58 | 59 | 60 | 61 | 62 | 63 | 64 | 65 | 66 | 67 | 68 | 69 | 70 | 71 | 72 | 73 | 74 | 75 | 76 | 77 | 78 | 79 | 80 | 81 | 82 | 83 | 84 | 85 | 86 | 87 | 88 | 89 | 90 | 91 | 92 | 93 | 94 | 95 | 96 | 97 | 98 | 99 | 100 | 101 | 102 | 103 | 104 | 105 | 106 | 107 | 108 | 109 | 110 | 111 | 112 | 113 | 114 | 115 | 116 | 117 | 118 | 119 | 120 | 121 | 122 | 123 | 124 | 125 | 126 | 127 | 128 | 129 | 130 | 131 | 132 | 133 | 134 | 135 | 136 | 137 | 138 | 139 | 140 | 141 | 142 | 143 | 144 | 145 | 146 | 147 | 148 | 149 | 150 | 151 | 152 | 153 | 154 | 155 | 156 | 157 | 158 | 159 | 160 | 161 | 162 | 163 | 164 | 165 | 166 | 167 | 168 | 169 | 170 | 171 | 172 | 173 | 174 | 175 | 176 | 177 | 178 | 179 | 180 | 181 | 182 | 183 | 184 | 185 | 186 | 187 | 188 | 189 | 190 | 191 | 192 | 193 | 194 | 195 | 196 | 197 | 198 | 199 | 200 | 201 | 202 | 203 | 204 | 205 | 206 | 207 | 208 | 209 | 210 | 211 | 212 | 213 | 214 | 215 | 216 | 217 | 218 | 219 | 220 | 221 | 222 | 223 | 224 | 225 | 226 | 227 | 228 | 229 | 230 | 231 | 232 | 233 | 234 | 235 | 236 | 237 | 238 | 239 | 240 | 241 | 242 | 243 | 244 | 245 | 246 | 247 | 248 | 249 | 250 | 251 | 252 | 253 | 254 | 255 | 256 | 257 | 258 | 259 | 260 | 261 | 262 | 263 | 264 | 265 | 266 | 267 | 268 | 269 | 270 | 271 | 272 | 273 | 274 | 275 | 276 | 277 | 278 | 279 | 280 | 281 | 282 | 283 | 284 | 285 | 286 | 287 | 288 | 289 | 290 | 291 | 292 | 293 | 294 | 295 | 296 | 297 | 298 | 299 | 300 | 301 | 302 | 303 | 304 | 305 | 306 | 307 | 308 | 309 | 310 | 311 | 312 | 313 | 314 | 315 | 316 | 317 | 318 | 319 | 320 | 321 | 322 | 323 | 324 | 325 | 326 | 327 | 328 | 329 | 330 | 331 | 332 | 333 | 334 | 335 | 336 | 337 | 338 | 339 | 340 | 341 | 342 | 343 | 344 | 345 | 346 | 347 | 348 | 349 | 350 | 351 | 352 | 353 | 354 | 355 | 356 | 357 | 358 | 359 | 360 | 361 | 362 | 363 | 364 | 365 | 366 | 367 | 368 | 369 | 370 | 371 | 372 | 373 | 374 | 375 | 376 | 377 | 378 | 379 | 380 | 381 | 382 | 383 | 384 | 385 | 386 | 387 | 388 | 389 | 390 | 391 | 392 | 393 | 394 | 395 | 396 | 397 | 398 | 399 | 400 | 401 | 402 | 403 | 404 | 405 | 406 | 407 | 408 | 409 | 410 | 411 | 412 | 413 | 414 | 415 | 416 | 417 | 418 | 419 | 420 | 421 | 422 | 423 | 424 | 425 | 426 | 427 | 428 | 429 | 430 | 431 | 432 | 433 | 434 | 435 | 436 | 437 | 438 | 439 | 440 | 441 | 442 | 443 | 444 | 445 | 446 | 447 | 448 | 449 | 450 | 451 | 452 | 453 | 454 | 455 | 456 | 457 | 458 | 459 | 460 | 461 | 462 | 463 | 464 | 465 | 466 | 467 | 468 | 469 | 470 | 471 | 472 | 473 | 474 | 475 | 476 | 477 | 478 | 479 | 480 | 481 | 482 | 483 | 484 | 485 | 486 | 487 | 488 | 489 | 490 | 491 | 492 | 493 | 494 | 495 | 496 | 497 | 498 | 499 | 500 | 501 | 502 | 503 | 504 | 505 | 506 | 507 | 508 | 509 | 510 | 511 | 512 | 513 | 514 | 515 | 516 | 517 | 518 | 519 | 520 | 521 | 522 | 523 | 524 | 525 | 526 | 527 | 528 | 529 | 530 | 531 | 532 | 533 | 534 | 535 | 536 | 537 | 538 | 539 | 540 | 541 | 542 | 543 | 544 | 545 | 546 | 547 | 548 | 549 | 550 | 551 | 552 | 553 | 554 | 555 | 556 | 557 | 558 | 559 | 560 | 561 | 562 | 563 | 564 | 565 | 566 | 567 | 568 | 569 | 570 | 571 | 572 | 573 | 574 | 575 | 576 | 577 | 578 | 579 | 580 | 581 | 582 | 583 | 584 | 585 | 586 | 587 | 588 | 589 | 590 | 591 | 592 | 593 | 594 | 595 | 596 | 597 | 598 | 599 | 600 | 601 | 602 | 603 | 604 | 605 | 606 | 607 | 608 | 609 | 610 | 611 | 612 | 613 | 614 | 615 | 616 | 617 | 618 | 619 | 620 | 621 | 622 | 623 | 624 | 625 | 626 | 627 | 628 | 629 | 630 | 631 | 632 | 633 | 634 | 635 | 636 | 637 | 638 | 639 | 640 | 641 | 642 | 643 | 644 | 645 | 646 | 647 | 648 | 649 | 650 | 651 | 652 | 653 | 654 | 655 | 656 | 657 | 658 | 659 | 660 | 661 | 662 | 663 | 664 | 665 | 666 | 667 | 668 | 669 | 670 | 671 | 672 | 673 | 674 | 675 | 676 | 677 | 678 | 679 | 680 | 681 | 682 | 683 | 684 | 685 | 686 | 687 | 688 | 689 | 690 | 691 | 692 | 693 | 694 | 695 | 696 | 697 | 698 | 699 | 700 | 701 | 702 | 703 | 704 | 705 | 706 | 707 | 708 | 709 | 710 | 711 | 712 | 713 | 714 | 715 | 716 | 717 | 718 | 719 | 720 | 721 | 722 | 723 | 724 | 725 | 726 | 727 | 728 | 729 | 730 | 731 | 732 | 733 | 734 | 735 | 736 | 737 | 738 | 739 | 740 | 741 | 742 | 743 | 744 | 745 | 746 | 747 | 748 | 749 | 750 | 751 | 752 | 753 | 754 | 755 | 756 | 757 | 758 | 759 | 760 | 761 | 762 | 763 | 764 | 765 | 766 | 767 | 768 | 769 | 770 | 771 | 772 | 773 | 774 | 775 | 776 | 777 | 778 | 779 | 780 | 781 | 782 | 783 | 784 | 785 | 786 | 787 | 788 | 789 | 790 | 791 | 792 | 793 | 794 | 795 | 796 | 797 | 798 | 799 | 800 | 801 | 802 | 803 | 804 | 805 | 806 | 807 | 808 | 809 | 810 | 811 | 812 | 813 | 814 | 815 | 816 | 817 | 818 | 819 | 820 | 821 | 822 | 823 | 824 | 825 | 826 | 827 | 828 | 829 | 830 | 831 | 832 | 833 | 834 | 835 | 836 | 837 | 838 | 839 | 840 | 841 | 842 | 843 | 844 | 845 | 846 | 847 | 848 | 849 | 850 | 851 | 852 | 853 | 854 | 855 | 856 | 857 | 858 | 859 | 860 | 861 | 862 | 863 | 864 | 865 | 866 | 867 | 868 | 869 | 870 | 871 | 872 | 873 | 874 | 875 | 876 | 877 | 878 | 879 | 880 | 881 | 882 | 883 | 884 | 885 | 886 | 887 | 888 | 889 | 890 | 891 | 892 | 893 | 894 | 895 | 896 | 897 | 898 | 899 | 900 | 901 | 902 | 903 | 904 | 905 | 906 | 907 | 908 | 909 | 910 | 911 | 912 | 913 | 914 | 915 | 916 | 917 | 918 | 919 | 920 | 921 | 922 | 923 | 924 | 925 | 926 | 927 | 928 | 929 | 930 | 931 | 932 | 933 | 934 | 935 | 936 | 937 | 938 | 939 | 940 | 941 | 942 | 943 | 944 | 945 | 946 | 947 | 948 | 949 | 950 | 951 | 952 | 953 | 954 | 955 | 956 | 957 | 958 | 959 | 960 | 961 | 962 | 963 | 964 | 965 | 966 | 967 | 968 | 969 | 970 | 971 | 972 | 973 | 974 | 975 | 976 | 977 | 978 | 979 | 980 | 981 | 982 | 983 | 984 | 985 | 986 | 987 | 988 | 989 | 990 | 991 | 992 | 993 | 994 | 995 | 996 | 997 | 998 | 999 | 1000 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|-----|------|

Словарь¹

- Абажабур 101; стр. 179 *Nirvāṇanāma*.
 абам 13, 57, 61, 77, 78, 87, 98,
 109, 114—116, 120 если
 абра 126 ячень.
 Абуршу (?) тутуң 74 п. рг. личн., ср.
 Јабуршу.
 абучка 32 старик.
 Абык 64 п. рг. личн.
 абынык 43,з спокойный, спокойствие.
 Ср. RW I, 626; Н. Vambery, *Alt-Osm. Sprachst.*, pag. 146. Ибн-Муханна
 (Стамбул), стр. 79.
 Абыч 67 п. рг. личн.
 ависак (?) 106 (посвящение, освящение?
 < санскр. *abhiṣeka*).
 аџа 6, 13, 15, 16, 22, 57, 78, (87)
 старший брат.
 аџна (v) 97, 101 валяться, перевали-
 ваться. Dr. W. Radloff. *Alttürk. Stu-*
dien (I), p. 1220.
 аџрык 60, 106 тяжесть, болезнь; ср.
 аџыр.
 аџук (v) 102 отравляться. *Suv.* 472,15;
 593,17; *Kuan-ši*. . . , p. 61 (примеч.
 134).
 аџыз 102 рот, уста.
 аџызлыг 102; стр. 187—188.
- аџылык 78 казна, драгоценность; ср.
 аџычы. *Suv.* 270,4, 21. Проф. Ram-
 stedt сближает с этим словом тур. акча
 деньги. *K. Cs. Archiv.* I, 84.
 аџыр 78, 96, 97, 101, 115, 116
 тяжелый, трудный; ср. аџрык.
 аџ(ы)рлы (v) 106 ценить, уважать.
 аџычы 88,40 (стр. 147), 115. Ср.
 V. Thomsen. *Turcica*, p. 67—68.
 Махмуд Кашг. I, 122 ايجي казначей.
 ад маңгал 60 слава и счастье (благо-
 словение). *Uig.* II, 36.
 ада 58, 60, 98, 102, 103, 106 пре-
 пирательство, спор, препятствие; ср.
 туда. *Suv.* 179,8, 11. *Tiṣast.*, p. 66.
 адак 51, 101 нога.
 Адак Тутук 62 п. рг. (географ.).
 Адам Тогрыл 53 п. рг. личн.
 Адар 57, 115 (-Кыз) п. рг. личн.
 Адџыр 30; см. Чок.
 адрыл (v) 99 быть разделенным, — раз-
 личным.
 Ады Јәкә 77 п. рг. личн.
 адыз 107.
 Адын 126 п. рг. (Ачык?).
 адын 13, 16, 30, 45, 56, 57, 61, 96,
 107—110, 114 другой, иной. См.

¹ Цифры без всякого пояснения впереди — обозначают номер документа или фрагмента настоящего издания; рядом стоящая иногда меньшая цифра обозначает строчку текста.

W. Bang. Turkol. Briefe aus dem Berliner Ungarischen Institut. Dritter Brief. Ungar. Jahrbücher, Bd. V, H. 4, p. 392.

адынафу 90 различных.

адынсык 105, 106.

адыр (v) 13, 73, 107—109 различать.

адыртлыз 105 различных, с различием.

адыртсыз 90 без различия. Suv. 253, 13.

адырут 103.

адыштит 59, 101 благословение (< санскр.).

ажу 102 или; Махмуд Кашг. I, 83 **أَزُو**.

ажун 23, 100, 102, 106 вселенная,

бытие. Махмуд Кашг. I, 73 **أَثَرَن**; Ибн-Муханна (стр. 79) **اَجُون** и **اَزُون**;

АФТ, стр. 09; (< согд.).

аз 22 мало.

аі 1—3, 5—7, 10, 14—16, 18—21, 26—31, 33, 34, 36, 37, 39—41, 47—49, 51—53, 57, 61—68, 70, 71, 73, 75—78, 80, 83—88, 93, 99, 107—118, 120, 125—127 месяц, луна.

аі 96, 105 ай! (восклицание).

аі (v) 42, 95—97 говорить.

аібучы 26 говорящий.

аідынсык 106.

Аілуч Таркан 26 п. рг.

аіна 9 демон.

аіт (v) 97 (ажыт?).

аја 101, 106 ладонь. Suv. 94, 15.

аја (v) 106 почитать.

ајак 15, 40, 41, 55, 60, 84, 88, 101, 8 почтение, уважение (стр. 178).

Suv. 178, 11; чашка. Tisast., p. 49—50.

Ајушы 89 см. Амыта.

ајыз 60, 78, 90, 96, 99—101 дурной, злой. Suv. 133, 9—10. W. Bang. Manich.

Miniaturen. Le Muséon, t. XXXVII, p. 114; ср. JRAS 1912, January, p. 197, 198, 200, 203 (V. Thomson. Dr. M. A. Stein's Manuscripts. . .).

ајыт 45 проповедь.

ајыт (v) 1, 3, 5, 11, 14, 16, 18, 19, 28—30, 32, 34, 47, 51, 52, 57, 58, 61, 62, 66, 70, 73, 77, 78, 81, (97)—99, 107—110, 113—116 заставить говорить.

Ак Пыра 51 п. рг. личн.

актар (v) 94 переводить (с одного языка на другой).

акымыш 106.

акынчсыз 26 непоколебимо. Suv. 488, 13.

Акыш 63 п. рг. (географ?).

акат 102. Suv. 534, 21.

акаш 102. Suv. 684, 15.

ал 79 алыш.

ал (v) 1, 3, 5, 7, 8, 10, 12, 13, 16—20, 24, 27, 29, 30, 32, 34—36, 39, 42, 43, 45, 48, 49, 51—57, 61, 63—65, 67, 70, 73, 78, 80(?), 83—85, 87, 88, 92, 95, 96, 98, 100, 107—110, 112—117, 124—126 брать.

Алаі(?) 63 (стр. 116) п. рг. личн.

алам 104 знамя, значек (< арабск. **عالم**).

албан 22 (76) подать, (обязательная служба).

албырккан (v) 102 (стр. 185).

албу 43, 44, (55, 15), 58—60, 89, 99, 100—103, 105 всякий, разный. Suv. 495, 6.

алдын 80, стр. 137.

Алка 74 п. рг. личн. Ср. П. К. Ковцов. Несколько новых надгробных камней. . ., Изв. Акад. Наук, 1907 г., стр. 441.

алка (v) 101, 102 благословлять.

Алкашы 74 п. рг. личн.
 алкыш 26, 96 благословение.
 Алмыш 26; см. El.
 Алп 36; см. Тўрчи; 111.
 Алп Тоғрыл 120, 122.
 Алп Тутук ögä 26 п. рг.
 алтмыш 6, 57, 74 шестьдесят.
 Алтмыш Кара 77, 78 п. рг. личн.
 алтун 57, 60, 78, 96, 115, 127 золот.
 Алтун Кара 21 п. рг. личн.
 алтунлұз 43, 101 золотой.
 алты 4, 12, 13, 15, 18, 26, 34, 35, 53, 55, 63, 64, 70, 73—75, 77, 80, 106, 109—111, 113, 125, 126 шесть.
 алтын 15, 26, 42, 96, 105 нижний.
 Suv. 584,5.
 алтыныч 3, 6, 7, 70, 85, 114 шестой.
 алтырар 34 по шести.
 алчу(сы) 108.
 Алы 63 п. рг. личн. (арабск. ?, см. 116 стр.).
 алым 11, 19, 32, 66 взятое (в долг).
 алымчы 32 должник. Suv. 8,12, 10,16;
 Махмуд Кашг. I, 342.
 алын (v) 45 б. взятым.
 алыш 21, 111 побор (название подати).
 аlām 104, см. алам.
 Амбы 53 п. рг. личн.
 амсак 42 вкус, склонность.
 амыл 101, стр. 179 спокойствие. Ср.
 Suv. 247,17—18. T. Manich. III, p. 20, № 8, IV.
 Амыта-ајушы 89 п. рг. (будды). Ami-tāyuh. Suv. 173,12.
 ана 55 мать.
 анант 102 с, 106 Ananda.
 андағ 95, 99 такой.
 анукун 28 готово, немедленно.

анут (v) 76 готовить.
 анчулају 89, 106 таким образом (< дее-прич.).
 аны (v) 98,7, стр. 171 б. готовым.
 анык 98,15, стр. 171.
 аң 60 (II б 8).
 аң 58,83 самый (превосх. ст.).
 ап 102 также.
 апа 12, 87 сестра (?), старший родственник (?); ср. () W. Radloff. Alt-türk. Inschr., p. 271, 351; в уйгурско-маних. письм. есть äcici апасы; П. М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль Тегина, стр. 67; ср. JRAS, 1912, стр. 219; Max. K. I, 80 мать.
 ара 44, 88, 90, 106 среди.
 Ара 74, см. Säcçi.
 Ара Буға 14 п. рг. личн.
 Ара Темўр 6, 24 п. рг. личн.
 аралык 102, стр. 188 промежуточное место.
 арам ai 5, 8, 11—13, 32, 66, 77, 87, 116, 118 название первого месяца в году. Suv. 589,19 рам ai.
 арап 36.
 арбала (v) 46 порожить, колдовать.
 арвык 26.
 Арда (?) 74 п. рг. личн.
 Арјадаң (?) 88, стр. 146. Uig. III, 88 aḡaḡadana монастырь.
 аркант 59, 106.
 Арсакai 43 п. рг.
 арслан 102 лев.
 Арслан 26, см. Äрк; 125.
 Арслан Сык Тоғрул 63 п. рг. личн.
 арт (v) 88, 89 увеличиваться, прибавляться.
 артузрак 60 более и более. W. Radloff. Kuan-ši-im Pusar... p. 75.

Арты-Ынал 113 п. рг.
 Арук 98 п. рг. личн. (Аруғ?).
 аруны (?) 115.
 арчар [арч (v)?] 3. Ср. Мах. К. I, 112, 211.
 ары (v) 101 б. чистым. *Suv.* 63,7—8.
 арығ 26, 42, 59 (96; стр. 166), 100, 102, 105 чистый, святой.
 арығ тәңрім 26.
 Арығ Тегін 8 п. рг. личн.
 Арыс 15, см. Чәңгүр.
 арыт (v) 101 очищать.
 Асак 54 (см. Темір), 61 п. рг. личн.
 асангы 26 (< санскр. *asamkhyā*).
 асвык (?) 103.
 Аск-Уч-Ынал 113 п. рг.
 Аскан 78 (см. Ашкан).
 асра 101 вниз, низ; ср. асыра.
 асукин 60, стр. 111 *Asohin*.
 асығ 10, 14, 18, 34, 43, 46, 47, 49, 52, 58, 63, 70, 90, 102, 112 польза, процент. *Suv.* 185,17.
 Асығ Булмыш 57 п. рг. личн.
 асығлығ 48 полезный.
 асыл (v) 58 преуспевать. *W. Radloff.* *Ṭisastvustik* . . . р. 52.
 асын (v) 78; стр. 134 пользоваться.
 асыра 98,21 вниз; ср. асра.
 асыра (v) 78 (асын?), 98, стр. 171 поддерживать, кормить.
 ат 33, 39, 40, 53—55, 78, 80, 91, 93, 97 лошадь.
 ат 60, 90, 128 имя.
 ат (v) 95 бросать, стрелять.
 ата 42, 57 отец.
 ата (v) 102, 128 называть. *Suv.* 190,12, 589,11.
 атл(ы)ғ 14, 16, 22, 51, 55—57, 60, 61, 73, 77, 90, 94, 95, 97, 98, 101, 102, 110, 114, 116 именуемый.

Атсак 71 п. рг. личн.
 Атун 74, см. Сарп.
 аты маты 77, стр. 132.
 ач (v) 102 открывать.
 ачары 74 (86), (92), 94, 106 (< санскр. *ācārya* учитель); ср. ачкы.
 ачкы (86), (92), см. ачары.
 Ачкы Баи Жарканды 86 п. рг.
 ачукин 96,16 открыто (?); совсем.
 Ачы 110, см. Калың.
 ачы тібі 71.
 Ачык 126 п. рг.
 ачыклык 43, стран. 63.
 ачыл (v) 58 б. открытым.
 аш 14, 75, 79, 92, 98, 99, 101 пища.
 аш (v) 45 (88), 104 переправляться, переходить.
 аша (v) 3 есть, кушать.
 Ашан 12, 39, 71, 109 п. рг. личн. (Асан?).
 Ашан Буза 13, стр. 78, 64 п. рг. личн.
 Ашан Кара (Тара?) 77, стр. 134 п. рг. личн.
 Ашан Темүр 14 п. рг. личн.
 Ашан Тоғрыл 123 п. рг. личн.
 Ашан Тутуң 83, 84, 108 п. рг. личн.
 ашан (v) 103.
 Ашкан 78 (Аскан?).
 Ашкана 82 п. рг. личн.
 Ашмыш тәңрім 26.
 ашну 58 прежде, раньше.
 Ашыры 20; см. Сурьй.
 ашырып (?) 43,15 (стр. 63).
 әбәд 77, стр. 132.
 әбін (абын?) 126 зерно; ср. әвн.
 әбчі 73, 114 женщина, жена; ср. әв.
 Ибн - Муханна (Стамбул, 1340 г.), стр. 138.

äv 51, 55, 58, 91, 98, 102, 105 дом.
 ävin 26, зерно, семя; ср. ävir. F. W.
 K. Müller. Zwei Pfahlnsch. p. 32;
 ср. äbin.
 ävir 26 окружность; ср. ävin.
 ävril (v) 43, 100 вращаться.
 ävrilnčsiz 26 без колебания. Suv. 190,
 16—17.
 äg (v) 17 сеять.
 Ägdäčün 91 п. рг.
 ägdilät (v) 88,24 (стр. 147) воспитыв-
 вать, выращивать.
 ägdip 88,23 [дееприч., см. ägid (v)].
 ägdış 105 сосуд.
 ägid (v) 88 выращивать.
 äd 62, 91, 102 имущество. Suv. 577,
 17—18.
 ädgŭ 26, 42, 46, 58, 60, 71, 78, 90,
 92, 96, 98—100, 102, 105, 106,
 112 добрый, хороший.
 Ädgŭ Toğryl 114, 116 п. рг. личн.
 ädgŭlŭg 43, 100, 102 святой, добрый.
 ädiz nāç 97,34 драгоценность.
 ädrām 58, 90, 102, стр. 189 искус-
 ство, способность, мужество (< äp-+
 dām). Hib. Naq., стих 57: вм. آردم
 след. آردم.
 äzroa 106.
 äzŭk 45,2—3, 106, обманчивый, ложный
 (äcŭg). Manich. III, 22.
 äilä (v) 22 делать, совершать.
 äjim 78, стр. 134 мое имущество, —
 благо.
 äkin 11, 19, 29, 66 хлеба, пашня, по-
 севы (ekin).
 äksid (v) 77 уменьшить, сделать недоста-
 точным.
 äksŭk 56, 107, 108 недостаток. Hout-
 sma. Ein Türk.-Arab. Glossar, p. 52.

äkŭn 97,27 оба. W. Radloff. Alttürk.
 Studien III, p. 1035.
 el 1, 7, 10, 14, 17, 20, 21, 24, 27,
 29, 34, 51, 53, 68, 70, 88, 96,
 98 народ, племя, государство.
 äl (v) 96,39 älin = ?älyp взявши; ср.
 Kuap-si. . . p. 49.
 El Алмыш Säçŭn 26 п. рг.
 El Буза 3, 14, 80 п. рг. личн.
 El Катмыш 26 п. рг.
 El Коча 14 (ليل حواجه?).
 El Kirmiş Säçŭn 26 п. рг.
 El ögäci 26 п. рг. F. W. K. Müller.
 Uig. II, p. 93; см. ögä.
 El Temir 7 п. рг. личн.
 El Temŭr 8 п. рг. личн.
 äliŭ 15, 55 (87), 96, 105 рука.
 äliŭ (elir, ilir) 26, 43, 60, 88, 96,
 102 владыка.
 äliŭ 8, 16, 61, 62, 74 (äln?), 85, 86,
 114 пятьдесят.
 äliŭ 87 (?) ранний.
 äliŭci 57, стр. 101 (алымчы?); ср.
 рецензию W. Bang'a (Kel. Sz. XVII,
 p. 199) на P. Pelliot. La Version
 Ouigoure de l'Histoire des Princes...
 1914.
 Älik 114, 116, 122 п. рг. личн.
 älki 102.
 älp (= älp) 59, 74, 88 герой, герой-
 ски, вполне, совершенно.
 Älp Toğryl 122 п. рг. личн.
 elci 9, 13, 16, 18, 22, 33, 38, 40,
 41, 71, 75, 80 посол, вестник.
 Elci 19, 28, 34 п. рг. личн.
 Elci Tipi 4 п. рг. личн.
 ämgäk 14, 46, 60 мучение, тяжесть.
 ämgäklir 102 мучительный.
 ämgän (v) 102 мучиться.
 ämdi (ämti) 22, 24, 42, 45, 71, 96,

97, 100, 105 теперь; рунич. письм.
амты. JRAS, 1911, p. 304.
амрак 96 друг, любимый.
амрамаклыб 59 дружелюбный.
амрил (v) 103 амрыл (v).
амру 97 дееприч. от амыр (v).
амчи 96 лекарь.
амыр (v) 97 б. спокойным.
амырткур (v) 102 успокоить; ср. јмырт-
кур (v).
Ен Ынанч 26 п. рг.
япәткәк (тыл) 94 индийский (язык). *Suv.*
3,16.
Ангүрүн Елчи 39 п. рг. личн.
Елчүк 107, 110 п. рг. личн. (муж).
енч 100 спокойствие; ср. Ибн-Муханна
(Стамб. изд.), стр. 103.
Енч Буза 12 п. рг. личн.
Енч Сәңә 4 п. рг. личн. (Кара, Сәкә?),
ср. 11.
япчәкәт (v) 88, стр. 147.
енчкүлүг спокойный.
енчсирә (v) 102.
яңим 102, стр. 186 изгнб. *Suv.* 133,16.
Апчир (?) 63, стр. 116.
яр 13 (22), 32, 73, 78, 106, 122
мужчина, муж.
Яр Бәг 78 п. рг. личн.
Яр Буза 18 п. рг. личн.
Яр Санчмыш 74 п. рг. личн.
Яр Тоғмыш 57 п. рг. личн.
Яр Тоңа 26 п. рг.
яр 22 (< ھ всякий).
яр (v) 9, 12, 16, 22, 30, 32, 43,
45, 58—60, 68, 73, 77, 88,
90, 95—97, 99, 101—105, 120
быть.
Ярәм Кара 87 п. рг. личн.
Ярән 26, см. Икү.
ярбiш (?) бiтiг 24, стр. 34.

ярдәни 26, 60, 96, 102 сокровище
(санскр.), Махмуд Кашг. I, 126 اَرْدَنِي;
согд. rṭnu.
ерін 42 губа.
ярінүк 127.
ярк 21 могущество, сила. *Ṭiṣastv.*, p. 70—
71.
Ярк Арслан Сәңүн 26,15 п. рг.
яркәк 42 палец. Ср. W. Bang. *Vom*
Köktürk. zum Osm. 4, p. 8.
Яркәнт (?) 17, (22) п. рг. (?).
яркәвтә (?) 12.
яркліг 13, 16, 30, 51, 56, 57, 61,
106—110, 114 сильный, полно-
властный.
ярклүг 21.
ярксін (v) 88, 102 укрепляться.
ярсәвән (?) 106.
ярт (v) 126.
яртінгү 58, 96, стр. 165 очень. *Suv.*
597,12.
яртмiш 102.
яртүдiн 96,16, стр. 165 совершенно.
ярүш 58 многочисленный. *Kuan-si...*
p. 38.
ершір (v) 9 следовать.
сс 104 память, ум.
Ясән Буза 64 п. рг. личн. (Ашан?).
яскі тошак 84,4.
Яскі Улуш 53,11, стр. 96.
Ясүрүк 123, см. Када.
ят 36, 42, 91 мясо, тело.
ят өз 26, 58—60, 96, 99, 100, 103—
106 существо, самость. W. Bang.
Manich. Hymnen. Le Muséon, t. XXXVIII,
p. 33 (Louvain, 1925). *Suv.* 519,12.
Ṭiṣastv., p. 55—56; Ибн-Муханна,
стамб. изд., стр. 139.
ят (v) 25, 56, 58, 66 делать.

eril (v) 95, 99, стр. 174 б. сделанным.
etiш bitig 6 действительная, законная
расписка.

ätlä (v) 6, 21, 22 делать.

ätlŷ jerŷ 19 zum Herrichten und Abzu-
ernten; ср. eril (v); стр. 79.

ätŷk 51 обувь.

ечи 110, см. ичи.

ечкŷ 36, 68 коза.

еш 14 друг.

Еш Кара 98 п. рг. личн.

äшäк 3 осел; ср. äшкäk.

еші княгиня, дама; см. иші.

äшilŷ 88,40 (деесприч.).

äшит (v) 26, 42, 73, 97, 102, 105—
(107) слышать.

äшиттŷр (v) 96 заставить слышать.

äшич 55 котел. Ибн-Муханна, 169; Махм.

Кашг. II, 11—12 اشع.

ешкäk 55 осел. Suv. 341,22; Махм.

Кашг. I, 101 и 104. Ср. Le Coq. Türk.

Manich. I, 16; Uig. III, 26; ср. äшäк;

кулкак ухо, инкäk корова, тамбак

нёбо, горло (Suv. 624,11; Uig. III, 37;

Manich. II, 11; Махм. Кашг. I, 35)

и др.

ба (v) 95 связывать; ср. Куан-ši. .,
р. 35.

Бавыл 95 п. рг. географ. (Вавилон).

баŷ 13, 29, 91 связка.

баŷ 22 сад (< باغ).

баŷлыŷ бөз 13, 14 материя в пачках
(связанная, упакованная).

баŷча 62 пакет, связка.

баŷчы 22 садовник.

баŷыр 99, стр. 174 милый, родственный
(букв. печень).

Бадур 22, см. Кудубу.

bai 42, 86, 102.

Bai Буза 14, 17, 38 п. рг. личн.

Bai Темŷр 2, 8, 25 п. рг. личн.

бай. . . (?) 123.

байакут 102, стр. 190 зажиточный;
Suv. 587,13—14.

Байутмыш 26, см. Кутлуŷ.

бакт(ы) 45 счастье (< بخت).

бакшы 26 учитель (< санскр. bhikṣu).

Suv. 187,9; Uig. III, 33.

Бакшы 39, 91 п. рг. личн.

бакыр 18, 47, 49, 50, 52—54, 80,
125—127, стр. 79 и 90 название
монетной единицы (букв. медь). Махмуд

Кашг. I, 301 قلوب بالصين.

Балбан 125.

балык 12, 26, 52, 88, 95, 97, 102,
115 город. Suv. 4,8.

Балык 5 п. рг. личн.

бан (?) 105.

бар 1, 7, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 20,
27, 29, 34, 40, 41, 52, 53, 55,
63, 73, 88, 96, 101, 102, 113,
115 есть, суший.

бар (v) 3, 25, 32, 36, 39, 46, 53, 58,
63, 77, 95—98, 101, 105, 116
ходить.

Бараназ 102 п. рг. географ.

барв 107 п. рг.

бариманчани 102, стр. 184.

барк (26), 58, 98, 105 дом, имущество,
хозяйство. W. Bang. Vom Köktürk. zum
Osm. 4, р. 19—20, § 56; вост.-
түркест. اوى بارق, см. II. Ф. Ката-
нов. Манчж.-китайск. лн. . . . ЗВО,
т. XIV, отд. отт. стр. 43.

Барк Турмыш 13 п. рг. личн. (Барс?).

барм 26: барм буџан (paxama ruḡya).
F. W. K. Müller. Zwei Pfahlschriften,
р. 38.

барс 15 (26), 35, 36, 68, 73. Ср.

Б. Я. Владимирцов. *Mongolica*...
р. 331—332.

Барс Буза 13 п. рг. личн.

Барслығ 108 (Құч-) п. рг.

Барунучу (?) 26.

барча 25, 60, 96, 104, 106, 115
весь, все.

Барча Тоғмыш 32 п. рг. личн.

Барча Тоғын 32 п. рг. личн.

Барча Турмыш 14 п. рг. личн.

бас (v) 21 давить.

баса 44, 88, 103 еще, и. Махмуд Кашг.

III, 169 بَعَسَ.

Баса Темір 126 п. рг.

Баса Тоғрыл 108 (?), 109, 111,
112.

Басан 77 п. рг. личн.

басут 99, стр. 174 помощь. Махмуд

Кашг. I, 295 بَالَعَانَهُ; Suv. (арт басут)

409, 12, 504, 11. A. Le Coq. T. Manich.

III, р. 35, 21.

басык 14, 88, 44 (стр. 147); 112 подать.

бат (v) 28 погрузиться, опуститься.

Батар 74, см. Чығ.

батман 71, 76, 91 мера веса. Махмуд

Кашг. I, 370.

Батук 38 п. рг. личн.

Батур 22 п. рг. личн.

батурлук 106.

батыр (бадыр) 27 сосуд, мера ёмкости.

Согд. p'ttr > монг. бадір. Б. Я. Вла-
димирцов. *Mongolica* I, стр. 321.

Бача 72 п. рг. личн.

бачак 107, 111 (п. рг.), 121.

бачак-а-так (?) 53, стр. 92.

Бачара 52,5 п. рг. личн.

баш 2 (см. башы), 6, 17, 24, (26),

40, 41, 43, 51, (61), 73, 77, 88

(башын — instrum.), 95, 102, 104,
110, 114 голова, начало.

Баш Кара 68 п. рг. личн.

башла (v) 14, 17, 22, 31, 60, 77,
78, 88, 103, 123 начинать.

башлығ 21 (стр. 79), 22, 60, 65.

Башчы 38 п. рг. личн.

башы ташы бірлă 2; ср. в узбек.
яз. башы билан саттым, — алдым,
т.-е. я продал, купил (что-л.) в полную
собственность, — окончательно, — со-
вершенно; букв. с его головой; — го-
ворится и при продаже неодушевленных
предметов (по сообщению К. К. Юда-
хина).

бăг 13, 16—18, 21 (стр. 78), 22,
38, 57, 61, 65, 77, 78, 107, 108,
110, 115, 116, 125 начальник.

Бăг Арслан 26 п. рг. личн.

Бăг Барс 86 п. рг. личн.

Бăг Буза 14, 17, 19, 55 п. рг. личн.

Бăг Таш 115 п. рг. личн.

Б(ă)г Турмыш 127.

Бăғу Тутук Кырку Саңуң 26 п. рг.

бăдiзчи 61, 18 художник.

бăдўк 55, 102 большой, важный.

бăдўр (v) 90 делать большим.

бăдўт 128.

бăкăр 73, стр. 126, холостой, неза-
мужняя; арабск. بَك.

Бăкiнă 118 п. рг.

Бăкiрă 55 п. рг. личн. Ср. 232 стр.

Бекiс (?) 74 п. рг. личн.

bel 42 пояснения.

б(ă)lgŭ 23, 42, 96 признак, примета.

б(ă)lgŭlŭg 23, 96 с признаком, с при-
метой.

б(ă)lgŭr (v) 26, 96, 99, 101 являться,
обнаруживаться.

bălgŭrt (v) 105 являть, обнаруживать.

бер (v) 1—3, 5—12, 14, 16, 17, 20, 21, 24, 25, 27, 29, 31—33, 38—43, 45, 47—52, 54—56, 61—64, 66—71, 75—80, 85, 87, 88, 90, 93, 96—98, 100, 106—110, 113—115, 120, 123, 126, 127 давать.

Бәргін Саңа 4, ср. 8, 11.

берім 11, 19, 28, 32, 66, 88, 111 (давание), берім алым долговые обязательства.

берімчі 57, стран. 101 кредитор. Махмуд Камг. I, 342; ср. біримчі (Einleute).

беріш 111.

Бәрсұ 85, см. Кәңч.

берт 31 (стр. 80), ср. 38; 51, 58, 69, 73, 86, 88, стр. 148. Ср. W. Radloff. Nachträge zum Chuast. . . . р. 888;

Махмуд Камг. I, 286 *الضريبة — بَرْت*
التي يأخذ المولى مِنْ عَيْنِهِ كُلِّ سَنَةٍ.

бертұр (v) 88 представить, заставить дать.

бәрұ 22, 31, 77, 120 сюда; ср. бір-гәрұ.

беш 3, 4, 8, 10, 12, 21, 23, 27, 31, 34, 36, 48, 51, 54, 55, 72, 74, 76, 79, 91, 100, 109, 115, 117, 125, 127 пять.

бешінч 47, 68, 71 пятый.

Біділкым 96 п. рг. географ. (Вифлеем).

біз 5, 9, 12, 14, 16, 17, 21, 22, 26, 29, 34, 45, 57, 67, 73, 77, 78, 81, 84, 87, 88, 92, 96, 97, 101, 107, 108, 113, 117, 125, 127 мы.

Бізі 74, см. Кайтасу.

Бікұш Буға 75 п. рг. личн.

біл (v) 2, 9, 11, 19, 28, 56, 58, 66, 86, 96, 99, 102, 106, 110 знать.

білә 1, 10, 25, 27, 29, 55, 73, 76, 107,

108, 111, 112, 121, 125 вместе, с; ср. бірлә.

білән 115, 126 вместе.

Білән 74 п. рг.

Білән Кұтай 74 п. рг.

білгә (ср. бігә) 26, 59, 102 правитель, мудрый.

білгұр (v) 43 дать знать.

білір 23, 59, 60, 99 знание.

білірлір 102 знающий.

Біліз (?) 72 п. рг. личн. (бөз?).

білтұр (v) 90 заставить знать.

бівту 55, 15.

біңәјін (?) 112. Ср. 208 стр.

бір 1, 4, 6, 7, 10, 18, 20, 21, 31, 33, 38, 39, 42, 46, 47, 49, 53, 55, 57, 59, 60, 62, 63, 72, 75—80, 84, 85, 87, 89, 91, 93, 95, 99, 101—109, 114, 116, 122, 125—127 один.

бірәр 18, 47, 52, 63, 78, 13, 96, 98 по одному.

біргәрұ 59 сюда.

бірмчі 57, стр. 101; ср. берімчі.

бірлә 2, 3, 7, 8, 10—14, 18, 22—24, 32, 34, 36, 47, 52, 53, 61, 63, 67, 70, 72, 76, 77, 79, 80, 87, 88, 96, 98, 102—104, 106 122, 123 вместе, с; ср. білә.

біті (v) 1—3, 5, 7, 10—16, 18, 19, 28—30, 32, 34, 39, 41, 46, 47, 51, 52, 55—57, 61, 62, 64, 66, 70, 74, 77, 78, 81, 87, 89, 96, 98, 102, 104, 109—111. 113—116, 124, 125 писать (< китайск. бі кисть для писания).

бітіг 3, 5, 6, 9, 12—15, 17, 24, 38, 40, 41, 45, 48, 56—58, 61, 77, 78, 88, 92, 94, 102, 106—110, 112, 114 письмо, записка, документ.

бітігчі, біткәчі(?) 26 писец.
 бітіл (v) 118 быть записанным.
 бітір 127.
 бітіт (v) 40, 89, 102 заставит писать.
 біткәчі (26), 74, 91, 102 писец; ср.
 F. W. K. Müller. *Zwei Pfahlschr.*,
 p. 33.
 бічін 11, 16, 26, 27, 34, 66, 118,
 120, 126 обезьяна.
 бішік 96 колыбель.
 боғабулукчы 96 убийца-душитель. *Suv.*
 12, 17, Kuap-si . . . p. 36.
 боғузылығ ат 91.
 бод 46, 1, 3, 98, 20 рост.
 бодисав 97.
 бодисвт 106.
 бодіств 58, 59, 90, 102, 103, 105
 < санскр. bodhisattva.
 бодлуғ 102 с ногами.
 бодуғлуғ 105 окрашенный, с краской.
 Боју Кыра 15 п. рг. географ.
 бојын 42, 98 шея.
 Бокшаіту 66 п. рг. личн.
 бол (v) 1—3, 5, 7—11, 13—20, 22,
 24—29, 32, 34, 35, 40—43, 47,
 48, 51—53, 56—61, 63, 66, 67,
 69, 70, 73, 77, 78, 85—89, 91,
 92, 95—99, 101, 106—110, 113,
 114 быть.
 Болдаз 1 п. рг. личн.
 болук 75, стр. 129 d. Stellvertreter
 (борлук?).
 Болукчы 47 п. рг. личн.
 Болун 2 п. рг. личн.
 болуң 96 угол.
 бор 1, 4, 32, 35, 38, 53, 65, 71,
 75, 88, 91 вино. M. Th. Houtsma.
 Ein türk.-arab. Glossar . . . p. 61 —
 idem.
 борлук 2, 6, 12—14, 19, 21, 24, 25,

30, 32, 35, 55 (75), 88, 109,
 120 виноградник.
 борлукчы 14, 21, 25 садовник, вино-
 градарь.
 Борлукчы 18, 52 п. рг. личн.
 борсу 91, 7, стр. 154 горох.
 борчы 53, стр. 92 der Weingärtner, Ein-
 sammler der Weinabgaben.
 Ботасун 56 п. рг. личн.
 Боты Бөк Токты 74 п. рг. личн.
 бош (боош) 55, 12 свободный, пустой.
 бошка төшәк 79.
 бошкүт 43 учение. *Suv.* 249, 10.
 бошуд (v) 125.
 бошул (v) 71, стр. 124; ср. бшул (v).
 бошы 89, 103 жертва. Dr. W. Radloff.
Nachträge zum Chuastuanit. . . . p. 884;
Uig. III, 12.
 Бөк 74, см. Боты.
 бөкү 26 мудрец. *Suv.* 89, 9, 166, 15,
 174, 8 бөкү bilirlir. Махмуд Кашг.
 III, 173 *العالم والحكيم — بئو*.
 бөкүлүг 58, 90 мудрый.
 Бөкчә т. . . 115 п. рг. личн.
 бөз 3, 8, 10, 13, 14, 16, 29, 31, 33,
 34, 38, 56, 63, 72, 73, (76), 88,
 91, 107, 108, 110, 116 хлопчатная
 материя. Сравни. W. Bang. *Vom Kök-*
türk. zum Osm. 4, p. 14.
 бөзчи 73 хлопковод.
 бөлүк 12, 29 часть.
 Бөрт 30, см. Кытай.
 бөшүк 99, стран. 174; ср. тўңўр и
 бўшўк.
 брим(?) 17; W. Radloff: «пәкім(?)».
 бу 1—3, 5—8, 10—16, 19, 21, 22,
 25, 26, 28, 30, 40, 41, 45, 47,
 49, 51, 55, 56—58, 60—62, 64,
 66, 69, 70, 73, 77, 78, 81—83,

- 87—90, 96—99, 101—109, 111, 112, 114—117, 120, 123, 125—128 этот.
- Буџа (13, 14, 17, 22, 38, 56, 64), 68, (109) п. рг. личн.
- Буџа Кан 22 п. рг. личн.
- буддаі 26 пшеница. F. W. K. Müller. *Zwei Pfahlschriften* . . . , р. 33. Б. Я. Владимирцов (*Mongolica I*, стр. 340) ошибочно приписал В. В. Радлову и F. W. K. Müller'у мнение, что турецк. буддаі (пшеница) имеет общее с монг. бодда.
- буд 100, 102.
- Будашірі 6, 21 п. рг.
- Будашірі Бакшы 14 п. рг. личн.
- будун 14, 17, 24, 77, 78, 88, 95, 97 народ.
- буірук 97 (начальник), 112.
- буірук баг 91,2 начальник.
- бујан 26, 88 благодать (< санскр.).
- Бујан Кара 25 п. рг. личн.
- Бујан Темұр 15 п. рг. личн.
- бујанлығ 89 благодатный.
- Бујанчук 88,18, 108 п. рг. личн.
- Букам Сәңүн 67 п. рг. личн.
- бул (v) 23, 26, 28, 42, 43, 58, 94, 96 находить.
- Булат 56, (109), 112 п. рг. личн.
- Булата(?) 35, см. Жаңы.
- булғамак 60 мятеж, смещение, замешательство. Manich. III, р. 9; ср. Махмуд Кашг. I, 389.
- Булмыш 18, 47, 49—52 (57) п. рг. личн. (Болмыш). Ср. П. К. Коковцов. Несколько новых надгробных камней..., Изв. Акад. Наук, 1907 г., стр. 442.
- булун (v) 24 находиться.
- Бундаз(?) 74.
- Бурдаз(?) 74.
- Буркаі 74 п. рг. личн. (Буркан?).
- буркан 23, 26, 43, 58—60, 89, 90, 94, 95, 100—103, 106, 128 будда; 108, 109 (-кулы п. рг. личн.).
- бурсоң 100, стр. 176.
- Бурул(?) 74 п. рг. личн.; см. мои примеч. к 74,2.
- Бурулдаі 38 п. рг. личн.
- бурун 14 прежде, раньше.
- бурунғы 22 прежний.
- Бұры. . . (?) 74.
- Бут Каја 70 п. рг. личн.
- бучуң 48 квитанция, расписка взамен утраченного документа; ср. вучуң.
- бушан (v) 97, 102 хмуриться, печалиться.
- Бушачу(?) 91 (стр. 154 Buschatschi); ср. Сачу.
- бошуп 97 печаль. *Suv.* 545,14.
- Бұдұш (Тутук) Тутуң 63 п. рг. личн.
- Бүкің 61 п. рг. личн. (женск.).
- Бұнұл 118 п. рг.
- Бұрқак 7 п. рг. личн.
- Бұрлұк (Пұрлұк) Кара 5 п. рг. личн.
- Бұрт 117, см. Кутлуғ.
- Бұрчұі 48 п. рг. личн. (Бұрчуң?).
- бұт (v) 70, 106 оканчиваться.
- бұтқұр (v) 70 окончить.
- бұтұн 34 весь, целый.
- бұтұр (v) 12, 26, 45, 106 окончить.
- бұшұк 58, стр. 174; сравн. тұңұр и бōшұк. *Uig.* III, 38.
- бушул (v) 71 (бошул).
- Быдын 4, см. Куда.
- быкык 98, стр. 171 eifrig.
- Бытаібыкы 74.
- Бытру 74 п. рг. личн.
- ваіныкылығ 102,21.
- вакар 26 монастырь, обитель (< санскр. vihāra), ср. вікар и вкар.

вакарлыг(?) 30, 109 монастырский.
ваксік (вакшік) 95 дух, гений; Manich.

I, 32.

вапду (вапбу) 26, F. W. K. Müller.

Zwei Pfahlschriften, p. 12—13.

вікар 26, см. вакар.

вікаі 103.

Вімсi 128.

вінажікі 103.

Вісвабу 128.

вкар 88,29, см. вакар.

вріпті 96 ангел (< иранск.).

ву (вуу) 102 (104?), стр. 186 талисман,
амулет (китайск.).

вучуң бітіг 5, стр. 77 заменительная
квитанция взамен утраченного доку-
мента, ср. бучуң.

вчір 59 санскр. vajra; согдийск. βсг.

вчірабан 59.

дарны 44,2, 90, 102, 103, 104 закли-
нание (dhāraṇī).

даруза 22, 31 название должности.

дәптір 40, 41 (< перс. دفتر) тетрадь.

дрм 100, 102 (dharma, см. О. О. Ро-
зенберг. Проблемы будд. философии,
стр. 361).

дрманам 103.

дынтар 96, 105 священнослужитель
(< иранск.). Т. Manich. II, p. 5.

закят 2 налог в пользу бедных (< арабск.
زكاة — زكاة).

Зкарыя 96 п. рг. (Захария).

змурян 96 смирна (благовонная смола).

Uig. I, 5.

зрушч 95. W. Bang. Manich. Miniaturen.

Le Muséon, t. XXXVII, p. 113.

іг 60, 78, 97, 102 болезнь. Suv.
586,13.

ігä 15, 48 хозяин.

ігід 106 ложь, фальш.

іrlä (v) 97 хворать. Suv. 4,17.

іrlig 42 больной. Suv. 585,13.

іdägi 45,6, стр. 66.

іді 103 хозяин.

Іді Курт 4 п. рг. личн.

іjim (äjim) 78 мое имущество.

іjin 44,3 добровольно, по желанию. Suv.
349,10, 453,6.

іkägŭ 4, 5, 8, 12, 16, 21, 28, 34,
73, 81, 107, 108, 113 двое, вдвоем.

іki 1, 3, 7, 11, 13, 14, 16, 20, 22,
25, 27, 29—31, 34—36, 52, 53,
55, 57, 61, 65, 66, 72, 74, 75,
79, 83, 87, 91, 96, 98, 102,
106—110, 114—116, 121, 122,
123, 126, 127 два.

іkiŭ 26, 117 вдвоем, вдвое.

ікінді 2, 10, 14, 19, 20, 26, 28, 48,
51, 63, 99—102, 113, 127 второй.
Махмуд Кашг. I, 125.

ікірär 99 по два. Suv. 589,16.

Ікічі Тоҗын 77, 78 п. рг. личн.

іkläb (iräläb) 115 (деепр.); стр. 211.

Іктŭ Сарыҗ Баш Ärän 26 п. рг.

ікшіваку 102,28.

II (El) Ŭсŭnmış 127.

IIir (Älir, Elir) 88, см. Кадыр.

IIičŭk 117.

іlk jер 55.

іlt (v) 96 тянуть.

im 102, см. Конші.

імär (v) 102, стр. 187 мучиться, бес-
покоиться. Suv. 585,4, 607,17.

імrän (v) 23 желать.

ін(?) 105 плечо.

ін (v) 94 спускаться.

Інäчі 114—116, 118—123 п. рг.
личн.

Інäчŭ 117 п. рг. личн.

Інäчŭk 30 п. рг. личн.

ini 7, 12, 15, 16, 22, 27, 30, 34,
47, 57, 61, 63, 108—111, 113—
115 младший брат. Suv. 608,16.

İnik 72 п. рг. личн.

inčkak 55 корова. Suv. 596,1; Махмуд

Каши. I, 101 اِنَكْ.

inčkä 5, 14, 16, 57, 98, 106 ясно,
точно; 127 тонкий.

İnčki 74 п. рг. личн.

inčŭ 21, 22, 25 наследство, приданое.

RW I, 745, 1455.

İñä. 78 п. рг. личн.

İñäl 77 п. рг. личн.

irži 102. Suv. 346,17 irzi. Uig. III
ärzi и arzi Rši.

irjнч 102 горестный. Suv. 448,2.

irjнчŭ 99 горестъ; грех. Suv. 139,10, 13.

Türk. Manich. II, p. 12, 14; III, p. 6, a;

JRAS (Khuastuanift), 1911, p. 297.

İrkäi 22 п. рг. личн.

irkäk 99 мужчина.

irkänt 22, стран. 30.

irt берт 58, 88, 41—42 (стран. 148),
107, 108, см. берт.

irtä 60 утром.

İrčŭk 54 п. рг. личн.

icik 26, 60 горячий. Tšastvustik . . . ,
p. 32 (49 a 2).

İcikä 3 п. рг. личн.

icin (v) 42 ощущать жар.

icich 55 котёл; см. äpich.

iskerdі 102, 127 название одежды.
(Стр. 190: сознание, размышление).

iclä (v) 108 искать.

icstä (v) 96, 102, 107, 108 желать.

ich 8, 12, 30, 36, 42, 47, (стр. 83),
55, 15, 58, 60, 96, 99, 107, 116
внутренность.

ich (v) 55, 6 (анч?).

ičgŭ (ičkŭ) 99, 101 питье.

iči 30, 107—109, 114, 115 дядя;
старший брат, Suv. 610,10; руническ.
письм. ; Махмуд Кашгарек. III, 5
لجى; Türk. Manich. III, p. 6.

ičik (v) 100 проникать внутрь.

ičkäk 60, 104 злой дух, вампир. Kuap-
ši . . . , p. 33—34 Rakšasa.

ičkärŭ 78 внутрь.

ičkip 100,14 (дееприч., стр. 176), см.

ičik (v).

ičliг 102, стр. 185 беременная.

iш (ьш) 14, 25, 26, 42, 43, 45, 51,
55, 70, 88, 99, 100 дело.

iш 12, 47; см. ich.

Іш Буза 14 п. рг. личн.

Іш Кара 98, 124 п. рг. личн.

iші 13, 16, 77, 107, 108, 110 (ср.
eші) дама, знатная женщина. Махмуд

Каши. I, 106. اَشِلَار — السِّدَاتِ مِنْ

النِّسَاءِ. В монгольск. яз. idem, см.

О. Ковалевский. Монг.-русск.-франц.
словарь. Казань. 1844 г., т. I,

стр. 196. В кара-булакском говоре

узбекского языка, по сообщению К. К.

Юдахина, имеется слово «eші» с зна-

чением «подруга, сверстница — девица»

и название игры девиц — «eші-eші».

[He будет ли кара-булакское eші из

eш (друг, товарищ) + i (его товарищ,

его подруга); сравн. вост.-турк. бурны

нос (< бурун + ы его нос?). Ибн-

Муханна, стамб. изд., стр. 138;

АФТ — нет; ср. там стр. 45 и 076.
W. Bang (Turkolog. Briefe . . . 1925;
см. Ungarische Jahrbücher Bd. V, Heft 2,
p. 245) делает предположение тран-
скрибировать это уйгурск. слово как
«ышы?»». Suv. 355,14. Ср. еще

- II. Vambergy. Alt. - Osm. Sprachst. (1901), p. 146.
- İşirä 52,2 п. рг. личн.
- ışılā (v) 99, 122 делать.
- ışılāt (v) 51, 88 заставить делать.
- ıştın 12, 47, см. іч. A. Le Coq. T. Manich. III, p. 42, R. 16.
- ја 96 (восклицание: йа!).
- ја 95 лук (оружие).
- ја 103.
- Јаб Турмыш 127.
- Јабасун 118 п. рг.
- Јабату 29 п. рг. личн.
- Јабду Терāk (F. W. K. Müller: Fapdu) 26 п. рг. личн.
- Јабунсу 74, 88, 109 п. рг.
- Јабуршу Тутуң 74 п. рг. личн., ср. Абуршу.
- јабыз 9 дурной, злой. Suv. 553,12 јавыз.
- Јабык 76, см. Ўчи.
- Јабыра 55 п. рг. личн.
- јавуу бāг 22,12; орхонск. ; К. В. , см. RW III, 267 и 286. V. Thomsen. Alt. Inschr., см. ZDMG, 78 (1924—25), p. 130. W. Barthold. Die historische Bedeutung der Alttürk. Inschriften, p. 17 (см. Dr. W. Radloff. Die Alt. Inschrift. Neue Folge, 1897).
- јавлак 58, 99, 103 дурной. Suv. 553,12. Сравни. W. Bang. Manich. Hymnen, p. 36.
- Јавт. . . 39 п. рг. личн.
- јавыску 106. Uig. II, p. 98.
- јағ 91, стр. 154—155 масло.
- јағмур 102 дождь.
- јағыт (v) 102 дождить.
- јад 46,1, стр. 68.
- јад (v) 106 распространять, растилать.
- Јадуд (?) 72.
- јаз 12, (55), 66 весна.
- јаз (v) 91.
- јаз (v) 98 не попадать в цель, погрешать.
- јазлығ қўзлўғ 66, ср. 12 и 55.
- јазук 45,3, 55, 58 ошибка, грех.
- јазы 55 равнина.
- јаі 99 лето.
- јака 2, 6, 11, 66, 77, 86, 87, стр. 77 (примеч. № 2) плата, вознаграждение.
- Јакан Буркан кулы 74 п. рг. личн.
- јакарлығ (= вакарлығ) 30, стр. 80; 109 viḡaḡa-+лығ.
- јакшы 22 хороший, хорошо.
- јакын 46, 59, 96, 102 близко.
- јакыт (v) 95.
- јал 70 жалованье.
- јалавач 13, 16, 111 посол, вестник.
- Я думаю, что слово это надо читать и в ярлыке Тимур Кутлуга в. имею- щегося там  — , что В. В. Радлов (ЗВО т. III, стр. 23) читал  (јолаучы), а А. Н. Самойлович  (см. Изв. Росс. Академии Наук, 1918, стр. 1123; сравн. стр. 1114).
- јал(а)ңук 26, 90, 94, 99, 102, 106 человек. Suv. 6,15. Махмуд Кашг. II, 254, III, 284.
- јалбыркак 95 лист (дерева).
- јалған 56 ложный.
- јалкат (v) 102 пришить, привязать, при- бавить. RW III, 174.
- јалңук см. јал(а)ңук.
- Јалтурған 28 п. рг. географ.
- јалын 46, 96 пламя.
- јалын (?) 105 голый.
- јалын (v) 106.

Жам-чур-ту 47.

жаман 22, стран. 69 дурной. W. Bang.

Manich. Нумпен, р. 36.

Жамкун (?) 17.

жан 30 сторона, бок.

жан (v) 3, 32, 63, 95—97 возвра-
щаться.

жана 6, 14, 15, 22, 32, 33, 38, 50,
65, 79, 89, 90, 96, 98, 99, 101,
102, 106 снова, еще.

жандур (v) 6, 14, (30), 32, 115 вер-
нуть.

жанут 5. Махмуд Кашг. III, 6: **الْعَوَضُ**.

жаң 1, 7, 10, 27, 29, 34, 51, 70
обычай, обычное право.

жаңлыз 88 обычный, по обычаю.

жаңы 1—3, 6—8, 10, 11, 13, 16,
18, 20, 27, 29, 32, 34, 35, 39—
42, 47—49, 53, 56, 57, 61—63,
68, 70, 71, 76, 80, 85, 87, 99,
109, 110, 113—115, 122, 125,
126 новый.

Жаңы Булата (?) 35 п. рг. личн.

жаңырт (v) 88, 18 улучшать, обновлять.

Жаңычун Ашан 26 п. рг. личн.

Жап Тогрыл 109, 111, 114 п. рг.
личн.

Жаплыш 74 п. рг. личн.

Жапуңсу (силаванти) 88, 109

жапыш (v) 17 соединяться.

Жар 39 п. рг. географ.

Жар Обыл 123 п. рг. личн.

жар (v) 50, 55 разбивать, расщеплять.

жара (v) 92 подходить, б. годным.

Жарак 62 п. рг. личн.

жараклыз 43 годный, подходящий.

жарат (v) 58, 94 творить.

жарат (v) 3, 16, (30), 61, 107—110,
114 сделать подходящим, — годным.

жаратыш (v) 43 творить.

жараш 99 подходящий.

жараш (v) 58, 99 б. годным.

Жарашпыды 74, см. Каяк.

жараштур (v) 44 сделать годным.

жарфу 98 суд, решение.

жаркан 96, 74 сыщик, палач.

Жарканды Ачкы (ачары) баі 86,
стран. 141.

j(a)рлык 22, 58, 69, 88, 196 (см.
улам), 90, 96, 102 приказ. Махмуд
Кашг. III, 31 **بارليغ**.

j(a)рлыка (v) 43, 58, 59, 88, 89, 92,
95, 96, 100—102, 105, 106 при-
казывать, соизволять.

j(a)рлыканчучы 97, 102.

j(a)рлыкучы 88, стр. 147.

жарма 42 (плечо?).

жармак 51, 57, 61, 114 название мо-
неты. Махмуд Кашг. III, 32 **الْدِرْهَم**.

Теперь в Китайск. Туркестане жар-
мак — самая мелкая денежная монета
красной ($\frac{1}{3}$ коп.) или желтой меди
($\frac{1}{6}$ коп.). С. Brockelmann. 'Alī's
Qissa'i Jūsuf. Berlin, 1917, p. 53.

Жару 84, см. Кәгүр.

жарук 23, 58, 90, 96, 102, 106 свет.

Жарук 12 п. рг. личн.

жарык 30 берег, край.

жарым 1, 5, 10, 14, 18, 28, 29, 31—
33, 35, 38, 49—51, 53, 55, 66,
72, 76, 91, 116 половина.

Жарычы 77 п. рг. личн.

жаса 111 Уложение.

жасак 22 албан жасак, 26 дань.

жастук 12, 15, (39), 62, 78, 51, 55,
109, 115, 116 название монеты.

У Абу-ль-Гази в **شجرۂ نرك** встре-
чается **ياستوق آلنون** (см. Отрывки из

- сочинения Абу-ль-Гази . . . изд. П. М. Мелиоранского. Казань. 1898, стр. 11—12), что Г. С. Саблуков переводит (Родословное древо тюрков... Казань, 1914 г., стр. 125) «кошелек золота».
- јат 74,9 чужой.
- јат (v) 5, 24, 32, 97 лежать.
- јатла (v) 77,17 действовать враждебно, уклоняться.
- Јаусіп 96 п. рг. личн. (Иосиф).
- Јачанкыр 85 п. рг.
- јаш 106 слеза.
- јаш 44, 58, 96, 102, 106 год, возраст.
- Јаш 74 п. рг.
- јаша (v) 32, 97 расти, быть в таком-то возрасте.
- јашлығ 110.
- јашук 23, см. јарук; ср. Manich. II, 9—10, 22.
- јашы (v) 116 прятаться, скрываться; Ибн-Муханна (Стамб. изд.), стр. 102.
- јашырлығ 42 спрятанный.
- јашыт (v) 95 скрывать. Ср. Махмуд Кашг. III, 63.
- је (v) 3, 15, 49, (44), 46, 55, 88, 98 кушать, есть.
- јәг 23, 58, 60 хороший.
- јегін 98,20.
- ј(ä)г(i)рмі 15, 24, 25, 27—29, 35, 52, 53, 65, 70, 71, 74, 78, 83, 84, 107, 110—112, 115, 116, 120, 124 двадцать.
- ј(ä)г(i)рмінч 6, 33, 39, 53, 75, 107, 108, 126 двадцатый.
- јегү 19, см. ätlǵ.
- Јәзір Тоңа 108 п. рг.
- јејім 3, ср. стр. 77 пища.
- јäk 46 (стр. 81), 58, 60, 95, 104 злой дух. *Suv.* 5,22 (Yakşa). Махмуд Кашг. III, 120 *بَاكُ الشَّيْطَانِ*.
- Јäkä 77, см. Ады; 82, см. Тәкрәнч.
- Јäkä Баш 48 п. рг. личн.
- Јäkä Баш Оғул 63 п. рг. личн.
- Јäkä Буға 75 п. рг. личн.; см. jǵčін елчі.
- Јäkän Кыңрул (?) Сәңўн 26,17 п. рг.
- Ј(ä)кән Kǵlǵ Sәңўн 26,13 п. рг.
- Јäkәнчүк 53, 54 п. рг. личн.
- Јäläkчi 20 п. рг. личн.
- јем (= әм) 96, стр. 165 лекарство.
- ј(ä)мә 13, 16, 30, 56, 58—61, 88, 89, 95, 96, 98, 100—110, 114 еще, также.
- јеміш 99 плод.
- јәңгä 12 жена старшего брата.
- јәңкі 24.
- јер 2, 11—13, 15, 17, 24, 26, 28, 30, 42, 55, 58, 59, 66, 77, 87, 88, 94, 95, 99, 102—104, 107, 108, 119 земля.
- јерліг 79.
- јертінчү 60, 90, 94, 101—103 вселенная. Ср. П. К. Коковцов. К сиротур. эпиграфике . . . Изв. И. Акад. Наук, 1909 г., стр. 783 и 787. *Suv.* 8,19.
- јет (v) 9, 43, 55, 106 достигать.
- јеті 15, 20, 39, 53, 55, 61, 70, 76, 91, 92, 102, 103, 114, 120, 128 семь.
- јетінч 26, 53, 64 седьмой.
- јетміш 74, 83, 107 семьдесят.
- Јетміш Кара Ачкы 30 п. рг. личн.
- јібрәк (?) 127,3; ср. јыбак.
- јігәд (v) 104 (улучшиться), побеждать. Ср. W. Bang. *Turkol. Briefe. Ungar. Jahrbücher*, V, Heft 4, pag. 410.
- јігән (jägän) 26, 114, 115 племянинк (племянница).

jirīt 97,10 юноша.
 jirlāp 43, см. сноски на 63 стр.
 jikān 26. F. W. K. Müller. Zwei Pfahl-
 inschr., p. 37. Ср. Jākān.
 Jikān (?) Кара 51, ср. Jākān.
 Jikti 118.
 jiniš 127.
 jirīk 55, стр. 96.
 jitinčisiz 106 (ср. jet).
 jмырткур (v) 60, см. амырткур (v).
 joβun 51 толстый, грубый.
 joβunkanaḵ (?) 42, стран. 80 толстый.
 joβy 23 печаль, траур; орхонск. joβ, см.
 RW III, 409.
 jok 1, 5, 7, 8, 10, 12, 18, 20—22,
 27, 29, 32, 34, 40, 41, 52, 63,
 77, 88, 108, 113, 116, 124 нет.
 joкару 58 вверх.
 jокла (v) 97,32 пекать, шарить. RW III,
 404—405.
 jокрут 35.
 jол 14, 30, 42, 58, 77, 93, 96,
 99—102, 107—109, 116 до-
 рога.
 jолчы 93 путеводитель.
 jонт 3, 19, 30, 39, 47, 64 лошадь.
 joңлаклыβ 13—15, 51, 56, 57, 61,
 (87), 107—110, 114 ходовой, упо-
 требительный. Surv. 613,19, Uig. III,
 81,14.
 jook (?) 104; (ву+сы?).
 jорук 31.
 jоры (v) 5, 13, 16, 48, 55, 57, 62,
 77, 78, 90, 98, 99, 102, 106, 107
 ходить.
 jорык (?) 107.
 jорыр (?) шў 107—108.
 jорыт (v) 96 заставить ходить.
 jосул 13,12 оβул jосул.
 Jосумут 17 п. рг.

jосун 12, 43, 98 правило, закон; ср.
 jосын.
 jосын 53, 63, ср. jосун.
 jōgārŷ (?) 101 вверх.
 jōkāčari 101.
 jōrŷč 102 чистый.
 jyi 60.
 Јука 112 п. рг. (личн.).
 Јукусуп 74 п. рг. личн.
 јул (v) 16, 30, 61, 107—110, 114
 собирать, вырывать. Hib. Naqaič,
 стих 12.
 јула 102 факел.
 јулан (?) 106.
 јултуз 26, 42, 58, 96 звезда.
 јулуβ берім 11, 66 оборы и дачи
 (налог); Махмуд Кашг. III, 10 بُلْغُ —
 الْغُرَاءُ.
 јулыт (v) 105.
 јумβак таш 96, см. RW III, 581—582.
 јумкы 96 сообща, вместе. Surv. 553,7.
 јумкыкун 59, стр. 109.
 јумшак 72, 91 мягкий.
 Јумшак 32 п. рг. личн.
 јунлуβ бōз 72.
 јуңлаклыβ см. joңлаклыβ.
 јўз 12—14, 16, 26, 31, 35, (44),
 56, 60—62, 74, 85, 104, 107
 сто.
 јўзлўг 16 родной, любезный; Manich.
 III, p. 7: yūzlūg nom liebliches Gesetz;
 57 [сотенный, сотник (?)].
 јўк 96 тяжесть, ноша.
 јўкўн (v) 60, 89, 90, 96, 101, 104,
 128 кланяться.
 јўкўнч 96 поклон, моление.
 јўр (v) 22, стр. 68 ходить.
 Јўрўк Кыпчак 14, 17 п. рг. личн.
 Јўрўк Тўмāн 14 п. рг.

јўрўндаг 102, стр. 186 помощь, лекарство. *Suv.* 15,11.

јўчин 75, стр. 129.

јыба 77, стр. 132 все, в совокупности.

јыбак 127 (ср. јібрак).

јыбанан (?) 106.

јырмак 43 гибель.

јызыл (v) 59 собираться. *Suv.* 553,8.

Јыкмыш таз 54 п. рг. личн.

Јыкынч Тутуң 52,6 п. рг. личн.

јыл 1—4, 6—8, 10—22, 25—32, 34—36, 38—41, 47, 48, 51—53, 56—58, 61—66, 68, 69, 71, 73, 75—79, 83—88, 93, 107—118, 120, 122—127 год.

јылан 5, 29, 38, 40, 41 змея.

јылкы 96, стр. 165 лошадь. *Suv.* 6,14.

Јымыш 17 п. рг. личн.

јыңак 13, 30, 55, 60, 107—109, стран. 80 сторона, бок, направление. *Suv.* 466,5. *Ṭiṣastv.*, p. 59.

јыңалап 43,15, см. сноску на 63 стр.

јыпарлығ 101 мускусный.

јыпарка (?) 30.

Јырја Ачык 30 п. рг. личн.

јыртлаклығ (?) 87, см. јуңлаклығ.

Јырым 3 п. рг. личн.

ка кадаш 42, 58, 99 (стр. 174),

107—110 товарищ, близкий, родственник; *Suv.* 5,7 касы кадашы; Махмуд Кашг. I, 341; *Uig.* III, p. 6. Ср. внешне сходное с этим и с одинаковым значением таранчикск. (и узбекское) выражение: *قان قارنداش*, см. (Ташкентск.) газ. Кызыл Узбекистан, № 62, от 20 февр. 1925 г. *Müller. Zwei Pfahlschr.* . . . , p. 28; *A. Le Coq. Türk. Manich.* . . . II, p. 9. Ср. *Ṭiṣastvustik*, p. 54. Мне думается, вопреки мнению *W. Bang'a*

(*Aus türk. Dialekten*, см. *Kel. Sz.*, XVIII, p. 19), что ка (кадаш) не имеет ничего общего с *قاب (قاراش)* (см. *Kud. Bil.* 185,14, 186,2, стр. 278—279).

ка (кан?) калан 77,6—7 (название подати).

каб (? кав) 88,89, стр. 146—147 название подати (?); ср. каб (мешок), кав.

каб 1, 4, 10, 65,5, 8, 75 мех, мешок.

кабан 96,25 блюдо, поднос, тарелка.

J. Klaproth. Die Sprache. . . . , p. 21.

Кабда (?) 74 п. рг. личн.

кабын (?) 14, 21 название подати; ср. каб (—ын, винит. пад.?).

кав 26 малая мера. *F. W. K. Müller. Zwei Pfahlschr.*, p. 35.

кавлалығ (—к) 14, 15, 30 название пашни, сравн. каула (кавла) овощи, см. *RW* II, 52 (из уйгурск.-кит. словаря).

кавшалым(ы)з 78, стр. 134 [кадашларым(ы)з?].

кавшатыл (v) 103 б. взволнованным, б. потрясенным. Ср. *W. Bang. Vom Köktürk.* . . 3, p. 48.

кавшур (v) 101, 106 соединить.

кавыш (v) 99 соединиться.

Када *Äsürük* 123 п. рг. личн.

кадаш 15, 30, 42, 58, 77, (78), 99, 107—110, 114, 115 клиент; см.

ка; енисейск. письм. *𐰇𐰣𐰆; 𐰇𐰣𐰆; 𐰇𐰣𐰆*, см. *W. Radloff. Die Alt. Inschriften*, 3 Lief., p. 327 и 361.

каджу 97,22 печаль, горе. *Suv.* 545,14.

кадканлығ (?) 55, см. лак.

Кадыр Білгә Тәңрі Илг куты 88 п. рг. (и татул); сравн. Кутлуғ Турмыш — 92.

каз 26 гусь.

Kaі Сақык 91 п. рг. личн.

Каімыш Саңұн 86 п. рг. личн.

Каісаду 77, стр. 132 п. рг. личн.

Каісыду 113 п. рг.

Каісын 78 п. рг. личн.

Каитасу Бізі (?) 74 п. рг.

каја 96,49 назад; Uig. I, 8.

Kaja 26, 70 п. рг.

Kajak Jарашпыды 74 п. рг. личн.

кајят 22,50, стр. 69 очень (арабск. غایة).

кају 17, 26, 42, 55, 58, 61, 77, 88, 98, 99, 101, 102, 104, 106—108, 110, 111, 114, 115 который.

Кајымту 19, 20, 28, 37 п. рг. личн.

как 3, арабск. حق.

Какша Ачкы 30 п. рг. личн.

кал (v) 12, 22—24 (калтачың?), 32, 46, 51, 98 оставаться.

кала 32 город, крепость (арабск. قلعة).

калан 14, 21, 22, 33, 38, 77 название подати.

каланлығ 77 податной.

каланчы 14, 77 сборщик податей.

калды(p) (v) (?) 6,5 заставить остаться.

k(a)лты 58, 89, 99, 106 как. Suv. 41,8.

калык 96 небо. Suv. 583,6.

Калым 50,6, стр. 86 п. рг. личн.

Калымту 56 п. рг.; ср. Карымту и Кајымту.

калын (16), 25 многочисленный, много.

калын бөз 16 грубая материя.

калынчу 101, стр. 179 толпа, гряда, множество.

калың (?) 55,4 (каңды سيع?).

Калың кара ачы 110 п. рг.

кам 95 шаман.

камағ 23, 26, 60, 90, 97, 100, 102, 103, 106 все.

Камбукту Тутуң 51 п. рг. личн.

камкы 72, стр. 125 какая-то мера хлопчатобумажной материи (самкы?).

камуғ 99, см. камағ.

камчы 55 плетъ.

кан 22, 60, 69, 96, 97, 102 правитель, хан.

Кан 31 (п. рг. личн.).

k(a)н (?) 77, см. ка.

Кан Елчі 53 п. рг. личн.

Кан Оғул 18 п. рг. личн.

Кан Тојын (77, 78).

канлык 38 название подати («ханское»).

канта (?) 58,6 (местн. п.?).

кантур (v) 102, 104, 106 успокоить, удовлетворить.

Кантурмыш Токыл 48 п. рг. личн.

канч 52, 116 сколько.

канчук 127,8.

Канчук 124 п. рг. личн.

каң 58, 97, 100 отец. Uig. III, 81.

каңлы 55, 92, 107, 116 телега. Suv. 133,20, 625,5. Uig. III, 40.

капығ 59, 105 ворота.

кара 5, 14, (21), 32, 61, (77, 78), 105, 110, 113, 114, 116, 124 черный.

кара баш 61, 73 (стр. 126), 110 раб, рабыня. Махмуд Кашг. III, 168. M. Th. Houtsma. Ein türk.-arab. Glossar, p. 88; H. Vambergy. Alt-Osm. Sprachst., p. 187.

Кара Бакшы 10, 38 п. рг. личн.

Кара Буға 16 п. рг. личн.

Кара Куңаз 57 п. рг. личн.

Кара Куш 37 п. рг. личн.; Махмуд Кашг. III, 167.

Кара Окуі 65 п. рг. личн.

Кара Соңсуу 116 п. рг. личн.
 Кара Тәгүн 72 п. рг. личн.
 Кара Тәмүр 13 п. рг. личн.
 Кара Тоғма 12 п. рг. личн.
 Кара Тоғын 14 п. рг. личн.
 кара (v) 97 смотреть.
 Караңуч (?) 3 (ср. текст, транскрипцию и перевод); см. Сараңуч.
 карарык 90, 99 темный, темнота.
 Manich. III, p. 9, 17.
 каркаша (?) 17, стр. 24 Wichtigkeit.
 Карпак 7 п. рг. личн.
 картаҗы 102, стр. 190.
 карчлык 16 (расход, арабск. خرج?).
 кары 13, 43, 91 часть руки, мера длины. Махмуд Кашг. III, 168: часть руки (الزرلغ) — мера длины для тканей; ср. III, 239.
 кары (v) 97,21 поворачивать; ср. Suv. 133,15.
 кары (v) 97,12 стареть.
 Карык 81 п. рг. личн.
 Карымту 27, 51 п. рг. личн.
 Карымыш 26 см. Тітракчі.
 карып 32 чужестранец (арабск. غريب).
 карышу 99 напротив.
 карышыклан (v) 43 б. смешанным.
 Касмыш аҗакка тәгimліг 84 п. рг. личн.
 кат 42 ряд, слой. RW II, 274—275.
 кат (v) 74, 90 присоединять.
 ката 3, 29, 55, 58, 102, 103 раз, очередь.
 ката (v) 24 присоединять; ср. кат (v).
 Каткаі 51,9 п. рг. личн.
 к(а)тканлыкын (?) 55,17.
 Катмыш 26, см. Еі.
 Катук 32 п. рг. личн.
 катун 26, 97, 102 дама; ср. катын.
 Prof. W. Bang. Turkolog. Briefe (2),

см. «Ungarische Jahrbücher» Bd. V, Heft 2, 1925, p. 248, 251.
 катыл (v) 14, 22, 78, 88. RW II, 287.
 катын 16, ср. катун.
 кач 12, 18, 63 сколько.
 качан 6, 49, 96 когда.
 Качан Кўкә 53,8) п. рг. личн.
 к(а)чт(ы)рба (?) 3, стр. 77 (поездка, гон).
 Качыреу 74 п. рг. личн.
 каш 30 холм.
 кобы 98, стр. 171 йлүш кобы Erb-antheil.
 код (v) 14, 24, 32, 58, 78, 84, 119 положить, оставить, поставить.
 кодтмыш (?) 26, стр. 39 и 221.
 кодур (?) 121.
 коды 67, 94, 95, 98, стр. 171 коды асыра.
 коз 50,2 орех.
 козы 36 агненок.
 коін 1, 12, 21, 31, 32, 36, 53, 64, 65, 76, 88, 91, 112, 120 и 127 овца, см. коҗын.
 коҗын 36, см. коін.
 kok 97,17, (106) прах, земля. RW II, 507—508.
 кокпу 35, 36, 67, 74, 85, 86, 88, 127, стр. 53 и 120 Baumwollenzeug.
 кол 106 рука.
 кол (v) 43, 45, 103, 104 просить.
 колу 26, 58 период времени. Suv. 588,5; Tišastv., p. 64.
 колуш 80 название подати. В ярыках Золотой Орды: قولوش спрос.
 кон (v) 26, 105 ночевать.
 конуклук 26 пристанище, ночлег.
 Конші-ім-бодіств 102 п. рг.
 коншы 102 бә сосед.
 коңраучы (?) 26 звопарт; куңкаучы.

коп (коб) 58, 89, 99, 100, 102, 106
много, все.

копчыр 39, 53, 54, 69, 88, стр. 78
название подати. У Рашид-уд-Дина

قوبچور.

кор (v) 95 приготовить.

корк (v) 96, 104 бояться.

коркынч 42, 59, 60 страх.

коркынчык 96 нечто страшное.

коркышыл (v) 104, стр. 179.

Корла Елчи 53 п. рг. личн.

корлуз 16, 30, 107, 108, 110, 114
потерпевший ущерб, — убыток. Ср.
П. М. Мелноранский. Араб-филолог
о турецк. яз., 52,6; 0107. Его-же.
Араб-фил. о монг. яз. . . . , стр. 145.

корлук (v) 45,6, стр. 66.

Кормуз-та 106.

корсуз 16, 30, 107, 108, 110, 114
без ущерба.

Корумчы Огул 53,4) п. рг. личн.

корчу 45,9 Ungläubig — стр. 66.

Коскукан 26.

Котан Торрыл 61 п. рг. личн.

Котмыш 26, см. Кодтмыш.

Котсу 74 п. рг. личн.

котынлыз (?) 26, см. кутынлыз.

Котыч 67, см. Тибранши.

Коч 57, см. Мубарак.

Коча 14 (см. El), 65,3 п. рг.; ср.

П. К. Кокцов. Несколько новых
надгробных камней. . . , Изв. И. Акад.

Наук, 1907, стр. 447.

кочкар 36 баран.

Кочкар 86 п. рг. личн.

Кочо (W. Radloff: Кочу) 9, 12, 17,
19, 26, 39, 115 п. рг. географ.

F. W. K. Müller. Uig. I, p. 14.

кош 60 птица.

кош (v) 8 присоединять.

кры-ты 97,21, см. кары (v).

куа 101 цветок (китайск.).

Куба Чакырча 22 п. рг. личн. (стр. 32:
кара).

кувак 43, 77, 78,19 (тягло).

куврак 88, 100, 103, 106 сонм, обще-
ство, свита. Suv. 88.

Куда Быдын 4 п. рг. личн.

кудат (v) 58,1 делаться счастливым.

Кудузу Бадур 22 п. рг. личн.

кудук 96 колодезь.

кужак обычное значение этого слова —
«панцырь» здесь, как будто, не под-
ходит; см. кувак.

Кужак (?) Тажанч 78 (п. рг.?).

кужаклыз 13, 55,9 (ср. кувак).

кул (1, 2, 25, 31 см. Ном), 73, 108,
109, 115, 116 раб.

Кул Кара 14 п. рг. личн.

Кулан 77 п. рг. личн.

Кулдукаја (?) 20 п. рг. личн.

кулкак (98), 102 ухо. Махмуд Кашг.

I, 320 قولقاق قولقاق. Ср. непри-

емлемую этимологию этого слова

у W. Bang'a. Vom Köktürk. zum

Osm. 4, p. 8. Berlin, 1921; якутск.

кулгāх, см. Кратк. якутск. — русск.

Словарь, — под ред. Э. К. Пекар-

ского. Якутск, 1905 г., стр. 138.

Suv., p. 87,19.

Кулун Кара 22, 116 п. рг. личн.

кулы 109: Буркан кулы (раб Господа)
п. рг. личн., муж.

кум 55, 102 песок.

Кумар Арслан 92 п. рг. личн.; ср.
F. W. K. Müller. Zwei Pfahlinsehr.,
p. 28.

Кумаш бай 27 п. рг. личн.

кумлуз 30 песчаный.

кунчуи (тәңрим) 26. Махмуд Кашг. III, 181

قُجُوْی — السَّيِّئَةُ مِنَ النِّسَاءِ

куң 103.

Куңаз 57, см. Кара.

куп (кап?) 88, 89 посуда; подать (?).

кур 42 пояс.

Курла Elçi 53 п. рг. личн.

Курт 4, см. Іді.

куртул (v) 106 спасаться, б. спасенным.

курул кал (v) 24.

курут 14, 21 название подати.

Курча 34, см. Mäkilic.

Кусаң 78 п. рг. личн.

Кусук 7 п. рг. личн.

Кусык 118 п. рг.

кут 22, 23, 26, 42, (58, 21), 88, 90, 92, 96, 100, 102—104, 106, 115, 117, 128 счастье, блаженство; ср. кыв. А. Le Coq. Türk. Manich. II, p. 5, 15; III, p. 10.

кутадымыш 26; 88 п. рг. личн.

кутай (v) (?) 58, 32.

кутатдурулмыш 103; стр. 196.

Кутачун 109 п. рг. личн.

Куткан 30 п. рг. личн.

кутлул 58, 102 счастливый.

Кутлул 16 п. рг. личн. (женск.).

Кутлул Бајутмыш 26.

Кутлул баг 55 п. рг. Ср. П. К. Ковцов. Несколько новых. . . ., Изв. Ак. Наук, 1907 г., стр. 447.

Кутлул Буза 55 п. рг. личн.

Кутлул Бұрт 117 п. рг.

Кутлул Каја 70, 72 (-Кара?).

Кутлул Темұр 16, 57 п. рг. личн.

Кутлул Темұр Тајак 56 п. рг. личн.

Кутлул Тоңа 115 п. рг.

Кутлул Турмыш Кадыр Чікші Часаң-туз 92.

кутрул (v) 60, 102 спасаться.

кутур (?) 121.

кутурт (v) 102 bititip-кутуртуп. Surv. 23, 18.

кутурул (v) 112.

кутынлыл 26. F. W. K. Müller: Buddhawürde. Nicht klare Form (Zwei Pfahlinsehr., p. 35).

Куч 24, см. Ынал.

кы-а (kj-a) 102. Tisast., p. 47.

кыв 102 кут кыв счастье, судьба;

Махмуд Кашг. I, 269 قُت قُتَغ (вин.

пад.). Dr. W. Radloff. Nachträge zum Chuast. . . . Изв. И. Академии Наук, 1911 г., стр. 875; его-же. Alt. Studien, VI, p. 776 (см. Изв. И. Акад. Наук за 1912 г.). Ср. W. Bang. Manich. Hymnen. Le Muséon, t. XXXVIII, p. 22. Louvain, 1925; J. Marquart. Über d. Volkstum d. Komanen. Abh. d. K. Ges. d. Wiss. zu Göttingen. Phil.-Hist. Kl. Neue Folge, t. XIII, № 1, p. 206.

кывлыл 58; Uig. II 36, 47, III, 7.

кыдат (v) 99, 16, стр. 174—175 исправлять, улучшать.

кыз 42, 58, 98, 104, 106, 110, 115 девица, дочь.

Кыз Турмыш 64 п. рг. личн.

кыи (?) 97 граница, предел.

Кыјымту 10, 11, стран. 79, 19 п. рг. личн., ср. Кајымту.

кыјын 78, 111, 115 штраф, наказание.

Кыјынту Тојын 60 п. рг. личн.

кыл (v) 6, 13, 16, 24, 30, 33, 42—44, 56—59, 61, 73, 81, 90, 98, 99, 101, 102, 105—112, 114—116 делать.

кылтур (v) 88 заставить делать.

кылул (v) (?) 126, 6—7.

кылыз 30 салыз кылыз (название по-
дати?).
кылыз 25, стр. 35 инчү кылызы
bilä nach Gebrauch d. Domänen; ср.
салыз кылыз — 30.
кылыч 58, 90, 99, 101, 105, 106
поступок, действие.
кылынчылыз 96, 99.
кын 77, (78), 116 наказание. Махмуд
Кашг. I, 285 قن. Ср. кызын.
кын (v) 101, 23. Suv. 247, 14—16, 255, 10.
Кына 87 п. рг. личн.
Кынсун 113 п. рг.; ср. Кынысун.
кынырз-лыз 105.
Кынысун 87 п. рг. личн.; ср. Кынсун.
Кыңдам 77 п. рг. личн.
Кыңрул 26 п. рг.
Кыпрыды 3 п. рг. личн.
Кыпчак 14, 17, 57 п. рг. личн.
кыпчур 9, ср. копчыр 39, 53, 69;
монг. хупчигур; стр. 78.
Кыр чачак 54 п. рг. личн.
кыра 55 пашня, поле.
Кыра 15, см. Боју.
кырк 74 сорок.
Кырку 26, см. Бәгү.
Кыркуду 5 п. рг. личн.
Кырудыс 96 п. рг. личн. (Ирод).
Кырыркус 29 п. рг. личн.
кырышдыры 44.
Кысак 72 п. рг. личн. (?).
Кысыл 17 п. рг. географ. (= ущелье,
теснина); см. F. W. K. Müller. Uig. I,
p. 14 и 58.
Кытай 30 (-Бөрт) п. рг. личн.; 32
(-Буза); 111 (-Жалавач).
Кытай у. . . 22 п. рг. личн.
Кыты 116.
кытыз (?) 58, 40 берег, край, граница;

ср. тытыз. J. Klaproth. Die Sprache
und Schrift d. Uiguren, p. 11.
кытык 79, стр. 136 вата.
кытыкылыз 79 ватный.
кычтын 42, стр. 80 зуд, чесотка.
кычык 42 чесотка, зуд.
кыш (71), 99 зима.
калп 26.
Канакамуни 128.
карбабариманчани 102.
Касап 128.
кәбәз 2, 14, 53, 70, 88, стр. 77
хлопчатник. Ср. Н. Катанов. Ман-
чжурско-китайск. лян... СПб. 1902 г.,
стр. 53, см. ЗВО, т. XIV; A. v. Le Coq.
Das Li-Kitabi, см. KCsA, I, 1925,
p. 466; G. Raquette. Eastern Turki
Grammar II, Berlin, 1913, p. 13;
A. Le Coq. Volkskundliches aus Ost-
Turkistan, Berlin, 1916, p. 11.
кәбәс см. кәбәз.
кәд 104 бумага: ср. Uig. II, 70.
Кәд таш 126 п. рг.
кәд (78), 96 сильный, очень. Suv. 4, 9.
кәд (v) 105 надевать.
кәдil (v) 95; ср. Le Coq. Manich. I, 42, 24.
кәдin 13, 58, 62, 107—109, 110
после, сзади. Suv. 466, 8; Hib. Naq.,
стих 71: кәдin—ki. Ср. кин.
Кәдирә 48, 51 п. рг. личн.
кәдүр (v) 55, 31 приносить.
кәзик 25, 44, 59, 65, 75, 80, 91
очередь, ряд, порядок. Махмуд Кашг.
I, 328; монг. кәпик, см. П. М. Ме-
лиоранский. Араб-филолог о монг. яз.
ЗВО, т. XV, вып. II—III, стр. 147.
Ср. тәгim.
кәзикlig 68 очередной.
кәl (v) 3, 11, 12, 19, 22, 24, 28, 32,
39, 42, 46, 49, 53, 59, 60, 66,

71, 84, 86, 89, 96, 97, 116, 120
приходить.
кәлініә (v) 98, 26, стр. 171 жениться.
Кәлірт 125.
кәлір (v) 59, 62, 96, 102 приводить.
кәм 60, 102 недостаток.
кәміш (v) 96, 48 бросать, оставлять.
кәнвәч 106 (кәріңч?).
кәндү 90, 97, 99, 101, 104 сам.
Кәңч Äстәмі 74 п. рг. личн.; ср. руни-
ческ. Äстәмі Каған.
Кәңч Бәрсѣ (?) 85 п. рг. личн.
Кәңч тәңрім 26.
Кәңч Тоғмыш Таркан 26.
кәң 45 широкий; (127).
кәр (v) 58, (59) расширять, распро-
странять.
кәрәзә 105.
Кәрәі 15, 21 п. рг. личн.
кәргәк 1—3, 7, 8, 10, 11, 13—16,
18—20, 27—29, 34, 47, 51, 52,
56, 57, 61, 63, 66, 67, 70, 85,
87, 102, 107—110, 113, 114
нужно, нужный.
Кәрі (кірі?) Ачары 74, 2 п. рг. личн.
Кәрік 74, 8 п. рг. личн.
кәріңсіз 23, 58; Kuan-ši. . . р. 67.
кәрмәк 59 расширение.
Кәрсін 14 п. рг. личн.
Кәрскіч 32 п. рг. личн.
кертқұн (v) 102 считать за истину.
кертқұнч 59, 89, 99 правдивость.
кертү 58, 60 истина.
керү 97, 21, (23) назад.
Кәрүкі 74 п. рг. личн.
кәс (v) (?) 42 өм кәсәріндә.
кәс (v) 22 калан кәс (v) налагать, опре-
делять налог.
кәс (v) 88 өкән кәс (v) переправляться
через реку.

Кәсін 125.
кәсіш (v) 62, 6; 107—110, 116 опе-
нивать, определить.
Кәт 113 (-кара) п. рг. личн.
Кәтүр Јару 84 (п. рг.).
кәчүр (v) 1, 7, 8, 10, 27, 29, 34, 70
провести, просрочить.
кәш (v) 42 (чесать).
кі-а 96 же, именно; Tışast., р. 47.
кігүр (v) 96 приносить.
кідіз 63, 79 кошма, войлок.
кідін 107, 108 лен.
кізләкліг 101 скрытый, тайный, см. бр-
түклүг, ср. стр. 179.
кii 11, стр. 78.
кікәт 35 итог, в итоге.
кікінч 97, 102 объяснение, ответ, ре-
зультат, итог. Suv. 589, 3. Kuan-ši. . .
р. 59; Le Coq. Manich. I, р. 19 и 37;
W. Bang. Рецензия на: La Version
Oûigoure. . . par P. Pelliot (Kel. Sz.,
XVII, р. 196).
кім 2, 12, 13, 15, 16, 26, 30, 32,
46, 57, 58, 60, 61, 89, 95—97,
99, 102, 106—111, 114, 115
кто.
Кімәнсү 78 п. рг.
Кімәтдү 77 п. рг. личн.
Кімзұн (Kimson) 114 п. рг. женск.
кімім 40, 41, 98 кто мой (?).
Кімұнсү 77, стран. 134 (Kīmānsä).
кін 26, 45, 73, 78, 88, 97, 99, 106,
111, 124 после. Ср. кедін.
Кін Тоғмыш (или: Турмыш) 26 п. рг.
личн.
кіндік 42 пупок.
кіні 106.
Кінтсүжә (?) Сыла 83, 84 п. рг. личн.
кіңәш (v) 77, 88 совещаться.
кіңәшін (v) 96, 42 совещаться.

Кіңсеўн 61 п. рг. личн.
 кіңўрў 102 пространно.
 кір (ккір) 59 грязь.
 кір (v) 42, 58, 77, (88), 96, 97, 102, 104, 106 входитъ.
 кіріш 50, з татива.
 кірләш (v) 45 загрязняться.
 Кірміш 26, см. ЕІ.
 кісарі 102.
 кіт (v) 98, 102, 115, 116 уходитъ.
 кітаб 9 книга (арабск. کتاب).
 кітәрмәк 106 удаление.
 Кітір 71 п. рг. географ.
 кітмән 55, 10 лопата. Махмуд Кашг. I, 370.
 кічиг 45, 58, 88, (стр. 144), 97 малый.
 кічиг (кічир?) 83 название мелкой монеты.
 кічікік (?) 79, 9.
 Кішәчўн 47 п. рг. личн.
 кіші 13, 16, 18, 21, 22, 30, 32, 42, 46, 52, 55—58, 61, 69, 78, 92, 94, 97—99, 105—110, 114, 115 человек.
 көб 22, 25 много.
 көврўк 15 мост.
 көдўрі (?) 13 назад.
 көз 102 глаз.
 көзә (v) 104, 106 желать.
 көзәміш 26, 44, 103, 106.
 көзәміш тәңрім 26.
 көзәт (v) 60, 100, 103, 106 охранять, пасты. Suv. 562, 7; Manich. II, p. 9.
 көзәткіл (v) 100, стр. 176 ждаты.
 көзўн (v) 101, 102, (стр. 186), 106 показаться.
 көзўнч 96 сокровище.
 Көзўнч 47 п. рг. личн.
 көзўш 94, 100, 103, 104, 106 желание. Suv. 545, 2.

көк 96, 51 небо.
 көкўз 42, 102 грудь.
 көкўзлўг 102. Manich. II, 8.
 көкўр (v) 32, 10, (стр. 49), 115 (представлять).
 көл (кўн?) 55, 20, 66, 102, стр. 120 озеро.
 көм (v) 13, 32 рыть, копать.
 көні 7, 20, 37, 77, 91 ведро; монг. idem. A. Le Соq читает кўрі — мера емкости.
 көні 1, 3, 6—8, 10, 12, 18, 23, 27, 29, 34, 43, 45, 47, 52, 58, 59, 63, 66, 67, 98, 105, 106, 113, 120 верно, правильно.
 көңл 26, 43, 45, 58, 59, 88, 89, 95, 96, 98, 103, 105, 106 сердце.
 көңлўг 26, 102 сердечный.
 көр (v) 36, 44, 60, 64, 96, 116 видеть.
 көрк 26, 97 красота.
 көркіт (v) 59 показывать.
 көртлә 26, 95, 97 красивый.
 Көрў 34 п. рг. личн.
 көрўмч 97 гадатель.
 көрўн (v) 43 показаться.
 көтрўл (v) 58, 60 подниматься, б. поднятым.
 көтўр (v) 96, 105 поднимать.
 көчўн тәңрікән тәңрім 26, v.
 Кракусанті 128.
 ксанті 101 покаяние.
 кутінан 106.
 кў 16 известность, слава.
 кў (v) 60, 68, 106 охранять, пасты. Suv. 562, 7. Tisast., p. 57, 69.
 кўб 32, 35 горшок (мера жидкости). Махмуд Кашг. III, 85 کوب.
 Кўвчў 61, стран. 113—114 п. рг. личн.

кўддгў 58, 61 зять, жених.
 кўж-і (кўзи) 96,19 благовоние; курительная свеча (монг. *idem.*).
 кўз 1, 2, 7, 10, 12, 20, 24, 27, 29, 34, 60, 68, 70, (85) осень.
 кўзәнчк 26, 43,8 (желаемый).
 кўзәнчир (?) 26.
 Кўзәнчўк 122 п. рг. личн.
 кўзгў 7, 18, 51, 52, 56, 71, 78, 80, 109, 116 крыса,мышь.
 кўзлўг 55, 66 (осенний).
 кўзўр (v) 102, стр. 182 сжигать.
 Кўкә 53, см. Качан.
 кўкў 38.
 Кў1 Bilgә Tәңri Elig 26 п. рг.
 Кўлдўртә1 31 п. рг.
 кўлўг 26 известный, славный.
 Кўлўг Ынанч Сачу Сәңўн 26 п. рг.
 Кўлўг 26, см. Јакән. W. Radloff. Alt. Inschrift. 3 Lief., p. 365.
 кўмўш 18, 39, 47—49, 51, 52, 55, 57, 61, 64, 78, 109, 112—116, 125, 126 серебро.
 кўн 13, 14, 16, 21, 26, 43, 45, 46, 51, 53, 55—58, 61, 68, 88, 99—101, 106—110, 114—116 день, солнце.
 кўн 55, стр. 96 день, как земельная мера (?).
 Кўн Бермш Сәңўн 35 п. рг. личн.
 кўндін 26 (? тәңрим); см. кўртлә; 108.
 кўндўз 60 время дня.
 кўндўн (13), 107, 109.
 кўндўні 13 южная сторона.
 кўнлўг 55, стр. 96; 118.
 кўнчиг 7, 20, 27, 37, 88 кунжут. Ср. таранч. کچر, см. Н. Н. Пантусов. Матер. к изуч. нареч. таранчей. Вып. 3, стр. 28. Казань, 1901 г. Б. Я. Владимирцов. Mong I, стр. 334—335.

кўң 56, 73, 110 рабыня.
 кўрі 69, 120, 121, 123, 126, стр. 121—122 мера сыпучих тел; ср. Le Coq. Ostt. Gedichte . . . Kel. Sz. XVIII, p. 117.
 кўріліг 15.
 Кўтә1 74, см. Bilән.
 Кўтән 110 п. рг. личн.
 кўтәч1 68 охраняющий, см. кў (v).
 кўч 13, 16, 22, 26, 43, 77, 88—90, 98, 99, 103, 107, 108, 110, 111 сила.
 Кўч Темўр 24 п. рг. личн.
 кўчәмиш јолда 77, стр. 132 auf gezwungenem Wege.
 кўчән (v) 24, 44,2 принуждаться, усиливаться.
 кўч1 бор 35, стран. 53 (сильное? вино).
 кўчлўг 58, 90, 95 сильный.
 Кўчў (Кўвчў) 61.
 Кўчўк Ыдык кут 22 п. рг. (титул).
 Кўчўк Темўр 14 п. рг. личн.
 лак (?) 55,17 маңа лак k(a)дканлы-бын.
 латы 127.
 лу (луу, lў?) 10, 125; стр. 78 дракон. Ср. тибетск. клу и китайск. луң. На заимствование этого слова турками из тибетск. яз. указал уже Ф. Е. Корш, см. О турецк. языке семиреченских надгр. надписей. Древн. Восточн. Москва. 1893, т. I, стр. 67. Ср. Б. Я. Владимирцов. Анонимный грузинский историк . . . , стр. 1490.
 лив 88,80, стр. 147 (алп?).
 Лив Таїбу 61 п. рг.
 Лўкчўң 91 п. рг. географ.; 107, 108, 116, (124).
 ма 6, 12, 13, 16, 32, 40, 41, 65, 76, 77, 97 же, именно.

Майтры 26, 94, 101 Maitreya.
макарач 106 < санскр. mahāraja.
макму 3, стр. 4.
макді 59.
мал 62, стр. 115.
мала (?) 46, 1.
Мамат (Моңкул) Чын 55, стр. 96.
манаскар 59.
манчані 102.
маңгал 60, 102, см. ад.
масальпр 92.
Масмадар 93 п. рг.
маты 77, ср. аты.
Машы 4, 61.
Mäkilің Курча 31 п. рг.
м(ä)н 1—3, 5, 16, 18—20, 24, 27—
29, 31, 32, 35, 36, 39—41, 44,
47—49, 51, 52, 55—57, 60, 62,
63, 66—67, 70, 73, 77, 81—83,
85—87, 96, 98, 100, 104, 106—
116, 120, 125 я.
Мәнчүк 76 п. рг.
мәң 42 родинка.
мәңі 26 вечный.
Мәңгү Темүр 14.
Mäңlіg Сәңүн 26 п. рг.
мәңү 26, 96 вечный, ср. мәңі.
Märkit 13 п. рг. личн.
mili 102.
mīn 76, 91, (стр. 154), 96 [Ср. W. Bang.
Türk. Bruchstücke. . . . Le Muséon,
t. XXXIX (1926), p. 46], 119 мукä
(< китайск.).
Mīnsin 74 п. рг. личн.
Mīcīr см. Мысыр.
мкамајур 60.
млан (мала?) 46.
мобуч 96 маг, волхв. W. Bang. Manich.
Miniaturen. Le Muséon, t. XXXVII,
p. 113.

Моңул Буза 81 п. рг. личн.
Msika 96 Мессия.
Мубарак Коч 57 п. рг. личн.
муїжак 102, стр. 191 самка марала.
мукан 103.
Мулда (?) 14 п. рг. личн.
мундау 26, 97 эдакий.
мунча 127.
мунчулају 97 так (дееприч.).
Муңсус 16, см. Турур.
Мурутлуз Арјадан 88, стр. 146.
мучали 102.
мўнгў ат 53 верховая лошадь. Махмуд
Кашг. I, 352 آرفون مُنْبُ свиши на ло-
шадь аркун мўнўб; ср. C. Brockel-
mann. Altürk. Volksprosa II (Asia
Major I, 1924, p. 35): аркун мунуб.
По моему здесь следует транскрибиро-
вать мўнўб, а не мунуб, имея в док.
№ 53 мўнгў, хотя бы в урях. и
было мун (v) и мын (v); ср. са-
гайск., койбалск. и качинск. мўн (v),
см. Н. Ф. Катанов. Отчет о поездке...
1896 г. в Минусинский окр. Енис. губ.
Казань. 1897 г., стр. 67, 73 и 102
(Отд. отт. из Ученых Зап. Каз. Универ.
за 1897 г.). Махмуд Кашг. II, 25:
مۇنمāk мўнмāk; II, 109: مۇنۇل мўнўl-
мāk б. оседланным.
мың 13, 16, 56, 57, 67, 107—110,
116, 127 тысяча.
Мың Кара 21 п. рг. личн.
Мың Темүр 1 п. рг. личн.
Мысыр 11, 14, 19, 29, 38 п. рг.
личн.
Мысыр Сыла 28, 37 п. рг. личн.
намо 100, 102, 106.
нарун 95, стр. 158 Naruan.
нā 46, 92, 97, (98), 105 что.

нăġŭ 2, 6, 12, 21, 40, 41, 45, 46, 73, 88, 98, 103, 104, 107, 108, 115 как.
 нăġŭlŭg 96, 102, 105 какого свойства, какой.
 нăġŭn 50.
 нăċ 45, 102, стр. 189 что-либо, имущество, вещь. Махмуд Кашг. III, 266.
 нăрсă 32 что-либо.
 нăчă 28, 97, 98, 101, 104 сколько.
 нăчŭк 96 как.
 нĭ 98,15 (см. нă).
 Нĭкŭ 64 п. рг. личн.
 ном 58, 59, 94, 95, 97, 100, 102, 103, 106 книга, закон, писание (греч. νόμος).
 Ном Кулы 1, 2, 25, 31 п. рг. личн.
 Номдаш 88 п. рг. личн.
 номла (v) 102, 106 проповедывать.
 номлуг 26, 102 относящийся к учению, законный.
 ноом-а 103.
 нырван 94, 101, 106 nigvāna.
 нырванлыг 26.
 нышан 1—3, 5—8, 10—16, 19, 20, 28, 29, 32, 34, 37, 40, 41, 56, 57, 62, 66, 70, 77, 98, 123 печать, знак, клеймо (< сред.-персидск.).
 овут 42 стыд; овут жер половые органы; Suv. 489,12.
 овутлуг 95 стыдливый; ср. Dr. W. Radloff. Alt. Stud. VI, p. 753.
 оѵлак 55 козленок.
 оѵлан 23, 78, 96, 98, 100, 102, 116.
 оѵлан тегид 78 привцы.
 оѵлум 12, 57, 58, 127 мой сын; ср. оѵл.
 оѵры 42 вор.
 оѵул 10, 42, 51, 57, 61, 74, 78,

96—99, 104, 106, 115, 127 сын; ср. оѵлум.
 Оѵул 63, см. Јăкă; 110.
 Оѵул Тегін 12 п. рг. личн.
 оѵуллук 98 сыновство, усыновление.
 оѵур 96, 101, 102, 106 время, случай. Махмуд Кашг. I, 54.
 Оѵыл 123, см. Јар.
 Одчы Буірук Бăг 91 п. рг. личн.
 оз (v) 60, 102 удаляться, избегать. Suv. 466,18, 582,17.
 озала (v) 95 убежать, уйти вперед.
 озлуг 112.
 Озмьш 30, 107—109, 111, 113 п. рг. личн. Имя «Озмьш» носил последний каган западных турков (в 742—755 г.), см. G. J. Ramstedt. Zwei Uig. Runeninschriften. Helsingfors, 1913, p. 46.
 оі (v) 102 b 23; 106.
 ојар(ы) 30, 117, ср. рунич. (енис.) ојар
 ЧД Die Alt. Inschr. 3 Lief., p. 356.
 ојун 42 игра.
 Ојын 76.
 ок 95 стрела.
 -ок 13, 62, 73, (87), 96—98, 102, 114, (127?) же, именно.
 Окуі 34, 65, см. Кара.
 окуслуг 102 относящийся к роду, — к обществу. Kuan-ši. . . p. 113.
 оқы (v) 103, 104 читать.
 оқык ајыт 45,9 Schriften und Sentenzen, — стр. 66.
 оқыт (v) 102 заказать читать.
 ол 1, 2, 5—8, 13, 15, 16, 26, 34, 35, 41, 44, 47, 48, 51, 52, 55, 57—60, 64, 66, 71, 77, 78, 81, 83, 85, 87—89, 95—99, 101—107, 111, 112, 123, 125, 127 этот, он, оный.

олан (?) 116,5.
 оланның (?) 9.
 олтырык 50,4 die Sohle.
 олур (v) 26, 45, 55, 95, 97 жить.
 омук 98, 101, 102 надежда.
 он 2, 3, 6, 7, 12, 27, 31, 32, 34, 39, 55, 68, 71, 74, 76, 87, 110, 113, 114, 124, 126 десять.
 онлұз 57 десятекий (ср. урлұз).
 онунч 21, 29, 31, 35, 53, 62, 65, 94, 110, 111, 120 десятый; ср. онынч.
 онынч 113 десятый. Ср. онунч.
 оң 5, 48 правый, правильный. Ср. оң. оом 102.
 орду 95 лагерь, стоянка.
 Ордук 30 (п. рг.?).
 ордулұз 62.
 орнак 105.
 Оруслаи 31 п. рг. личн. (Ормулаи?).
 орта 30 середина.
 ортук 55, стр. 96 *gemeinschaftlich*.
 ортун 43 средний.
 орун 24, 26, 58, 84, 98, 103, 105, 126 место. Ср. орын.
 Орус 62, 74 п. рг. личн.; ср. П. К. Коковцов. Несколько новых надгробных камней с христ.-сирийск. надписями. Изв. И. Ак. Наук 1907 г., стр. 440.
 орын 126 место. Ср. орун.
 осул (ошул) 105.
 от 91, 96 трава.
 от (оот) 44, 58, 88, 96, 99, 102 огонь.
 отачы 96 лекарь. *Surv.* 591,5; произвольную этимологию этого слова см. *W. Bang. Das negative Verbum der Türk Sprach. Sitz. P. Ak. Wiss. 1923, XVII, p. 128: отачы < *отатчы; *отат Verbalnomen.*

отуз 1, 3—5, 10, 14, 19, 26, 36, 51, 53, 64, 73, 74, 75, 77, 88, 93, 102, 108, 113, 117 тридцать.
 Отуз 73 п. рг. личн.
 отузар 10, стр. 72 по тридцати.
 отуц 91, стр. 154 дрова.
 ошканчула (v) 96, стр. 166,71 обмануть, осеивать. Ср. *W. Bang. T. Bruchstücke . . . p. 49.*
 ö (v) 26 (örli) разуметь, думать.
 övkä 96 гнев. *Kuan-ši . . . p. 39.*
 öг 58, 97 мать. *Surv.* 495,4; у Абу-ль-Гази *اوکسون* (букв. без матери); алт. *idem*; ср. Махмуд Кашгарек. I, 89.
 öг 43, 45 разум.
 öг (v) 101, 102, 106 хвалить. *Surv.* 517,18.
 öгä (< ö+gä; ср. *bil+gä*) 26 министр; мудрый; А. Н. Самойлович. Из поправок и дополнений к изданию и переводу Кутадбу *bilig*. Доклады Рос. Академии Наук, 1924 г., стр. 151; ср. рунич. **ГЕНУГ** *äl ögäci*, см. *W. Radloff. Alt. Inschr., p. 357. A. Le Coq. Türk. Manich. III, p. 34, 43: ŷgä. F. W. K. Müller. Zwei Pfahlin Schr., p. 16, 34, 43 (ŷgä). Tišastv., p. 47. Махмуд Камг. I, 49.*
 Ögädäi 22 п. рг. личн. (Угедей).
 Öгäчүк 55 п. рг.
 öгдү 26, 44 хвала.
 öгдүш 91, стр. 153—154 (колка дров).
 öгмәк 89, 96 хвала.
 öгрәдік 43,2 учение, упражнение. *Surv.* 148,22—23.
 öгрәтин (v) 100 учиться.
 Öгрүнчä 55 п. рг. личн.
 öгрүнчү 42 радость. *Surv.* 446,22.
 öгүki 106.

бд 26, 43, 44, 58—60, 70, 89, 95—
97, 99, 101, 102, 106 время.

Одăкчŭ (?) 55, стр. 96.

бдрŭl (v) 26 б. избранным.

бз 7, 10, 13, 15, 16, 26, 27, 30, 34,
40—42, 56—61, 64, 66, 87, 91,
95, 96, 98—105, 107—110, 114
сам, свой, родственник. Махмуд Кашг.
I, 47.

бзгă 22, 32, 112 иной, другой.

бз-кіндă (78), 111.

бзлŭг 16 свойственник — родной (jŭz-
lŭг?); ср. А. Le Coq. Manich. III,
р. 7: yŭzlŭg nom liebliches Gesetz.

бзŭм 88, стр. 148: (аску) бзŭм вино-
град. RW I, 1293.

-бк 13, 22, 42, 77, 88, 89, 96, 98,
102 же, именно.

бкăн 13, 55, 88, 107—109 (стр. 78)
река.

бкĭртăчĭ (бĭгĭрдăчĭ) 26 (плачущий, кри-
чащий) п. рг.; см. Ыĭын.

Окрŭнч (Огĕрŭнч) Кара 30 п. рг. личн.

Окрŭң (?) 35 п. рг. личн.

бксĭнтă 102 (см. стр. 190—191).

бкŭз 89, 102 река; 113 п. рг. (личн.).

бкŭш 58, 92, 99, (102), (106) много.

C. Brockelman. 'Alĭ's Qiṣṣa'i Jūsuf,
р. 51. Лучшее: ŭкŭш.

Окŭш Кара Ачкы 30 п. рг. личн.

Окчŭң 35 п. рг. географ. (? ср. Окрŭң).

бl (v) 12, 36, 40—42, 58, 95, 98,
106, 116 умирать.

бlŭг 58 мертвец.

бlŭм 96 смерть.

бlŭр (v) 95, 96 убивать.

бlŭтĭ 96 убийца. Suv. 4,9; ср. Suv.
6,11; Uig. III, р. 4.

бм 42; ср. ایم штаны (кыпчацк.), см.
Houtsma, Glossar... р. 59. Н. И.

Золотницкий. Корн. чувашск.-русск.
Словарь. Казань. 1875 г., стр. 16:
йим (порты).

бн (v) 5, 48, 96 япляться, вырастать.

Онгŭ 91 п. рг. личн.

бндă 91,9, 12.

бндŭр (v) 28 (бң?), 71, 102, 115,
116 выводить, выращивать; собирать
(долги), приводить в известность, вы-
являть (свои финансы); ср. узбекц.
قەرزلەرنى ئوندىرىش см. газ. Кызыл
Узбекистан, Ташкент, от 13 апреля
1925 г., № 102.

бң 30, 42, 62, 112 (?) перед, передний.

бңŭ 65 прежний, ранний.

бңдŭн 15, 21, 53, 55, 58, (106)—
109, 111 спереди, ср. бң; Suv.
466,5.

бңдŭнĭ (?) 13 (см. бңдŭн).

бңдŭрĭ (?) 13 (см. бңдŭн).

бңĭ 59, 96 различный, иной.

бңлŭг 60 имеющий вид.

бңрă 97, 102 вперед, прежде. Suv.
579,1, 15, 580,9.

бңŭ 26,13; 124: бңŭнтă.

бркăтŭрĭнтă 14.

брмак 31 (название какой-то одежды).

бртăн (v) 9 (бртăнĭп) горевать, досадовать.

брткŭ 79 (стр. 136) покрывало.

Брткŭн 108 см. ŭрткŭн.

бртŭклŭг 101, стр. 179 скрытый.

брŭ 67,4 вверх, верху. Suv. 182,7—8.

брŭк 101, стр. 179 weiss, hell; ср. ŭрŭк
и брŭң. Suv. 166,7, 247,17—18.

брŭң 79 светлый, ясный.

бскĭнтă 78,21, (111).

бтă (v) 97,9 обратиться с просьбой.

бткŭр (v) 13, 30, 56, 57, 59, 61,
107—110, 114 проникать, про-
водить.

ötľüm 102, стр. 191.

ötř 96, 97, 99, 101, 105, 106
затем, потом.

ötŭk 22, 45 просьба, моление.

ötŭn (v) 23, 44, 45, 96, 101, 102,
105, 106 умолять, молиться.

Ötŭnč Темŭр 81 п. рг. личн.

Панчаракш 103 Pañsarakṣā.

парамыт 26 < санскр. pāramitā.

паріј(а)ра 103 parivāra.

патајарак 106.

пау 15, см. чоң.

пау шын 12 (китайск.) наследник.

piraticari 103.

Пѳрт(?) Bai 26 п. рг.

пратікабут 59.

psäklig 46, 1. Uig. II, 40.

Пу сың 2 (кит.) п. рг. географ.; A. Le
Соң читает здесь: бу сув эта река
(вода).

puľguni 26, см. Пурва.

пун 103.

Пурва puľguni (Pūrva phalguni) 26,
стр. 40 название звезды.

пурым(?) 98, ср. pŭjim.

pŭjim(?) 98, ср. pŭjŭm.

pŭjŭm(?) 98, 16, ср. pŭjim, пурым, пŭ-
kim, стр. 171.

pŭkim(?) 98, ср. pŭjŭm.

pŭtkār (v) 22 чит. бŭtkār (v).

pŭtŭr (v) 12, 26 чит. бŭtŭr (v).

Пŭtŭш Тутуң 63 п. рг. личн.

пыра 51, см. Ак.

пыш (v) 99 зреть, попевать.

пышрун (v) 59 согреться, возбу-
ждаться; Tisastvustik. . . , стр. 48.

Сабуту 74 п. рг. личн.

Сабы Буға 56 п. рг. личн.

Сабын Саты 70 п. рг. личн.

сав 42, 58, 67, 97, 102, 105, 107,

116 речь, слово; ср. савчы (джаг.)
проповедник, пророк; по незнанию
этого слова E. Galtier (Actes du
XIV Congr. Intern. d. Oriental. Paris.
1907, t. III, p. 34, 35, 39, 41)
оставил его без перевода в выраже-
ниях: عيسى سوجي ايردى يا tel (l) fut
се Jésus; عيسى سوجه (l) يغلا دی;
قولوغ عيسى سوجه (l) من
леймана Бакырганского: (مریم کتابی);
правильный перевод (С. М. Матвеева)
см. в Изв. Общ. Арх., Ист. и Этногр.,
т. XIII, 1895 г., г. Казань.

саблығ 36 дойная.

Сада (Зада?) 13.

саду 106. Стр. 242.

Сады 62 п. рг. личн.

сажун 88, стр. 146—147 Gemeinde.

Sai Буға 22 п. рг. личн.

Саїда 14 п. рг. личн.; проф. А. Н. Са-
мойлович предполагает читать это
слово за «Шайтан», что графически
возможно.

сају 18, 52, 60, 67, 97, 102, 104
по, считая (деепр.). Ср. сажын.

Сајык 122.

сајын 45 (дееприч., — ср. мои примеч.
к стр. 70), ср. сају.

сакал 105 борода.

сакуш (v) 42 быть под покровитель-
ством, охраняться.

сакын (v) 45, 58, 95—99, (103),
106, 109, 110 думать, беспокоиться.

сакынч 58, 59, 96, 105, 106 дума.

сакынчлығ 43 задумчивый.

сакыш 55 дума, забота, счет.

Сакімуни 128.

сал (v) 14 класть.

Салғар 53 п. рг.

салтур (v) 9 заставить класть.

Салу 113 (п. рг.).
 Салы Кутлуғ Каја 70 п. рг., ср. сәлі.
 салығ 2, 14, 25, 30, стр. 35 налог, подать, повинность. В ярлыках Золотой Орды سالغ.
 саман (26, см. Ыт), 92 солома; 119.
 Самбун 77 п. рг. личн.
 самің 106.
 самкы (?) 72, стр. 125 (камкы?).
 сампуті 106.
 Самуншу 74,15 п. рг.
 Самуншы 74,14 п. рг.
 сан 31, 44, 64, 89, 102, 119 число, счет.
 сана (v) 16, 51, 56, 61, 89, 105, 110, 114 считать.
 санар-ка 117.
 санлығ 15.
 сансар 102. Samsāra.
 санч 55 кожаная сумка. МК I, 299.
 санч (v) 26 колоть.
 Санчмыш 74, см. Әр.
 Саныҗынч 40 п. рг. личн.
 саң 100, 102 Sangha.
 саптака 106.
 Сараңуч (?) 3 п. рг. личн. (Караңуч?).
 саркуі 3, стр. 4.
 С(а)рп (?) Атун 74 п. рг.
 Сарығ (Сарык) 26, см. Иктү, 72, 113, 119 (-Саман).
 сарын 103.
 сасычы (?) 61.
 сат (v) 13, 16, 24, 30, 56, 57, 61, 107—110, 114, 124 продавать.
 сат ыңач 26.
 саткын 88,4.
 Сатода Кан 97 п. рг. личн.
 Саты 70, см. Сабын.
 сатығ 8, 12, 13, 16, 24, 35, 56, 61,

62, 107, 109, 110, 114 торговая сделка, стоимость.
 сатығчы 72 занимающийся торговлей.
 с(а)тыр 47—52, 55, 61, 64, (87), 109, 113—115, 125 название монеты. Ср. Б. Я. Владимирцов. Mongolica I, стр. 323—324.
 сач 105 волос.
 сач (v) 101 рассыпать, разбрасывать.
 Сачу 26: Ынанч Сачу п. рг. личн.; (91).
 сашур (v) 67 промедлить, задержать.
 сәбік 88, стр. 148.
 сәв (v) 46, 101 любить.
 Сәвік 112 п. рг.
 Сәіл 74, см. Чытсу.
 сәкә (? сәңә, кара) 4.
 сәкіз 12, 19, 23, 28, 33, 35, 47, 49, 51, 55, 58, 61, 62, 74, 78, 80, 83, 84, 88, 99, 100, 110, 112, 122—124 восемь.
 сәкізінч 25, 36, 49, 53, 75, 78 восьмой.
 Сәкін 77.
 Сәкінч Кара 6 п. рг. личн.
 Сәлі 70, 88 Suv. (предисловие, р. V, сноски 2).
 сәмәк 105.
 Сәмдүкү 29 п. рг. географ.
 Сәмічә 77 п. рг. личн.
 Сәміш 38 п. рг. личн.
 Сәмсібә 61 п. рг. личн.
 сән 9, 17, 24, 32, 46, 69, 105 ты.
 сәніләк 55,15 (сәңіләк?); см. Енч- 4.
 Сәңә (Кара?) 11, 34 (? сәккі, сңкі), 37 п. рг. личн.
 сәңәкік 88,12.
 Сәңәктәз 57 п. рг. личн.
 Сәңгік (Сңгік) 77 п. рг. географ. (?).
 Сәңгүі 74,13 п. рг. личн.

сәңішдірі 88, сәңісдірі.

Сәңкә (?) 8 п. рг. личн.

Сеңғи Ара 74,10 п. рг. личн.

Сеңғи Тутуң 74,4 п. рг. личн.

сәңғун 26 (китайск. *tsiang-kiün*) название должности. В турецк. рунычesk. письменности встречается и **𐰽𐰺𐰸** сәңғун, см. на памятнике Кюль-Тегина, — Thomsen. *Turcica* . . . , p. 26, — и саңун **𐰽𐰺𐰸** в рукописях, см. Thomsen. Dr. M. A. Stein's Manuscripts . . . JRAS, January, 1912, p. 186, 225 и на камнях, см. W. Radloff. *Alt. Inschr.* 3 Lief., p. 372, V. Thomsen. *Alt. Inschr.* ZDMG, Bd. 78, p. 130.

сәр (v) 9 доставлять; терпеть (?).

свака 102, 103, 106.

сіз 9, 16, 95—97, 102, 106 вы.

сізік 96, 104 сомнение. *Ṭiṣastv.*, p. 66.

Сікәнікліг 76.

Сікі 128.

сілаванті 88, см. Јапунсу.

сілір 26 члстый, красивый.

Сілғ 61 п. рг. личн.

сін 127 мера. RW IV, 692.

сіңрік 55,8,20 (о земле) сіңік?, кырың?

Сіңғи Ара 74,10, ср. Сәңғи.

сіравак 59, ср. сравак.

сірір кокпу 74, стр. 127 (сырыр?).

сіті 106.

Сіші 61 п. рг. личн.

Сіші Ур 61 п. рг. личн.

Сојан 108 (-Тутук).

Сојар 17.

соклан (v) 94 стремиться.

Сокта 45, стр. 81 п. рг.

Сокту Елчі 53 п. рг. личн.

сокуш (v) 42 встретиться, удариться.

солат (v) 26 запирать.

Солда 13 п. рг. личн.; проф. А. Н. Са-

мойлович предполагает здесь читать «Султ(а)н», что графически возможно.

Солда Баі 13 п. рг. личн.

Сома 57 п. рг. личн.

Сомачы 62 п. рг. личн.; ср. Сома.

соң 5, 6, 21, 51, 98, 103 после, затем.

Соңсуі 116, см. Кара.

сотуп 26 стұра.

сөз 6, 12, 16, 17, 24, 28, 40, 41, 45, 57, 60, 68, 77, 78, 92, 97, 98, 116 слово, речь.

сөзлә (v) 44, 60, 77, 89, 102, 103, 105, 106, 109 говорить.

сөзләш (v) 96, 108 беседовать.

сөкқу (v) 106 статья на колени. RW IV, 576.

сөкқут 105 ява.

сөңғу (сөнгү) 104 копье.

сравак (шравак) 100 санскр. *ṣṛāvaṇa*.

сріш (?) 123.

срп 74 (Сарп?).

стыр см. с(а)тыр. A. Le Coq. *Türk. Manich.* III, p. 32.

субің 55, стр. 96.

сув 30, 58, 89, 99, 102, 119 вода.

сувастік 102.

сувчы 88 (ковчир?).

судур 60, 89, 102 *sūtra*.

суігу (?) 92,6 убойный скот.

Сујаклығ 13 п. рг. географ.

сукумлуғ әбәд 77. Стр. 132.

сукыт (v) 102, стр. 188 *erweisen*.

сулуғ 110, ср. шұ+луғ.

Сумыр 102 п. рг. (— горы). *Manich.* III, p. 8.

супанлык 43,10.

сур (v) 46 спрашивать.

Сурја 13 п. рг. личн.

Сурь 13 п. рг. личн.
 Сурый Ашыры 20 п. рг. личн.
 Сусаң 53 п. рг. личн.
 Сутмак 98, стр. 170 п. рг. личн.
 Сутпак 98, стр. 170 п. рг. личн.
 Сууша Кед Кара Тутуң 78, стр. 134 (Сутра?).
 сў (суу) 78, 115, 116 войско; рунич.
Н. Н. Vambergy. Alt-Osm. Sprachst., р. 207.
 сўдўр (v) 95 тянуть.
 сўзўк 26, 59 чистый, процеженный.
 Сўкў ёкән 13, 55 п. рг. географ. (река).
 сўкўї 127.
 сўчўк 1, 6, 10 сладкое вино. Махмуд Кашг. I, 342.
 сывук 98, ср. сыжук, стр. 171.
 сыжук 98, 15, стр. 171.
 сык 11, 15, 28, 31, 32, 55, 66, [87(?), 121, 126 с(а)тыр], название земельной меры.
 Сык 63, см. Арслан.
 сыкак 127, 2.
 сыкап 55, 18 п. рг. географ. (река).
 сыкыт (v) 53 давить, выжимать (сык-тузалы < сыкыткалы?).
 Сыла 83, 84.
 сылаванты 88, стр. 146.
 сылаң 78, стр. 134.
 сын 116 хребет горы.
 сың 2, см. Пу.
 сыңар 15, 89, 104 (-кы), направление, сторона. Ср. Fr. Rosenberg. Deux fragments sogdien-bouddhiques... Изв. Росс. Акад. Наук 1918 г., стр. 839. Tisastv., р. 59.
 сыңар 110 (Radloff: Singir).
 сырук 104 жердь.
 сыры 46.

сысунлұз тōшāк 79.
 Сысыду 87 п. рг. личн.
 Сысыр 91, 33 п. рг. личн.
 сытыр 112, см. сатыр.
 Сычканчы 91 п. рг.
 сычы 13, 30, 107—109 граница; сравн. киргизск. (г.-е. бывш. кара-киргизск.) сынч граница, перегорода (деревянная) между двумя строениями (— со слов Арабаева и К. К. Юдахина). Сравн. еще сьнчык (сагайск.) деревянный клин, RW IV, 635.
 сычык 42 зад; сычык кес- (?); ср. кычык.
 сычылың 13.
 Сышы 34 п. рг. личн.
 таб 98, (стр. 171) склонность.
 таб (v) 46, 116 находить.
 табла (v) 13, 16, 30, 55—59, 61, 101, 107—110, 114 почитать, любить, служить.
 табызсак 58 почитатель, служитель; о форме на—зсак см. C. Brockelmann. Mahmūd al Kaşğ. Darstellung d. türk. Verbalbaues (Kel. Sz., XVIII, 1918—19, р. 39).
 табызчы 91, стр. 154 почитатель, служитель. Kuang-ši., р. 41.
 табын (v) 104, 106 почитать, служить; Ибн-Муханна, стр. 108.
 Табыртры 74 п. рг. личн.
 таванч (тајанч?) 77, см. kyjak.
 тавар 8, 32, 42, 102, 124, 127 (китайская) материя.
 таврак 102 быстро, скоро. Suv. 179, 13, 16, 248, 15. Махмуд Кашг. I, 390: تَصَرَّقُ السَّرْعَةَ; Uig. III, р. 22; — Asia Major I (1924), р. 36 (статья C. Brockelmann'a). J. Klaproth. Die Sprache... , р. 28.

Тартыш 12 п. рг. личн. (женское; букв. «Подарок»).

тарука см. даруға.

тары (v) 2, (3), 11, 15, 28, 53, 77, 87 заниматься хлебопашеством.

тарығ 11, 14, 28, 66, 87, 119, (121) пашня. J. Klaproth. Die Sprache und Schrift d. Uiguren, p. 11. Махмуд Кашг. I, 411.

тарығ 69, 99, (121) просо.

Тарык см. Тамҗачы.

тарык (v) 102 быть в стесненном положении (беспокоиться, горевать).

Тарыкчы Бәг 22.

тарыкынч 46 стеснение, беспокойство.

Тарым 114 п. рг. личн.

тарын (v) 77 стесниться, б. в стесненном положении; ср. перевод на 131 стр.

Тарытсаң (?) 55, 12 п. рг. географ.

Тасаи 119 (ташны?).

Тасык 15 (? ср. ташығ), 32 п. рг. личн.

татинда 102; стр. 184.

тату — а 59.

татыклығ 95 вкусный.

Тачадаң 69 п. рг. личн.

таш 47, (55), 60, (95), 116 внешность.

таш 15, 95, 96, 115, (126) камень.

таш 2 (см. баш), 3 (ташы бірлә), 12, 40, 41 совсем, сразу(?).

Таш-кан 110 п. рг. личн.

таш (v) 103 выходить из границы, пересекать через край.

Ташаң (?) 121 (Rad.: п. рг.), ср. тсаң.

ташкар (v) 58, стр. 105 verheirathen.

ташығ 15 употребление с пользой (?), ср. Тасык.

Ташык Баш 5 п. рг. географ.

ташыр (v) 42 доставлять.

тәбрә (v) 88, 96 двигать(ся). Surv. 184, 9.

тәг 26, 44, 51, 88, 96, 97, 99, 102, 105 подобно, как.

тәг (v) 13, 29, 32, 39, 42, 45, 55, (72), 77, 78, 95—98, (100), 101 104, 111, 112, 115, 116, 121 касаться.

тәгә (v) (?) 62, 64. Ср. тәг (v).

Tägäli 72 п. рг. личн.

тегі 1, 7, 8, 10, 29, 34, 37, 67 род, семейство, родственники. Ср. W. Radloff. Die Alt. Inschriften d. Mongolei, p. 332, 369.

тәгі 13, 16, 32, 57, 96, 106, 107, 109, 114 до, к.

тегі 29 (тәгі?).

тегід (terit) 78, 115 (ср. terin). W. Radloff. Die Alt. Inschr., 3 Lief., p. 410. Махмуд Кашг. I, 297.

тәгім (käzik) 75, 113 очередь, срок.

тәгімліг 15, 61, 84, 88 имеющий касательство, относящийся. Tisast., p. 49—50.

тәгімсиз 96, 57.

тегін 8 (см. Арығ), 12 (см. Оғул), 26, 78 (тегід), 97, 105 принц.

тәгін (v) 26, 96, 100, 106 касаться.

тәгір (v) 15, (26), 72 представлять.

Тәгірчі 125.

Тәгрәңч Жәкә 82 п. рг. личн.

тегүк 22, 51, 127, 8.

Тәгүн 72, см. Кара.

тәгүн 49, 4, стр. 85 ohne Schuldschein.

тәгүр (v) 12, 88, 96, стр. 164 представлять. Ср. тәгір (v).

тәгүрт (v) 88 привести, заставить кончиться.

Тәдмилік 16 п. рг. личн.

тәз (v) 95 т(ә)зі кұраді убежал (двойн. сл.), 104 убежать.

тәкә 36 козел.

Такъ (?) Бакшы 28 п. рг. личн.
 тākān 103.
 тākān 26.
 тākīl 3; ср. крымск.-татарск. «текиль
 таш» могильный камень — обелиск,
 см. В. Д. Смирнов. Археологическ.
 экскурсия в Крым летом 1886 г.
 (ЗВО, I, вып. IV, стр. 292).
 тākīār (v) 95,13 (ударить, поразить).
 тākсінтұр (v) 102, стр. 191 вращать,
 вертеть.
 тākсінч 102, 106 отдел, глава, круг,
 сфера.
 тākшпртұр (v) 15 заставить коснуться,
 (обменять).
 тākшұр (v) 104.
 тākшұрұш (v) 30 (меняться).
 Tālik 72 п. рг. личн.
 tālīm 32 много.
 tālūk 115 (одежда?), ср. урбак.
 тāmān чымдан 84.
 тāmбін 4, 6 мера ёмкости, таз. Проф.
 Б. Я. Владимирцов сообщил мне, что
 у монголов есть слово тўмпун (таз).
 Ср. китайск. тун (медь) и пын (таз),
 см. П. С. Попов. Русско-кит. Словарь.
 Изд. 2. Пекин, 1896 г., стр. 245 и
 547. Ср. тенбін.
 Темір 49, 115, 126 п. рг. личн.
 Темір Аксак 54 п. рг. личн.
 Темір Елчі 91 п. рг. личн.
 темірчі 73 кузнец.
 тāmічі 2.
 Тāmўкә 22 п. рг. личн.
 Тāmўр 10, 37, 98 п. рг. личн.; ср. 4,
 6, 11, 14, 15, 24, 33, 34, 38, 39.
 Тāmўр Буға п. рг. 4, 10, 11, 15,
 33, 38.
 Тāmўр Јастук 39 п. рг. личн.
 Тāmўр Турмыш 34 п. рг. личн.

тенбін 10, 65, 91, 119 мера ёмкости,
 таз, ср. тāmбін.
 Тāң (tāңin) 11, 13, 16, 28, 30, 43,
 45, 57, 61, 89, 98, 107—110,
 114 (стр. 148) равный.
 тāңinā 43,б.
 т(ā)ңрі 26, 44, 58, 92, 94, 96,
 99—101, 103, 106 небо, божество.
 т(ā)ңрідām 96 бог, божественность.
 W. Bang. Turcica. Mitteil. d. Vor-
 derasiat. Gesellschaft (Hommel - Fest-
 schrift, Bd. II) Leipzig, 1917, p. 279.
 Tisast., p. 50—51.
 т(ā)ңрікән 26, 40, 41.
 Т(ā)ңрікән кōзі т(ā)ңрім 26,в.
 Т(ā)ңрікән тегін сiлiг Тārкән 26.
 т(ā)ңрiлiг 95 небесный, божественный.
 т(ā)ңрiм 26, 92, 97, 106. Uig. I, 48.
 W. Bang. Vom Kōktürk. zum Osm. 4,
 p. 22.
 Тāпiш 55 п. рг.
 тār 3, (стр. 77), 31, 70, стр. 123
 пот, плата за работу (за пот); словарь
 Ибн-Муханни, стр. 147: жалованье,
 аренда, содержание.
 тār (v) тары (v) (?) 3 собирать.
 Тārāk 26 см. Јабду.
 тārі 5 кожа; см. Чāңin (11).
 тārіг 42, стр. 80.
 тārічі (?) 70, стр. 123 работник; ср.
 тārчі.
 Тārкән (тркән) 26. (Вм. Таңан).
 тārқұк 88, стр. 147; см. ысык.
 тārс 53 наоборот, наизнанку, ср. тātрұ.
 тārчі 70, стр. 123 работник; ср. тā-
 річі; ср. тār.
 Тāsāk (Турмыш) 1 п. рг. личн.; (118).
 тāsік 88,44, стр. 147 (название по-
 дати).
 Тāsікі (?) Ара 74 п. рг. личн.

тәйгү 99 наоборот, наизнанку; ср. тәрс.
 ті (v) 3, 6, 9, 14—16, 21, 24, 26,
 30, 32, 33, 40, 41, 44, 45, 55,
 58—60, 64, 73, 78, 87 (ал?),
 88, 90, 92, 95—98, 102, 103,
 105—108, 115, 116, 120 говорить.
 тібі 71.
 Тібін 77 п. рг. личн.
 Тібрәнші (?) Котыч 67 п. рг. личн.;
 ср. Тыбраншы.
 Тігү 108 п. рг.
 тіз 101, 106 колено.
 тікрә 57 окрестность.
 тіл 42, 59, 94, 105 язык.
 тілә (v) 6, 17, 21, 24, 25, 96, 102,
 116 просить.
 тілән (v) 35 б. просимым, требоваться.
 тіләт (v) 88 заставить просить.
 тілгән 102 колесо.
 тін 97 узда, повод.
 тір (v) [тер-] 69 собирать.
 Тірі 4, см. Елчі.
 тіріл (v) 99 оживиться.
 тірін 103 сонм, собрание; ср. тірт-і.
 тірт-і (?) 103 (tirhika), ср. тірін.
 тіт (v) 99 называть, звать.
 тітіді 106.
 ті-тсі 106 ученик (< китайск.);
 Uig. III, 4.
 Тітракчі Карымыш 26 п. рг.; по чте-
 нию F. W. K. Müller'a: тітігчі kai-
 мыш.
 тіш 42 зуб.
 тіш (v) 110, 111 сговариваться.
 тіші 99, 102 самка.
 Тобула 114 п. рг. личн.
 тобык 42 лодыжка.
 тоғ (v) 51, 58, 76, 98, 99, 101, 106
 родить, рождаться.
 Тоғма 12, см. Кара.

тоғмыш 13, (26), 30, 109, 114, 115
 родственник, (57).
 тоғру 32, 114 правильно; ср. тоғуру.
 Тоғрул 63, см. Арслан; ср. Тоғрыл.
 тоғры 12 правильно. Ср. тоғру.
 Тоғрыл 54, 107, 109, 111, 113,
 114, 116, 120 см. Адам; 122,
 123, 125 (см. Әп, Ырк, Турук).
 тоғу 58, 99 обычай.
 тоғум 43, 100 рождение.
 тоғур (v) 102 родить.
 тоғуру томлығу 56, 57, 61, (стр. 99),
 102, 107, 109, 110 стр. 182 пра-
 вильно, сполна, совершенным образом.
 тод (v) 125; стр. 215.
 тоі 43, 97 пищество.
 тоі 55,15 стр. 96.
 Тоінак 72 п. рг. личн.
 тоісун (?) 3; см. тўзўн.
 тојын (32, см. Барча), 43, 51, 60
 105, 106 духовное лицо, ср. Тојын.
 Тојын 16, 51, 77, 87, 113 п. рг.
 личн., ср. тојын.
 Тојын Кулы 17, 84, 110 п. рг.
 личн.
 Тојын сылаванты 88 п. рг. личн.
 Тојын Чок 73 п. рг. личн.
 Тојынак (Тоінак) 72 п. рг. личн.
 ток бөз 3, стр. 77.
 Tok Темір 9 п. рг. личн.; ср. рунич.
 (енисейск.)—W. Radloff. Alt. Inschr.
 3 Lief., p. 370.
 Тока 115 п. рг. личн.
 Токак 74 п. рг. личн.
 токашту 97.
 Токлуғ Темір 22 п. рг. личн.
 токры 94 тохарский.
 Токсуш 74 п. рг. личн.
 Токсын 53,2) п. рг. географ.
 Токтамыш 57 п. рг. личн.

Токты 74, см. Боты.

токуз 3, 31, 35, 40, 48, 61 девять.

токузунч 26, 30, 52, 73, 80 девятый.

токулыз 43 обычный; ср. тобу.

токы (v) 26 бить, ударять.

Токыл 48, см. Кантурмыш.

тола (v) 98, стр. 171 отвращать, поворачивать. RW III, 1199.

толбак 60 мучение.

Толмыш 15 п. рг. личн.

толп 59 сообща, вместе. Suv. 188, 11.

Толу 49 п. рг. личн.

толу 89 (полный); ср. Махмуд Кашг. I, 336 تَمْلَن.

Толук Туга 70 п. рг. личн.

толум 43, см. тош.

томлуту 108, ср. томлыду.

томлыду (томлыту) 13, 56, 57, 61, 107, 109, 110, 114 см. тобуру.

тон 31, 32, 38, 42, 51, 102, 104, 105, 116, 127 одежда; см. узун.

Тоңа 26 п. рг.; 108, 110 ср. статья П. К. Коковцова. Изв. Имп. Акад. Наук, 1907 г., стр. 441—442, 444; см. Әр.

Тоңма Бакшы 16 п. рг. личн.

тоңуз 6, 70, 93, 111, 113, 114 свинья.

тоңшу таі пау шын 12.

Тоңыты Тутук 74 п. рг. личн.

топрак 26, 58, 99 почва.

Торбалыз 91 п. рг. личн.

торку 5, 127 шелк. Махмуд Кашг. I, 357 تَرْقُو.

торултур 59 преодолевать, обуздывать. Suv. 73, 2, 187, 8.

Тоску 71 п. рг. (географ.?).

тош 43 тош толум полнота и совершенство.

тошкур (v) 26 восполнить, наполнить.

төбү 95, 102 верхняя часть, верхушка.

төбүн (?) 96, 54.

төгүл (v) 106 б. пролитым, проливаться.

төз 23, (104) основание, природа, существо, начало, корень. Suv. 166, 16
төзі түбі; 247, 8, 9, 11, 20 төзі
жылтызы; 168, 3.

төкә (v) 42, 74, 94 окончиться, израсходоваться.

төкәл 13, 16, 26, 48, 51, 55, 56, 58, 61, 64, 102, 107—110, 114, 124 совершенно, сполна.

Төкәл 21 п. рг. личн. (— Кара), 107, 108.

төкәлліг 59, 90 совершенный.

төкәт (v) 102 оканчивать.

төлә (v) 32 уплачивать.

төләч 24, 32, стр. 79 уплата, вознаграждение.

Төрәдү 16 п. рг. личн.

төрт 5, 13, 15, 26, 30, 41, 47, 50, 57, 70, 76, 79, 99, 100, 106, 109, 115, 119, 127 четыре.

төртүнч 15, 18, 27, 34, 37, 61, 83, 84 четвертый.

төрү обычай, правило 58, 98, 99, 102.

Kuan-ši . . . р. 100.

төрүт (v) 99 творить.

төрүчі 99 законник. Kuan-ši . . . , р. 46.

төтүр (v) 59, 6.

төшәк 79, 84 тюфяк, матрац.

трк 102 (тәрк), 106 быстро, скоро. Uig. III, 22.

трс (тәрс) 99, см. тәтрү.

тсаң 124.

тсаңчы 88, 40, стр. 147 (с китайск.); казначитель.

тсуілуз 99 грешный (с китайск.).

ту 47, см. Јам.

туз 104 знамя.

тужит 94 Tuschita Land, ср. тушит.

туімак 23, 58 прозрение, интуиция.

туіунмак 43, см. туімак.

тул 42 вдовый.

Тулат 56 п. рг. женск.

Тума ны 68,4 стадо (вин. п.)?

Туман 77 п. рг. личн.

Тумтул (?) 112; см. Тумтур.

Тумтур 112, 120 п. рг. (личн.).

Тумур 38 п. рг. личн.

туң 15, см. чоң.

тур (v) 5, 9, 17, 21, 24, 32, 45, 46, 51, 60, 88, 95—97, 101, 103, 106, 116 стоять, жить.

Тура Тутук 26 п. рг.

Турбаі 10 п. рг. личн.

турбур (v) 26, 58 учреждать, восстанавливать.

Турмыш 1, 13 (см. Барк), 14, 26, 55, 98, 111, 122, 127 п. рг. личн.

Турмыш Тегірмайчі 121 п. рг. личн.

Турмыш Темур 13, 21 п. рг. личн.

Турмыш Тутуң 55, 107 п. рг. личн.

Турмыша 53 п. рг. личн.

туру 31 итого, всего, сполна.

туруз 36, стр. 53, стоянка, пастбище.
Махмуд Кашг. I, 311.

Турук Адыгъ Тогрыл 122 п. рг. личн.

Турук Огачук 55 п. рг.

Турур (?) Муңсуз 16 п. рг. личн.

турусы жәгі (жаңы?) 51, стр. 87 его жилище и его пища (?).

Туруш (?) Турмыш) катун таңрім 26 п. рг.

Турчы 5, 12, 16, 29, 77, 98, (ср. Тұрчі) п. рг. личн.

Турчы Бакшы 98 п. рг. личн.

Туры 5, 6, 14, 17, 32 п. рг. личн.

Туры Бакшы 1, 2, 4 п. рг. личн.

тусу 58, 90, 102 польза, выгода. Махмуд

Кашг. III, 169 التَّسْوُ وَالْمَنْفَعَةُ وَالشِّغَاءُ;

Ибн-Муханна, стамб. изд., стр. 116.

тусулуд 42, 43.

тут (v) 2, 5, 11, 13, 16, 18, 19, 21, 22, 28, 30, 44, 52, 53, 55—57, 59—61, 63—66, 77, 78, 80, 86, 88, 95, 98, 102, 105, 106—111, 114, (119), 120, 125 держать.

тута (туда) 58, 102 препятствие, задержка; Suv. 192,1; ср. ада.

тутач (туда) 44,6.

тутуз (v) 88, (106?) заставить держать.

тутук 51, стр. 88; 105.

Тутук (26), (62), 74, 85, 108 п. рг.

личн. Махмуд Кашг. I, 318; من أسماء

الرجال. Ср. Alt. Inscr., 3 Lief., p. 371.

тутул (v) 45 б. задержанным.

тутуң 18, 51, 83, 84, 109, 110, 113, 118 название должности (с кит-тайск.); Ср. А. Н. Самойлович. Турун-тудун; см. Сборник Музея Антроп. и Этнографии Росс. Акад. Наук, т. V, вып. 1, стр. 400, Петроград, 1918 г.

тутчы 43,12 всегда, постоянно. Махмуд Кашг. idem, см. Asia Major I (1924), p. 38, ср. RW III 1497 и 1575.

туш 25, 26 встреча, обстоятельство, время.

туш (v) 43 встречается; ср. тапыш.

тушит 43,8, ср. тужит.

тұбайчук 22 подчиненный.

Тұға 70, см. Толук.

тұз (тұз-ёк) 26, 52, 55, 98, (102), 106 ровный, точный, прямой.

тұзуң 18, 26, 59, 94 ровно, точно.

түзүн 58, 99, 105, 106 отличный, благородный. *Suv.* 466,12—13.
 түзүн (?) 3 (мера, пропорция?; түз+үн?); ср. стр. 4; ср. тоисун.
 түзүт (?) 43,2.
 түк 91 волос, шерсть.
 Түкрүнч Буга 32 п. рг. личн.
 Түкүз 87 п. рг. географ.
 түл 96, 104 сон. *Suv.* 593,23, 594,5.
 Түлэк Темүр 15 п. рг. личн.
 Түлүк Кара 12 п. рг. личн.
 түмән 13, 14, 16, 40, 41, 56, 57, 100, 107—110 десять тысяч. Б. Я. Владимирцов, *Mongolica I*, p. 312.
 Түмән 40, 41, см. Үчи.
 түн 100 ночь.
 Түнсак 74 п. рг. личн.
 түнч 100, стр. 177 спокойствие, благополучие.
 түңүр бүшүк 58, (стр. 105), 99, стр. 174, түңүр бөшүк 99 брачное родство. Махмуд Кашг. III, 268, 275 *تُونُور* родня жены (отец, брат, мать); якутск.—отец молодого или молодой, см. Краткий русско-якутский словарь... , под ред. Э. К. Пекарского. Якутск, 1905 г., стр. 112; Э. К. Пекарский. Краткий русско-якутский словарь, 2 изд. Петроград, 1916 г., стр. 184. *Uig.* III, 33; ср. *Asia Major, Hirth Anniversary Volume.* London—Leipzig, 1923, p. 19, 21; еще — Dr. W. Radloff. *Die Alt. Inschrift. Dritte Lief.*, p. 316, 374
 ʈʈʌŋ, что неверно переведено: Schamanentrommel. Приходится оставить и объяснение W. Bang'a в его рец. на: P. Pelliot. *La Version Ouigourse...* (см. *Kel. Sz.*, t. XVII, p. 197—198). Ср. *بشك كَرغِه* (или

كَرغِه), см. В. В. Бартольд. *Китаби-Коркуд.* IV. ЗВО, т. XV, вып. II—III, стр. 2 и 18. *کتاب دده قورغود* (Стамбул, 1334), стр. 39.

түрк 94 турецкий.

түрлүг 14, 26, 44, 58, 60, 96, 97, 99—101, 103, 104, 106 различный.

Түрткүл Чок 15 п. рг. географ.

Түрчи Алп Таш 36 п. рг. личн. (ср. Турчы).

Түсак 78 п. рг. личн.; см. стр. 237.

түтсүк 101, 102 ладон, курево.

түтүн 14, 21, 31, 33, 38, 42, 88, стр. 147 название подати (букв. дым).

түш 1, 7, 20, 27—29, 37, 47, 88, стр. 77 процент, польза, выгода.

түш (v) 95, 96, 99 падать, случиться.

түшүк 22 (название подати).

түшүмән 9 название должности.

түшүн (v) 45 напасть на... , задуматься. Тыбраншы (?) Котгыч 67 п. рг. личн. (ср. Тибранши).

Тыжук 15 п. рг. географ.

тылаңур (v) 59 рассуждать, диспутировать.

Тылотамы 102.

тылта (v) 12 возражать, делать оговорки (ср. тылтак).

тылтак 96, 102, 105, 111 причина.

тын 102 дыхание.

тын (v) 45.

тынлыз [тын(ы)з] 23, 26, 43, 58, 60, 90, 99, 100, 102, 105, 106 одушевленный.

Тынмыш 14 п. рг. личн.

тынсыз 99.

тынтсуи 88, стр. 144 (t'ien-tsu).

тынуру 112.

Тыншыду 66 п. рг. личн.

тыңла (v) 45, 106 внимать.
 тыңчан 91, стр. 154—155 святиль-
 ник.
 Тыңыз 74 п. рг. личн.
 тырнак 99 ноготь.
 Тытсу 88 п. рг. личн.
 Тытсу Сыла 83 п. рг. личн.
 тытыу 58,40 край, граница. Suv. 186,1.
 тытыл (v) 45 задерживаться.
 тытын (v) 96, стр. 164—165 удержи-
 ваться.
 у (v) 46, 89, 96, 102 мочь, быть в со-
 стоянии; Ибн-Муханна (Стамбульское
 изд.), стр. 114.
 увсуз 42, стр. 80 die Scham. Ср. оут.
 уд 55, 63, 107 вол. Махмуд Кашг.
 I, 290.
 уд (v) 77 следовать.
 Удмыш 14 п. рг. личн.
 удуз (v) 96 заставить следовать.
 удун (v) 89, 102, 104, 106 следовать
 за кем либо, предаваться.
 удур 2 напротив.
 удуш 94 последование.
 ужик-лыу 102 слоговой, буквенный.
 Uig. III: ужак.
 уз (-кыја) 45 мастерски, совершенным
 образом; 106 — уз әр.
 Уза 77 п. рг. географ.
 уза (v) 58, 102 продолжаться долго,
 удлинаться.
 узаты 102,41, стр. 188 продолжительно,
 долго. Suv. 613,6. Ср. ұрқ.
 узун 13, (26), 42, 97, 102, 104, 106
 долгий, длинный; узун тонлуу же-
 нщина, монах. W. Bang. Turkol. Briefe.,
 см. Ungar. Jahrbücher, Bd. V, Heft 2,
 1925, p. 231—242.
 уіуур 43 п. рг. (название племени).
 ујар 117; ср. ојар(ы).

ујубумуз 22,49, стр. 69 наши недо-
 статки, (арабск. عيب, мн. ч. عيوب).
 ујуклуз 79, стр. 136.
 ујур 120, 123. Ср. ұйыр.
 ук (v) 58, 88, 99, 106 понимать.
 уктур (v) 90 вразумить.
 улаз 3, 31, 38, 39, 53, 91 подвода.
 улам постоянно, всегда; 56 улам са-
 тып ал (v) купить в вечное владение;
 88 улам жарлык «купчая крепость»
 (на постоянное владение). حبة الخفاق
 I, 54, II, 27 (стих 235), ср. стихи:
 79—80. А. Н. Самойлович. Из по-
 правок к изданию и переводу Кутадгу
 біліг, см. ДАН-В, 1924 г., стр. 148—
 149. Ср. Н. Ф. Катанов. Опыт иссле-
 дования урянхайск. яз., стр. 1307.
 улаты 43, 44,4, 58, 99, 102, 106 и
 еще, вместе. Suv. 133,18, 188,11.
 Kuap-si. . . р. 42, 51. Ср. Manich.
 III, р. 22: бамаз-уламаз. JRAS,
 1912, р. 205; Ибн-Муханна (Стам-
 бульское изд.), стр. 105.
 улуз 17, 26, 30, 40—42, 45, 55,
 58—60, 72 (юнлуз?), 78, 79,
 88—90, 95, 96, 102, 105, 106,
 109, 115, 116, 127 великий, боль-
 шой.
 улус 14, 43, (55, см. Äski), 58, 88,
 89, 101, 102 народ, род, поколение.
 улуш см. улус.
 Умай 5 п. рг. личн. Ср. Махмуд Кашг.
 I, 111 и руническ. , см. W. Rad-
 loff. Alt. Insch. 3 Lief., р. 359.
 V. Thomsen. Alt. Inschr. ZDMG, t. 78,
 р. 131.
 умду 14.
 умынч(ы) 14, стр. 78.
 Умычы 77 п. рг. личн.
 уна (v) 9 соглашаться.

упасанч 26 (upāsikā).

упасы 26 (upāsaka).

ур (v) 26, 85, 96, 101 (поставить, положить). См. Schinkewitsch. Rab-γūzīs Syntax. MSOSpr. XXIX, 1926, p. 161.

урбак 98,15 (стр. 171), 115, Махмуд

Кашг. I, 107; — اُبراق تُون اُبراق

الثوبُ الخلقُ و غَيْرُهُ . (Ср. крымск.-та-

тарск. اوربا урба (одежда), см. А. Ода-

баш и И. С. Кая. Руководство для

обучения крым.-татарск. яз. 1924 г.,

стр. 94). В Hib. Naqaiq встречается

слово اوفرانغ (стих 326) — одежда,

которое Neğib 'Asim (крит. изд. Н. Н.,

стр. 68), а вслед за ним и проф.

Т. Ковальский (Кög. Csoma Arch.,

I, pag. 423) неправильно принимают

за اوفاق — мелкий, незначительный.

урбас (?) 98, см. урбак.

Урваши 102.

урлуз 16 (Turan, 1918, p. 458), 21

семья, род.

уруз 13, 28 род, родство.

Уршы 74 п. рг. личн.

Уры 61, см. Cimi.

уры 97, 98. Dr. W. Radloff. Nachträge

zum Chuastuanit. . . , p. 881.

Урыслум 96 п. рг. географ. (Иеруса-

лим).

усал 17 беззаботный, беспечный. Махмуд

Кашг. I, 110.

Усук 72 п. рг. личн.

Усун 3 п. рг. географ.

усунтулук (узун + тонлуз?) 42; см.

узун, тон.

Усыкы 100 п. рг.

ут (v) 15 (утмышка); 104 победить,

выиграть.

уткурак 58 безусловно, непременно.

Tiřastvustik. . . p. 70.

утлы 106 познграждение. Kuap-ši, p. 68.

утук 106.

уч 95 конец, вершина; 113 (см. Ask).

уч (v) 22 летать (метаф. умереть).

учали 102.

учкур 14 сведущий.

учлуз 59, 103.

ушак-ка-лыз 79. Стр. 136.

ўгаі аға 78,е.

ўз (v) 21, 32 (ўссар), 96 рвать.

ўзä 13, 16, 22, 26, 30, 42, 49, 55,

56, 59, 61, 88, 89, 95, 96,

101—103, 107—110, 114 по,

сообразно, на.

ўзägi 99,18 находящийся на.

ўзälä 26 (< ўзä + lä), RW I, 1301.

ўзўклўг 17.

ўзўl (v) 112 прерываться, прекра-

щаться.

ўзўш (v) 116; ср. käciš (v).

ўзўт 58 демон.

ўзўр 26: каз ўзўри (гусиная каша);

Perilla-Korn. F. W. K. Müller. Zwei

Pfahllinschr. . . , p. 7, 14, 36.

ўкўш; ср. öкўш.

ўlä (v) 9 делить.

Ўlām 35 п. рг. личн.

ўlāsh (v) 28, 55 делить.

ўlrgў 89, 102 мера, число. Suv. 267,13.

ўlrgўlā (v) 89 мерить.

ўlўш 26, 55, 58, 94, 98 доля, надел.

ўlўшlўг 3, 11, 13, 29, 55.

Ўlci Тўман 40, 41 п. рг. (географ?).

ўр 14, 31, 32, стр. 78 название

пашни.

ўр (v) 40, 41, стр. 80 дуть.

Ўрк (?) Тоғрыл 122 п. рг. личн.

ўртқўн 108 гумно, овин. Ибн-Муханна, стр. 159. Ср. Ўртқўн.

ўрўк 102, стр. 188 продолжительно, долго; ср. узаты. *Surv.* 128,6, 246,4—5. Слово ўрўк здесь одного корня с ўр (абаканск.) долго, давно тому назад, а не со словом őrўк светлый. Ср. *Németh Gyula. Régi török jövevényoszavaink* . . . См. *Kőrösi Csoma—Archivum.* 1921, Arg. I,1. Budapest, p. 75; якутск. őrў, ўрў всегда, постоянно, непрерывно. Э. К. Пекарский. Словарь якутского языка, столб. 1965.

ўст 111 верх.

ўстўн 15, 26, 30, 42, 46, 59 вверху.

ўстўнмш 127, см. II.

ўч 3, 8, 26, 32, 34, 35, 50, 52, 53, 55, 58, 59, 62, 64, 69, 71, 74, 91, 96, 99, 101, 102, 106, 108, 118, 123, 126 три.

ўчāғў 25, 49, 55, 57, 67, 127 втроем.

Ўчи Ябык (?) 76 п. рг.

ўчўн 5, 14, 21, 25, 31, 32, 55, 58, 77, 100, 102, 106 для, ради.

ўчўнғў (ўчўн ← ki?) 50, стр. 85.

ўчўнч 1, 40, 41, 57, 65, 86, 93, 100—102, 109, 115 третий.

ўчўр (v) 102, стр. 187 гасить.

Ўшā 70 п. рг. личн.

чабыш (v) 55,31—32 (чадыш?).

чадыш (v) 55 (см. чабыш?).

Чаису 81 п. рг. личн.

чак 22 время.

Чак Оғлы 74 п. рг. личн.

чаксап(а)т ai 16, 45,16, 65, 80, 88, 117.

чаксапут ai 112, 125.

Чакуду 22 п. рг. личн.

Чақырча 22, см. Куба.

чам 6, 13, 16, 30, 56, 57, 61, 73, 81, 107—112, 114—116, 120

спор, препирательство; см. чарым.

чамла (v) 13, 16, 57, 78, 116 спорить, тягаться.

чамсыз 12 без спора.

чанабада чарі 102. Стр. 184.

Чаңыр Таишы 91 п. рг.

чарым спор, препирательство; см. чам.

Чарыр 77 п. рг. личн.

Часаңгуз 92, см. Кутлуг Турмыш.

часра тошāк 79.

Часыр 74 п. рг. личн.

чау 12, (13), (14), 15, 55, (87?) ассигнация (с китайск.).

чāкўр 26 (яма?) F. W. K. Müller. *Zwei* . . ., p. 34.

Чāңāз 66, стр. 120 п. рг. (географ.).

Чāңғўр Арыс 15 п. рг. (Чāңўр).

Чāңин Тāри Елчи (?) 11 п. рг. личн.

чāpīг (9?), 53,1, 104 войско (<индийск.).

Ṭisastv., p. 63.

чāчāк 26, 54, 101 цветок.

чāчāклік 15 сад.

Чігўі (Тоң) 108 п. рг.

чігші 92 см. Кутлуг Турмыш; енис.-рунич. **𐰽𐰺𐰍𐰏**, см. *Alt. Inschr.*, 3 Lief., p. 372. *Manich.* III, p. 41 (№ 27).

Чідін 25 п. рг. личн.

чіз (v) 3 чертит, писать.

Чізім 28 п. рг. личн.

чiltāк 101 почтение. *Uig.* II, 77, 86.

Чінāк 97 п. рг.

чіркін 9. Ср. чāpīг.

Чіртін тарығ 77.

Чісўн Сāңā 34 п. рг. личн.

Чоба Ыкмыш — а 54 п. рг. личн.

чобра 88,41, стр. 147; ср. чупур (джагатайск.) шерсть.

Чок (чук) 15 (см. Тұрткіл), 73 (см. Тоғын).
 чок 9.
 чок 46 пламя, жар.
 Чок Адбыр 30 п. рг.
 Чокы 26 п. рг.
 Чолук 8 п. рг. личн.
 choli-choli 106.
 чоң-туң-пау-чау 15 (с китайск.).
 Чөккәй (W. Radloff: Tschökü) 107 п. рг.
 чөккүт (v) 101 заставить кланяться.
 чу 87, стр. 142 название пахотной земли. (Ср. чау).
 чув 54, (стр. 93), 64, 69 часть, сумма.
 чуж — а 102, стр. 186.
 чунті 106.
 чур 47, см. Јам.
 Чуркуш (?) 55,13, ср. Чыркуш.
 Чүрі 37 п. рг. личн. (Чуры?).
 Чың Батар 74 п. рг. личн.
 чыгаі 77. Махмуд Кашг. III, 180 —
 النقییر — جَغَايُ.
 чымдан 84.
 чын 6, 24, 40, 41, 45, 59, 60 истина, истинный.
 Чын 55, см. Мамат.
 Чыркуш 55,23 п. рг., ср. Чуркуш.
 чыркы (?) 118.
 Чытсу Сәіл 74 п. рг. личн. (Сыла?).
 шадың (шад + ың?) 44,7 (deine Freude — стр. 64).
 шакілығ 102,27—28 (Ғәкуа).
 Шамыз Тағышма 69 п. рг. личн.
 Шашы 102 п. рг.
 шерір (?) 26 [моши, реликвии (Ғагіга)]
 шірікін (?) таңрім) 26 Ғгі; ср. арвык.
 Шіш 74 п. рг. личн.
 шіш (v) 102, стр. 187 пухнуть.

шлök (слова) 89, 106 стр. 150 стих (санск.).
 шұ [(?) + лұғ] 107, 108.
 шұк 96 так, просто.
 шык 50,4, стр. 85—86.
 шын 12, см. тоңшу.
 ы 95, 99 растение, дерево. Surv. 246,9.
 Махмуд Кашг. III, 18. V. Thomsen.
 Altt. Insch. ZDMG, 78 (1924—25),
 p. 162.
 ыбач 26 (см. сат), 99, 104 дерево.
 ыбаччы 26 столар.
 ыбла (v) 106 плакать.
 ыд (v) 9, 24, 45, 63, 92, 95, 99
 посылать.
 ыдук 43,8, 60, 102, 115 священный.
 ыдук кут (22), 40, 41, 115 святое
 блаженство (титул).
 ыјас 42 тіл ыјас (?).
 Ыјын Әкіртәі 26 п. рг.
 ыкалығ 11, (66).
 Ыкба 54 п. рг. личн.
 Ыкту 77 п. рг. личн.
 ылан (v) (ilän?) 88,31. Двойное сл.
 к әрксін (v).
 ынак 101, 102 упование.
 Ынак кулы 115 п. рг. личн.
 ынал 26 название должности, титул;
 127 п. рг.
 Ынал Барс 85 п. рг. личн.
 Ынал Куч 24 п. рг. личн.; ср. Аск-
 Уч-Ынал 113.
 Ынал-чук 110 п. рг.
 ынан (v) 45, 100, 102 доверять, верить.
 ынанатын (?) 45.
 Ынанч 26 п. рг.
 Ынанчы 36 п. рг. личн.
 Ынанчы (?) Ыбаччы) Мәңү 26 п. рг.;
 ср. W. Radloff. Alttürk. Inschrift.,
 3 Lief., p. 358.

ынару 88,23, 107, 116. *Suv.* 680,13,

625,10: ынару бәрү туда и сюда.

F. W. K. Müller (*Uig.* III, 65) ınärü.

Ынду 4 п. рг. личн.

ындырајас 102, стр. 187,22) *indrajasti*.

ыпча 26, 95—97, 102, 105, 106,

108—110 так. *Suv.* 465,12—13;

Uig. III, *Manich.* III: ınčā.

ыпчып 90, 96 таким образом. *Suv.*

465,14. *Uig.* III, 71 ınčip.

ырак 42, 103 дальний.

ысык 88, стр. 147; см. тәркүк.

Ыт 6, 25, (26), 31, 48, 62, 75, 76,

85, 110, 117, 122, 123 собака.

Махмуд Кашг. I, 90 اَنَلَعُ اَنَى дом с со-

бакой; там-же, III, 316 اَنَعَا собаке.

Ыт Саман 26 п. рг.

Ыш дело; ср. іш. Ср. Махмуд Кашг.

ايشما (II, 80, 89), ايشغ (II, 94, 254),

но ايشكا (II, 254).

К стр. 226.

В приведенной выдержке из Рабгузия форма на -сар состоит из -са- (частицы желательности) и -р (приметы причастия будущего времени).